叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000001

2. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000002

3. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000003

4. 普里吉奥王子(prince Prigio) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; fræm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['ærəu,smiθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed **from** **the** **1889** **J** **.** **W** **.** **Arrowsmith** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - J . W . 阿罗史密斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:g]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1889年JW Arrowsmith版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[prɪns] -
PRINCE **PRIGIO**
王子 -

普里吉奥王子

[baɪ]
by
经过

经过

['ændru:] [læŋ]
ANDREW **LANG**
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
author **of**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv] [keɪn] , “ [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] -
“ **the** **mark** **of** **cain** **,** **“** **the** **gold** **of** **fairnilee**
“ 这 标记 的 该隐 , “ 这 金子 的 -

“该隐的印记”，“费尔尼利的黄金”

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **etc** **.**
” ETC .

”ETC。

['twenti] - ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['gɔ:d(ə)n] Browne1889
Twenty **-** **seven** **Illustrations** **by** **Gordon** **Browne1889**
二十 - 七 插图 经过 戈登 Browne1889

戈登·布朗的二十七幅插图，1889年

['brɪstl]
BRISTOL
布里斯托尔

布里斯托尔

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['ærəu,smiθ] , [ki:] [stri:t]
J **.** **W** **.** **Arrowsmith** **,** **Quay** **Street**
J . W . 阿罗史密斯 , 码头 街道

JW Arrowsmith，码头街

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['sɪmpkɪn] , ['mɑ:ʃl] & [ˌsi: 'əʊ] . , [fɔ:r] ['steɪʃənəz] - [hɔ:l] [kɔ:t]

Simpkin	,	Marshall	&	Co	.	,	4	Stationers	'	Hall	Court
辛普金	,	马歇尔	&	合作	.	,	4	文具店	-	大厅	法庭

辛普金、马歇尔公司，文具商大厅路4号

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[pi:] . [ai]

p	.	i
p	.	我

p. i

[prɪns] -

PRINCE	PRIGIO
王子	-

普里吉奥王子

[ɪz]

is
是

是

['dedɪkeɪtɪd]

Dedicated
投入的

投入的

[tu:; tə]

to
到

到

['ælmə]

ALMA
ALMA

ALMA

['θaɪrə]

THYRA
蒂拉

提拉

['i:dɪθ]

EDITH
伊迪丝

伊迪丝

['rɑ:zəlɪnd]

ROSALIND
罗莎琳德

罗莎琳德

['nɔ:rnə]

NORNA
诺娜

NORNA

['sesɪli]

CECILY
塞西莉

塞西莉

[ænd; ənd] ['vaɪələt]
AND **VIOLET**
和 紫色

和紫罗兰

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p **.** **ii**
p . 二、

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aːkaivz] [ɒv; əv] - ,
In **compiling** **the** **following** **History** **from** **the** **Archives** **of** **Pantouflia** **,**
在 编译 这 下列的 历史 从 这 档案 的 - ,

以下历史资料来自潘图夫利亚档案馆的档案，

[ðə; ði]['edɪtə(r)][hæz; həz] [ɪn'kɜːd] ['sevrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] .
the **Editor** **has** **incurred** **several** **obligations** **to** **the** **Learned** **.**
这 编辑 有 已发生 一些 义务 到 这 学习 .

编辑对学者们负有若干义务。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['bensən] (['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) [ɪz][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **Return** **of** **Benson** **(** **chapter** **xii** **.** **)** **is** **the** **fruit** **of** **the** **research** **of** **the**
这 返回 的 本森 (章 十二 .) 是 这 水果 的 这 研究 的 这
[leɪt] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] ,
late **Mr** **.** **Allen** **Quatermain** **,**
晚的 先生 . 艾伦 四分之一 ,

《本森归来》（第十二章）是已故艾伦·夸特梅因先生研究的成果。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɪʃ] [ɒv; əv] [prɪns] - [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)]
while **the** **final** **wish** **of** **Prince** **Prigio** **was** **suggested** **by** **the** **invention** **or**
尽管 这 最终的 希望 的 王子 - 曾是 建议 经过 这 发明 或者
[ˌeru'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
erudition **of** **a** **Lady** **.**
博学 的 一个 女士 .

而普里吉奥王子的最后愿望，则是一位女士的奇思妙想或渊博学识提出的。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] — [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
A **study** **of** **the** **Firedrake** **in** **South** **Africa** **—** **where** **he** **is** **called** **the** **Nanaboulélé** **,**
一个 学习 的 这 火龙 在 南 非洲 — 在哪里 他 是 称为 这 - ,

对南非火龙（在那里它被称为 Nanaboulélé）的研究

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːd] — [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [frentʃ] ([trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][bə'suːtəu]
a **difficult** **word** **—** **has** **been** **published** **in** **French** **(** **translated** **from** **the** **Basuto**
一个 难的 单词 — 有 到过 已发布 在 法语 (翻译 从 这 巴苏陀
['læŋgwɪdʒ]) [baɪ][em] . [pɔːl] - ,
language **)** **by** **M** **.** **Paul** **Sébillot** **,**
语言) 经过 M . 保罗 - ,

一个难懂的词——由保罗·塞比洛先生用法语（从巴苏陀语翻译而来）出版。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dez] [trədɪʃən] [ˌpɑːpjʊ'lɛrz] .
in **the** **Revue** **des** **Traditione** **Populaires** **.**
在 这 评论 德斯 传统 民众 .

在《大众传统评论》中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['remərə] ,
For **the** **Remora** **,**
为了 这 鲫鱼 ,

对于鲫鱼来说，

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] - [lɑː] [luːn] [ɒv; əv][em] . [ˌsɪrə'noʊ][diː] - .

the	Editor	is	indebted	to	the	Voyage	à	la	Lune	of	M	.	Cyrano	de	Bergérac	.
这	编辑	是	负债累累	到	这	航程	-	拉	月亮	的	M	.	西哈诺	德	-	.

编辑感谢西拉诺·德·贝尔热拉克先生的《月球旅行记》。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kɔːt] .

How	the	Fairies	were	not	Invited	to	Court	.
如何	这	仙女	是	不是	受邀	到	法庭	.

仙女们为何未被邀请入宫?

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)] [rein] [ɪn] - [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] .

Once	upon	a	time	there	reigned	in	Pantouflia	a	king	and	a	queen	.
一次	之上	一个	时间	那里	统治	在	-	一个	国王	和	一个	女王	.

从前，潘图夫利亚有一位国王和一位王后。

[wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wʌn] [θɪŋ] : [ðeɪ]

With	almost	everything	else	to	make	them	happy	,	they	wanted	one	thing	:	they
和	几乎	一切	别的	到	制作	他们	快乐的	,	他们	通缉	一	事物	:	他们

[hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

had	no	children	.
有	不	孩子们	.

他们拥有几乎所有能让他们幸福的东西，唯独没有一个愿望：不要孩子。

[ðɪs] [vekst] [ðə; ði] [kɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd]

This	vexed	the	king	even	more	than	the	queen	,	who	was	very	clever	and
这	烦恼	这	国王	甚至	更多的	比	这	女王	,	WHO	曾是	非常	聪明的	和

['lɜːnɪd] ,

learned	,
学习	,

这让国王比聪明博学的王后更加恼火。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [heit]

and	who	had	hated
和	WHO	有	憎恨

以及那些曾经憎恨的人

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[dɒlz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

dolls	when	she	was	a	child	.
娃娃	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

她小时候喜欢玩娃娃。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi]

However	,	she	,	too	in	spite	of	all	the	books	she	read	and	all	the	pictures	she
然而	,	她	,	也	在	尽管如此	的	全部	这	图书	她	读	和	全部	这	图片	她

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

然而，尽管她读了那么多书，画了那么多画，她也一样.....

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] .

would	have	been	glad	enough	to	be	the	mother	of	a	little	prince	.
会	有	到过	高兴的	足够的	到	是	这	母亲	的	一个	小的	王子	.

她很乐意成为一位小王子的母亲。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

The	king	was	anxious	to	consult	the	fairies	,
这	国王	曾是	焦虑的	到	咨询	这	仙女	,

国王急于向仙女们请教。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

but	the	queen	would	not	hear	of	such	a	thing	.
但	这	女王	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

但女王绝不会接受这种事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] : [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	did	not	believe	in	fairies	:	she	said	that	they	had	never	existed	;	and	that	she
她	做过	不是	相信	在	仙女	:	她	说	那	他们	有	绝不	存在	;	和	那	她

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

她不相信仙女的存在：她说仙女从来就不存在；而且她坚持认为，

[ðəʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]

though	The	History	of	the	Royal	Family	was	full	of	chapters	about	nothing
尽管	这	历史	的	这	皇家	家庭	曾是	满的	的	章节	关于	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

尽管《皇室家族史》中有很多章节讲述的都是其他事情。

[wel] , [æt; ət] [lɒŋ] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Well	,	at	long	and	at	last	they	had	a	little	boy	,
出色地	,	在	长的	和	在	最后的	他们	有	一个	小的	男生	,

最终，他们生了个小男孩。

[huː] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] .

who	was	generally	regarded	as	the	finest	baby	that	had	ever	been	seen	.
WHO	曾是	一般来说	认为	作为	这	最好的	婴儿	那	有	曾经	到过	已见	.

他被普遍认为是迄今为止见过的最漂亮的婴儿。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [hɜː'self] [ri'mɑːk] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði]

Even	her	majesty	herself	remarked	that	,	though	she	could	never	believe	all	the
甚至	她	威严	她自己	评论	那	,	尽管	她	可以	绝不	相信	全部	这

['kɔːtiːəz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

courtiers	told	her	,
朝臣	讲述	她	,

就连女王陛下本人也曾说过，虽然她永远无法相信所有朝臣告诉她的话，

[jet] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tʃaɪld] .

yet	he	certainly	was	a	fine	child	—	a	very	fine	child	.
然而	他	当然	曾是	一个	美好的	孩子	—	一个	非常	美好的	孩子	.

但他确实是个好孩子——一个非常好的孩子。

[naʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːti] ,

Now	,	the	time	drew	near	for	the	christening	party	,
现在	,	这	时间	画	靠近	为了	这	洗礼	派对	,

现在，洗礼仪式的时间临近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['pɑːlə(r)]

and	the	king	and	queen	were	sitting	at	breakfast	in	their	summer	parlour
和	这	国王	和	女王	是	坐着	在	早餐	在	他们的	夏天	客厅

['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]

talking	over
说	超过

国王和王后正在他们的夏日客厅里吃早餐，一边吃一边聊天。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

It	was	a	splendid	room	,	hung	with	portraits	of	the	royal	ancestors	.
它	曾是	一个	灿烂	房间	,	悬挂	和	肖像	的	这	皇家	祖先	.

那是一间富丽堂皇的房间，墙上挂满了皇室先祖的画像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌsɪndə'relə] , [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɒnək] ,

There	was	Cinderella	,	the	grandmother	of	the	reigning	monarch	,
那里	曾是	灰姑娘	,	这	祖母	的	这	统治	君主	,

还有灰姑娘，她是现任君主的祖母。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ['slɪpə(r)] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

with	her	little	foot	in	her	glass	slipper	thrust	out	before	her	.
和	她	小的	脚	在	她	玻璃	拖鞋	推力	出去	前	她	.

她穿着水晶鞋的小脚伸出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː]['kærəbəs] , [huː] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,

There	was	the	Marquis	de	Carabas	,	who	,	as	everyone	knows	,
那里	曾是	这	侯爵	德	卡拉巴	,	WHO	,	作为	每个人	知道	,

还有卡拉巴侯爵，众所周知，

[wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [æz; əz] [prɪns] ['kɒnsɔːt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]

was	raised	to	the	throne	as	prince	consort	after	his	marriage	with	the
曾是	提高	到	这	王座	作为	王子	配偶	后	他的	婚姻	和	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .

daughter	of	the	king	of	the	period	.
女儿	的	这	国王	的	这	时期	.

他与当时国王的女儿结婚后，被册封为王夫。

[ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [kæt] , ['weərɪŋ] [buːts] .

On	the	arm	of	the	throne	was	seated	his	celebrated	cat	,	wearing	boots	.
在	这	手臂	的	这	王座	曾是	坐着	他的	著名	猫	,	穿着	靴子	.

王座的扶手上坐着他那只著名的猫，穿着靴子。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [saʊnd] [ə'sliːp] :

There	,	too	,	was	a	portrait	of	a	beautiful	lady	,	sound	asleep	:
那里	,	也	,	曾是	一个	肖像	的	一个	美丽的	女士	,	声音	睡着了	:

那里还有一幅美丽女士的画像，她睡得很香：

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mædəm] [lɑː] [bel] [ˌeɪ 'juː]['bɔɪz] - ['dɔːmənt] , ['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['ænsestrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

this	was	Madame	La	Belle	au	Bois	-	dormant	,	also	an	ancestress	of	the
这	曾是	夫人	拉	美女	au	布伊斯	-	休眠	,	还	一个	祖先压力	的	这

['rɔɪəl] ['fæməli] .

royal	family	.
皇家	家庭	.

这位是睡美人夫人，也是皇室的祖先。

['meni] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Many	**other**	**pictures**	**of**	**celebrated**	**persons**	**were**	**hanging**	**on**	**the**	**walls**	**.**
许多	其他	图片	的	著名	人	是	绞刑	在	这	墙壁	.

墙上还挂着许多其他名人的照片。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**You**	**have**	**asked**	**all**	**the**	**right**	**people**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**”**	**said**	**the**	**king**	**.**
“	你	有	问	全部	这	正确的	人们	,	我的	亲爱的	?	”	说	这	国王	.

“亲爱的，你已经问过所有合适的人了吗？”国王说。

“ ['evrɪwʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɑːskt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	**Everyone**	**who**	**should**	**be**	**asked**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**queen**	**.**
“	每个人	WHO	应该	是	问	,	”	回答	这	女王	.

“该问的人都问了，”女王回答道。

[piː] . [fɔːr]

p	**.**	**4**
p	.	4

“ ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʌtʃi] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	**People**	**are**	**so**	**touchy**	**on**	**these**	**occasions**	**,**	**”**	**said**	**his**	**majesty**	**.**
“	人们	是	所以	敏感	在	这些	场合	,	”	说	他的	威严	.

“人们在这种场合下都非常敏感，”陛下说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ['eni][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑːnt] ? ”

“	**You**	**have**	**not**	**forgotten**	**any**	**of**	**our**	**aunts**	**?**	**”**
“	你	有	不是	被遗忘的	任何	的	我们的	姑姑们	?	”

“你们没有忘记我们的任何一位姑姑吧？”

“ [nəʊ] ; [ðə; ði][əʊld][kæts] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] -

“	**No**	**;**	**the**	**old**	**cats**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**queen**	**;**	**for**	**the**	**king's**	**aunts**	**were**	**old**	**-**
“	不	;	这	老的	猫	!	”	回复	这	女王	;	为了	这	国王的	姑姑们	是	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ,

fashioned	**,**
造型	,

“不，是那些老猫！”王后回答道；因为国王的姑姑们思想都很老旧。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**did**	**not**	**approve**	**of**	**her**	**,**	**and**	**she**	**knew**	**it**	**.**
和	做过	不是	批准	的	她	,	和	她	知道	它	.

他们并不认可她，而她自己也知道这一点。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

“	**They**	**are**	**very**	**kind**	**old**	**ladies**	**in**	**their**	**way**	**,**	**”**	**said**	**the**	**king**	**;**
“	他们	是	非常	种类	老的	女士们	在	他们的	方式	,	”	说	这	国王	;

国王说：“她们都是非常善良的老太太。”

“ [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	**and**	**were**	**nice**	**to**	**me**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**.**
“	和	是	好的	到	我	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“他们在我小时候对我很好。”

” [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] :

”	**Then**	**he**	**waited**	**a**	**little**	**,**	**and**	**remarked**	**:**
”	然后	他	等待	一个	小的	,	和	评论	:

“然后他停顿了一会儿，说道：

“ [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] ?

“	**The**	**fairies**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**have**	**invited**	**?**
“	这	仙女	,	的	课程	,	你	有	受邀	?

“当然，你邀请了仙女们？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['juːʒuəl] , [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] , [ɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ;

It	has	always	been	usual	,	in	our	family	,	on	an	occasion	like	this	;
它	有	总是	到过	通常	,	在	我们的	家庭	,	在	一个	场合	喜欢	这	;

在我们家，每逢这种场合，一直都是这样；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [leɪt] . ”

and	I	think	we	have	neglected	them	a	little	of	late	.	”
和	我	思考	我们	有	被忽视的	他们	一个	小的	的	晚的	.	”

我认为我们最近有点忽视他们了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːd] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] .

“	How	can	you	be	so	absurd	?	”	cried	the	queen	.
“	如何	能	你	是	所以	荒诞	?	”	哭	这	女王	.

“你怎么能这么荒谬？”女王喊道。

“ [haʊ] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɛəriz] ?

“	How	often	must	I	tell	you	that	there	are	no	fairies	?
“	如何	经常	必须	我	告诉	你	那	那里	是	不	仙女	?

我得跟你们说多少遍，根本没有仙女？

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] ; [preɪ] [let][ˌjuː 'es][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

And	even	if	there	were	—	but	,	no	matter	;	pray	let	us	drop	the	subject
和	甚至	如果	那里	是	—	但	,	不	事情	;	祈祷	让	我们	降低	这	主题

. ”

: ”

. ”

即便真有此事——不过，算了；我们还是别再谈这个话题了。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , [maɪ]

“	They	are	very	old	friends	of	our	family	,	my
“	他们	是	非常	老的	朋友们	的	我们的	家庭	,	我的

“他们是我们家的老朋友，我的

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[dɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['tɪmɪdli] .

dear	,	that's	all	,	”	said	the	king	timidly	.
亲爱的	,	那就是	全部	,	”	说	这	国王	胆怯地	.

“亲爱的，就这些了。”国王怯生生地说。

“ ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	Often	and	often	they	have	been	godmothers	to	us	.
“	经常	和	经常	他们	有	到过	教母	到	我们	.

“她们常常是我们的教母。”

[wʌn] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz][məʊst][kaɪnd][ænd; ənd][məʊst] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] [ai] . , [maɪ]

One	,	in	particular	,	was	most	kind	and	most	serviceable	to	Cinderella	I	.	,	my
一	,	在	特别的	,	曾是	最多	种类	和	最多	可用	到	灰姑娘	我	.	,	我的

[əʊn] ['grænmʌðə(r)] . ”

own	grandmother	.	”
自己的	祖母	.	”

其中一位尤其对我的祖母灰姑娘一世非常友善和乐于助人。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

“	Your	grandmother	!
“	你的	祖母	!

“你奶奶！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .
" **interrupted** **her** **majesty** **.**
" 中断 她 威严 .

"女王陛下打断了她的话。"

" ['fɪdl] - [diː] - [diː] ! [ɪf] ['eniwʌn] [pʊts] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] - —
" **Fiddle** **-** **de** **-** **dee** **!** **If** **anyone** **puts** **such** **nonsense** **into** **the** **head** **of** **my** **little** **Prigio** **—**
" 小提琴 - 德 - 迪 ! 如果 任何人 放置 这样的 废话 进入 这 头 的 我的 小的 - —

"胡说八道！要是有人胆敢把这种胡言乱语灌输到我家小普里吉奥的脑袋里——"

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [nɜːs] ,
" **But** **here** **the** **baby** **was** **brought** **in** **by** **the** **nurse** **,**
" 但 这里 这 婴儿 曾是 带来 在 经过 这 护士 ,

但是，这次婴儿是由护士抱进来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪz] .
and **the** **queen** **almost** **devoured** **it** **with** **kisses** **.**
和 这 女王 几乎 吞噬 它 和 吻 .

女王几乎用亲吻将它吞噬。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn'vaɪtɪd] !
And **so** **the** **fairies** **were** **not** **invited** **!**
和 所以 这 仙女 是 不是 受邀 !

所以仙女们没被邀请！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ,
It **was** **an** **extraordinary** **thing** **,**
它 曾是 一个 非凡的 事物 ,

这真是一件非同寻常的事。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːti] [wen] [ðeɪ]
but **none** **of** **the** **nobles** **could** **come** **to** **the** **christening** **party** **when** **they**
但 没有任何 的 这 贵族 可以 来 到 这 洗礼 派对 什么时候 他们
['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɑːskt] .
learned **that** **the** **fairies** **had** **not** **been** **asked** **.**
学习 那 这 仙女 有 不是 到过 问 .

但当贵族们得知仙女们没有被邀请参加洗礼派对时，没有一个人能来参加。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] ; ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] [ə'mʌŋ]
Some **were** **abroad** **;** **several** **were** **ill** **;** **a** **few** **were** **in** **prison** **among**
一些 是 国外 ; 一些 是 患病的 ; 一个 很少 是 在 监狱 之中
[ðə; ði]['særəsənz] ;
the **Saracens** **;**
这 萨拉森人 ;

有些人身在国外；有些人生病了；还有一些人被关押在撒拉逊人的监狱里；

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪvz] [ɪn][ðə; ði][denz][ɒv; əv]['əʊgəz] .
others **were** **captives** **in** **the** **dens** **of** **ogres** **.**
其他的 是 俘虏 在 这 巢穴 的 食人魔 .

其他人则被囚禁在食人魔的巢穴中。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'ləʊn] ,
The **end** **of** **it** **was** **that** **the** **king** **and** **queen** **had** **to** **sit** **down** **alone** **,**
这 结尾 的 它 曾是 那 这 国王 和 女王 有 到 坐 向下 独自的 ,

最后，国王和王后不得不单独坐下来商议。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,
one **at** **each** **end** **of** **a** **very** **long** **table** **,**
一 在 每个 结尾 的 一个 非常 长的 桌子 ,

一张很长的桌子，两端各一个，

[piː] . [sɪks]

p . **6**

p . 6

[əˈreɪd] [wɪð] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈglɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [gests] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

arrayed **with** **plates** **and** **glasses** **for** **a** **hundred** **guests** **—** **for** **a** **hundred**

排列 和 盘子 和 眼镜 为了 一个 百 客人 — 为了 一个 百

[gests] [huː] [ˈnevə(r)] [keɪm] !

guests **who** **never** **came** **!**

客人 WHO 绝不 来了 !

摆放着一百位客人的餐盘和酒杯——而这一百位客人却从未到来!

“ [ˈeni] [suːp] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] - [ˈtrʌmpɪt] ; [wen] ,

“ **Any** **soup** **,** **my** **dear** **?** **”** **shouted** **the** **king** **,** **through** **a** **speaking** **-** **trumpet** **;** **when** **,**

“ 任何 汤 , 我的 亲爱的 ? ” 喊叫 这 国王 , 通过 一个 请讲 - 喇叭 ; 什么时候 ,

[ˈsʌd(ə)nli] ,

suddenly **,**

突然 ,

“亲爱的，想喝点汤吗？”国王通过扩音器喊道；突然，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

the **air** **was** **filled** **with** **a** **sound** **like** **the** **rustling** **of** **the** **wings** **of** **birds** **.**

这 空气 曾是 已填 和 一个 声音 喜欢 这 沙沙声 的 这 翅膀 的 鸟类 .

空气中充满了像鸟儿翅膀拍打的沙沙声。

[ˈflɪtə(r)] , [ˈflɪtə(r)] , [ˈflʌtə(r)] , [went] [ðə; ði] [nɔɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [ʌp] , [ləʊ]

Flitter **,** **flitter** **,** **flutter** **,** **went** **the** **noise** **;** **and** **when** **the** **queen** **looked** **up** **,** **lo**

闪烁 , 闪烁 , 扑 , 去 这 噪音 ; 和 什么时候 这 女王 看起来 向上 , 洛

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !

and **behold** **!**

和 看哪 !

扑腾扑腾，扑腾扑腾，发出噼里啪啦的声音；当女王抬起头来时，瞧!

[ɒn] [ˈevri] [siːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfeəri] , [drest] [ɪn] [griːn] ,

on **every** **seat** **was** **a** **lovely** **fairy** **,** **dressed** **in** **green** **,**

在 每一个 座位 曾是 一个 迷人的 仙女 , 穿着 在 绿色的 ,

每个座位上都有一位身穿绿色衣服的美丽仙女，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːs(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

each **with** **a** **most** **interesting** **-** **looking** **parcel** **in** **her** **hand** **.**

每个 和 一个 最多 有趣的 - 寻找 包裹 在 她 手 .

她们每个人手里都拿着一个看起来非常有趣的包裹。

[doʊnt][juː; jʊ][laɪk] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈpɑːslz] ?

Don't **you** **like** **opening** **parcels** **?**

不 你 喜欢 开幕 包裹 ?

你不喜欢拆包裹吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˈfrendli] [ænd; ənd][pəˈlaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛəriz] .

The **king** **did** **,** **and** **he** **was** **most** **friendly** **and** **polite** **to** **the** **fairies** **.**

这 国王 做过 , 和 他 曾是 最多 友好的 和 有礼貌的 到 这 仙女 .

国王照做了，他对仙女们非常友好和礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɪˈstɪŋktli] , [tʊk] [nəʊ][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But **the** **queen** **,** **though** **she** **saw** **them** **distinctly** **,** **took** **no** **notice** **of** **them** **.**

但 这 女王 , 尽管 她 锯 他们 明显地 , 采取 不 注意 的 他们 .

但女王虽然清楚地看到了他们，却对他们视而不见。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [nɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

You	see	,	she	did	not	believe	in	fairies	,	nor	in	her	own	eyes	,	when	she	saw
你	看	,	她	做过	不是	相信	在	仙女	,	也不	在	她	自己的	眼睛	,	什么时候	她	锯

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你看，她既不相信仙女的存在，也不相信自己亲眼所见的仙女。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

So	she	talked	across	the	fairies	to	the	king	,	just	as	if	they	had	not	been
所以	她	谈话	穿过	这	仙女	到	这	国王	,	只是	作为	如果	他们	有	不是	到过

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

于是她隔着仙子与国王交谈，就好像仙子们根本不存在一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz]

but	the	king	behaved	as
但	这	国王	表现	作为

但国王的行为却像

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[pə'laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] — [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

politely	as	if	they	were	real	—	which	,	of	course	,	they	were	.
礼貌地	作为	如果	他们	是	真实的	—	哪个	,	的	课程	,	他们	是	.

他们彬彬有礼，仿佛他们是真人——当然，他们也确实是真人。

[wen] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ,

When	dinner	was	over	,	and	when	the	nurse	had	brought	in	the	baby	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	和	什么时候	这	护士	有	带来	在	这	婴儿	,

晚饭后，护士把婴儿抱进来的时候，

[ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] .

all	the	fairies	gave	him	the	most	magnificent	presents	.
全部	这	仙女	给予	他	这	最多	壮丽	礼物	.

所有的仙女都送给他最精美的礼物。

[wʌn] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [pɜːs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['empti] ; [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

One	offered	a	purse	which	could	never	be	empty	;	and	one	a	pair	of
一	提供	一个	钱包	哪个	可以	绝不	是	空的	;	和	一	一个	一对	的

['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] ;

seven	-	leagued	boots	;
七	-	联盟	靴子	;

一人献上一个永远不会空的钱包；一人献上一双七里靴；

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ðæt]['nəʊbədi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [wen] [hiː; hi]

and	another	a	cap	of	darkness	,	that	nobody	might	see	the	prince	when	he
和	其他	一个	帽	的	黑暗	,	那	无人	可能	看	这	王子	什么时候	他

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ;

put	it	on	;
放	它	在	;

还有一顶遮蔽黑暗的帽子，这样当王子戴上它时，就不会有人看见他了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi]

and	another	a	wishing	-	cap	;	and	another	a	carpet	,	on	which	,	when	he
和	其他	一个	祝	-	帽	;	和	其他	一个	地毯	,	在	哪个	,	什么时候	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

还有一顶许愿帽；还有一张地毯，他坐在上面时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] .

he	was	carried	wherever	he	wished	to	find	himself	.
他	曾是	携带	无论	他	希望	到	寻找	他自己	.

他被带到了他想去的任何地方。

[ə'nʌðə(r)] [meɪd] [hɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [breɪv] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

Another	made	him	beautiful	for	ever	;	and	another	,	brave	;	and	another	,
其他	制成	他	美丽的	为了	曾经	;	和	其他	,	勇敢的	;	和	其他	,

['lʌki] :

lucky	:
幸运的	:

有人让他永远美丽；有人让他勇敢；还有人让他幸运：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] ['feəri] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [krɒs] [əʊld] [θɪŋ] , [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,

but	the	last	fairy	of	all	,	a	cross	old	thing	,	crept	up	and	said	,
但	这	最后的	仙女	的	全部	,	一个	叉	老的	事物	,	悄悄地爬	向上	和	说	,

但最后一个仙女，一个脾气暴躁的老家伙，悄悄地爬过来说道：

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː] ['klevə(r)] !

“	My	child	,	you	shall	be	too	clever	!
“	我的	孩子	,	你	将	是	也	聪明的	!

“我的孩子，你将会非常聪明！”

” [ðɪs] ['feriz] [gɪft] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	This	fairy's	gift	would	have	pleased	the	queen	,	if	she	had	believed	in	it	,
”	这	仙女的	礼物	会	有	高兴	这	女王	,	如果	她	有	相信	在	它	,

”如果女王相信仙女的存在，她一定会很高兴收到这份礼物。”

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['klevə(r)] [hɜː'self] .

more	than	anything	else	,	because	she	was	so	clever	herself	.
更多的	比	任何事物	别的	,	因为	她	曾是	所以	聪明的	她自己	.

最重要的是，她自己就非常聪明。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [went] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri]

she	took	no	notice	at	all	;	and	the	fairies	went	each	to	her	own	country
她	采取	不	注意	在	全部	;	和	这	仙女	去	每个	到	她	自己的	国家

,

,
,

她丝毫没有理会；仙女们各自回到了自己的国度。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [weə(r)] ['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [ɪn]

and	none	of	them	stayed	there	at	the	palace	,	where	nobody	believed	in
和	没有任何	的	他们	入住	那里	在	这	宫殿	,	在哪里	无人	相信	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们中没有一个人留在宫殿里，因为那里没有人相信他们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

except	the	king	,	a	little	.
除了	这	国王	,	一个	小的	.

除了国王，还有一点点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [tɒst] [ɔːl][ðeə(r)][naɪs] [buːts] [ænd; ənd][kæps] , [k'ɑːpɪts] , [pɜːrsɪz] , [sɔːrdz] ,

But	the	queen	tossed	all	their	nice	boots	and	caps	,	carpets	,	purses	,	swords	,
但	这	女王	抛掷	全部	他们的	好的	靴子	和	帽子	,	地毯	,	钱包	,	剑	,

但女王把他们所有漂亮的靴子、帽子、地毯、钱包、剑都扔掉了。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['lʌmbə(r)] - [ruːm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

and	all	,	away	into	a	dark	lumber	-	room	;	for	,	of	course	,	she	thought
和	全部	,	离开	进入	一个	黑暗的	木材	-	房间	;	为了	,	的	课程	,	她	想法

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ,

that	they	were	all	nonsense	,
那	他们	是	全部	废话	,

然后，她把这一切都抛进了一间昏暗的储藏室；因为她当然认为这些都是无稽之谈。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [əʊld] ['rʌbɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɔː(r)] ['pæntəmaɪm] “ ['prɒpətiz] .

and	merely	old	rubbish	out	of	books	,	or	pantomime	“	properties	.
和	仅仅	老的	垃圾	出去	的	图书	,	或者	哑剧	“	特性	.

只不过是一些从书中翻出来的旧垃圾，或者哑剧里的“道具”。

” [piː] . [naɪn]

”	p	.	9
”	p	.	9

第9页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

Prince	Prigio	and	his	Family	.
王子	-	和	他的	家庭	.

普里吉奥王子和他的家人。

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [gruː] [ʌp] .

Well	,	the	little	prince	grew	up	.
出色地	,	这	小的	王子	生长	向上	.

小王子长大了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - — [dɪd][aɪ][nɒt] ?

I	think	I've	told	you	that	his	name	was	Prigio	—	did	I	not	?
我	思考	我已经	讲述	你	那	他的	姓名	曾是	-	—	做过	我	不是	?

我想我告诉过你他的名字叫普里吉奥——对吧?

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Well	,	that	was	his	name	.
出色地	,	那	曾是	他的	姓名	.

嗯，他的名字就叫这个名字。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['klevə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .

You	cannot	think	how	clever	he	was	.
你	不能	思考	如何	聪明的	他	曾是	.

你无法想象他有多聪明。

[hiː; hi]['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri]

He	argued	with	his	nurse	as	soon	as	he	could	speak	,	which	was	very
他	争论	和	他的	护士	作为	很快	作为	他	可以	说话	,	哪个	曾是	非常

[suːn] .

soon	.
很快	.

他刚学会说话不久就开始和护士争论起来。

[hiː; hi]['ɑːgjuːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

He	argued	that	he	did	not	like	to	be	washed	,	because
他	争论	那	他	做过	不是	喜欢	到	是	洗过	,	因为

他辩称自己不喜欢洗澡，因为

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðə; ðɪ] [səʊp] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	soap	got	into	his	eyes	.
这	肥皂	得到	进入	他的	眼睛	.

肥皂进到他眼睛里了。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skɪn] ,

However	,	when	he	was	told	all	about	the	pores	of	the	skin	,
然而	,	什么时候	他	曾是	讲述	全部	关于	这	毛孔	的	这	皮肤	,

然而，当他被告知有关皮肤毛孔的一切时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['helθi] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɒʃt] ,

and	how	they	could	not	be	healthy	if	he	was	not	washed	,
和	如何	他们	可以	不是	是	健康	如果	他	曾是	不是	洗过	,

如果他不洗澡，他们怎么可能健康呢?

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['riːznəbl] .

he	at	once	ceased	to	resist	,	for	he	was	very	reasonable	.
他	在	一次	停止	到	抵抗	,	为了	他	曾是	非常	合理的	.

他立刻停止了抵抗，因为他非常通情达理。

[hiː; hi]['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

He	argued	with	his	father	that	he	did	not	see	why	there	should	be	kings	who	were	rich	,
他	争论	和	他的	父亲	那	他	做过	不是	看	为什么	那里	应该	是	国王	WHO	是	富有的	,

他与父亲争论说，他不明白为什么会有富有的国王。

[waɪl] ['begəz] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ;

while	beggars	were	poor	;
尽管	乞丐	是	贫穷的	;

而乞丐们则很穷;

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] — [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːdi] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pəʊtʃt] [egz]

and	why	the	king	—	who	was	a	little	greedy	—	should	have	poached	eggs
和	为什么	这	国王	—	WHO	曾是	一个	小的	贪婪的	—	应该	有	偷猎	鸡蛋

[ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

and	plum	-	cake	at	afternoon	tea	,
和	李子	-	蛋糕	在	下午	茶	,

以及为什么有点贪婪的国王应该在下午茶时享用荷包蛋和李子蛋糕。

[waɪl] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [went] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnə(r)] .

while	many	other	persons	went	without	dinner	.
尽管	许多	其他	人	去	没有	晚餐	.

而许多其他人则没能吃上晚饭。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [hɜːt] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [hiː; hi] [bɒkst] [ðə; ði]

The	king	was	so	surprised	and	hurt	at	these	remarks	that	he	boxed	the
这	国王	曾是	所以	惊讶	和	伤害	在	这些	评论	那	他	盒装	这

['prɪnsɪz] [ɪəz] ,

prince's	ears	,
王子的	耳朵	,

国王对这些话感到非常惊讶和伤心，于是打了王子一巴掌。

['seɪɪŋ] , “ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['klevə(r)] , [maɪ] [læd] .

saying	,	“	I'll	teach	you	to	be	too	clever	,	my	lad	.
说	,	“	患病的	教	你	到	是	也	聪明的	,	我的	小伙子	.

他说：“我会让你知道太聪明的后果，小子。”

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]['feəri] ,

”	Then	he	remembered	the	awful	curse	of	the	oldest	fairy	,
”	然后	他	记得	这	可怕	诅咒	的	这	最老	仙女	,

“然后他想起了最古老仙女的可怕诅咒，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	was	sorry	for	the	rudeness	of	the	queen	.
和	曾是	对不起	为了	这	粗鲁	的	这	女王	.

并为女王的无礼行为感到抱歉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɒkst] , [sed] [ðæt] “ [fɔːs] [wɒz; wəz][nəʊ]

And	when	the	prince	,	after	having	his	ears	boxed	,	said	that	“	force	was	no
和	什么时候	这	王子	,	后	拥有	他的	耳朵	盒装	,	说	那	“	力量	曾是	不

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

王子被打得耳朵生疼后，说道：“武力不是解决问题的办法。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

”	the	king	went	away	in	a	rage	.
”	这	国王	去	离开	在	一个	愤怒	.

国王怒气冲冲地走了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns]

Indeed	,	I	cannot	tell	you	how	the	prince
的确	,	我	不能	告诉	你	如何	这	王子

的确，我无法告诉你王子是如何做到的。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[wɒz; wəz] [heit] [baɪ][ɔːl] !

was	hated	by	all	!
曾是	憎恨	经过	全部	!

人人都讨厌他!

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kʊk] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [suːp] .

He	would	go	down	into	the	kitchen	,	and	show	the	cook	how	to	make	soup	.
他	会	去	向下	进入	这	厨房	,	和	展示	这	厨师	如何	到	制作	汤	.

他会下楼到厨房，向厨师示范如何做汤。

[hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːpəlz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

He	would	visit	the	poor	people's	cottage	,	and	teach	them	how	to	make
他	会	访问	这	贫穷的	人们的	小屋	,	和	教	他们	如何	到	制作

[ðə; ði][bedz] ,

the	beds	,
这	床	,

他会去穷人的小屋里，教他们如何铺床。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['tɜːnɪp] - [tɒps] , [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn]

and	how	to	make	plum	-	pudding	out	of	turnip	-	tops	,	and	venison
和	如何	到	制作	李子	-	布丁	出去	的	芜菁	-	最高额	,	和	鹿肉

['kʌtlits] [aʊt][ɒv; əv] ['rʌsti] ['beɪkən] .

cutlets	out	of	rusty	bacon	.
肉饼	出去	的	生锈的	熏肉	.

以及如何用芜菁叶制作李子布丁，用生锈的培根制作鹿肉排。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtə(r)]

He	showed	the	fencing	-	master	how	to	fence	,	and	the	professional	cricketer
他	显示	这	击剑	-	掌握	如何	到	栅栏	,	和	这	专业的	板球运动员

[haʊ] [tuː; tə] [bəʊl] , [ænd; ənd]

how	to	bowl	,	and
如何	到	碗	,	和

他教击剑大师如何击剑，教职业板球运动员如何投球。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][ræt] - ['kætʃə(r)] [ɪn] ['briːdɪŋ] ['teriːəz] .

instructed	the	rat	-	catcher	in	breeding	terriers	.
指示	这	鼠	-	捕手	在	选育	梗犬	.

指导捕鼠人如何饲养梗犬。

[hiː; hi][set] [sʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,

He	set	sums	to	the	Chancellor	of	the	Exchequer	,
他	放	总和	到	这	校长	的	这	国库	,

他向财政大臣设定了数额，

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] ['rɔɪəl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɒt][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] —

and	assured	the	Astronomer	Royal	that	the	sun	does	not	go	round	the	earth	—
和	保证	这	天文学家	皇家	那	这	太阳	做	不是	去	圆形的	这	地球	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

并向皇家天文学家保证，太阳并非绕着地球转——

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

for	my	part	,	I	believe	it	does	.
为了	我的	部分	,	我	相信	它	做	.

就我个人而言，我认为确实如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [dɪs'laɪkt] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

The	young	ladies	of	the	Court	disliked	dancing	with	him	,	in	spite	of	his	good
这	年轻的	女士们	的	这	法庭	不喜欢	跳舞	和	他	,	在	尽管如此	的	他的	好的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

尽管他相貌英俊，但宫廷里的年轻女士们都不喜欢和他跳舞。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['ɑ:skɪŋ] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] ? ” [ænd; ənd] “ [hæv; həv]

because	he	was	always	asking	,	“	Have	you	read	this	?	”	and	“	Have
因为	他	曾是	总是	问	,	“	有	你	读	这	?	”	和	“	有

[ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] ?

you	read	that	?
你	读	那	?

因为他总是问：“你读过这个吗？”和“你读过那个吗？”

” — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] , [hi:; hi] [sniə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ]

”	—	and	when	they	said	they	hadn't	,	he	sneered	;	and	when	they	said	they
”	—	和	什么时候	他们	说	他们	之前没有	,	他	冷笑	;	和	什么时候	他们	说	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“——当他们说没有时，他嗤之以鼻；当他们说有时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

he	found	them	out	.
他	成立	他们	出去	.

他发现了他们。

[hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['tjʊtər] [ænd; ənd] ['mɑ:stəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hɒrɪd] [weɪ] ;

He	found	out	all	his	tutors	and	masters	in	the	same	horrid	way	;
他	成立	出去	全部	他的	导师	和	大师	在	这	相同的	可怕的	方式	;

他以同样可怕的方式发现了所有导师和师傅的身份；

[kə'rektɪŋ] [ðə; ðɪ]['æksent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['ti:tʃə(r)] ,

correcting	the	accent	of	his	French	teacher	,
纠正	这	口音	的	他的	法语	老师	,

他纠正了法语老师的口音。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz]['dʒɜ:mən]['tju:tə(r)][nɒt][tu:; tə] [i:t] ['pi:z] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	trying	to	get	his	German	tutor	not	to	eat	peas	with	his	knife	.
和	尝试	到	得到	他的	德语	导师	不是	到	吃	豌豆	和	他的	刀	.

他还试图让他的德语老师不要用刀吃豌豆。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ðɪ] [kwi:n] - ['daʊədʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

He	also	endeavoured	to	teach	the	queen	-	dowager	,	his	grandmother	,
他	还	努力	到	教	这	女王	-	老妇	,	他的	祖母	,

他还努力教导他的祖母，也就是太后。

[æn; ən] [ɑ:t] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] [fə'mɪliə(r)] !

an	art	with	which	she	had	long	been	perfectly	familiar	!
一个	艺术	和	哪个	她	有	长的	到过	完美	熟悉的	!

她对这门艺术早已非常熟悉！

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [nju:] ['evrɪθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

In	fact	,	he	knew	everything	better	than	anybody	else	;	and	the
在	事实	,	他	知道	一切	更好的	比	任何人	别的	;	和	这

事实上，他比任何人都更了解一切；而且

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] : [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] ,

worst	of	it	was	that	he	did	:	and	he	was	never	in	the	wrong	,
最差	的	它	曾是	那	他	做过	:	和	他	曾是	绝不	在	这	错误的	,

最糟糕的是，他真的这么做了：而且他从来没有做错任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] ， “ ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ?

and	he	always	said	,	“	Didn't	I	tell	you	so	?
和	他	总是	说	，	“	没有	我	告诉	你	所以	？

他总是说：“我不是早就告诉过你吗？”

” [ænd; ənd] ， [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] !

”	And	,	what	was	more	,	he	had	!
”	和	，	什么	曾是	更多的	，	他	有	！

“而且，更重要的是，他真的有！”

[æz; əz][taɪm] [went][ɒn] ， [prɪns] - [hæd; həd] [tuː] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] ， [huːm] ['evrɪbɒdi] [laɪkt] .

As	time	went	on	,	Prince	Prigio	had	two	younger	brothers	,	whom	everybody	liked	.
作为	时间	去	在	，	王子	-	有	二	年轻	兄弟	，	谁	大家	喜欢	.

随着时间的推移，普里吉奥王子有了两个弟弟，大家都喜欢他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt]['klevə(r)] , [bʌt; bət]['dʒɒli] .

They	were	not	a	bit	clever	,	but	jolly	.
他们	是	不是	一个	少量	聪明的	，	但	快乐的	.

他们一点也不聪明，但很快乐。

[prɪns] [æl'fɒnzəʊ] , [ðə; ðɪ] [θɜːd] [sʌn] , [wɒz; wəz] [raʊnd] , [fæt] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]

Prince	Alphonso	,	the	third	son	,	was	round	,	fat	,	good	-	humoured	,	and	as
王子	阿方索	，	这	第三	儿子	，	曾是	圆形的	，	胖的	，	好的	-	幽默	，	和	作为

[breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

brave	as	a	lion	.
勇敢的	作为	一个	狮子	.

阿尔方索王子是三儿子，他身材圆润肥胖，性情温和，勇敢如狮。

[prɪns] [en'riːkəu] , [ðə; ðɪ]['sekənd] , [wɒz; wəz][tɔːl] ， [θɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [bʌt; bət]['nevə(r)]

Prince	Enrico	,	the	second	,	was	tall	,	thin	,	and	a	little	sad	,	but	never
王子	恩里科	，	这	第二	，	曾是	高的	，	薄的	，	和	一个	小的	伤心	，	但	绝不

[tuː] ['klevə(r)] .

too	clever	.
也	聪明的	.

二世恩里科王子身材高瘦，有点忧郁，但并不聪明。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)nz] ([wɪð] [ðə; ðɪ][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]

Both	were	in	love	with	two	of	their	own	cousins	(	with	the	approval	of	their
两个都	是	在	爱	和	二	的	他们的	自己的	表兄弟姐妹	(	和	这	赞同	的	他们的

[dɪə(r)]['peərənts]) ；

dear	parents	)	;
亲爱的	父母	)	；

两人都爱上了自己的两个表亲（并得到了他们亲爱的父母的同意）；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [sed] ， “ [wɒt] [naɪs] ， [ˌʌnə'fektɪd] ['prɪnsɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

and	all	the	world	said	,	“	What	nice	,	unaffected	princes	they	are	!
和	全部	这	世界	说	，	“	什么	好的	，	不受影响	王子们	他们	是	！

全世界都说：“他们是多么和蔼、朴实的王子啊！”

” [bʌt; bət] - ['nɪəli] [gɒt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ɪntuː] ['sevrəl] [wˈɔːz] [baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)]

”	But	Prigio	nearly	got	the	country	into	several	wars	by	being	too	clever	for
”	但	-	几乎	得到	这	国家	进入	一些	战争	经过	存在	也	聪明的	为了

[ðə; ðɪ] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] .

the	foreign	ambassadors	.
这	外国的	大使们	.

“但普里吉奥过于聪明，瞒过了外国大使，差点让国家卷入几场战争。”

[naʊ] , [æz; əz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['leɪzi] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [heit] ['faɪtɪŋ] , [ðɪs] [wɒz; wəz]

Now	,	as	Pantouflia	was	a	rich	,	lazy	country	,	which	hated	fighting	,	this	was
现在	,	作为	-	曾是	一个	富有的	,	懒惰的	国家	,	哪个	憎恨	斗争	,	这	曾是

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ,

very	unpleasant	,
非常	令人不快的	,

潘图夫利亚是一个富裕而懒惰的国家，厌恶战争，所以这件事对他们来说非常不愉快。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lʌv] [prɪns] - ['eni]['betə(r)] .

and	did	not	make	people	love	Prince	Prigio	any	better	.
和	做过	不是	制作	人们	爱	王子	-	任何	更好的	.

但这并没有让人们更喜欢普里吉奥王子。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

About	the	Firedrake	.
关于	这	火龙	.

关于火龙。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɒt][laɪk] - , [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)][pə'pɑː] ,

Of	all	the	people	who	did	not	like	Prigio	,	his	own	dear	papa	,
的	全部	这	人们	WHO	做过	不是	喜欢	-	,	他的	自己的	亲爱的	爸爸	,

在所有不喜欢普里吉奥的人中，包括他亲爱的爸爸，

[kɪŋ] - , [dɪs'laɪkt] [hɪm][məʊst] .

King	Grognio	,	disliked	him	most	.
国王	-	,	不喜欢	他	最多	.

格罗尼奥国王最讨厌他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['klevə(r)] , [hɪm'self] .

For	the	king	knew	he	was	not	clever	,	himself	.
为了	这	国王	知道	他	曾是	不是	聪明的	,	他自己	.

因为国王知道自己并不聪明。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , ['kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen]

When	he	was	in	the	counting	-	house	,	counting	out	his	money	,	and	when
什么时候	他	曾是	在	这	计数	-	房子	,	计数	出去	他的	钱	,	和	什么时候

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] ,

he	happened	to	say	,
他	发生	到	说	,

当他在账房里数钱的时候，他碰巧说了这样一句话：

“ [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [paʊndz] , [ˌfɪf'tiːn] ,

“	Sixteen	shillings	and	fourteen	and	twopence	are	three	pounds	,	fifteen	,
“	十六	先令	和	十四	和	两便士	是	三	磅	,	十五	,

“十六先令十四便士两便士等于三英镑十五便士，

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][waɪld][tuː; tə][hɪə(r)] - ['wɪspə(r)] , “ [wʌn] [paʊnd] , [ten][ænd; ənd] ['tʌpəns] ” —

”	it	made	him	wild	to	hear	Prigio	whisper	,	“	One	pound	,	ten	and	twopence	”	—
”	它	制成	他	荒野	到	听到	-	耳语	,	“	一	磅	,	十	和	两便士	”	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

听到普里吉奥低声说“一英镑十便士两便士”，他简直欣喜若狂——

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
of **course** **,** **it** **is** **.**
的 课程 , 它 是 .

当然是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] - [wʊd] [kən'spaɪə(r)] ,
And **the** **king** **was** **afraid** **that** **Prigio** **would** **conspire** **,**
和 这 国王 曾是 害怕的 那 - 会 合谋 ,

国王担心普里吉奥会密谋，

[ænd; ənd][get] [meɪd] [kɪŋ] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] - ['riːəli] ['wɒntɪd] .
and **get** **made** **king** **himself** **—** **which** **was** **the** **last** **thing** **Prigio** **really** **wanted** **.**
和 得到 制成 国王 他自己 — 哪个 曾是 这 最后的 事物 - 真的 通缉 .

并最终登上王位——而这正是普里吉奥最不愿看到的。

[hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə]
He **much** **preferred** **to**
他 很多 首选 到

他更喜欢

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

['aɪd(ə)l][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
idle **about** **,** **and** **know** **everything** **without** **seeming** **to** **take** **any** **trouble** **.**
闲置的 关于 , 和 知道 一切 没有 似乎 到 拿 任何 麻烦 .

游手好闲，却似乎毫不费力就能了解一切。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .
Well **,** **the** **king** **thought** **and** **thought** **.**
出色地 , 这 国王 想法 和 想法 .

国王沉思良久。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [meɪk] [en'riːkəu][ɔː(r)]
How **was** **he** **to** **get** **Prigio** **out** **of** **the** **way** **,** **and** **make** **Enrico** **or**
如何 曾是 他 到 得到 - 出去 的 这 方式 , 和 制作 恩里科 或者
[æl'fɒnzəʊ] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] ?
Alphonso **his** **successor** **?**
阿方索 他的 接班人 ?

他要如何才能除掉普里吉奥，并让恩里科或阿方索成为他的继任者呢?

[hiː; hi] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʃəʊd] [ðæt] ,
He **read** **in** **books** **about** **it** **;** **and** **all** **the** **books** **showed** **that** **,**
他 读 在 图书 关于 它 ; 和 全部 这 图书 显示 那 ,

他在书里读到过相关内容；所有书都表明，

[ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋ] [sent][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ,
if **a** **king** **sent** **his** **three** **sons** **to** **do** **anything** **,**
如果 一个 国王 发送 他的 三 儿子们 到 做 任何事物 ,

如果一位国王派他的三个儿子去做某件事，

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [kraʊn] .
it **was** **always** **the** **youngest** **who** **did** **it** **,** **and** **got** **the** **crown** **.**
它 曾是 总是 这 最小的 WHO 做过 它 , 和 得到 这 王冠 .

总是年纪最小的那个人做到了，并最终获得了桂冠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] .

And	he	wished	he	had	the	chance	.
和	他	希望	他	有	这	机会	.

他多么希望自己能有这个机会。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [æt; ət][lɑːst] .

Well	,	it	arrived	at	last	.
出色地	,	它	到达的	在	最后的	.

终于到了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [hɒt] ['sʌmə(r)] !

There	was	a	very	hot	summer	!
那里	曾是	一个	非常	热的	夏天	!

那年夏天非常炎热!

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][hɒt][ɪn] [mɑːtʃ] .

It	began	to	be	hot	in	March	.
它	开始	到	是	热的	在	行进	.

三月份开始天气转热。

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)][draɪd] [ʌp] .

All	the	rivers	were	dried	up	.
全部	这	河流	是	干燥	向上	.

所有的河流都干涸了。

[ðə; ði] [grɑːs] [dɪd][nɒt] [grəʊ] .

The	grass	did	not	grow	.
这	草	做过	不是	生长	.

草没有长出来。

[ðə; ði] [kɔːn] [dɪd][nɒt] [grəʊ] .

The	corn	did	not	grow	.
这	玉米	做过	不是	生长	.

玉米没长出来。

[ðə; ði] [θəˈmɔmitəz] [ɪkˈspləʊdɪd] [wɪð] [hiːt] .

The	thermometers	exploded	with	heat	.
这	温度计	爆炸了	和	热	.

温度计因过热而爆炸。

[ðə; ði] [bəˈrɑːmətərz] [stʊd] [æt; ət][set][feə(r)] .

The	barometers	stood	at	Set	Fair	.
这	气压计	站立	在	放	公平的	.

晴雨表摆放在集市上。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] ,

The	people	were	much	distressed	,
这	人们	是	很多	苦恼	,

人们非常痛苦，

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndəʊz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] [wen]

and	came	and	broke	the	palace	windows	—	as	they	usually	do	when
和	来了	和	打破	这	宫殿	视窗	—	作为	他们	通常	做	什么时候

[θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] [ɪn] - .

things	go	wrong	in	Pantouflia	.
事物	去	错误的	在	-	.

然后他们冲进来，砸碎了宫殿的窗户——就像潘图夫利亚发生不顺的事情时他们经常做的那样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [men] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɔːt] , [huː] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]

The	king	consulted	the	learned	men	about	the	Court	,	who	told	him	that	probably	a
这	国王	咨询	这	学习	男人	关于	这	法庭	,	WHO	讲述	他	那	大概	一个

国王向宫廷中的学者们咨询了此事，学者们告诉他，可能.....

['faɪədreɪk]
Firedrake
火龙

火龙

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
was **in** **the** **neighbourhood** **.**
曾是 在 这 邻里 .

当时就在附近。

[naʊ] , [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [ɔː(r)][bɜːd] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .
Now **,** **the** **Firedrake** **is** **a** **beast** **,** **or** **bird** **,** **about** **the** **bigness** **of** **an** **elephant** **.**
现在 , 这 火龙 是 一个 兽 , 或者 鸟 , 关于 这 大 的 一个 大象 .

火龙是一种体型与大象相当的野兽或鸟类。

[ɪts] ['bɒdi] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [red] - [hɒt] .
Its **body** **is** **made** **of** **iron** **,** **and** **it** **is** **always** **red** **-** **hot** **.**
它是 身体 是 制成 的 铁 , 和 它 是 总是 红色的 - 热的 .

它的身体由铁制成，而且总是通红的。

[ə; eɪ][mɔː(r)]['terəb(ə)l]
A **more** **terrible**
一个 更多的 糟糕的

更可怕的

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ænd; ənd]['kruːəl] [biːst] ['kænɒt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and **cruel** **beast** **cannot** **be** **imagined** **;** **for** **,** **if** **you** **go** **near** **it** **,**
和 残忍的 兽 不能 是 想象 ; 为了 , 如果 你 去 靠近 它 ,

难以想象那是多么残暴的野兽；因为，如果你靠近它，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [brɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['faɪədreɪk] .
you **are** **at** **once** **broiled** **by** **the** **Firedrake** **.**
你 是 在 一次 烤制 经过 这 火龙 .

你立刻被火龙烤熟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [pliːzd] : “ [fɔː(r); fə(r)] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,
But **the** **king** **was** **not** **ill** **-** **pleased** **:** **“** **for** **,** **”** **thought** **he** **,**
但 这 国王 曾是 不是 患病的 - 高兴 : “ 为了 , ” 想法 他 ,

但国王并不生气：“因为，”他心想，

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [θriː] [sʌnz] [mʌst; məst][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bruːt] , [ðə; ði] ['eldɪst] [fɜːst] ;
“ **of** **course** **my** **three** **sons** **must** **go** **after** **the** **brute** **,** **the** **eldest** **first** **;**
“ 的 课程 我的 三 儿子们 必须 去 后 这 蛮力 , 这 长子 第一的 ;

“当然，我的三个儿子必须去追捕那头野兽，老大先去；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] , [ænd; ənd][biː; bi]['biːt(ə)n][baɪ][ðə; ði]
and **,** **as** **usual** **,** **it** **will** **kill** **the** **first** **two** **,** **and** **be** **beaten** **by** **the**
和 , 作为 通常 , 它 将要 杀 这 第一的 二 , 和 是 被打败 经过 这
['jʌŋgɪst] .
youngest **.**
最小的 .

和往常一样，它会杀死前两个，然后被最小的那个打败。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːd][ɒn][enˈriːkəu] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðæt]

It	**is**	**a**	**little**	**hard**	**on**	**Enrico**	**,**	**poor**	**boy**	**;**	**but**	**anything**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**that**
它	是	一个	小的	难的	在	恩里科	,	贫穷的	男生	;	但	任何事物	到	得到	摆脱	的	那
-	!																

Prigio	**!**
-	!

可怜的恩里科有点难过；但为了摆脱那个普里吉奥，什么都行！

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ,

"	**Then**	**the**	**king**	**went**	**to**	**Prigio**	**,**	**and**	**said**	**that**	**his**	**country**	**was**	**in**	**danger**	**,**
"	然后	这	国王	去	到	-	,	和	说	那	他的	国家	曾是	在	危险	,

"然后国王去了普里吉奥那里，说他的国家正处于危险之中。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [wɪtʃˈevə(r)] [ɒv; əv]

and	**that**	**he**	**was**	**determined**	**to**	**leave**	**the**	**crown**	**to**	**whichever**	**of**
和	那	他	曾是	决定	到	离开	这	王冠	到	任何	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [hɔːnz] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [hɔːnz]) [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv]

them	**would**	**bring**	**him**	**the**	**horns**	**(**	**for**	**it**	**has**	**horns**	**)**	**and**	**tail**	**of**
他们	会	带来	他	这	角	(	为了	它	有	角	)	和	尾巴	的

[ðə; ði] [ˈfaɪədreɪk] .

the	**Firedrake**	**.**
这	火龙	.

他决心将王冠留给能为他带来火龙的角（因为它有角）和尾巴的人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwəd] [bruːt] [tuː; tə]['tæk(ə)l] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

"	**It**	**is**	**an**	**awkward**	**brute**	**to**	**tackle**	**,**	**"**	**the**	**king**	**said**	**,**	**"**	**but**	**you**	**are**	**the**
"	它	是	一个	尴尬的	蛮力	到	处理	,	"	这	国王	说	,	"	但	你	是	这

['əʊldɪst] ,

oldest	**,**
最老	,

"这是一头难以对付的野兽，"国王说，"但你是年纪最大的，

[maɪ] [læd] ; [gəʊ] [weə(r)] ['glɔːri] [weɪts] [juː; jʊ] !

my	**lad**	**;**	**go**	**where**	**glory**	**waits**	**you**	**!**
我的	小伙子	;	去	在哪里	荣耀	等待	你	!

我的孩子，去吧，荣耀在等着你！

[pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !

Put	**on**	**your**	**armour**	**,**	**and**	**be**	**off**	**with**	**you**	**!**
放	在	你的	盔甲	,	和	是	离开	和	你	!

穿上你的盔甲，出发吧！

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**19**
"	p	.	-

第19页

[ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

This	**the**	**king**	**said**	**,**
这	这	国王	说	,

国王说道：

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [wʊd] [rəʊst] [prɪns] - [ə'laɪv] ([wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli]

hoping	**that**	**either**	**the**	**Firedrake**	**would**	**roast**	**Prince**	**Prigio**	**alive**	**(**	**which**	**he**	**could**	**easily**
希望	那	任何一个	这	火龙	会	烤	王子	-	活	(	哪个	他	可以	容易地

[duː; də] ,

do	**,**
做	,

希望火龙能把普里吉奥王子活活烤死（它很容易就能做到），

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][hɒt][æz; əz][ə; eɪ] [red] - [hɒt]['pəʊkə(r)]) ,

as	I	have	said	;	for	he	is	all	over	as	hot	as	a	red	-	hot	poker	)	,
作为	我	有	说	;	为了	他	是	全部	超过	作为	热的	作为	一个	红色的	-	热的	扑克	)	,

正如我所说（因为他浑身上下都像烧红的铁棍一样炙热），

[ɔː(r)] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [sək'siːdɪd] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm]

or	that	,	if	the	prince	succeeded	,	at	least	his	country	would	be	freed	from
或者	那	,	如果	这	王子	成功了	,	在	至少	他的	国家	会	是	自由	从

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

the	monster	.
这	怪物	.

或者说，如果王子成功了，至少他的国家就能摆脱这个怪物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ['duːɪŋ] [sʌmz] [ɪn] ['kɒmpaʊnd] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

But	the	prince	,	who	was	lying	on	the	sofa	doing	sums	in	compound	division
但	这	王子	,	WHO	曾是	说谎	在	这	沙发	正在做	总和	在	化合物	分配

[fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

for	fun	,
为了	乐趣	,

但是，这位王子当时正躺在沙发上，饶有兴致地做着复除法算式。

[sed] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst] [wei] :

said	in	the	politest	way	:
说	在	这	最有礼貌的	方式	:

用最礼貌的方式说：

“ [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd]

“	Thanks	to	the	education	your	majesty	has	given	me	,	I	have	learned
“	谢谢	到	这	教育	你的	威严	有	给定	我	,	我	有	学习

[ðæt] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] ,

that	the	Firedrake	,
那	这	火龙	,

“感谢陛下赐予我的教诲，我才了解到火龙……”

[laɪk][ðə; ði]['saɪrən] , [ðə; ði]['feəri] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]

like	the	siren	,	the	fairy	,	and	so	forth	,	is	a	fabulous	animal	which	does	not
喜欢	这	警笛	,	这	仙女	,	和	所以	前进	,	是	一个	太棒了	动物	哪个	做	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

就像海妖、仙女等等一样，是一种并不存在的真实生物。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['faɪədreɪk] ,

But	even	granting	,	for	the	sake	of	argument	,	that	there	is	a	Firedrake	,
但	甚至	授予	,	为了	这	清酒	的	争论	,	那	那里	是	一个	火龙	,

但即便为了论证起见，我们姑且承认存在火龙，

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juːz][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] .

your	majesty	is	well	aware	that	there	is	no	kind	of	use	in	sending	me	.
你的	威严	是	出色地	意识到的	那	那里	是	不	种类	的	使用	在	发送	我	.

陛下很清楚，派我过去是没有任何用处的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [huː] [gəʊz] [aʊt][fɜːst][ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] [griːf] [ɒn] [ðiːz]

It	is	always	the	eldest	son	who	goes	out	first	and	comes	to	grief	on	these
它	是	总是	这	长子	儿子	WHO	去	出去	第一的	和	来	到	悲伤	在	这些

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

在这些场合，总是长子先出门，然后遭遇不幸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [θɜːd] [sʌn] [ðæt] [sək'siːdz] .

and	it	is	always	the	third	son	that	succeeds	.
和	它	是	总是	这	第三	儿子	那	成功	.

总是第三个儿子才能成功。

[send]

Send
发送

发送

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[æl'fɒnzəʊ] ″ ([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)]) , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [trɪk]

Alphonso	″	(	this	was	the	youngest	brother	)	,	“	and	he	will	do	the	trick
阿方索	″	(	这	曾是	这	最小的	兄弟	)	,	″	和	他	将要	做	这	诡计

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“阿方索”(这是最小的弟弟)，“他会立刻把事情办好。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][feɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][məʊst][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][en'riːkəu][kæn; kən][traɪ]

At	least	,	if	he	fails	,	it	will	be	most	unusual	,	and	Enrico	can	try
在	至少	,	如果	他	失败	,	它	将要	是	最多	异常	,	和	恩里科	能	尝试

[hɪz; ɪz] [lʌk] .

his	luck	.
他的	运气	.

至少，如果他失败了，那将是非常不寻常的，恩里科可以试试运气。

″ [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪt] ,

″	Then	he	went	back	to	his	arithmetic	and	his	slate	,
″	然后	他	去	后退	到	他的	算术	和	他的	石板	,

然后他又回去做算术题，继续用石板算数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [æl'fɒnzəʊ] [ænd; ənd] [prɪns] [en'riːkəu] .

and	the	king	had	to	send	for	Prince	Alphonso	and	Prince	Enrico	.
和	这	国王	有	到	发送	为了	王子	阿方索	和	王子	恩里科	.

于是国王不得不召见阿方索王子和恩里科王子。

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [wɔːm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪpɪŋ] [tɒps] ,

They	both	came	in	very	warm	;	for	they	had	been	whipping	tops	,
他们	两个都	来了	在	非常	温暖的	;	为了	他们	有	到过	鞭打	最高额	,

他们俩进来的时候都很热，因为他们一直在打打鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][hɒt] .

and	the	day	was	unusually	hot	.
和	这	天	曾是	异常地	热的	.

那天天气异常炎热。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [dʒʌst][juː; jʊ] [tuː] ['jʌŋgə] [wʌnz] [lʊk] [æt; ət] - !

“	Look	here	,	”	said	the	king	,	“	just	you	two	younger	ones	look	at	Prigio	!
“	看	这里	,	”	说	这	国王	,	“	只是	你	二	年轻	一个	看	在	-	!

“看这里，”国王说，“你们两个小家伙，看看普里吉奥！”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kuːlli] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri]

You	see	how	hot	it	is	,	and	how	coolly	he	takes	it	,	and	the	country
你	看	如何	热的	它	是	,	和	如何	冷静地	他	需要	它	,	和	这	国家

['sʌfərɪŋ] ;

suffering	;
痛苦	;

你看天气这么热，他却如此淡定，而国家却在遭受苦难；

[ænd; ənd][ɔːl][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪədreɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
and **all** **on** **account** **of** **a** **Firedrake** **,** **you** **know** **,**
和 全部 在 帐户 的 一个 火龙 , 你 知道 ,

这一切都是因为一条火龙，你知道的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈpærəntli] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [nest] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
which **has** **apparently** **built** **his** **nest** **not** **far** **off** **.**
哪个 有 显然 建造 他的 巢 不是 远的 离开 .

它显然在不远处筑了巢。

[wel] , [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [ðæt] [laʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
Well **,** **I** **have** **asked** **that** **lout** **of** **a** **brother** **of** **yours** **to** **kill** **it** **,** **and**
出色地 , 我 有 问 那 粗鲁 的 一个 兄弟 的 你的 到 杀 它 , 和
[hiː; hi] [sez] — ”
he **says** **—** **”**
他 说道 — ”

我已经让你那个粗鲁的兄弟把它杀了，他说——”

“ [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] - .
“ **That** **he** **does** **not** **believe** **in** **Firedrakes** **,** **”** **interrupted** **Prigio** **.**
“ 那 他 做 不是 相信 在 火龙 , ” 中断 - .

“他不相信火龙的存在，”普里吉奥插话道。

“ [ðə; ði] [ˈwɛðərz] [wɔːm] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] !
“ **The** **weather's** **warm** **enough** **without** **going** **out** **hunting** **!**
“ 这 天气 温暖的 足够的 没有 去 出去 打猎 !

“天气暖和，不用出去打猎了！”

” [piː] . -
” **p** **.** **21**
” p . -

第21页

“ [nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn] ! ” [kraɪd] [ælˈfɒnzəʊ] .
“ **Not** **believe** **in** **Firedrakes** **!** **”** **cried** **Alphonso** **.**
“ 不是 相信 在 火龙 ! ” 哭 阿方索 .

“我不相信火龙！”阿方索喊道。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [bɪˈliːv] [ɪn] !
“ **I** **wonder** **what** **you** **do** **believe** **in** **!**
“ 我 想知道 什么 你 做 相信 在 !

“我很好奇你究竟信仰什么！”

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] !
Just **let** **me** **get** **at** **the** **creature** **!**
只是 让 我 得到 在 这 生物 !

让我先去抓那只怪物！

” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
” **for** **he** **was** **as** **brave** **as** **a** **lion** **.**
” 为了 他 曾是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 .

因为他像狮子一样勇敢。

“ [haɪ] ! [peɪdʒ] , [maɪ] [tʃeɪn] - [ˈɑːmə(r)] , [ˈhelmɪt] , [lɑːns] , [ænd; ənd] [ˈbʌklə(r)] !
“ **Hi** **!** **Page** **,** **my** **chain** **-** **armour** **,** **helmet** **,** **lance** **,** **and** **buckler** **!**
“ 你好 ! 页 , 我的 链 - 盔甲 , 头盔 , 槊 , 和 盾牌 !

“嗨！佩奇，我的锁子甲、头盔、长矛和盾牌！”

[ə; eɪ] [molɪndə] !
A **Molinda** **!**
一个 莫林达 !

莫林达！

[ə; eɪ] [molɪndə] ！ ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] - [kraɪ] .

A	Molinda	!	”	which	was	his	war	-	cry	.
一个	莫林达	！	”	哪个	曾是	他的	战争	-	哭	.

“莫林达！”这是他的战斗口号。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [ræn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] [hɒt] [ðæt] [hiː; hi]

The	page	ran	to	get	the	armour	;	but	it	was	so	uncommonly	hot	that	he
这	页	跑	到	得到	这	盔甲	；	但	它	曾是	所以	不寻常地	热的	那	他

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

dropped	it	,
掉落	它	,

侍从跑去拿盔甲；但盔甲异常烫手，他不小心把盔甲掉在了地上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ， ['kraɪɪŋ] ！

and	put	his	fingers	in	his	mouth	,	crying	!
和	放	他的	手指	在	他的	嘴	,	哭泣	！

他哭着把手指放进嘴里！

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [pʊt] [ɒn] [fl'ænəlz] ， [æl'fɒnzəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] ， ” [sed]

“	You	had	better	put	on	flannels	,	Alphonso	,	for	this	kind	of	work	,	”	said
“	你	有	更好的	放	在	法兰绒	,	阿方索	,	为了	这	种类	的	工作	,	”	说

- .

Prigio	.
-	.

“阿方索，你最好穿上法兰绒工作服来干这种活，”普里吉奥说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['gɑːd(ə)n] - ['endʒɪn] ， [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

“	And	if	I	were	you	,	I'd	take	a	light	garden	-	engine	,	full	of	water	,
“	和	如果	我	是	你	,	ID	拿	一个	光	花园	-	引擎	,	满的	的	水	,

“如果我是你，我会带一个装满水的轻型花园发动机，

[tuː; tə] [skwɜːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['enəmi] . ”

to	squirt	at	the	enemy	.	”
到	喷出	在	这	敌人	.	”

向敌人喷射。”

“ ['hæpi] [θɔːt] ！ ” [sed] [æl'fɒnzəʊ] .

“	Happy	thought	!	”	said	Alphonso	.
“	快乐的	想法	！	”	说	阿方索	.

“真是个好主意！”阿方索说道。

“ [aɪ] [wɪl] ！

“	I	will	!
“	我	将要	！

“我会！

” [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] ， [kɪst] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [molɪndə] ,

”	And	off	he	went	,	kissed	his	dear	Molinda	,
”	和	离开	他	去	,	亲吻	他的	亲爱的	莫林达	,

“然后他就走了，吻了他心爱的莫琳达。”

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

bade	her	keep	a	lot	of	dances	for	him	(	there	was	to
巴德	她	保持	一个	很多	的	舞蹈	为了	他	(	那里	曾是	到

让她为他跳很多舞（原本是要

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[biː; bi][ə; eɪ] [dɑːns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['faɪədreɪk]) , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt]

be	a	dance	when	he	had	killed	the	Firedrake	)	,	and	then	he	rushed
是	一个	舞蹈	什么时候	他	有	被杀	这	火龙	)	,	和	然后	他	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] !

to	the	field	!
到	这	场地	!

（当他杀死火龙时）跳了一段舞，然后他冲向了战场！

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] !

But	he	never	came	back	any	more	!
但	他	绝不	来了	后退	任何	更多的	！

但他再也没有回来过！

['evriwʌn] [wept] ['bɪtəli] — ['evriwʌn] [bʌt; bət] [prɪns] - ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Everyone	wept	bitterly	—	everyone	but	Prince	Prigio	;	for	he	thought	it
每个人	哭泣	苦涩地	—	每个人	但	王子	-	;	为了	他	想法	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,

was	a	practical	joke	,
曾是	一个	实际的	开玩笑	,

除了普里吉奥王子之外，所有人都痛哭流涕；因为他以为这只是个恶作剧。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æl'fɒnzəʊ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz]

and	said	that	Alphonso	had	taken	the	opportunity	to	start	off	on	his	travels
和	说	那	阿方索	有	已采取	这	机会	到	开始	离开	在	他的	旅行

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	see	the	world	.
和	看	这	世界	.

他说，阿方索借此机会开始了旅行，去看看世界。

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] , [sɜː(r)] , ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	There	is	some	dreadful	mistake	,	sir	,	”	said	Prigio	to	the	king	.
“	那里	是	一些	可怕	错误	,	先生	,	”	说	-	到	这	国王	.

“陛下，这其中肯定出了大错，”普里吉奥对国王说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] ,

“	You	know	as	well	as	I	do	that	the	youngest	son	has	always	succeeded	,
“	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	这	最小的	儿子	有	总是	成功了	,

[ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

up	to	now	.
向上	到	现在	.

“你和我一样清楚，到目前为止，最小的儿子一直都很成功。”

[bʌt; bət][ai] [ˌentə'teɪn] [greɪt] [həʊps] [ɒv; əv][en'riːkəu] !

But	I	entertain	great	hopes	of	Enrico	!
但	我	招待	伟大的	希望	的	恩里科	！

但我对恩里科寄予厚望！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt]

”	And	he	grinned	;	for	he	fancied	it	was	all	nonsense	,	and	that
”	和	他	咧嘴一笑	;	为了	他	幻想	它	曾是	全部	废话	,	和	那

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] .

there	were	no	Firedrakes	.
那里	是	不	火龙	.

“他咧嘴一笑；因为他觉得这一切都是无稽之谈，根本没有火龙。”

[en'riːkəu][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] - [wɒz; wəz] [kən'səʊlɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [wei] .

Enrico	was	present	when	Prigio	was	consoling	the	king	in	this	unfeeling	way	.
恩里科	曾是	展示	什么时候	-	曾是	安慰	这	国王	在	这	冷漠无情	方式	.

恩里科当时就在场，亲眼目睹了普里吉奥以这种冷漠的方式安慰国王。

“ [en'ri:kəu] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [ðə; ði][tɑ:sk][ə'weɪts][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

“	Enrico	,	my	boy	,	”	said	his	majesty	,	“	the	task	awaits	you	,	and	the	honour
”	恩里科	,	我的	男生	,	”	说	他的	威严	,	“	这	任务	等待	你	,	和	这	荣誉

.

:

.

“恩里科，我的孩子，”陛下说，“任务和荣誉都在等着你。”

[wen] [ju:; jʊ]

When	you
什么时候	你

当你

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:nz] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kraʊn]

come	back	with	the	horns	and	tail	of	the	Firedrake	,	you	shall	be	crown
来	后退	和	这	角	和	尾巴	的	这	火龙	,	你	将	是	王冠

[prɪns] ;

prince	;
王子	;

带回火龙的角和尾巴，你将成为王储；

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ʌʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['græmə(r)] [sku:l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]

and	Prigio	shall	be	made	an	usher	at	the	Grammar	School	—	it	is	all
和	-	将	是	制成	一个	引座员	在	这	语法	学校	—	它	是	全部

[hi:; hi][ɪz][fɪt][fɔ:(r); fə(r)] .

he	is	fit	for	.
他	是	合身	为了	.

普里吉奥应该被安排到文法学校当引座员——这是他唯一适合的职业。

” [en'ri:kəu][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][səʊ]['kɒnfɪdənt][æz; əz] [æl'fɒnzəʊ] [hæd; həd] [bi:n] .

”	Enrico	was	not	quite	so	confident	as	Alphonso	had	been	.
”	恩里科	曾是	不是	相当	所以	自信的	作为	阿方索	有	到过	.

恩里科不像阿方索那样自信。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

He	insisted	on	making	his	will	;
他	坚持	在	制作	他的	将要	;

他坚持要立遗嘱；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [jʌŋ]

and	he	wrote	a	poem	about	the	pleasures	and	advantages	of	dying	young
和	他	写道	一个	诗	关于	这	快乐	和	优势	的	垂死	年轻的

.

:

.

他还写了一首诗，歌颂英年早逝的乐趣和好处。

[ðɪs] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

This	is	part	of	it	:
这	是	部分	的	它	:

这是其中的一部分：

[ðə; ði]['vaɪələt][ɪz][ə; eɪ] ['blɒsəm] [swi:t] ,

The	violet	is	a	blossom	sweet	,
这	紫色	是	一个	开花	甜的	,

紫罗兰是一种甜美的花朵，

[ðæt] [druːp] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][deɪ][ɪz] [dʌn] —
That droops before the day is done —
那 下垂 前 这 天 是 完毕 —

一天还没结束，它就耷拉下来了——

[sleɪn][baɪ] [ðaɪn] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [hiːt] ,
Slain by thine overpowering heat ,
被杀 经过 你的 压倒性的 热 ,

被你压倒性的热力所吞噬，

[əʊ][sʌn] !
O Sun !
哦 太阳 !

哦，太阳！

[ænd; ənd][ai] , [laɪk] [ðæt] [swiːt] [ˈpɜːp(ə)l][ˈflaʊə(r)] ,
And I , like that sweet purple flower ,
和 我 , 喜欢 那 甜的 紫色的 花 ,

而我，就像那朵甜美的紫色小花，

[meɪ] [rəʊst] , [ɔː(r)][bɔɪl] , [ɔː(r)][brɔɪl] , [ɔː(r)] [beɪk] ,
May roast , or boil , or broil , or bake ,
可能 烤 , 或者 熬 , 或者 烤 , 或者 烤 ,

可以烤、煮、炙或烘焙。

[ɪf] [bɜːnd] [baɪ][ðaɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈpaʊə(r)] ,
If burned by thy terrific power ,
如果 烧伤 经过 你的 了不起 力量 ,

如果被你那可怕的力量灼伤，

[ˈfaɪədreɪk] !
Firedrake !
火龙 !

火龙！

[ðɪs] [ˈpəʊɪm] [ˈkʌmfət] [enˈriːkəu][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - .
This poem comforted Enrico more or less , and he showed it to Prigio .
这 诗 安慰 恩里科 更多的 或者 较少的 , 和 他 显示 它 到 - .

这首诗或多或少安慰了恩里科，他把诗拿给普里吉奥看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ˈəʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈsekənd][laɪn][ɒv; əv]
But the prince only laughed , and said that the second line of
但 这 王子 仅有的 笑了 , 和 说 那 这 第二 线 的

但王子只是笑了笑，说道第二行

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [wɒz; wəz][nɒt][ˈveri] [gʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈvaiəlits][duː; də][nɒt] “ [rəʊst] , [ɔː(r)][bɔɪl] ,
the last verse was not very good ; for violets do not “ roast , or boil ,
这 最后的 诗 曾是 不是 非常 好的 ; 为了 紫罗兰 做 不是 “ 烤 , 或者 熬 ,

最后一节诗写得不太好；因为紫罗兰不会“烤，也不会煮”，

[ɔː(r)][brɔɪl] , [ɔː(r)] [beɪk] .
or broil , or bake .
或者 烤 , 或者 烤 .

或者烤，或者烘焙。

” [enˈriːkəu][traɪd][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .
” Enrico tried to improve it , but could not .
” 恩里科 尝试 到 提升 它 , 但 可以 不是 .

恩里科试图改进它，但没能成功。

[səʊ][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] [kæθliːnə] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

So	he	read	it	to	his	cousin	,	Lady	Kathleena	,	just	as	it	was	;
所以	他	读	它	到	他的	表哥	,	女士	凯瑟琳娜	,	只是	作为	它	曾是	;

于是他把这封信原原本本地读给了他的表妹凯瑟琳娜夫人听;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ([ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]) ; [ænd; ənd]

and	she	cried	over	it	(	though	I	don't	think	she	understood	it	)	;	and
和	她	哭	超过	它	(	尽管	我	不	思考	她	理解	它	)	;	和

[enˈriːkəu][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Enrico	cried	a	little	,
恩里科	哭	一个	小的	,

她为此哭了（虽然我觉得她并没有理解）；恩里科也哭了一会儿。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[haʊ'evə(r)] , [nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][spɪə(r)] , [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,

However	,	next	day	he	started	,	with	a	spear	,	a	patent	refrigerator	,
然而	,	下一个	天	他	开始	,	和	一个	矛	,	一个	专利	冰箱	,

然而，第二天，他开始用一根长矛刺穿一台专利冰箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ['piːp(ə)l] [θrəʊ] [æt; ət]['faɪərz][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt] .

and	a	lot	of	the	bottles	people	throw	at	fires	to	put	them	out	.
和	一个	很多	的	这	瓶子	人们	扔	在	火灾	到	放	他们	出去	.

还有很多人扔向火堆灭火时使用的瓶子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ə'gen] !

But	he	never	came	back	again	!
但	他	绝不	来了	后退	再次	!

但他再也没有回来!

['ɑːftə(r)] ['ʃedɪŋ] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [prɪns] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	shedding	torrents	of	tears	,	the	king	summoned	Prince	Prigio	to	his
后	脱落	种子	的	眼泪	,	这	国王	被召唤	王子	-	到	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

国王痛哭流涕后，召见了普里吉奥王子。

“ ['dæstəd; 'dɑː-] !

“	Dastard	!
“	卑鄙小人	!

“混蛋！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [pɒl'truːn] !

“	Poltroon	!
“	懦夫	!

“懦夫！”

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [fɜːst] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] .

Your	turn	,	which	should	have	come	first	,	has	arrived	at	last	.
你的	转动	,	哪个	应该	有	来	第一的	,	有	到达的	在	最后的	.

本该最先轮到你，现在终于轮到你了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

You	must	fetch	me	the	horns	and	the	tail	of	the	Firedrake	.
你	必须	拿来	我	这	角	和	这	尾巴	的	这	火龙	.

你必须帮我取回火龙的角和尾巴。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [grɪld] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [en'riːkəu]

Probably	you	will	be	grilled	,	thank	goodness	;	but	who	will	give	me	back	Enrico
大概	你	将要	是	烤	,	感谢	善良	;	但	WHO	将要	给	我	后退	恩里科

[ænd; ənd] [æl'fɒnzəʊ] ?

and	Alphonso	?
和	阿方索	?

你可能要被审问了，谢天谢地；但是谁能把恩里科和阿方索还给我呢?

” [piː] . -

”	p	.	25
”	p	.	-

第25页

“ [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [sed] - , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt]

“	Indeed	,	your	majesty	,	”	said	Prigio	,	“	you	must	permit	me	to	correct
“	的确	,	你的	威严	,	”	说	-	,	“	你	必须	允许	我	到	正确的

[jɔː(r); jə(r)]['pɒləsi] .

your	policy	.
你的	政策	.

“陛下，”普里吉奥说道，“您一定允许我纠正您的政策。”

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spætʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

Your	only	reason	for	dispatching	your	sons	in	pursuit	of	this	dangerous
你的	仅有的	原因	为了	调度	你的	儿子们	在	追逐	的	这	危险的

你派儿子们去追捕这个危险人物的唯一理由就是

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['fæbjələs] ['ænɪm(ə)l] ,

but	I	believe	fabulous	animal	,
但	我	相信	太棒了	动物	,

但我相信它是一种很棒的动物。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [məʊst] ['wɜːðɪli] [sək'siːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

was	to	ascertain	which	of	us	would	most	worthily	succeed	to	your
曾是	到	探明	哪个	的	我们	会	最多	值得地	成功	到	你的

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

目的是确定我们之中谁最适合继承您的王位。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] — [lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'fɜːd] ! — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lə'mentɪd] [dɪ'siːs] .

at	the	date	—	long	may	it	be	deferred	!	—	of	your	lamented	decease	.
在	这	日期	—	长的	可能	它	是	延期	!	—	的	你的	哀叹	死亡	.

在你逝世之日——但愿这一天永远不要到来!

[naʊ] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] .

Now	,	there	can	be	no	further	question	about	the	matter	.
现在	,	那里	能	是	不	更远	问题	关于	这	事情	.

现在，这件事已经没有任何疑问了。

[aɪ] , [ʌn'wɜːðɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][səʊl] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

I	,	unworthy	as	I	am	,	represent	the	sole	hope	of	the	royal	family	.
我	,	不配	作为	我	是	,	代表	这	唯一	希望	的	这	皇家	家庭	.

我虽不配，却是皇室唯一的希望。

['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][send][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [-] [bəuθ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]
Therefore **to** **send** **me** **after** **the** **Firedrake** **were** **[** **25** **]** **both** **dangerous** **and**
所以 到 发送 我 后 这 火龙 是 [-] 两个都 危险的 和
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary **.**
不必要 .

因此，派我去追捕火龙[25]既危险又没有必要。

['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [hi:; hi] [tri:ts] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][dɪd][maɪ] ['brʌðəz] — [maɪ]
Dangerous **,** **because** **,** **if** **he** **treats** **me** **as** **you** **say** **he** **did** **my** **brothers** **—** **my**
危险的 , 因为 , 如果 他 款待 我 作为 你 说 他 做过 我的 兄弟 — 我的
[ʌn'hæpi] ['brʌðəz] ,
unhappy **brothers** **,**
不开心 兄弟 ,

很危险，因为如果他像你所说的那样对待我的兄弟们——我那些不幸的兄弟们——

— [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] - [wɪl] [wɒnt][æn; ən][eə(r)] .
— **the** **throne** **of** **Pantouflia** **will** **want** **an** **heir** **.**
— 这 王座 的 - 将要 想 一个 继承人 .

潘图夫利亚的王位需要一位继承人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai][du:; də] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] — [waɪ] ,
But **,** **if** **I** **do** **come** **back** **alive** **—** **why** **,**
但 , 如果 我 做 来 后退 活 — 为什么 ,

但是，如果我能活着回来——为什么，

[ai] ['kænɒt] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðə; ði] [tru:] [eə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [naʊ] [kæn; kən][ai] ?
I **cannot** **be** **more** **the** **true** **heir** **than** **I** **am** **at** **present** **;** **now** **can** **I** **?**
我 不能 是 更多的 这 真的 继承人 比 我 是 在 展示 ; 现在 能 我 ?

我现在就是名副其实的继承人，不是吗?

[ɑ:sk][ðə; ði] [lɔ:d] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
Ask **the** **Lord** **Chief** **Justice** **,** **if** **you** **don't** **believe** **me** **.**
问 这 主 首席 正义 , 如果 你 不 相信 我 .

如果你不相信我，就去问首席大法官。

" [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['klɪəli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [kə'rekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **These** **arguments** **were** **so** **clearly** **and** **undeniably** **correct** **that** **the** **king** **,**
" 这些 论点 是 所以 清楚地 和 无可否认 正确的 那 这 国王 ,
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðem; ðəm] ,
unable **to** **answer** **them** **,**
无法 到 回答 他们 ,

"这些论点如此清晰且无可辩驳地正确，以至于国王无法反驳，

[wɪð'dru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɒlətri] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð] ['fri:dəm] ,
withdrew **into** **a** **solitary** **place** **where** **he** **could** **express** **himself** **with** **freedom** **,**
退出 进入 一个 孤 地方 在哪里 他 可以 表达 他自己 和 自由 ,

他隐居到一个僻静的地方，在那里他可以自由地表达自己。

[ænd; ənd] [gɪv] [reɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and **give** **rein** **to** **his** **expression** **.**
和 给 缰绳 到 他的 表达 .

任由他表达自己。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[haʊ] [prɪns] - [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] .
How **Prince** **Prigio** **was** **Deserted** **by** **Everybody** **.**
如何 王子 - 曾是 荒凉的 经过 大家 .

普里吉奥王子是如何被所有人抛弃的。

['miːnwaɪl] , [prɪns] - [hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

Meanwhile	**,**	**Prince**	**Prigio**	**had**	**to**	**suffer**	**many**	**unpleasant**	**things**	**.**
同时	,	王子	-	有	到	遭受	许多	令人不快的	事物	.

与此同时，普里吉奥王子却遭遇了许多不愉快的事情。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ([ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)]

Though	**he**	**was**	**the**	**crown**	**prince**	**(**	**and**	**though**	**his**	**arguments**	**were**
尽管	他	曾是	这	王冠	王子	(	和	尽管	他的	论点	是

[ʌn'ɑːnsərəbl]) ,

unanswerable	**)**	**,**
无法回答	)	,

虽然他是王储（尽管他的论点无可辩驳），

['evribɒdi] [ʃʌnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

everybody	**shunned**	**him**	**for**	**a**	**coward**	**.**
大家	被排斥	他	为了	一个	懦夫	.

所有人都因为他是个懦夫而疏远他。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] , [ə'ləʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz][saɪd] .

The	**queen**	**,**	**who**	**did**	**not**	**believe**	**in**	**Firedrakes**	**,**	**alone**	**took**	**his**	**side**	**.**
这	女王	,	WHO	做过	不是	相信	在	火龙	,	独自的	采取	他的	边	.

女王不相信火龙的存在，只有他站在他这边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːnz] [wɪð]

He	**was**	**not**	**only**	**avoided**	**by**	**all**	**,**	**but**	**he**	**had**	**most**	**disagreeable**	**scenes**	**with**
他	曾是	不是	仅有的	避免	经过	全部	,	但	他	有	最多	令人不快的	场景	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌz(ə)nz] ,

his	**own**	**cousins**	**,**
他的	自己的	表兄弟姐妹	,

他不仅被所有人避而远之，甚至与自己的堂兄弟们也关系非常不融洽。

['leɪdi] [molɪndə] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kæθliːnə] .

Lady	**Molinda**	**and**	**Lady**	**Kathleena**	**.**
女士	莫林达	和	女士	凯瑟琳娜	.

莫琳达夫人和凯瑟琳娜夫人。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['leɪdi] [molɪndə] [met][hɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] .

In	**the**	**garden**	**Lady**	**Molinda**	**met**	**him**	**walking**	**alone**	**,**	**and**	**did**	**not**	**bow**	**to**	**him**	**.**
在	这	花园	女士	莫林达	遇见	他	步行	独自的	,	和	做过	不是	弓	到	他	.

莫琳达夫人在花园里遇见了他独自散步，并没有向他鞠躬。

“ [dɪə(r)] ['mɒli] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [laɪkt]

“	**Dear**	**Molly**	**,**	**”**	**said**	**the**	**prince**	**,**	**who**	**liked**
“	亲爱的	莫莉	,	”	说	这	王子	,	WHO	喜欢

“亲爱的莫莉，”王子说道，他很喜欢她。

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

第28页

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

, “ [haʊ] [hæv; həv][ai] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? ”

,	**“**	**how**	**have**	**I**	**been**	**so**	**unfortunate**	**as**	**to**	**offend**	**you**	**?**	**”**
,	“	如何	有	我	到过	所以	不幸	作为	到	得罪	你	?	”

“我究竟有何过错，竟冒犯了您？”

“ [maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['leɪdi] [molɪndə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['praʊdli] ;
“ My name , sir , is Lady Molinda , ” she said , very proudly ;
“ 我的 姓名 , 先生 , 是 女士 莫林达 , ” 她 说 , 非常 自豪地 ;

“先生，我的名字是莫琳达夫人，”她非常自豪地说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sent][jɔː(r); jə(r)][əʊn] ['brʌðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ! ”
“ and you have sent your own brother to his grave ! ”
“ 和 你 有 发送 你的 自己的 兄弟 到 他的 严重 ! ”

“你竟亲手将你的兄弟送进了坟墓！”

“ [əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ Oh , excuse me , ” said the prince ,
“ 哦 , 原谅 我 , ” 说 这 王子 ,

“哦，对不起，”王子说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] ['mɪəli] [gɒn] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
“ I am certain he has merely gone off on his travels .
“ 我 是 肯定 他 有 仅仅 已消失 离开 在 他的 旅行 .

“我确信他只是出去旅行了。”

[hiːl] [kʌm] [bæk] [wen] [hiːz] ['taɪəd] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ;
He'll come back when he's tired : there are no Firedrakes ;
地狱 来 后退 什么时候 他是 疲劳的 : 那里 是 不 火龙 ;

他累了就会回来：没有火龙；

[ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtə(r)] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [pjʊrmənt] [fæbjəloʊ] , - ['pjʊəli] ['fæbjələs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
a French writer says they are ' purement fabuleux , ' purely fabulous , you know . ”
一个 法语 作家 说道 他们 是 - 纯净 绝妙 , - 纯粹 太棒了 , 你 知道 . ”

一位法国作家说他们是“purement fabuleux”，纯粹是“棒极了，你知道吗？”

“ [prɪns] [æl'fɒnzəʊ] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [hiː; hi][ɪz]
“ Prince Alphonso has gone on his travels , and will come back when he is
“ 王子 阿方索 有 已消失 在 他的 旅行 , 和 将要 来 后退 什么时候 他 是
['taɪəd] !
tired !
疲劳的 !

“阿方索王子已经外出旅行了，等他累了就会回来！”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðen] — ['taɪəd] — [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)] [molɪndə] , [bɜːstɪŋ]
And was he then — tired — of me ? ” cried poor Molinda , bursting
和 曾是 他 然后 — 疲劳的 — 的 我 ? ” 哭 贫穷的 莫林达 , 爆发
['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] .
into tears , and forgetting her dignity .
进入 眼泪 , 和 遗忘 她 尊严 .

“难道他厌倦了我吗？”可怜的莫琳达哭着喊道，顿时失去了尊严。

“ [əʊ] ! [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ,
“ Oh ! I beg your pardon , I never noticed ; I'm sure I am very sorry ,
“ 哦 ! 我 求 你的 赦免 , 我 绝不 注意到 ; 我是 当然 我 是 非常 对不起 ,

“哦！请原谅，我没注意到；我真的非常抱歉。”

” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , [huː] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] , ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
” cried the prince , who , never having been in love himself , never thought of other
” 哭 这 王子 , WHO , 绝不 拥有 到过 在 爱 他自己 , 绝不 想法 的 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“王子喊道，他自己从未恋爱过，也从未想过其他人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]
And he tried to take
和 他 尝试 到 拿

他试图拿走

第30页

- [hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði]
Molinda's hand , but she snatched it from him and ran away through the
- 手 , 但 她 抢夺 它 从 他 和 跑 离开 通过 这
['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
garden to the palace ,
花园 到 这 宫殿 ,

莫琳达的手，但她一把夺过他的手，穿过花园跑向宫殿。

['liːvɪŋ] [prɪns] - [tuː; tə] [fiːl] ['fuːlɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
leaving Prince Prigio to feel foolish , for once , and ashamed .
离开 王子 - 到 感觉 愚蠢 , 为了 一次 , 和 羞愧 .

这让普里吉奥王子感到自己愚蠢又羞愧，这可是难得的一次。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [kæθliːnə] , [ʃiː; ʃi] [swept] [pɑːst][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
As for Lady Kathleena , she swept past him like a queen , without a word .
作为 为了 女士 凯瑟琳娜 , 她 扫荡 过去的 他 喜欢 一个 女王 , 没有 一个 单词 .

至于凯瑟琳娜夫人，她像女王一样从他身边走过，一言不发。

[səʊ][ðə; ði] [prɪns] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevənəs] , [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] .
So the prince , for all his cleverness , was not happy .
所以 这 王子 , 为了 全部 他的 聪明才智 , 曾是 不是 快乐的 .

所以，尽管王子很聪明，但他并不快乐。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
After several days had gone by ,
后 一些 天 有 已消失 经过 ,

几天过去了，

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒlətri] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
the king returned from the solitary place where he had been speaking his
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

国王从他独自沉思的地方回来了。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] ['kɑːmə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
He now felt calmer and better ; and so at last he came back to the
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

他现在感觉平静多了，身体也好了很多；于是，他终于回到了宫殿。

[bʌt; bət][ɒn] ['siːɪŋ] [prɪns] - , [huː] [wɒz; wəz] [lɔl] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,
But on seeing Prince Prigio , who was lolling in a hammock ,
但 在 看到 王子 - , WHO 曾是 懒散 在 一个 吊床 ,

但当他看到普里吉奥王子正懒洋洋地躺在吊床上时，

[trænz'leɪtɪŋ] [iˈdʒɪpʃn] ['haɪərəglɪfs] ['ɪntuː] [frentʃ] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [brəʊk]
translating Egyptian hieroglyphs into French poetry for his mother , the king broke
[aʊt] [ə'freʃ] ,
out afresh ,
出去 重新 ,

国王为了给母亲朗诵法语诗歌，将埃及象形文字翻译成法语，结果再次爆发了。

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kruːəl][ænd; ənd][ˌɪmpə'laɪt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

and	made	use	of	the	most	cruel	and	impolite	expressions	.
和	制成	使用	的	这	最多	残忍的	和	不礼貌	表达式	.

并使用了最残酷、最无礼的言辞。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti] ;

he	gave	orders	that	all	the	Court	should	pack	up	and	move	to	a	distant	city	;
他	给予	订单	那	全部	这	法庭	应该	盒	向上	和	移动	到	一个	遥远	城市	;

他下令所有法庭人员收拾行装，迁往远方的城市；

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪns] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]

and	that	Prince	Prigio	should	be	left	alone	in	the
和	那	王子	-	应该	是	左边	独自的	在	这

应该让普里吉奥王子独自一人待在那里。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['pæləs] [baɪ][hɪm'self] .

palace	by	himself	.
宫殿	经过	他自己	.

他独自一人住在宫殿里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

For	he	was	quite	unendurable	,	the	king	said	,
为了	他	曾是	相当	难以忍受	,	这	国王	说	,

国王说，因为他实在令人难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tempə(r)] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	he	could	not	trust	his	own	temper	when	he	thought	of	him	.
和	他	可以	不是	相信	他的	自己的	脾气	什么时候	他	想法	的	他	.

每当想起他，他都无法控制自己的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [səʊ] [fɪəs] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] .

And	he	grew	so	fierce	,	that	even	the	queen	was	afraid	of	him	now	.
和	他	生长	所以	凶猛的	,	那	甚至	这	女王	曾是	害怕的	的	他	现在	.

他变得如此凶猛，以至于连女王都害怕他了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

The	poor	queen	cried	a	good	deal	;
这	贫穷的	女王	哭	一个	好的	交易	;

可怜的王后哭了好久；

- ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sʌn] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]

Prigio	being	her	favourite	son	,	on	account	of	his	acknowledged	ability	and
-	存在	她	最喜欢的	儿子	,	在	帐户	的	他的	已确认	能力	和

['tæləntˌ] .

talent	.
天赋	.

普里吉奥是她最喜欢的儿子，因为他能力出众、才华横溢。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [prɪns] - [bɪ'haɪnd]

But	the	rest	of	the	courtiers	were	delighted	at	leaving	Prince	Prigio	behind
但	这	休息	的	这	朝臣	是	高兴极了	在	离开	王子	-	在后面

.

:

.

但其余的朝臣都很高兴能把普里吉奥王子留在身后。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑ:t] , [hi:; hi] , ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][best][ænd; ənd]

For	his	part	,	he	,	very	good	-	naturedly	,	showed	them	the	best	and
为了	他的	部分	,	他	,	非常	好的	-	自然地	,	显示	他们	这	最好的	和

[ʃɔ:tɪst] [rəʊd][tu:; tə] ['fɔ:lkən,staɪn] ,

shortest	road	to	Falkenstein	,
最短	路	到	法尔肯斯坦	,

他本人则非常友善地为他们指明了前往福尔肯斯坦的最佳捷径。

[ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['i:zəli] [pru:vd] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [tʃi:f]

the	city	where	they	were	going	;	and	easily	proved	that	neither	the	chief
这	城市	在哪里	他们	是	去	;	和	容易地	已证实	那	两者都不	这	首席

['sekrət(ə)ri][fɔ:(r); fə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] ,

secretary	for	geography	,
秘书	为了	地理	,

他们要去的城市；并且很容易证明，地理首席秘书，

[nɔ:(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] — [wɪtʃ] , [ɪn'di:d]

nor	the	general	of	the	army	,	knew	anything	about	the	matter	—	which	,	indeed
也不	这	一般的	的	这	军队	,	知道	任何事物	关于	这	事情	—	哪个	,	的确

, [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .

,	they	did	not	.
,	他们	做过	不是	.

就连陆军将领也对此事一无所知——事实上，他们确实一无所知。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kɔ:ti:əz] [left] - [wɪð] [hu:ts] [ænd; ənd] [jel] ,

The	ungrateful	courtiers	left	Prigio	with	hoots	and	yells	,
这	忘恩负义	朝臣	左边	-	和	呼啸声	和	喊叫	,

忘恩负义的朝臣们离开普里吉奥时，发出阵阵嘲笑和叫喊。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [fə'gɒt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kɪŋ] [wʌn] [deɪ] .

for	they	disliked	him	so	much	that	they	forgot	he	would	be	king	one	day	.
为了	他们	不喜欢	他	所以	很多	那	他们	忘了	他	会	是	国王	一	天	.

因为他们非常讨厌他，以至于忘记了他将来会成为国王。

[hi:; hi]

He
他

他

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fækt][ɪn]['fju:tʃə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [meɪd]

therefore	reminded	them	of	this	little	fact	in	future	history	,	which	made
所以	提醒	他们	的	这	小的	事实	在	未来	历史	,	哪个	制成

[ðem; ðəm] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

them	feel	uncomfortable	enough	,
他们	感觉	不舒服	足够的	,

因此，这让他们想起了未来历史上的这个小插曲，这让他们感到很不舒服。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

and	then	lay	down	in	his	hammock	and	went	to	sleep	.
和	然后	躺	向下	在	他的	吊床	和	去	到	睡觉	.

然后他躺在吊床上睡着了。

[wen] [hi:; hi] ['weikən] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [grəʊ] [dɑ:k] .

When	he	wakened	,	the	air	was	cold	and	the	day	was	beginning	to	grow	dark	.
什么时候	他	醒来	,	这	空气	曾是	寒冷的	和	这	天	曾是	开始	到	生长	黑暗的	.

他醒来时，空气寒冷，天色渐渐暗了下来。

[prɪns] - [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Prince	Prigio	thought	he	would	go	down	and	dine	at	a	tavern	in	the	town	,
王子	-	想法	他	会	去	向下	和	用餐	在	一个	酒馆	在	这	镇	,

普里吉奥王子原本打算下到镇上的一家酒馆用餐。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [bi:n] [left] [wɪð] [hɪm] .

for	no	servants	had	been	left	with	him	.
为了	不	仆人	有	到过	左边	和	他	.

因为他身边没有留下任何仆人。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ,

But	what	was	his	annoyance	when	he	found	that	his	boots	,	his	sword	,
但	什么	曾是	他的	烦恼	什么时候	他	成立	那	他的	靴子	,	他的	剑	,

但当他发现自己的靴子、他的剑……时，他究竟恼火的是什么呢?

[hɪz; ɪz][kæp] , [hɪz; ɪz] [kləʊk] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [hi:; hi][wɔ:(r)] ,

his	cap	,	his	cloak	—	all	his	clothes	,	in	fact	,	except	those	he	wore	,
他的	帽	,	他的	披风	—	全部	他的	衣服	,	在	事实	,	除了	那些	他	穿着	,

他的帽子，他的斗篷——事实上，他所有的衣服，除了他身上穿的那些。

— [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , ['mɪəli] [tu:; tə] [spaɪt] [hɪm] !

—	had	been	taken	away	by	the	courtiers	,	merely	to	spite	him	!
—	有	到过	已采取	离开	经过	这	朝臣	,	仅仅	到	尽管如此	他	!

——被朝臣们带走，仅仅是为了羞辱他!

[hɪz; ɪz] ['wɔ:drəʊb] [hæd; həd] [bi:n] ['rænsæk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['kærid] [ɒf] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ʌp] ,

His	wardrobe	had	been	ransacked	,	and	everything	that	had	not	been	carried	off	had	been	cut	up	,
他的	衣柜	有	到过	洗劫一空	,	和	一切	那	有	不是	到过	携带	离开	有	到过	切	向上	,

他的衣柜被翻得乱七八糟，所有没被搬走的东西都被剪碎了。

[bɜ:nd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

burned	,	and	destroyed	.
烧伤	,	和	损毁	.

被烧毁，损毁殆尽。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['mɪstʃɪf] .

Never	was	such	a	spectacle	of	wicked	mischief	.
绝不	曾是	这样的	一个	奇观	的	邪恶	恶作剧	.

从未有过如此邪恶恶作剧的场面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [heɪ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] .

It	was	as	if	hay	had	been	made	of	everything	he	possessed	.
它	曾是	作为	如果	干草	有	到过	制成	的	一切	他	拥有	.

仿佛他拥有的一切都变成了干草。

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [bai]

What	was	worse	,	he	had	not	a	penny	in	his	pocket	to	buy
什么	曾是	更糟	,	他	有	不是	一个	一分钱	在	他的	口袋	到	买

更糟糕的是，他口袋里一分钱都没有，买不起。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[njuː] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

new	things	;	and	his	father	had	stopped	his	allowance	of	fifty	thousand
新的	事物	;	和	他的	父亲	有	停止	他的	津贴	的	五十	千

[paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

pounds	a	month	.
磅	一个	月	.

新事物；而且他父亲停止了每月五万英镑的零花钱。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['kruːəl][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][ðæn; ðən] [ðɪs] [kən'dʌkt] ?

Can	you	imagine	anything	more	cruel	and	unjust	than	this	conduct	?
能	你	想象	任何事物	更多的	残忍的	和	不公正	比	这	执行	?

你能想象还有比这更残忍、更不公正的行为吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] .

for	it	was	not	the	prince's	fault	that	he	was	so	clever	.
为了	它	曾是	不是	这	王子的	过错	那	他	曾是	所以	聪明的	.

因为王子如此聪明并不是他的错。

[ðə; ði]['kruːəl]['feəri][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][səʊ] .

The	cruel	fairy	had	made	him	so	.
这	残忍的	仙女	有	制成	他	所以	.

是那个残忍的仙女把他变成这样的。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['klevə(r)] ([æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd]

But	,	even	if	the	prince	had	been	born	clever	(	as	may	have	happened
但	,	甚至	如果	这	王子	有	到过	出生	聪明的	(	作为	可能	有	发生

[tuː; tə][juː; jʊ]) ,

to	you	)	,
到	你	)	,

但是，即使王子天生聪颖（就像你可能遇到的情况一样），

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

was	he	to	be	blamed	for	that	?
曾是	他	到	是	被指责	为了	那	?

那件事应该怪他吗?

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] [səʊ]['stjuːpɪd] ;

The	other	people	were	just	as	much	in	fault	for	being	born	so	stupid	;
这	其他	人们	是	只是	作为	很多	在	过错	为了	存在	出生	所以	愚蠢的	;

其他人也同样有错，因为他们生来愚蠢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðɪs] .

but	the	world	,	my	dear	children	,	can	never	be	induced	to	remember	this	.
但	这	世界	,	我的	亲爱的	孩子们	,	能	绝不	是	诱导	到	记住	这	.

但是，我亲爱的孩子们，这个世界永远不会记住这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] ,

If	you	are	clever	,
如果	你	是	聪明的	,

如果你聪明的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][best] [nɒt][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ðem; ðəm][tuː; tə]

you	will	find	it	best	not	to	let	people	know	it	—	if	you	want	them	to
你	将要	寻找	它	最好的	不是	到	让	人们	知道	它	—	如果	你	想	他们	到

[laɪk][juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

如果你想让别人喜欢你，最好不要让他们知道这件事。

[wel] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [plaɪt] .

Well	,	here	was	the	prince	in	a	pretty	plight	.
出色地	,	这里	曾是	这	王子	在	一个	漂亮的	困境	.

瞧，这位王子当时处境相当尴尬。

[nɒt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [nɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [tuː; tə][weə(r)] ,

Not	a	pound	in	his	pocket	,	not	a	pair	of	boots	to	wear	,
不是	一个	磅	在	他的	口袋	,	不是	一个	一对	的	靴子	到	穿	,

他口袋里身无分文，连双靴子都没有。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæp][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][reɪn] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] [miːt]

not	even	a	cap	to	cover	his	head	from	the	rain	;	nothing	but	cold	meat
不是	甚至	一个	帽	到	覆盖	他的	头	从	这	雨	;	没有什么	但	寒冷的	肉

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

他连顶帽子都没有，遮风挡雨；除了冷肉之外，什么也没有。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ðiː] [bel] .

and	never	a	servant	to	answer	the	bell	.
和	绝不	一个	仆人	到	回答	这	钟	.

而且从来没有仆人来应门铃。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wɒt] [prɪns] - [faʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] ['gærət] .

What	Prince	Prigio	found	in	the	Garret	.
什么	王子	-	成立	在	这	阁楼	.

普里吉奥王子在阁楼里发现了什么。

[ðə; ðiː] [prɪns] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['pæləs] ; [bʌt; bət] ,

The	prince	walked	from	room	to	room	of	the	palace	;	but	,
这	王子	步行	从	房间	到	房间	的	这	宫殿	;	但	,

王子在宫殿里从一个房间走到另一个房间；但是，

[ən'les] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] ,

unless	he	wrapped	himself	up	in	a	curtain	,
除非	他	包装	他自己	向上	在	一个	窗帘	,

除非他把自己裹在窗帘里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][weə(r)] [wen] [hiː; hi][went] [aʊt][ɪn][ðə; ðiː][reɪn] .

there	was	nothing	for	him	to	wear	when	he	went	out	in	the	rain	.
那里	曾是	没有什么	为了	他	到	穿	什么时候	他	去	出去	在	这	雨	.

下雨天出门时，他没有衣服穿。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] ['tʌrət] - [steə(r)][ɪn][ðə; ði]['veri]['əʊldɪst][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

At	last	he	climbed	up	a	turret	-	stair	in	the	very	oldest	part	of	the	castle	,
在	最后的	他	攀登	向上	一个	炮塔	-	楼梯	在	这	非常	最老	部分	的	这	城堡	,

最后，他爬上了城堡最古老部分的一座塔楼楼梯。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

where	he	had	never	been	before	;	and	at	the	very	top	was	a	little
在哪里	他	有	绝不	到过	前	;	和	在	这	非常	顶部	曾是	一个	小的

[raʊnd] [ruːm] ,

round	room	,
圆形的	房间	,

他从未去过那里；最上面还有一个小圆房间，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gærət] .

a	kind	of	garret	.
一个	种类	的	阁楼	.

一种阁楼。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

The	prince	pushed	in	the	door	with	some	difficulty	—	not	that	it	was	locked	,
这	王子	推动	在	这	门	和	一些	困难	—	不是	那	它	曾是	已锁定	,

王子费力地推开了门——其实门并没有锁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hænd(ə)l][wɒz; wəz] ['rʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd]['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði][dæmp] .

but	the	handle	was	rusty	,	and	the	wood	had	swollen	with	the	damp	.
但	这	处理	曾是	生锈的	,	和	这	木头	有	肿	和	这	潮湿	.

但是把手生锈了，木头也因受潮而膨胀了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ;

The	room	was	very	dark	;
这	房间	曾是	非常	黑暗的	;

房间很黑；

['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]

only	the	last	grey	light	of	the	rainy	evening	came	through	a	slit	of	a	window
仅有的	这	最后的	灰色的	光	的	这	下雨	晚上	来了	通过	一个	缝隙	的	一个	窗户

,

,

,

只有雨夜最后一缕灰蒙蒙的光线透过窗户的缝隙照进来。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

one	of	those
一	的	那些

其中之一

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['faɪə(r)] ['ærəus] [aʊt][ɒv; əv][ɪn][əʊld][taɪmz] .

narrow	windows	that	they	used	to	fire	arrows	out	of	in	old	times	.
狭窄的	视窗	那	他们	用过的	到	火	箭头	出去	的	在	老的	时代	.

古人曾用狭窄的窗户射箭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

But	in	the	dusk	the	prince	saw	a	heap	of	all	sorts	of	things	lying	on	the
但	在	这	黄昏	这	王子	锯	一个	堆	的	全部	排序	的	事物	说谎	在	这

[flɔː(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

floor	and	on	the	table	.
地面	和	在	这	桌子	.

但在黄昏时分，王子看到地板上和桌子上堆满了各种各样的东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kæps] ; [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɒn] — [æn; ən] [əʊld] , [greɪ] , ['ʌgli] [kæp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

There	were	two	caps	;	he	put	one	on	—	an	old	,	grey	,	ugly	cap	it	was	,
那里	是	二	帽子	;	他	放	一	在	—	一个	老的	,	灰色的	,	丑陋的	帽	它	曾是	,

[meɪd] [ɒv; əv] [felt] .

made	of	felt	.
制成	的	毛毡	.

有两顶帽子；他戴上了一顶——那是一顶又旧又灰又丑的毡帽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [gɒt]

There	was	a	pair	of	boots	;	and	he	kicked	off	his	slippers	,	and	got
那里	曾是	一个	一对	的	靴子	;	和	他	踢	离开	他的	拖鞋	,	和	得到

['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

into	them	.
进入	他们	.

那里有一双靴子；他踢掉拖鞋，穿上了靴子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɔːn] , [bʌt; bət] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

They	were	a	good	deal	worn	,	but	fitted	as	if	they	had	been	made
他们	是	一个	好的	交易	磨损	,	但	适配	作为	如果	他们	有	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

虽然鞋子磨损严重，但非常合身，仿佛是为他量身定做的一样。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɜːs] [wɪð] [dʒʌst] [θriː] [gəʊld] [kɔɪnz] — [əʊld] [wʌnz] , [tuː] — [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

On	the	table	was	a	purse	with	just	three	gold	coins	—	old	ones	,	too	—	in	it
在	这	桌子	曾是	一个	钱包	和	只是	三	金子	硬币	—	老的	一个	,	也	—	在	它

;

;
;

桌上放着一个钱包，里面只有三枚金币——而且还是旧金币；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]

and	this	,	as	you	may	fancy	,	the	prince	was	very	well	pleased	to	put	in
和	这	,	作为	你	可能	想要	,	这	王子	曾是	非常	出色地	高兴	到	放	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

正如你可能想象的那样，王子非常乐意把这些东西放进口袋里。

[ə; eɪ] [sɒːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] - [belt] , [hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

A	sword	,	with	a	sword	-	belt	,	he	buckled	about	his	waist	;	and	the	rest
一个	剑	,	和	一个	剑	-	腰带	,	他	弯曲	关于	他的	腰部	;	和	这	休息

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

of	the	articles	,
的	这	文章	,

他腰间系着剑带，佩剑在身；其余的物品，

[ə; eɪ] ['regjələ(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] , [hiː; hi] [left] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ]

a	regular	collection	of	odds	and	ends	,	he	left	just	where	they	were	lying
一个	常规的	收藏	的	赔率	和	结束	,	他	左边	只是	在哪里	他们	是	说谎

.

:
.

他把一些零零碎碎的东西随意地堆放在一起，就那样留在了原地。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

Then	he	ran	downstairs	,	and	walked	out	of	the	hall	door	.
然后	他	跑	楼下	,	和	步行	出去	的	这	大厅	门	.

然后他跑下楼，走出了大厅的门。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪns] - [ɪn] [taʊn] .

What	Happened	to	Prince	Prigio	in	Town	.
什么	发生	到	王子	-	在	镇	.

普里吉奥王子在镇上发生了什么事?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

By	this	time	the	prince	was	very	hungry	.
经过	这	时间	这	王子	曾是	非常	饥饿的	.

这时王子已经非常饿了。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [θriː] [maɪlz] [ɒf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['æpɪtaɪt] ,

The	town	was	just	three	miles	off	;	but	he	had	such	a	royal	appetite	,
这	镇	曾是	只是	三	英里	离开	;	但	他	有	这样的	一个	皇家	食欲	,

小镇就在三英里之外；但他胃口实在太大了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [bæd] ['kʊkəri] ,

that	he	did	not	like	to	waste	it	on	bad	cookery	,
那	他	做过	不是	喜欢	到	浪费	它	在	坏的	烹饪	,

他不喜欢把钱浪费在难吃的饭菜上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [bæd] [kʊks] .

and	the	people	of	the	royal	town	were	bad	cooks	.
和	这	人们	的	这	皇家	镇	是	坏的	厨师	.

王室城镇的居民厨艺很差。

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] - [ðə; ði] [beə(r)] , - [æt; ət] ['glʌkstaɪn] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	I	wish	I	were	in	'	The	Bear	,	'	at	Gluckstein	,	”	said	he	to	himself	;
“	我	希望	我	是	在	-	这	熊	,	-	在	格鲁克斯坦	,	”	说	他	到	他自己	;

“我真希望自己能参演格鲁克斯坦剧院的《熊》这部剧，”他自言自语道；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kʊk] [ðeə(r)] .

for	he	remembered	that	there	was	a	very	good	cook	there	.
为了	他	记得	那	那里	曾是	一个	非常	好的	厨师	那里	.

因为他记得那里有个厨艺很好的厨师。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [liːgz] [ə'weɪ] — ['sɪksti] - [θriː] [lɒŋ] [maɪlz] !

But	,	then	,	the	town	was	twenty	-	one	leagues	away	—	sixty	-	three	long	miles	!
但	,	然后	,	这	镇	曾是	二十	-	一	联赛	离开	—	六十	-	三	长的	英里	!

但是，那个城镇远在二十一里格之外——足足有六十三英里!

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪns] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [dʒʌst] [θriː] [steps] ,

No	sooner	had	the	prince	said	this	,	and	taken	just	three	steps	,
不	很快	有	这	王子	说	这	,	和	已采取	只是	三	步骤	,

王子话音刚落，刚走了三步，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [beə(r)] [ɪn] ” [æt; ət] ['glʌkstaɪn] !

than	he	found	himself	at	the	door	of	the	“	Bear	Inn	”	at	Gluckstein	!
比	他	成立	他自己	在	这	门	的	这	“	熊	客栈	”	在	格鲁克斯坦	!

然后他发现自己站在了格鲁克斯坦的“熊旅馆”门口!

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [driːm] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪmˈself] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

“	This	is	the	most	extraordinary	dream	,	”	said	he	to	himself	;	for	he	was
“	这	是	这	最多	非凡的	梦	,	”	说	他	到	他自己	;	为了	他	曾是

[fɑː(r)] [tuː] [ˈklevə(r)] ,

far	too	clever	,
远的	也	聪明的	,

“这真是个非同寻常的梦，”他自言自语道；因为他太聪明了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] .

of	course	,	to	believe	in	seven	-	league	boots	.
的	课程	,	到	相信	在	七	-	联盟	靴子	.

当然，要相信七里靴的存在。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒn][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] ,

Yet	he	had	a	pair	on	at	that	very	moment	,
然而	他	有	一个	一对	在	在	那	非常	片刻	,

然而，就在那一刻，他脚上却穿着一双鞋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm][ɪn] [θriː] [straɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs]

and	it	was	they	which	had	carried	him	in	three	strides	from	the	palace
和	它	曾是	他们	哪个	有	携带	他	在	三	步幅	从	这	宫殿

[tuː; tə] [ˈglʌkstaɪn] !

to	Gluckstein	!
到	格鲁克斯坦	!

正是他们三步就把他从宫殿抬到了格鲁克斯坦！

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpæləs] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] ,

The	truth	is	,	that	the	prince	,	in	looking	about	the	palace	for	clothes	,
这	真相	是	,	那	这	王子	,	在	寻找	关于	这	宫殿	为了	衣服	,

事实是，王子在宫里四处寻找衣服时，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈveri] [əʊld][ˈlʌmbə(r)] - [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [gɪfts]

had	found	his	way	into	that	very	old	lumber	-	room	where	the	magical	gifts
有	成立	他的	方式	进入	那	非常	老的	木材	-	房间	在哪里	这	神奇	礼物

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈklevə(r)][ˈmʌðə(r)] ,

of	the	fairies	had	been	thrown	by	his	clever	mother	,
的	这	仙女	有	到过	抛掷	经过	他的	聪明的	母亲	,

他找到了那间非常古老的储藏室，他聪明的母亲曾把仙女们的魔法礼物扔在那里。

[huː] [dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

who	did	not	believe	in	them	.
WHO	做过	不是	相信	在	他们	.

那些不相信他们的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .

But	this	,	of	course	,	the	prince	did	not	know	.
但	这	,	的	课程	,	这	王子	做过	不是	知道	.

当然，王子对此一无所知。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] [ˈəʊnli] [teɪk] [ðəʊz] [prəˈdɪdʒəs] [steps]

Now	you	should	be	told	that	seven	-	league	boots	only	take	those	prodigious	steps
现在	你	应该	是	讲述	那	七	-	联盟	靴子	仅有的	拿	那些	惊人	步骤

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdɪstəns] .

when	you	say	you	want	to	go	a	long	distance	.
什么时候	你	说	你	想	到	去	一个	长的	距离	.

现在你应该知道，只有当你表示要走很远的路时，七里靴才会迈出那惊人的步伐。

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] — [wen] [juː; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]
Otherwise they would be very inconvenient — when you only want to cross the
否则 他们 会 是 非常 不方便 — 什么时候 你 仅有的 想 到 叉 这
[ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
room , for example .
房间 , 为了 例子 .

否则它们会非常不方便——例如，当你只想穿过房间时。

[pə'hæps] [ðɪs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] ?
Perhaps this has not been explained to you by your governess ?
也许 这 有 不是 到过 解释 到 你 经过 你的 家庭教师 ?

或许你的家庭教师没有向你解释过这一点?

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[wel] , [ðə; ði] [prɪns] [wɔːkt] ['ɪntuː] “ [ðə; ði][beə(r)] ,
Well , the prince walked into “ The Bear ,
出色地 , 这 王子 步行 进入 “ 这 熊 ,

王子走进了“熊”酒吧。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] .
” and it seemed odd to him that nobody took any notice of him .
” 和 它 似乎 奇怪的 到 他 那 无人 采取 任何 注意 的 他 .

他觉得很奇怪，为什么没有人注意到他。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] - ,
And yet his face was as well known as that of any man in Pantouflia ,
和 然而 他的 脸 曾是 作为 出色地 已知 作为 那 的 任何 男人 在 - ,

然而，他的面孔在潘图夫利亚镇却是家喻户晓。

[fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['pɪktʃəz] .
for everybody had seen it , at least in pictures .
为了 大家 有 已见 它 , 在 至少 在 图片 .

因为每个人都见过它，至少在照片上见过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [tuː; tə][æz; əz]['juːʒuəl] ,
He was so puzzled by not being attended to as usual ,
他 曾是 所以 困惑 经过 不是 存在 参加 到 作为 通常 ,

他很困惑为什么没有像往常一样得到照顾。

[ðæt] [hiː; hi][kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .
that he quite forgot to take off his cap .
那 他 相当 忘了 到 拿 离开 他的 帽 .

他竟然忘了摘帽子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ ['kɛlnər] ! ” [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl]
He sat down at the table , however , and shouted “ Kellner ! ” at which all
他 卫星 向下 在 这 桌子 , 然而 , 和 喊叫 “ 凯尔纳 ! ” 在 哪个 全部
[ðə; ði] [weitə] [dʒʌmpt] ,
the waiters jumped ,
这 服务员 跳了起来 ,

然而，他却在桌边坐下，大喊一声“凯尔纳！”，吓得所有服务员都跳了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
and looked round in every direction , but nobody came to him .
和 看起来 圆形的 在 每一个 方向 , 但 无人 来了 到 他 .

他环顾四周，却没有人来见他。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

At	first	he	thought	they	were	too	busy	,	but	presently	another	explanation
在	第一的	他	想法	他们	是	也	忙碌的	,	但	目前	其他	解释

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

起初他以为他们太忙了，但很快他想到了另一种解释。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hæz; həz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['enibɒdi] [huː]

“	The	king	,	”	he	said	to	himself	,	“	has	threatened	to	execute	anybody	who
“	这	国王	,	”	他	说	到	他自己	,	“	有	威胁	到	执行	任何人	WHO

[spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

speaks	to	me	,
说话	到	我	,

“国王，”他自言自语道，“威胁说要处死任何跟我说话的人。”

[ɔː(r)] [helps] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] .

or	helps	me	in	any	way	.
或者	帮助	我	在	任何	方式	.

或者以任何方式帮助我。

[wel] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['plenti] , ['enihaʊ] ; [hɪə(r)] [gəʊz] !

Well	,	I	don't	mean	to	starve	in	the	midst	of	plenty	,	anyhow	;	here	goes	!
出色地	,	我	不	意思是	到	饿死	在	这	中间	的	很多	,	无论如何	;	这里	去	!

好吧，我总不想在富足之中挨饿；那就开始吧！

” [ðə; ði] [prɪns] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	The	prince	rose	,	and	went	to	the	table	in	the	midst	of	the	room	,
”	这	王子	玫瑰	,	和	去	到	这	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

王子起身，走到房间中央的桌子旁。

[weə(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rəʊst] ['tɜːki] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pleɪst] .

where	a	huge	roast	turkey	had	just	been	placed	.
在哪里	一个	巨大的	烤	火鸡	有	只是	到过	放置	.

那里刚刚摆放着一只巨大的烤火鸡。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [brest] , [sʌm; səm] ['sɔːsɪdʒɪz] , ['tʃesnʌt] ['stʌfɪŋ] , [bred]

He	helped	himself	to	half	the	breast	,	some	sausages	,	chestnut	stuffing	,	bread
他	帮助	他自己	到	一半	这	胸部	,	一些	香肠	,	板栗	馅	,	面包

[sɔːs] ,

sauce	,
酱	,

他给自己取了半块鸡胸肉、一些香肠、栗子馅料和面包酱。

[pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [red] [waɪn] — ['bɜːgəndi] .

potatoes	,	and	a	bottle	of	red	wine	—	Burgundy	.
土豆	,	和	一个	瓶子	的	红色的	葡萄酒	—	勃艮第	.

土豆，还有一瓶勃艮第红酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第2/4页

[hiː; hi] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [daind] ['veri] [wel] ,

He	then	went	back	to	a	table	in	a	corner	,	where	he	dined	very	well	,
他	然后	去	后退	到	一个	桌子	在	一个	角落	,	在哪里	他	用餐	非常	出色地	,

然后他回到角落里的一张桌子旁，在那里享用了一顿丰盛的晚餐。

['nəʊbədi] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

nobody	taking	any	notice	of	him	.
无人	采取	任何	注意	的	他	.

没人注意到他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

When	he	had	finished	,	he	sat	watching	the	other	people	dining	,	and
什么时候	他	有	完成的	,	他	卫星	观看	这	其他	人们	用餐	,	和

['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

smoking	his	cigarette	.
吸烟	他的	卷烟	.

吃完饭后，他坐在那里看着其他人吃饭，抽着烟。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv]

As	he	was	sitting	thus	,	a	very	tall	man	,	an	officer	in	the	uniform	of
作为	他	曾是	坐着	因此	,	一个	非常	高的	男人	,	一个	官	在	这	制服	的

[ðə; ði] [gɑːdz] ,

the	Guards	,
这	卫兵	,

他当时就那样坐着，旁边站着一个身材高大的男人，一位身穿卫队制服的军官，

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['teɪb(ə)l] , [sed] : “ ['kɛlnər] , [kliːn] [ðɪs]

came	in	,	and	,	walking	straight	to	the	prince's	table	,	said	:	“	Kellner	,	clean	this
来了	在	,	和	,	步行	直的	到	这	王子的	桌子	,	说	:	“	凯尔纳	,	干净的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他走了进来，径直走到王子桌前，说道：“凯尔纳，把这张桌子擦干净。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

and	bring	in	the	bill	of	fare	.
和	带来	在	这	账单	的	票价	.

并带来餐费单。

” [piː] . -

”	p	.	40
”	p	.	-

第40页

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [læp] ,

With	these	words	,	the	officer	sat	down	suddenly	in	the	prince's	lap	,
和	这些	字	,	这	官	卫星	向下	突然	在	这	王子的	膝	,

说完这些话，那军官突然一屁股坐在王子的腿上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

as	if	he	did	not	see	him	at	all	.
作为	如果	他	做过	不是	看	他	在	全部	.

就好像他根本没看见他一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

He	was	a	heavy	man	,	and	the	prince	,	enraged	at	the	insult	,
他	曾是	一个	重的	男人	,	和	这	王子	,	愤怒	在	这	侮辱	,

他身材魁梧，王子因受到侮辱而勃然大怒。

[pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

pushed	him	away	and	jumped	to	his	feet	.
推动	他	离开	和	跳了起来	到	他的	脚	.

他一把推开他，跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hɪz; ɪz][kæp] [drɒpt] [ɒf] .

As	he	did	so	,	his	cap	dropped	off	.
作为	他	做过	所以	,	他的	帽	掉落	离开	.

他这样做的时候，帽子掉了。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][wʌns] , ['kraɪɪŋ] :

The	officer	fell	on	his	knees	at	once	,	crying	:
这	官	跌倒	在	他的	膝盖	在	一次	,	哭泣	:

警官立刻跪倒在地，哭了起来：

“ ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [prɪns] , ['pɑːd(ə)n] !

“	Pardon	,	my	prince	,	pardon	!
“	赦免	,	我的	王子	,	赦免	!

“对不起，我的王子，对不起！”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] !

I	never	saw	you	!
我	绝不	锯	你	!

我从没见过你！

” [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

”	This	was	more	than	the	prince	could	be	expected	to	believe	.
”	这	曾是	更多的	比	这	王子	可以	是	预期的	到	相信	.

“这远远超出了王子的想象。”

“ ['nɒns(ə)ns] ! [kaʊnt] ['fredrɪk] [vɒn] ['mætəhɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

“	Nonsense	!	Count	Frederick	von	Matterhorn	,	”	he	said	;	“	you	must	be
“	废话	!	数数	弗雷德里克	冯	马特洪峰	,	”	他	说	;	“	你	必须	是

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

intoxicated	.
酣	.

“胡说！弗雷德里克·冯·马特洪伯爵，”他说；“你一定是喝醉了。”

[sɜː(r)] !

Sir	!
先生	!

先生！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [prɪns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

you	have	insulted	your	prince	and	your	superior	officer	.
你	有	受辱	你的	王子	和	你的	优越的	官	.

你侮辱了你的王子和你的上级军官。

[kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['ʌndə(r)] [ə'rest] !

Consider	yourself	under	arrest	!
考虑	你自己	在下面	逮捕	!

你已被逮捕！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	shall	be	sent	to	a	prison	to	-	morrow	.
你	将	是	发送	到	一个	监狱	到	-	明天	.

你明天将被送进监狱。

” [ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɒfɪsə(r)] [ə'piːld] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['tævən] .

”	On	this	,	the	poor	officer	appealed	piteously	to	everybody	in	the	tavern	.
”	在	这	,	这	贫穷的	官	上诉	可怜地	到	大家	在	这	酒馆	.

“于是，这位可怜的军官向酒馆里的所有人发出哀求。”

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən]

They	all	declared	that	they	had	not	seen	the	prince	,	nor	even	had	an
他们	全部	声明	那	他们	有	不是	已见	这	王子	,	也不	甚至	有	一个

他们都声称没有见过王子，甚至连……都没有。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

idea	that	he	was	doing	them	the	honour	of	being	in	the	neighbourhood
主意	那	他	曾是	正在做	他们	这	荣誉	的	存在	在	这	邻里

[ɒv; əv][ðeə(r)] [taʊn] .

of	their	town	.
的	他们的	镇	.

他认为自己能出现在他们城镇附近，是给了他们莫大的荣幸。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]

More	and	more	offended	,	and	convinced	that	there	was	a	conspiracy	to
更多的	和	更多的	被冒犯了	,	和	确信	那	那里	曾是	一个	阴谋	到

[ə'nɔɪ] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] ,

annoy	and	insult	him	,
烦人	和	侮辱	他	,

他越来越感到被冒犯，并确信有人密谋来惹恼和侮辱他。

[ðə; ði] [prɪns] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lændlɔːd] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

the	prince	shouted	for	the	landlord	,	called	for	his	bill	,
这	王子	喊叫	为了	这	房东	,	称为	为了	他的	账单	,

王子大声喊住户，要他付账，

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [went]

threw	down	his	three	pieces	of	gold	without	asking	for	change	,	and	went
扔	向下	他的	三	件	的	金子	没有	问	为了	改变	,	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

他把三块金子扔在地上，没要找零，就走到了街上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kən'spɪrəsi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	a	disgraceful	conspiracy	,	”	he	said	.
“	它	是	一个	可耻	阴谋	,	”	他	说	.

“这是一场可耻的阴谋，”他说。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

“	The	king	shall	answer	for	this	!
“	这	国王	将	回答	为了	这	!

“国王将为此负责！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət][wʌns] !

I	shall	write	to	the	newspapers	at	once	!
我	将	写	到	这	报纸	在	一次	!

我马上给报社写信！

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['tempə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['hʌsl] [hɪm][ɪn]

”	He	was	not	put	in	a	better	temper	by	the	way	in	which	people	hustled	him	in
”	他	曾是	不是	放	在	一个	更好的	脾气	经过	这	方式	在	哪个	人们	匆忙	他	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“人们在街上对他百般讨好，这让他更加恼火。”

[ðeɪ] [ræn] [ə'genst] [hɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] ,

They	ran	against	him	exactly	as	if	they	did	not	see	him	,
他们	跑	反对	他	确切地	作为	如果	他们	做过	不是	看	他	,

他们迎面冲过来，就好像没看见他一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['stægəd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] ,

and	then	staggered	back	in	the	greatest	surprise	,
和	然后	交错	后退	在	这	最	惊喜	,

然后，他踉跄着后退，出乎意料地大吃一惊。

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɔsl] .

looking	in	every	direction	for	the	person	they	had	jostled	.
寻找	在	每一个	方向	为了	这	人	他们	有	推搡	.

他们四处张望，寻找刚才被他们撞到的那个人。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [in'kauntəz] ,

In	one	of	these	encounters	,
在	一	的	这些	遭遇	,

在其中一次遭遇中，

[ðə; ði] [prɪns] [pʊʃt] [səʊ][hɑːd] [ə'genst] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['begə(r)] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn]

the	prince	pushed	so	hard	against	a	poor	old	beggar	woman	that	she	fell	down
这	王子	推动	所以	难的	反对	一个	贫穷的	老的	乞丐	女士	那	她	跌倒	向下

.

:

.

王子用力推搡了一位可怜的老乞丐妇人，把她推倒在地。

[æz; əz]

As
作为

作为

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][məʊst][kaɪnd][ænd; ənd][pə'laɪt] , [hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][beg]

he	was	usually	most	kind	and	polite	,	he	pulled	off	his	cap	to	beg
他	曾是	通常	最多	种类	和	有礼貌的	,	他	拉	离开	他的	帽	到	求

[hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

her	pardon	,
她	赦免	,

他平时总是那么和蔼有礼，这次却摘下帽子向她道歉。

[wen] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði]['begə(r)] ['wʊmən] [geɪv] [wʌn] ['dredf(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] !

when	,	behold	,	the	beggar	woman	gave	one	dreadful	scream	,	and	fainted	!
什么时候	,	看哪	,	这	乞丐	女士	给予	一	可怕	尖叫	,	和	昏厥	!

突然，那乞丐妇人发出一声凄厉的惨叫，昏了过去！

[ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

A	crowd	was	collecting	,	and	the	prince	,
一个	人群	曾是	收集	,	和	这	王子	,

人群聚集起来，王子也来了。

[fər'get] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['tævən] , ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz]
forgetting **that** **he** **had** **thrown** **down** **all** **his** **money** **in** **the** **tavern** **,** **pulled** **out** **his**
遗忘 那 他 有 抛掷 向下 全部 他的 钱 在 这 酒馆 , 拉 出去 他的
[pɜ:s] .
purse **.**
钱包 .

他忘记了自己已经把所有的钱都扔在了酒馆里，于是掏出了钱包。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['empti]
Then **he** **remembered** **what** **he** **had** **done** **,** **and** **expected** **to** **find** **it** **empty**
然后 他 记得 什么 他 有 完毕 , 和 预期的 到 寻找 它 空的
;
;
;

然后他想起自己做过的事，以为会发现里面是空的；

[bʌt; bət] , [ləʊ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
but **,** **lo** **,** **there** **were** **three** **pieces** **of** **gold** **in** **it** **!**
但 , 洛 , 那里 是 三 件 的 金子 在 它 !

但是，瞧，里面竟然有三块金子！

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [sə'praɪz] , [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd][pʊt]
Overcome **with** **surprise** **,** **he** **thrust** **the** **money** **into** **the** **woman's** **hand** **,** **and** **put**
克服 和 惊喜 , 他 推力 这 钱 进入 这 女性的 手 , 和 放
[ɒn][hɪz; ɪz][kæp] [ə'gen] .
on **his** **cap** **again** **.**
在 他的 帽 再次 .

他惊讶万分，连忙把钱塞到女人手里，然后重新戴上帽子。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [rʌʃt] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri]
In **a** **moment** **the** **crowd** **,** **which** **had** **been** **staring** **at** **him** **,** **rushed** **away** **in** **every**
在 一个 片刻 这 人群 , 哪个 有 到过 凝视 在 他 , 匆忙 离开 在 每一个
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction **,**
方向 ,

瞬间，原本盯着他的人群四散奔逃。

[wɪð] [kraɪz][ɒv; əv]['terə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
with **cries** **of** **terror** **,** **declaring** **that** **there** **was** **a** **magician** **in** **the** **town** **,**
和 哭泣 的 恐怖 , 声明 那 那里 曾是 一个 魔术师 在 这 镇 ,

他们发出惊恐的尖叫声，宣称镇上有一个魔术师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət] ['pleʒə(r)] !
and **a** **fellow** **who** **could** **appear** **and** **disappear** **at** **pleasure** **!**
和 一个 同伴 WHO 可以 出现 和 消失 在 乐趣 !

还有一个可以随意出现和消失的人！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ju:; jʊ][ɔ:(r)][ai] , [ɔ:(r)] ['eniwʌn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɪk'stri:mli] ['klevə(r)][æz; əz] [prɪns]
By **this** **time** **,** **you** **or** **I** **,** **or** **anyone** **who** **was** **not** **so** **extremely** **clever** **as** **Prince**
经过 这 时间 , 你 或者 我 , 或者 任何人 WHO 曾是 不是 所以 极其 聪明的 作为 王子
- ,
Prigio **,**
- ,

到那时，你我，或者任何一个不像普里吉奥王子那样极其聪明的人，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
would **have** **understood** **what** **was** **the** **matter** **.**
会 有 理解 什么 曾是 这 事情 .

他会明白发生了什么事。

[hiː; hi]
He
他

他

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[hæd; həd][pʊt][ɒn] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [bʌt; bət][ðə; ði]
had put on , without knowing it , not only the seven - league boots , but the
有 放 在 , 没有 会心 它 , 不是 仅有的 这 七 - 联盟 靴子 , 但 这
[kæp][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ,
cap of darkness ,
帽 的 黑暗 ,

他不知不觉地不仅穿上了七里靴，还戴上了黑暗之帽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] - [pɜːs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈempti] ,
and had taken Fortunatus's purse , which could never be empty ,
和 有 已采取 - 钱包 , 哪个 可以 绝不 是 空的 ,

他拿走了福图纳图斯的钱包，而他的钱包永远不会空。

[haʊˈevə(r)][ˈɒf(ə)n][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [aʊt] .
however often you took all the money out .
然而 经常 你 采取 全部 这 钱 出去 .

然而，无论你多少次把钱全部取出来。

[ɔːl] [ðəʊz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [weəz] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
All those and many other delightful wares the fairies had given him at his
全部 那些 和 许多 其他 愉快 商品 这 仙女 有 给定 他 在 他的
[ˈkrɪsnɪŋ] ,
christening ,
洗礼 ,

所有这些以及仙女们在他受洗时送给他的许多其他令人愉悦的物品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['gærət] .
and the prince had found them in the dark garret .
和 这 王子 有 成立 他们 在 这 黑暗的 阁楼 .

王子在昏暗的阁楼里找到了他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪkˈstriːmli] [waɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] , [ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] ,
But the prince was so extremely wise , and learned , and scientific ,
但 这 王子 曾是 所以 极其 明智的 , 和 学习 , 和 科学 ,

但是这位王子非常睿智、博学且富有科学精神，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈfɛəriz] , [nɔː(r)][ɪn][ˈfeəri][gɪfts] .
that he did not believe in fairies , nor in fairy gifts .
那 他 做过 不是 相信 在 仙女 , 也不 在 仙女 礼物 .

他不相信仙女，也不相信仙女的礼物。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌɪndɪˈdʒestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] : “ [ðəʊz] [ˈsɔːsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv]
“ It is indigestion , ” he said to himself : “ those sausages were not of
“ 它 是 消化不良 , ” 他 说 到 他自己 : “ 那些 香肠 是 不是 的
[ðə; ði][best] ;
the best ;
这 最好的 ;

“这是消化不良，”他自言自语道：“那些香肠不是最好的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbɜːgəndi] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [strɒŋ] .
and that Burgundy was extremely strong .
和 那 勃艮第 曾是 极其 强的 .

勃艮第葡萄酒的品质非常强。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] .

Things	are	not	as	they	appear	.
事物	是	不是	作为	他们	出现	.

事情并非表面看起来那样。

" [hɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ,

"	Here	,	as	he	was	arguing	with	himself	,
"	这里	,	作为	他	曾是	争论	和	他自己	,

"这时，他正在自言自语，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [rʌn]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] ,

he	was	nearly	run	over	by	a	splendid	carriage	and	six	,
他	曾是	几乎	跑步	超过	经过	一个	灿烂	运输	和	六	,

他差点被一辆华丽的马车撞到，还有六辆.....

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

the	driver	of	which	never	took	the	slightest	notice	of	him	.
这	司机	的	哪个	绝不	采取	这	丝毫	注意	的	他	.

司机根本没注意到他。

[ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [liːpt] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] ['fʊtˌmen] ,

Annoyed	at	this	,	the	prince	leaped	up	behind	,	threw	down	the	two	footmen	,
恼怒	在	这	,	这	王子	跳跃	向上	在后面	,	扔	向下	这	二	侍从	,

王子对此感到恼怒，从后面跳起来，把两个侍从摔倒在地。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[huː] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

who	made	no	resistance	,	and	so	was	carried	to	the	door	of	a
WHO	制成	不	反抗	,	和	所以	曾是	携带	到	这	门	的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .

magnificent	palace	.
壮丽	宫殿	.

他没有反抗，就这样被抬到了一座宏伟宫殿的门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

He	was	determined	to	challenge	the	gentleman	who	was	in	the	carriage	;
他	曾是	决定	到	挑战	这	绅士	WHO	曾是	在	这	运输	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他决心要质问马车里的那位先生；但是，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [hɪm] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

noticing	that	he	had	a	very	beautiful	young	lady	with	him	,	whom	he	had
注意到	那	他	有	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	和	他	,	谁	他	有

['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

never	seen	before	,
绝不	已见	前	,

他注意到身边有一位非常漂亮的年轻女士，他以前从未见过她。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːm][ðə; ði][gɜːl] ,

he	followed	them	into	the	house	,	not	wishing	to	alarm	the	girl	,
他	随后	他们	进入	这	房子	,	不是	祝	到	警报	这	女孩	,

他跟着他们进了屋，不想惊动女孩。

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ə'ləʊn] .

and	meaning	to	speak	to	the	gentleman	when	he	found	him	alone	.
和	意义	到	说话	到	这	绅士	什么时候	他	成立	他	独自的	.

他打算在发现那位先生独自一人时与他交谈。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['nəʊbədi] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	great	ball	was	going	on	;	but	,	as	usual	,	nobody	took	any	notice	of	the
一个	伟大的	球	曾是	去	在	;	但	,	作为	通常	,	无人	采取	任何	注意	的	这

[prɪns] .

prince	.
王子	.

一场盛大的舞会正在进行；但是，像往常一样，没有人注意到王子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] ['dʒɒs(ə)l] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

He	walked	among	the	guests	,	being	careful	not	to	jostle	them	,	and
他	步行	之中	这	客人	,	存在	小心	不是	到	推搡	他们	,	和

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

listening	to	their	conversation	.
聆听	到	他们的	对话	.

他穿梭在宾客之间，小心翼翼地不打扰他们，并倾听他们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] !

It	was	all	about	himself	!
它	曾是	全部	关于	他自己	!

一切都以他自己为中心！

['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [kraɪd] “ [sɜːv] [hɪm]

Everyone	had	heard	of	his	disgrace	,	and	almost	everyone	cried	“	Serve	him
每个人	有	听到	的	他的	耻辱	,	和	几乎	每个人	哭	“	服务	他

[raɪt] !

right	!
正确的	!

每个人都听说了他的耻辱，几乎每个人都喊道：“活该！”

” [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [eəz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] — [ðæt] ['nʌθɪŋ]

”	They	said	that	the	airs	he	gave	himself	were	quite	unendurable	—	that	nothing
”	他们	说	那	这	播出	他	给予	他自己	是	相当	难以忍受	—	那	没有什么

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ruːd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði]

was	more	rude	than	to	be	always	in	the
曾是	更多的	粗鲁的	比	到	是	总是	在	这

他们说他那副趾高气扬的样子实在令人难以忍受——没有什么比总是摆出一副高高在上的样子更粗鲁的了。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[raɪt] — [ðæt] ['klevənəs] [maɪt] [biː; bi] ['kærɪd] [fɑː(r)] [tuː] [fɑː(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['iːv(ə)n]

right	—	that	cleverness	might	be	carried	far	too	far	—	that	it	was	better	even
正确的	—	那	聪明才智	可能	是	携带	远的	也	远的	—	那	它	曾是	更好的	甚至

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] ['stjuːpɪd] (“ [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

to	be	born	stupid	(	“	Like	the	rest	of	you	,
到	是	出生	愚蠢的	(	“	喜欢	这	休息	的	你	,

没错——聪明才智可能会被用得太过火——甚至生来愚笨都比聪明强（“像你们其他人一样，

” [θɔːt] [ðə; ði] [prɪns]) ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , ['nəʊbədi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

”	thought	the	prince	)	;	and	,	in	fact	,	nobody	had	a	good	word	for	him	.
”	想法	这	王子	)	;	和	,	在	事实	,	无人	有	一个	好的	单词	为了	他	.

王子心想）；事实上，没有人说过他一句好话。

[jes] , [wʌn] [hæd; həd] !

Yes	,	one	had	!
是的	,	一	有	!

是的，确实有一个！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

It	was	the	pretty	lady	of	the	carriage	.
它	曾是	这	漂亮的	女士	的	这	运输	.

那是马车上那位漂亮的女士。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

I	never	could	tell	you	how	pretty	she	was	.
我	绝不	可以	告诉	你	如何	漂亮的	她	曾是	.

我永远也无法告诉你她有多漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [wɪð] [tʃiːks] [laɪk] [waɪt] ['rəʊzɪz] ['blʌʃɪŋ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːk][heə(r)] ,

She	was	tall	,	with	cheeks	like	white	roses	blushing	:	she	had	dark	hair	,
她	曾是	高的	,	和	脸颊	喜欢	白色的	玫瑰	脸红	:	她	有	黑暗的	头发	,

她身材高挑，双颊红润如白玫瑰，一头乌黑的秀发。

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] [dɑːk] - [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn][ðə; ði]

and	very	large	dark	-	grey	eyes	,	and	her	face	was	the	kindest	in	the
和	非常	大的	黑暗的	-	灰色的	眼睛	,	和	她	脸	曾是	这	最善良的	在	这

[wɜːld] !

world	!
世界	!

她有一双很大的深灰色眼睛，而且她的脸是世界上最和善的!

[ðə; ði] [prɪns] [fɜːst] [θɔːt] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

The	prince	first	thought	how	nice	and	good	she	looked	,
这	王子	第一的	想法	如何	好的	和	好的	她	看起来	,

王子首先想到的是她看起来多么漂亮动人。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

even	before	he	thought	how	pretty	she	looked	.
甚至	前	他	想法	如何	漂亮的	她	看起来	.

甚至在他想到她长得漂亮之前。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] - [wen] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] [wʊd] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] .

She	stood	up	for	Prince	Prigio	when	her	partner	would	speak	ill	of	him	.
她	站立	向上	为了	王子	-	什么时候	她	伙伴	会	说话	患病的	的	他	.

当她的伴侣说普里吉奥王子的坏话时，她挺身而出维护他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['njuːli] [kʌm] [tuː; tə]

She	had	never	seen	the	prince	,	for	she	was	but	newly	come	to
她	有	绝不	已见	这	王子	,	为了	她	曾是	但	新	来	到

-	;

Pantouflia	;
-	;

她从未见过王子，因为她刚到潘图夫利亚不久;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

but	she	declared	that	it	was	his	misfortune	,	not	his	fault	,	to	be	so
但	她	声明	那	它	曾是	他的	不幸	,	不是	他的	过错	,	到	是	所以

['klevə(r)] .

clever	.
聪明的	.

但她宣称，他如此聪明是他的不幸，而不是他的错。

“ [ænd; ənd] , [ðen] , [θɪŋk] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [wɜːk] [æt; ət] [skuːl] !

“	And	,	then	,	think	how	hard	they	made	him	work	at	school	!
“	和	,	然后	,	思考	如何	难的	他们	制成	他	工作	在	学校	!

“想想他们在学校让他学得有多辛苦！”

[bɪ'saɪdz] , ” [sed] [ðɪs] [kaɪnd]

Besides	,	”	said	this	kind
除了	,	”	说	这	种类

此外，”这种人说道。

[jʌŋ] ['leɪdi] , “ [ai][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [ænd; ənd]['veri] [breɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
young lady , “ I hear he is extremely handsome , and very brave ; and he
年轻的 女士 , “ 我 听到 他 是 极其 英俊的 , 和 非常 勇敢的 ; 和 他
[hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,
has a good heart ,
有 一个 好的 心 ,

年轻的女士，“我听说他非常英俊，非常勇敢，而且心地善良，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,
for he was kind , I have heard , to a poor boy ,
为了 他 曾是 种类 , 我 有 听到 , 到 一个 贫穷的 男生 ,

我听说他曾善待过一个穷孩子。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɑːst] [fɜːst][ɪn]
and did all his examination papers for him , so that the boy passed first in
和 做过 全部 他的 考试 文件 为了 他 , 所以 那 这 男生 通过了 第一的 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

并替他完成了所有的考试试卷，所以这个男孩所有科目都考了第一名。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi][kænt][duː; də][ə; eɪ][laɪn]
And now he is Minister for Education , though he can't do a line
和 现在 他 是 部长 为了 教育 , 尽管 他 不能 做 一个 线
[ɒv; əv] [griːk] [prəʊz] !
of Greek prose !
的 希腊语 散文 !

现在他担任教育部长，尽管他一句希腊散文都不会写！

” [ðə; ði] [prɪns] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
” The prince blushed at this , for he knew his conduct had not been
” 这 王子 脸红了 在 这 , 为了 他 知道 他的 执行 有 不是 到过
['ɒnərəb(ə)l] .
honourable .
光荣的 .

王子听了这话，脸红了，因为他知道自己的行为并不光彩。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [fel] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But he at once fell over head and ears in love with the young lady ,
但 他 在 一次 跌倒 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 这 年轻的 女士 ,

但他立刻就对这位年轻女子一见钟情。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [hiː; hi] [sed] — “
a thing he had never done in his life before , because — he said — “
一个 事物 他 有 绝不 完毕 在 他的 生活 前 , 因为 — 他 说 — “
['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['stjuːpɪd] !
women were so stupid !
女性 是 所以 愚蠢的 !

这是他一生中从未做过的事情，因为——他说——“女人太愚蠢了！ ”

” [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] !
” You see he was so clever !
” 你 看 他 曾是 所以 聪明的 !

你看，他真是太聪明了！

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] — [wen] [ðə; ði] [prɪns] , [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Now	,	at	this	very	moment	—	when	the	prince	,	all	of	a	sudden	,
现在	,	在	这	非常	片刻	—	什么时候	这	王子	,	全部	的	一个	突然	,

就在此刻——王子突然间

[wɒz; wəz][æz; əz] [di:p] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][stj'u:pɪdəst]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]

was	as	deep	in	love	as	if	he	had	been	the	stupidest	officer	in	the
曾是	作为	深的	在	爱	作为	如果	他	有	到过	这	最愚蠢的	官	在	这

[ru:m] — [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ['hæpənd] !

room	—	an	extraordinary	thing	happened	!
房间	—	一个	非凡的	事物	发生	!

他爱得如此深沉，就像他是房间里最愚蠢的军官一样——一件非同寻常的事情发生了!

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜ:(r)] !

Something	seemed	to	give	a	whirr	!
某物	似乎	到	给	一个	呼呼	!

好像有什么东西发出嗡嗡声!

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['ɪnstənt][hi:; hi] [nju:] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !

in	his	brain	,	and	in	one	instant	he	knew	all	about	it	!
在	他的	脑	,	和	在	一	立即的	他	知道	全部	关于	它	!

在他的脑海里，他瞬间就明白了!

[hi:; hi] [bɪ'li:vd]

He	believed
他	相信

他相信

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['feəri] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz][ðə; ði][kæp][ɒv; əv]

in	fairies	and	fairy	gifts	,	and	understood	that	his	cap	was	the	cap	of
在	仙女	和	仙女	礼物	,	和	理解	那	他的	帽	曾是	这	帽	的

['dɑ:knəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他沉浸在仙女和仙女礼物的世界里，并明白他的帽子是黑暗之帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ðə; ði] [pɜ:s] [ɒv; əv]

and	his	shoes	the	seven	-	league	boots	,	and	his	purse	the	purse	of
和	他的	鞋	这	七	-	联盟	靴子	,	和	他的	钱包	这	钱包	的

[ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] !

Fortunatus	!
幸运的	!

他的鞋子是七里靴，他的钱包是福尔图纳图斯的钱包!

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [bʊks] : [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn]

He	had	read	about	those	things	in	historical	books	:	but	now	he	believed	in
他	有	读	关于	那些	事物	在	历史	图书	:	但	现在	他	相信	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他曾在历史书中读到过这些事，但现在他相信了。

[pi:] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [prɪns] [fɔ:ls] [ɪn] [lʌv] .
The Prince Falls in Love .
这 王子 瀑布 在 爱 .

王子坠入爱河。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] ,
He understood all this , and burst out laughing ,
他 理解 全部 这 , 和 爆裂 出去 笑 ,

他明白了这一切，然后哈哈大笑起来。

[wɪtʃ] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][nɪə(r)][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] .
which nearly frightened an old lady near him out of her wits .
哪个 几乎 害怕 一个 老的 女士 靠近 他 出去 的 她 智慧 .

这差点把附近一位老太太吓得魂飞魄散。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ,
how he wished he was only in evening dress ,
如何 他 希望 他 曾是 仅有的 在 晚上 裙子 ,

他多么希望自己当时只穿着晚礼服。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [dɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
that he might dance with the charming young lady .
那 他 可能 舞蹈 和 这 迷人 年轻的 女士 .

这样他就可以和那位迷人的年轻女士跳舞了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , [drest] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hʌnt] ,
But there he was , dressed just as if he were going out to hunt ,
但 那里 他 曾是 , 穿着 只是 作为 如果 他 是 去 出去 到 打猎 ,

但他就站在那里，一身打扮就像要去打猎一样。

[ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm] .
if anyone could have seen him .
如果 任何人 可以 有 已见 他 .

如果有人能看见他的话。

[səʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,
So , even if he took off his cap of darkness , and became visible ,
所以 , 甚至 如果 他 采取 离开 他的 帽 的 黑暗 , 和 成为 可见的 ,

所以，即使他摘下黑暗的帽子，显露出来，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['fɪgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔ:l] .
he was no figure for a ball .
他 曾是 不 数字 为了 一个 球 .

他根本不适合踢球。

[wʌns] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .
Once he would not have cared , but now he cared very much indeed .
一次 他 会 不是 有 关心 , 但 现在 他 关心 非常 很多 的确 .

以前他可能毫不在意，但现在他非常在意了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][nɒt]['klevə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
But the prince was not clever for nothing .
但 这 王子 曾是 不是 聪明的 为了 没有什么 .

但王子聪明绝顶绝非偶然。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	thought	for	a	moment	,	then	went	out	of	the	room	,	and	,
他	想法	为了	一个	片刻	,	然后	去	出去	的	这	房间	,	和	,

他想了一会儿，然后走出了房间，

[ɪn] [θriː] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] , [dɑːk] , [kəʊld]

in	three	steps	of	the	seven	-	league	boots	,	was	at	his	empty	,	dark	,	cold
在	三	步骤	的	这	七	-	联盟	靴子	,	曾是	在	他的	空的	,	黑暗的	,	寒冷的

['pæləs] [ə'gen] .

palace	again	.
宫殿	再次	.

只走了三步，他就回到了他那空荡荡、阴暗、冰冷的宫殿。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [lɪt] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ,

He	struck	a	light	with	a	flint	and	steel	,	lit	a	torch	,
他	击	一个	光	和	一个	燧石	和	钢	,	点燃	一个	火炬	,

他用燧石和钢片打火，点燃了火把。

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gærət] .

and	ran	upstairs	to	the	garret	.
和	跑	楼上	到	这	阁楼	.

然后跑上楼，进了阁楼。

[ðə; ðɪ] ['fleərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːtʃ] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ][paɪl][ɒv; əv] “ ['rʌbɪʃ] ,

The	flaring	light	of	the	torch	fell	on	the	pile	of	“	rubbish	,
这	燃烧	光	的	这	火炬	跌倒	在	这	桩	的	“	垃圾	,

手电筒的光束落在了那堆“垃圾”上，

” [æz; əz][ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)][hændz]

”	as	the	queen	would	have	called	it	,	which	he	turned	over	with	eager	hands
”	作为	这	女王	会	有	称为	它	,	哪个	他	转向	超过	和	渴望的	双手

.

:

.

正如女王会称呼它的那样，他迫不及待地翻阅起来。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] — [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][kæp] !

Was	there	—	yes	,	there	was	another	cap	!
曾是	那里	—	是的	,	那里	曾是	其他	帽	!

是的，还有另一顶帽子！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [griːn] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['feðə(r)] .

There	it	lay	,	a	handsome	green	one	with	a	red	feather	.
那里	它	躺	,	一个	英俊的	绿色的	一	和	一个	红色的	羽毛	.

它静静地躺在那里，一只漂亮的绿色羽毛的鸟，头上长着一根红色的羽毛。

[ðə; ðɪ] [prɪns] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ðɪ][kæp][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [pʊt][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

The	prince	pulled	off	the	cap	of	darkness	,	put	on	the	other	,	and	said	:
这	王子	拉	离开	这	帽	的	黑暗	,	放	在	这	其他	,	和	说	:

王子摘下黑暗之帽，戴上另一顶，说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][maɪ][best] [suːt][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

“	I	wish	I	were	dressed	in	my	best	suit	of	white	and	gold	,
“	我	希望	我	是	穿着	在	我的	最好的	套装	的	白色的	和	金子	,

“我真希望当时我穿着我最漂亮的白色和金色西装，

[wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['daɪəməndz] !

with	the	royal	Pantouflia	diamonds	!
和	这	皇家	-	钻石	!

镶嵌着皇家潘图夫利亚钻石!

" [ɪn][wʌn]['məʊmənt][ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

"	In	one	moment	there	he	was	in	white	and	gold	,
"	在	一	片刻	那里	他	曾是	在	白色的	和	金子	,

"前一刻他还穿着白金战袍,

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dændi][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	greatest	and	most	magnificent	dandy	in	the	whole	world	,	and	the
这	最	和	最多	壮丽	花花公子	在	这	所有的	世界	,	和	这

['hæns(ə)m] [mæn] !

handsomest	man	!
最英俊的	男人	!

全世界最伟大、最耀眼的花花公子,也是最英俊的男人!

" [haʊ] [ə'baʊt][maɪ] [bu:ts] , [ai]['wʌndə(r)] , " [sed]

"	How	about	my	boots	,	I	wonder	,	"	said
"	如何	关于	我的	靴子	,	我	想知道	,	"	说

"我的靴子怎么样了?"

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ðə; ði] [prɪns] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [staʊt] ['raɪdɪŋ] - [bu:ts] , [nɒt] [gʊd]

the	prince	;	for	his	seven	-	league	boots	were	stout	riding	-	boots	,	not	good
这	王子	;	为了	他的	七	-	联盟	靴子	是	肥硕	骑术	-	靴子	,	不是	好的

[tu:; tə] [dɑ:ns] [ɪn] ,

to	dance	in	,
到	舞蹈	在	,

王子;因为他那七里靴是结实的骑马靴,不适合跳舞。

[ˌweər'æz] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['elɪgənt] ['ʃu:z] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd][gəʊld] .

whereas	now	he	was	in	elegant	shoes	of	silk	and	gold	.
然而	现在	他	曾是	在	优雅的	鞋	的	丝绸	和	金子	.

而现在他却穿着丝绸和金色的华丽皮鞋。

[hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

He	threw	down	the	wishing	cap	,
他	扔	向下	这	祝	帽	,

他扔下了许愿帽,

[pʊt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] — [ænd; ənd] [meɪd] [θri:] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði]

put	on	the	other	—	the	cap	of	darkness	—	and	made	three	strides	in	the
放	在	这	其他	—	这	帽	的	黑暗	—	和	制成	三	步幅	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['glʌkstaɪn] .

direction	of	Gluckstein	.
方向	的	格鲁克斯坦	.

戴上另一顶帽子——黑暗之帽——朝着格鲁克斯坦的方向迈了三步。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θri:] [steps]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ,

But	he	was	only	three	steps	nearer	it	than	he	had	been	,
但	他	曾是	仅有的	三	步骤	更近	它	比	他	有	到过	,

但他只比之前离目标近了三步而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] !

and	the	seven	-	league	boots	were	standing	beside	him	on	the	floor	!
和	这	七	-	联盟	靴子	是	常设	旁	他	在	这	地面	!

那双七里靴就放在他身旁的地板上!

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
“ No , ” said the prince ;
“ 不 , ” 说 这 王子 ;

“不,”王子说;

“ [nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [peəz] [ɒv; əv] [buːts] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
“ no man can be in two different pairs of boots at one and the same time !
“ 不 男人 能 是 在 二 不同的 对 的 靴子 在 一 和 这 相同的 时间 !

“一个人不可能同时穿两双不同的靴子!”

[ðæts] [ˌmæθə'mætɪks] !
That's mathematics !
那就是 数学 !

这就是数学!

” [hiː; hi] [ðen] ['hʌntɪd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
” He then hunted about in the lumber - room again till he found a small ,
” 他 然后 猎杀 关于 在 这 木材 - 房间 再次 直到 他 成立 一个 小的 ,

“然后他又在储藏室里四处翻找，直到找到一个小的，

['ʃæbi] , [əʊld] ['pɜːʃn] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːθrʌg] .
shabby , old Persian carpet , the size of a hearthrug .
破旧 , 老的 波斯语 地毯 , 这 尺寸 的 一个 壁炉架 .

破旧的波斯地毯，大小和壁炉毯差不多。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
He went to his own room , took a portmanteau in his hand , sat down on the carpet ,
他 去 到 他的 自己的 房间 , 采取 一个 合成词 在 他的 手 , 卫星 向下 在 这 地毯 ,

他回到自己的房间，手里拿着一个旅行箱，坐在地毯上。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['glʌkstaɪn] .
“ I wish I were in Gluckstein .
“ 我 希望 我 是 在 格鲁克斯坦 .

“我真希望自己身在格鲁克斯坦。”

” [piː] . -
” p . 52
” p . -

第52页

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;
In a moment there he found himself ;
在 一个 片刻 那里 他 成立 他自己 ;

那一刻，他发现自己身处其中;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['feɪməs] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] [prɪns] [hʊ'seɪn] [bɔːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [æt; ət] ,
for this was that famous carpet which Prince Hussein bought long ago , in the market at Bisnagar ,
为了 这 曾是 那 著名的 地毯 哪个 王子 侯赛因 买 长的 前 , 在 这 市场 在 比斯纳加尔 ,

因为这就是侯赛因王子很久以前在比斯纳加尔市场上买下的那张著名的地毯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [brɔːt] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['prez(ə)nts] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	which	the	fairies	had	brought	,	with	the	other	presents	,	to	the
和	哪个	这	仙女	有	带来	,	和	这	其他	礼物	,	到	这

['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv] [prɪns] - .

christening	of	Prince	Prigio	.
洗礼	的	王子	-	.

仙女们将这些礼物与其他礼物一起带到了普里吉奥王子的洗礼仪式上。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

When	he	arrived	at	the	house	where	the	ball	was	going	on	,
什么时候	他	到达的	在	这	房子	在哪里	这	球	曾是	去	在	,

当他到达舞会举办地时，

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kləʊk] -

he	put	the	magical	carpet	in	the	portmanteau	,	and	left	it	in	the	cloak	-
他	放	这	神奇	地毯	在	这	合成词	,	和	左边	它	在	这	披风	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他把魔毯放进手提箱里，然后把手提箱留在了衣帽间。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbəd] ['tɪkɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

receiving	a	numbered	ticket	in	exchange	.
接收	一个	编号	票	在	交换	.

换取一张带号码的票。

[ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] ([ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Then	he	marched	in	all	his	glory	(	and	,	of	course	,
然后	他	行军	在	全部	他的	荣耀	(	和	,	的	课程	,

然后他昂首阔步地行进着，气势磅礴（当然，还有……）

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['dɑːknəs]) ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

without	the	cap	of	darkness	)	into	the	room	where	they	were	dancing	.
没有	这	帽	的	黑暗	)	进入	这	房间	在哪里	他们	是	跳舞	.

（没有黑暗的遮蔽）进入他们跳舞的房间。

['evrɪbɒdi] [meɪd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['bəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Everybody	made	place	for	him	,	bowing	down	to	the	ground	,
大家	制成	地方	为了	他	,	鞠躬	向下	到	这	地面	,

所有人都为他让出位置，俯身跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] [bænd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [mɑːtʃ] !

and	the	loyal	band	struck	up	The	Prince's	March	!
和	这	忠诚	乐队	击	向上	这	王子的	行进	!

于是，忠诚的乐队奏起了《王子进行曲》！

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

['hev(ə)n] [bles] ['aʊə(r)] [prɪns] - !

Heaven	bless	our	Prince	Prigio	!
天堂	保佑	我们的	王子	-	!

上天保佑我们的普里吉奥王子！

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ?

What	is	there	he	doesn't	know	?
什么	是	那里	他	不	知道	?

还有什么他不知道的?

[griːk] , [swɪs] , ['dʒɜːmən] ([haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ]) ,

Greek	,	Swiss	,	German	(	High	and	Low	)	,
希腊语	,	瑞士	,	德语	(	高的	和	低的	)	,

希腊语、瑞士德语、德语（高阶德语和低阶德语）

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [nems] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['maʊntənz] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

And	the	names	of	the	mountains	in	Mexico	,
和	这	姓名	的	这	山脉	在	墨西哥	,

还有墨西哥山脉的名字，

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ðiː] [prɪns] !

Heaven	bless	the	prince	!
天堂	保佑	这	王子	!

愿上天保佑王子!

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [ðɪs] [mɑːtʃ] ,

He	used	to	be	very	fond	of	this	march	,
他	用过的	到	是	非常	喜爱	的	这	行进	,

他以前非常喜欢这首进行曲。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɜːdz] — [sʌm; səm]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪm'self] .

and	the	words	—	some	people	even	said	he	had	made	them	himself	.
和	这	字	—	一些	人们	甚至	说	他	有	制成	他们	他自己	.

甚至有人说那些文字是他自己写的。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

But	now	,	somehow	,	he	didn't	much	like	it	.
但	现在	,	不知何故	,	他	没有	很多	喜欢	它	.

但现在，不知为何，他却不太喜欢这样了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [djuːk] [ɒv; əv] - , [ðə; ðiː] [hə'redɪt(ə)ri] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

He	went	straight	to	the	Duke	of	Stumpfelbahn	,	the	Hereditary	Master	of
他	去	直的	到	这	公爵	的	-	,	这	遗传	掌握	的

[ðə; ðiː] ['serɪmənɪz] ,

the	Ceremonies	,
这	仪式	,

他径直去找了世袭礼仪官斯图姆费尔班公爵。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	asked	to	be	introduced	to	the	beautiful	young	lady	.
和	问	到	是	介绍	到	这	美丽的	年轻的	女士	.

并要求介绍这位美丽的年轻女士认识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

She	was	the	daughter	of	the	new	English	Ambassador	,	and	her	name
她	曾是	这	女儿	的	这	新的	英语	大使	,	和	她	姓名

[wɒz; wəz] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] .

was	Lady	Rosalind	.
曾是	女士	罗莎琳德	.

她是新任英国大使的女儿，名叫罗莎琳德夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð]

But	she	nearly	fainted	when	she	heard	who	it	was	that	wished	to	dance	with
但	她	几乎	昏厥	什么时候	她	听到	WHO	它	曾是	那	希望	到	舞蹈	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但当她听到是谁想和她跳舞时，她差点晕倒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [pə'tɪkjələli] ['klevə(r)] ;

for	she	was	not	at	all	particularly	clever	;
为了	她	曾是	不是	在	全部	特别	聪明的	;

因为她其实并不特别聪明;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['snʌbɪŋ] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd]

and	the	prince	had	such	a	bad	character	for	snubbing	girls	,	and
和	这	王子	有	这样的	一个	坏的	特点	为了	冷落	女孩们	,	和

['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .

asking	them	difficult	questions	.
问	他们	难的	问题	.

王子品行恶劣，经常冷落女孩子，还问她们一些刁钻的问题。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ,

However	,	it	was	impossible	to	refuse	,	and	so	she	danced	with	the	prince	,
然而	,	它	曾是	不可能的	到	拒绝	,	和	所以	她	跳舞	和	这	王子	,

然而，她无法拒绝，于是便与王子共舞。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] ['veri] [wel] .

and	he	danced	very	well	.
和	他	跳舞	非常	出色地	.

他跳舞跳得很好。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [weə(r)] ['nəʊbədi] [keɪm] [nɪə(r)]

Then	they	sat	out	in	the	conservatory	,	among	the	flowers	,	where	nobody	came	near
然后	他们	卫星	出去	在	这	温室	,	之中	这	花朵	,	在哪里	无人	来了	靠近

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

然后他们坐在温室里，在花丛中，没有人靠近他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə]

and	then	they	danced	again	,	and	then	the	Prince	took	her	down	to
和	然后	他们	跳舞	再次	,	和	然后	这	王子	采取	她	向下	到

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

然后他们又跳了一支舞，之后王子带她去吃晚饭。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ?

And	all	the	time	he	never	once	said	,	“	Have	you	read	this	?
和	全部	这	时间	他	绝不	一次	说	,	“	有	你	读	这	?

但他始终没有说过：“你读过这个吗？”

” [ɔː(r)] “ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ?

”	or	“	Have	you	read	that	?
”	或者	“	有	你	读	那	?

或者“你读过那篇文章吗？”

” [ɔː(r)] , “ [wɒt] !

”	or	,	“	What	!
”	或者	,	“	什么	!

或者，“什么！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ? ” [ɔː(r)]['dʒuːliəs] ['sizər] , [ɔː(r)]

you	never	heard	of	Alexander	the	Great	?	”	or	Julius	Cæsar	,	or
你	绝不	听到	的	亚历山大	这	伟大的	?	”	或者	尤利乌斯	凯撒	,	或者

['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] ,

Michael	Angelo	,
迈克尔	安杰洛	,

你没听说过亚历山大大帝吗？或者尤利乌斯·凯撒，或者米开朗基罗？

[ɔː(r)] [huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] — ['hɒrɪd] , ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɑːsk] .

or	whoever	it	might	be	—	horrid	,	difficult	questions	he	used	to	ask	.
或者	谁	它	可能	是	—	可怕的	,	难的	问题	他	用过的	到	问	.

或者不管是谁——他过去常常问一些可怕又棘手的问题。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] :

That	was	the	way	he	used	to	go	on	:
那	曾是	这	方式	他	用过的	到	去	在	:

他以前总是那样做:

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'baʊt] [hɜː'self] ;

but	now	he	only	talked	to	the	young	lady	about	herself	;
但	现在	他	仅有的	谈话	到	这	年轻的	女士	关于	她自己	;

但现在他只跟这位年轻女士谈论她自己;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [left] [ɒf] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	she	quite	left	off	being	shy	or	frightened	,	and	asked	him	all	about	his
和	她	相当	左边	离开	存在	害羞的	或者	害怕	,	和	问	他	全部	关于	他的

[əʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

她完全不再害羞或害怕，而是问了他很多关于他自己国家的问题。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] - ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [fɒnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ]

and	about	the	Firedrake	-	shooting	,	and	said	how	fond	she	was	of	hunting
和	关于	这	火龙	-	射击	,	和	说	如何	喜爱	她	曾是	的	打猎

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

还谈到了射杀火龙的事，并说她自己也很喜欢打猎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [sed] :

And	the	prince	said	:
和	这	王子	说	:

王子说道:

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Oh	,	if	you	wish	it	,
“	哦	,	如果	你	希望	它	,

“哦，如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪədreɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

you	shall	have	the	horns	and	tail	of	a	Firedrake	to	hang	up	in	your
你	将	有	这	角	和	尾巴	的	一个	火龙	到	悬挂	向上	在	你的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

你将拥有火龙的角和尾巴，可以悬挂在你的大厅里。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] !

to	-	morrow	evening	!
到	-	明天	晚上	!

明天晚上!

” [piː] . -

”	p	.	55
”	p	.	-

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] , ['faɪədreɪk] ['hʌntɪŋ] ;

Then	she	asked	if	it	was	not	very	dangerous	work	,	Firedrake	hunting	;
然后	她	问	如果	它	曾是	不是	非常	危险的	工作	,	火龙	打猎	;

然后她问，猎捕火龙是不是一项非常危险的工作;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [nju:] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

and	he	said	it	was	nothing	,	when	you	knew	the	trick	of	it	:
和	他	说	它	曾是	没有什么	,	什么时候	你	知道	这	诡计	的	它	:

他说，只要掌握了诀窍，这就不算什么了：

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	he	asked	her	if	she	would	but	give	him	a	rose	out	of	her
和	他	问	她	如果	她	会	但	给	他	一个	玫瑰	出去	的	她

[bu'keɪ] ;

bouquet	;
花束	;

他问她能否从花束中拿出一朵玫瑰送给他；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self][səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

and	,	in	short	,	he	made	himself	so	agreeable	and	unaffected	,	that	she	thought
和	,	在	短的	,	他	制成	他自己	所以	同意	和	不受影响	,	那	她	想法

[hɪm] ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] .

him	very	nice	indeed	.
他	非常	好的	的确	.

总之，他表现得非常和蔼可亲、毫不做作，以至于她觉得他真的很不错。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['klevə(r)]['pɜ:s(ə)n][kæn; kən][bi:; bi][naɪs] [wen] [hi:; hi] [laɪks] — [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

For	,	even	a	clever	person	can	be	nice	when	he	likes	—	above	all	,
为了	,	甚至	一个	聪明的	人	能	是	好的	什么时候	他	点赞	—	多于	全部	,

因为，即使是聪明人，如果他愿意，也可以很友善——尤其是在他愿意的时候。

[wen] [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

when	he	is	not	thinking	about	himself	.
什么时候	他	是	不是	思维	关于	他自己	.

当他没有想着自己的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ðə; ði]

And	now	the	prince	was	thinking	of	nothing	in	the	world	but	the
和	现在	这	王子	曾是	思维	的	没有什么	在	这	世界	但	这

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədə(r)] ,

daughter	of	the	English	ambassador	,
女儿	的	这	英语	大使	,

而现在，王子满脑子想的都是英国大使的女儿。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	how	to	please	her	.
和	如何	到	请	她	.

以及如何取悦她。

[hi:; hi][gɒt] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [tu:] , [ænd; ənd][kwaɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] ,

He	got	introduced	to	her	father	too	,	and	quite	won	his	heart	;	and	,
他	得到	介绍	到	她	父亲	也	,	和	相当	韩元	他的	心	;	和	,

他也见到了她的父亲，并且完全赢得了他父亲的喜爱；而且，

[æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][daɪn][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .

at	last	,	he	was	invited	to	dine	next	day	at	the	Embassy	.
在	最后的	,	他	曾是	受邀	到	用餐	下一个	天	在	这	大使馆	.

最后，他终于受邀于次日到大使馆赴宴。

[ɪn] - ,

In	Pantouflia	,
在	-	,

在潘图夫利亚，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [mʌst; məst] [nɒt] [end] [waɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] [gəʊz]

it	is	the	custom	that	a	ball	must	not	end	while	one	of	the	royal	family	goes
它	是	这	风俗	那	一个	球	必须	不是	结尾	尽管	一	的	这	皇家	家庭	去

[ɒn] [ˈdɑːnsɪŋ] .

on	dancing	.
在	跳舞	.

按照习俗，舞会必须在皇室成员跳舞期间才能结束。

[ðɪs] [bɔːl] [ˈlɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

This	ball	lasted	till	the	light	came	in	,	and	the	birds	were	singing	out	of
这	球	持续	直到	这	光	来了	在	,	和	这	鸟类	是	歌唱	出去	的

这个球一直持续到天亮，鸟儿们从里面唱起歌来。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[dɔːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ˈprez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [əˈsliːp] .

doors	,	and	all	the	mothers	present	were	sound	asleep	.
门	,	和	全部	这	母亲们	展示	是	声音	睡着了	.

门开了，在场的所有母亲都睡得很香。

[ðen] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [həʊm] [ˈsɪŋɪŋ]

Then	nothing	would	satisfy	the	prince	,	but	that	they	all	should	go	home	singing
然后	没有什么	会	满足	这	王子	,	但	那	他们	全部	应该	去	家	歌唱

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ;

through	the	streets	;
通过	这	街道	;

王子最希望的就是所有人都能一路歌唱着回家；

[ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈmeri] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn] [ɔːl] - .

in	fact	,	there	never	had	been	so	merry	a	dance	in	all	Pantouflia	.
在	事实	,	那里	绝不	有	到过	所以	欢乐	一个	舞蹈	在	全部	-	.

事实上，在整个潘图夫利亚，从来没有过如此欢乐的舞蹈。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [gɜːl] [ðeə(r)] :

The	prince	had	made	a	point	of	dancing	with	almost	every	girl	there	:
这	王子	有	制成	一个	观点	的	跳舞	和	几乎	每一个	女孩	那里	:

王子特意和在场的几乎每个女孩都跳了舞：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [məʊst] [bɪˈlʌvɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .

and	he	had	suddenly	become	the	most	beloved	of	the	royal	family	.
和	他	有	突然	变得	这	最多	心爱	的	这	皇家	家庭	.

他突然间成了皇室中最受宠爱的人。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst] [end] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ,

But	everything	must	end	at	last	;	and	the	prince	,
但	一切	必须	结尾	在	最后的	;	和	这	王子	,

但一切终将结束；而王子，

[ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkɑːpɪt] ,

putting	on	the	cap	of	darkness	and	sitting	on	the	famous	carpet	,
推杆	在	这	帽	的	黑暗	和	坐着	在	这	著名的	地毯	,

戴上黑暗的帽子，坐在那张著名的地毯上，

[fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ˈkɑːs(ə)l] .

flew	back	to	his	lonely	castle	.
飞翔	后退	到	他的	孤独	城堡	.

他飞回了自己孤零零的城堡。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz]['pʌz(ə)ld] .

The	Prince	is	Puzzled	.
这	王子	是	困惑	.

王子感到困惑。

[prɪns] - [dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Prince	Prigio	did	not	go	to	bed	.
王子	-	做过	不是	去	到	床	.

普里吉奥王子没有睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['deɪlaɪt] ,

It	was	bright	daylight	,
它	曾是	明亮的	日光	,

当时阳光明媚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪədreɪk]

and	he	had	promised	to	bring	the	horns	and	tail	of	a	Firedrake
和	他	有	承诺	到	带来	这	角	和	尾巴	的	一个	火龙

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] .

as	a	present	to	a	pretty	lady	.
作为	一个	展示	到	一个	漂亮的	女士	.

他曾答应将火龙的角和尾巴作为礼物送给一位漂亮的女士。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

He	had	said	it	was	easy	to	do	this	;	but	now	,
他	有	说	它	曾是	简单的	到	做	这	;	但	现在	,

他曾说过这很容易做到；但现在，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [səʊ] [vɪk'tɔːriəs] .

as	he	sat	and	thought	over	it	,	he	did	not	feel	so	victorious	.
作为	他	卫星	和	想法	超过	它	,	他	做过	不是	感觉	所以	胜利者	.

他坐下来仔细思考，却并没有感到那么胜利。

“ [fɜːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['faɪədreɪk] ?

“	First	,	”	he	said	,	“	where	is	the	Firedrake	?
“	第一的	,	”	他	说	,	“	在哪里	是	这	火龙	?

“首先，”他说，“火龙在哪里？”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

”	He	reflected	for	a	little	,	and	then	ran	upstairs	to	the	garret	.
”	他	反映	为了	一个	小的	,	和	然后	跑	楼上	到	这	阁楼	.

他沉思了一会儿，然后跑上楼去了阁楼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] !

“	It	should	be	here	!
“	它	应该	是	这里	!

“它应该在这里！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [gɪfts] [ə'baʊt] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

”	he	cried	,	tossing	the	fairies	'	gifts	about	;	“	and	,	by	George	,	here	it	is	!
”	他	哭	,	抛掷	这	仙女	-	礼物	关于	;	“	和	,	经过	乔治	,	这里	它	是	!

“他喊道，一边把仙女们的礼物扔来扔去；“看，就是它！”

” [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['spaɪglɑ:s][ɒv; əv] [kɑ:rvd]
” **Indeed , he had found the spyglass of carved**
” 的确 , 他 有 成立 这 望远镜 的 雕刻

“的确，他找到了雕刻的望远镜

[pi:] . -
p . 58
p . -

第58页

['aɪvəri] [wɪtʃ] [prɪns] ['æli] , [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑ:(r)][ɪn] .
ivory which Prince Ali , in the Arabian Nights , bought in the bazaar in Schiraz .
象牙 哪个 王子 阿里 , 在 这 阿拉伯 夜晚 , 买 在 这 市场 在 席拉兹 .

就是《一千零一夜》中阿里王子在设拉子集市上买的象牙。

[naʊ] , [ðɪs] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] [ðæt] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Now , this glass was made so that , by looking through it ,
现在 , 这 玻璃 曾是 制成 所以 那 , 经过 寻找 通过 它 ,

这种玻璃的制作方式是，透过它看东西时，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['enibɒdi] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃt] , [haʊ'evə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
you could see anybody or anything you wished , however far away .
你 可以 看 任何人 或者 任何事物 你 希望 , 然而 远的 离开 .

无论距离多远，你都可以看到任何你想看到的人或事物。

- [fɜ:st][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
Prigio's first idea was to look at his lady .
- 第一的 主意 曾是 到 看 在 他的 女士 .

普里吉奥的第一个念头是看看他的女士。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ; “ [ænd; ənd][aɪ][woʊnt]
“ **But she does not expect to be looked at , ” he thought ; “ and I won't**
“ 但 她 做 不是 预计 到 是 看起来 在 , ” 他 想法 ; “ 和 我 惯于
!
!
!

“但她不希望被人注视，”他想；“我也不会！”

” [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪədreɪk] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒv; əv]
” **On the other hand , he determined to look at the Firedrake ; for , of**
” 在 这 其他 手 , 他 决定 到 看 在 这 火龙 ; 为了 , 的
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,

另一方面，他决定去看看火龙；因为，当然，

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['spaɪɪŋ] [ɒn][hɪm] , [ðə; ði] [bru:t] .
he had no delicacy about spying on him , the brute .
他 有 不 美味 关于 间谍活动 在 他 , 这 蛮力 .

他毫不掩饰地监视着这个野蛮人。

[ðə; ði] [prɪns] [klæpt] [ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [stɛərd] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
The prince clapped the glass to his eye , stared out of window , and there ,
这 王子 鼓掌 这 玻璃 到 他的 眼睛 , 凝视 出去 的 窗户 , 和 那里 ,

王子把玻璃杯贴在眼睛上，凝视着窗外，然后，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] .
sure enough , he saw the Firedrake .
当然 足够的 , 他 锯 这 火龙 .

果然，他看到了火龙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['məʊltən]['lɑːvə] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	floating	about	in	a	sea	of	molten	lava	,	on	the	top	of	a
他	曾是	漂浮的	关于	在	一个	海	的	熔融的	岩浆	,	在	这	顶部	的	一个

[vɒl'keɪnəʊ] .

volcano	.
火山	.

他漂浮在火山顶上的熔岩海中。

[ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , ['tɒsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]

There	he	was	,	swimming	and	diving	for	pleasure	,	tossing	up	the	flaming
那里	他	曾是	,	游泳	和	潜水	为了	乐趣	,	抛掷	向上	这	炽盛

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

他当时正在游泳和潜水，尽情享受着乐趣，掀起滚滚浪涛。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] ['spaʊtɪŋ] !

and	blowing	fountains	of	fire	out	of	his	nostrils	,	like	a	whale	spouting	!
和	吹	喷泉	的	火	出去	的	他的	鼻孔	,	喜欢	一个	鲸	喷水	!

他鼻孔里喷出火焰，就像鲸鱼喷水一样！

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪm] .

The	prince	did	not	like	the	looks	of	him	.
这	王子	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	他	.

王子不喜欢他的长相。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ][kæp][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʃuːz] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] , [ænd; ənd][maɪ] [sɔːd]

“	With	all	my	cap	of	darkness	,	and	my	shoes	of	swiftness	,	and	my	sword
“	和	全部	我的	帽	的	黑暗	,	和	我的	鞋	的	速度	,	和	我的	剑

[ɒv; əv] ['ʃɑːpnəs] ,

of	sharpness	,
的	锐利度	,

“我戴着黑暗之帽，穿着迅捷之鞋，拿着锋利之剑，

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][get][nɪə(r)][ðæt] [biːst] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [stɔːk] [hɪm] ,

I	never	could	get	near	that	beast	,	”	he	said	;	“	and	if	I	did	stalk	him	,
我	绝不	可以	得到	靠近	那	兽	,	”	他	说	;	“	和	如果	我	做过	茎	他	,

“我根本无法靠近那头野兽，”他说；“就算我跟踪它，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hɜːt] [hɪm] .

I	could	not	hurt	him	.
我	可以	不是	伤害	他	.

我无法伤害他。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [æl'fɒnzəʊ] !

Poor	little	Alphonso	!
贫穷的	小的	阿方索	!

可怜的小阿方索！

[pɔː(r); pʊə(r)][en'riːkəu] !

poor	Enrico	!
贫穷的	恩里科	!

可怜的恩里科！

[wɒt] ['plʌki] ['feloʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

what	plucky	fellows	they	were	!
什么	勇敢的	伙伴们	他们	是	!

他们真是些勇敢的小伙子！

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪədreɪk] :

I	fancied	that	there	was	no	such	thing	as	a	Firedrake	:
我	幻想	那	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	火龙	:

我原以为世上根本没有火龙这种生物：

[hiːz] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz]

he's	not	in	the	Natural	History	books	,	and	I	thought	the	boys
他是	不是	在	这	自然的	历史	图书	,	和	我	想法	这	男孩们

他不在自然史书籍里，而且我以为那些男孩

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

were	only	making	fun	,	and	would	be	back	soon	,	safe	and	sound	.
是	仅有的	制作	乐趣	,	和	会	是	后退	很快	,	安全的	和	声音	.

我们只是开玩笑，很快就会平安回来。

[haʊ] ['hɒrɪd] ['biːɪŋ] [tuː] ['klevə(r)] [meɪks] [wʌn] !

How	horrid	being	too	clever	makes	one	!
如何	可怕的	存在	也	聪明的	制作	一	!

聪明过头真可怕!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

And	now	,	what	am	I	to	do	?
和	现在	,	什么	是	我	到	做	?

现在，我该怎么办?

” [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] , [ɪn'diːd] ?

”	What	was	he	to	do	,	indeed	?
”	什么	曾是	他	到	做	,	的确	?

他究竟该怎么办呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

And	what	would	you	have	done	?
和	什么	会	你	有	完毕	?

那你会怎么做?

[brɪŋ] [ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd][teɪl][hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] .

Bring	the	horns	and	tail	he	must	,	or	perish	in	the	adventure	.
带来	这	角	和	尾巴	他	必须	,	或者	沦	在	这	冒险	.

他必须带上角和尾巴，否则就会在冒险中丧命。

['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ? — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)] ['brægət] !

Otherwise	,	how	could	he	meet	his	lady	?	—	why	,	she	would	think	him	a	mere	braggart	!
否则	,	如何	可以	他	见面	他的	女士	?	—	为什么	,	她	会	思考	他	一个	仅仅	自吹自擂者	!

否则，他怎么能见到他的心上人呢？——她会认为他只是个吹牛大王!

[ðə; ði] [prɪns] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] ,

The	prince	sat	down	,	and	thought	and	thought	;	and	the	day	went	on	,
这	王子	卫星	向下	,	和	想法	和	想法	;	和	这	天	去	在	,

王子坐了下来，沉思良久；一天就这样过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] .

and	it	was	now	high	noon	.
和	它	曾是	现在	高的	中午	.

现在已是正午时分。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

At	last	he	jumped	up	and	rushed	into	the	library	,
在	最后的	他	跳了起来	向上	和	匆忙	进入	这	图书馆	,

他终于跳了起来，冲进了图书馆。

[ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] ['nəʊbədi]['evə(r)] [went] [ɪk'sept] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

a	room	where	nobody	ever	went	except	himself	and	the	queen	.
一个	房间	在哪里	无人	曾经	去	除了	他自己	和	这	女王	.

除了他和女王之外，没有人去过的房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [bʊks] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld][wʌn]

There	he	turned	the	books	upside	down	,	in	his	haste	,	till	he	found	an	old	one
那里	他	转向	这	图书	上行	向下	,	在	他的	匆忙	,	直到	他	成立	一个	老的	一

,

,

,

他匆忙地把书翻来覆去地找，直到找到一本旧书为止。

[baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒentlmən] , [mə'sjɜː] [ˌsɪrə'noʊ][diː]['bɜːrʒəˌræk] .

by	a	French	gentleman	,	Monsieur	Cyrano	de	Bergerac	.
经过	一个	法语	绅士	,	先生	西哈诺	德	贝尔热拉克	.

由法国绅士西拉诺·德·贝热拉克先生所著。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

It	was	an	account	of	a	voyage	to	the	moon	,
它	曾是	一个	帐户	的	一个	航程	到	这	月亮	,

这是一部关于登月之旅的记述。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mætəz] [nɒt]['dʒen(ə)rəli]

in	which	there	is	a	great	deal	of	information	about	matters	not	generally
在	哪个	那里	是	一个	伟大的	交易	的	信息	关于	事情	不是	一般来说

其中包含大量关于一般情况下不为人知的事项的信息。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[nəʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ['trævələz] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

known	;	for	few	travellers	have	been	to	the	moon	.
已知	;	为了	很少	旅行者	有	到过	到	这	月亮	.

众所周知，因为很少有旅行者去过月球。

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , [prɪns] - ['fænsid] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hɑːf] [rɪ'membəd] ,

In	that	book	,	Prince	Prigio	fancied	he	would	find	something	he	half	remembered	,
在	那	书	,	王子	-	幻想	他	会	寻找	某物	他	一半	记得	,

普里吉奥王子觉得他会在那本书里找到一些他依稀记得的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm] .

and	that	would	be	of	use	to	him	.
和	那	会	是	的	使用	到	他	.

那对他来说会很有用。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	!
和	他	做过	!

他真的做到了！

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['klevənəs] , [ænd; ənd]['maɪndɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [hæv; həv][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ]

So	you	see	that	cleverness	,	and	minding	your	book	,	have	some	advantages
所以	你	看	那	聪明才智	,	和	介意	你的	书	,	有	一些	优势

, ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

,	after	all	.
,	后	全部	.

所以你看，聪明才智和认真读书，终究还是有一些优势的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [prɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [biːst] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['remərə] ,

For	here	the	prince	learned	that	there	is	a	very	rare	beast	,	called	a	Remora	,
为了	这里	这	王子	学习	那	那里	是	一个	非常	稀有的	兽	,	称为	一个	鲫鱼	,

王子在这里得知有一种非常罕见的野兽，叫做鲫鱼。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [ɪz][hɒt] !

which	is	at	least	as	cold	as	the	Firedrake	is	hot	!
哪个	是	在	至少	作为	寒冷的	作为	这	火龙	是	热的	!

这至少和火龙的炎热程度一样冷！

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ðiːz] [tuː] [faɪt] ,

“	Now	,	”	thought	he	,	“	if	I	can	only	make	these	two	fight	,
“	现在	,	”	想法	他	,	“	如果	我	能	仅有的	制作	这些	二	斗争	,

“现在，”他心想，“如果我能让这两个人打起来就好了。”

[waɪ] [ðə; ði] ['remərə] [meɪ] [kɪl] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [hiːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ,

why	the	Remora	may	kill	the	Firedrake	,	or	take	the	heat	out	of	him	,
为什么	这	鲫鱼	可能	杀	这	火龙	,	或者	拿	这	热	出去	的	他	,

为什么鲫鱼可能会杀死火龙，或者帮它消耗热量？

[æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

at	least	,	so	that	I	may	have	a	chance	.
在	至少	,	所以	那	我	可能	有	一个	机会	.

至少，这样我或许还有一线生机。

” [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['aɪvəri][glɑːs] , [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

”	Then	he	seized	the	ivory	glass	,	clapped	it	to	his	eye	,	and	looked
”	然后	他	查获	这	象牙	玻璃	,	鼓掌	它	到	他的	眼睛	,	和	看起来

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['remərə] .

for	the	Remora	.
为了	这	鲫鱼	.

“然后他抓起象牙镜，拍在眼睛上，寻找鲫鱼。”

[dʒʌst][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][aɪs] ,

Just	the	tip	of	his	nose	,	as	white	as	snow	and	as	smooth	as	ice	,
只是	这	提示	的	他的	鼻子	,	作为	白色的	作为	雪	和	作为	光滑的	作为	冰	,

只有他鼻尖，白得像雪，光滑得像冰。

[wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['maʊntən] ,

was	sticking	out	of	a	chink	in	a	frozen	mountain	,
曾是	粘性	出去	的	一个	裂缝	在	一个	冷冻	山	,

它从冰封山体的缝隙里伸出来，

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

not	far	from	the	burning	mountain	of	the	Firedrake	.
不是	远的	从	这	燃烧	山	的	这	火龙	.

离燃烧的火龙山不远。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

“ [huˈreɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ；
“ Hooray ! ” said the prince softly to himself ;
“ 万岁 ！ ” 说 这 王子 轻轻 到 他自己 ；

“好耶！”王子轻声自语道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [laɪk] [mæd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˈʃuːz] [ɒv; əv] [ˈswɪftnəs] , [stʌk] [ɒn] [ðə; ði] [kæp]
and he jumped like mad into the winged shoes of swiftness , stuck on the cap
和 他 跳了起来 喜欢 疯狂的 进入 这 有翅膀的 鞋 的 速度 , 卡住 在 这 帽
[ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ,
of darkness ,
的 黑暗 ,

他疯狂地跳进那双象征迅捷的飞鞋，戴上那顶象征黑暗的帽子。

[ˈgəːdl] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [ˈʃɑːpnəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] ,
girdled himself with the sword of sharpness , and put a good slice of bread ,
束腰 他自己 和 这 剑 的 锐利度 , 和 放 一个 好的 片 的 面包 ,

他腰间佩着锋利的宝剑，又夹了一片上好的面包。

[wɪð] [sʌm; səm] [kəʊld] [tʌŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɒlɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [slʌŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
with some cold tongue , in a wallet , which he slung on his back .
和 一些 寒冷的 舌头 , 在 一个 钱包 , 哪个 他 吊着 在 他的 后退 .

他把一些冰冷的东西放在钱包里，然后把钱包挎在背上。

[ˈnevə(r)] [juː; jʊ] [faɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Never you fight , if you can help it ,
绝不 你 斗争 , 如果 你 能 帮助 它 ,

能避免就不要打架。

[ɪkˈsept] [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [hɑːt] .
except with plenty of food to keep you going and in good heart .
除了 和 很多 的 食物 到 保持 你 去 和 在 好的 心 .

除了带足食物以保持精力充沛和心情愉悦之外。

[ðen] [ɒf] [hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɒlˈkeɪnəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪədreɪk] .
Then off he flew , and soon he reached the volcano of the Firedrake .
然后 离开 他 飞翔 , 和 很快 他 达到 这 火山 的 这 火龙 .

然后他就飞走了，很快他就到达了火龙火山。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪədreɪk] .
The Prince and the Firedrake .
这 王子 和 这 火龙 .

王子与火龙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [hɒt] , [ˈiːv(ə)n] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [hʌŋ]
It was dreadfully hot , even high up in the air , where the prince hung
它 曾是 极其糟糕 热的 , 甚至 高的 向上 在 这 空气 , 在哪里 这 王子 悬挂
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
invisible .
无形的 .

即使在王子隐身的高空，天气也酷热难耐。

[greɪt] ['bɜːnɪŋ] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [hɪt] [hɪm]

Great	burning	stones	were	tossed	up	by	the	volcano	,	and	nearly	hit	him
伟大的	燃烧	石头	是	抛掷	向上	经过	这	火山	,	和	几乎	打	他

['sevrəl] [taɪmz] .

several	times	.
一些	时代	.

火山喷发出巨大的燃烧石块，有好几次都差点击中他。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪədreɪk]

Moreover	,	the	steam	and	smoke	,	and	the	flames	which	the	Firedrake
而且	,	这	蒸汽	和	抽烟	,	和	这	火焰	哪个	这	火龙

['spaʊtɪd] [laɪk] [fəʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

spouted	like	foam	from	his	nostrils	,
喷涌而出	喜欢	泡沫	从	他的	鼻孔	,

此外，还有蒸汽、浓烟，以及火龙从鼻孔中喷出的如同泡沫般的火焰，

[wʊd] [hæv; həv] [dɔːnt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn] .

would	have	daunted	even	the	bravest	man	.
会	有	畏惧	甚至	这	最勇敢的	男人	.

即使是最勇敢的人也会感到畏惧。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['blækənd] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	sides	of	the	hill	,	too	,	were	covered	with	the	blackened	ashes	of	his
这	侧面	的	这	爬坡道	,	也	,	是	涵盖	和	这	变黑	灰烬	的	他的

['vɪktɪms] ,

victims	,
受害者	,

山坡上也覆盖着他受害者的黑色骨灰。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rəʊstɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

whom	he	had	roasted	when	they	came	out	to	kill	him	.
谁	他	有	烤	什么时候	他们	来了	出去	到	杀	他	.

当他们出来要杀他的时候，他把他们烤熟了。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - ['endʒɪn] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [æl'fɒnzəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [ɔːl]

The	garden	-	engine	of	poor	little	Alphonso	was	lying	in	the	valley	,	all
这	花园	-	引擎	的	贫穷的	小的	阿方索	曾是	说谎	在	这	谷	,	全部

可怜的小阿尔方索的花园小火车躺在山谷里，

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

['brəʊkən] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

broken	and	useless	.
破碎的	和	无用	.

破损且无法使用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌk] [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [lɒk] ,

But	the	Firedrake	,	as	happy	as	a	wild	duck	on	a	lonely	loch	,
但	这	火龙	,	作为	快乐的	作为	一个	荒野	鸭子	在	一个	孤独	湖	,

但是火鸭却像一只在寂寞湖泊上自由自在的野鸭一样快乐，

[wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [fleɪm] , [ɔːl] [red] - [hɒt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['frɒlɪk] .

was	rolling	and	diving	in	the	liquid	flame	,	all	red	-	hot	and	full	of	frolic	.
曾是	滚动	和	潜水	在	这	液体	火焰	,	全部	红色的	-	热的	和	满的	的	嬉戏	.

它在炽热的液态火焰中翻滚、跳跃，浑身通红，充满活力。

“ [haɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Hi	!	”	shouted	the	prince	.
“	你好	!	”	喊叫	这	王子	.

“嗨！”王子喊道。

[ðə; ði] ['faɪədreɪk] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['kres(ə)nt] -

The	Firedrake	rose	to	the	surface	,	his	horns	as	red	as	a	red	crescent	-
这	火龙	玫瑰	到	这	表面	,	他的	角	作为	红色的	作为	一个	红色的	新月	-

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

火龙浮出水面，它的角像一弯鲜红的新月。

['əʊnli] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [huːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [teɪl] .

only	bigger	,	and	lashing	the	fire	with	his	hoofs	and	his	blazing	tail	.
仅有的	大	,	和	鞭打	这	火	和	他的	蹄子	和	他的	炽烈	尾巴	.

只是体型更大，用蹄子和燃烧的尾巴抽打着火焰。

“ [huz] [ðeə(r)] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , ['æŋgri] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	hoarse	,	angry	voice	.
”	他	说	在	一个	嘶哑	,	生气的	嗓音	.

“他用沙哑而愤怒的声音说道。”

“ [dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][æt; ət][juː; jʊ] ! ”

“	Just	let	me	get	at	you	!	”
“	只是	让	我	得到	在	你	!	”

“让我靠近你！”

“ [ɪts] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] .

“	It's	me	,	”	answered	the	prince	.
“	它是	我	,	”	回答	这	王子	.

“是我，”王子回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

It	was	the	first	time	he	had	forgotten	his	grammar	,	but	he	was
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	被遗忘的	他的	语法	,	但	他	曾是

['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

terribly	excited	.
可怕	兴奋的	.

这是他第一次忘记语法，但他却兴奋不已。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? ” [grʌnt] [ðə; ði] [biːst] .

“	What	do	you	want	?	”	grunted	the	beast	.
“	什么	做	你	想	?	”	哼哼	这	兽	.

“你想要什么？”野兽低吼道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ” ; [ænd; ənd] , ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [hiː; hi][rəʊz][ɒn][ə; eɪ][peə(r)]

“	I	wish	I	could	see	you	”	;	and	,	horrible	to	relate	,	he	rose	on	a	pair
“	我	希望	我	可以	看	你	”	;	和	,	可怕	到	涉及	,	他	玫瑰	在	一个	一对

[ɒv; əv][waɪd] ,

of	wide	,
的	宽的	,

“我真希望我能见到你”；然后，可怕的是，他站起身来，踩着一双宽阔的.....

['fleɪmɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

flaming	wings	,	and	came	right	at	the	prince	,	guided	by	the	sound	of	his
炽盛	翅膀	,	和	来了	正确的	在	这	王子	,	引导	经过	这	声音	的	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

它长着燃烧的翅膀，循着王子的声音，径直朝他飞来。

第66页

[naʊ] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [kʊd; kəd][flai] ; [ɪn'diːd] ,
Now , the prince had never heard that Firedrakes could fly ; indeed ,
现在 , 这 王子 有 绝不 听到 那 火龙 可以 飞 ; 的确 ,

王子从未听说过火龙会飞；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
he had never believed in them at all , till the night before .
他 有 绝不 相信 在 他们 在 全部 , 直到 这 夜晚 前 .

直到前一天晚上，他才开始相信这些事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] ['terə(r)] ;
For a moment he was numb with terror ;
为了 一个 片刻 他 曾是 麻木的 和 恐怖 ;

他一时吓得麻木了；

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][stəʊn][tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]
then he flew down like a stone to the very bottom of the hill , and
然后 他 飞翔 向下 喜欢 一个 石头 到 这 非常 底部 的 这 爬坡道 , 和
['ʃaʊtɪd] :
shouted :
喊叫 :

然后他像石头一样飞落到山脚下，高声喊道：

“ [haɪ] ! ”
“ Hi ! ”
“ 你好 ! ”

“你好！ ”

“ [wel] , ” [grʌnt] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] , “ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Well , ” grunted the Firedrake , “ what's the matter ?
“ 出色地 , ” 哼哼 这 火龙 , “ 是什么 这 事情 ?

“嗯，”火龙咕哝道，“怎么了？ ”

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ? ”
Why can't you give a civil answer to a civil question ? ”
为什么 不能 你 给 一个 民用 回答 到 一个 民用 问题 ? ”

为什么你不能用文明的方式回答一个文明的问题呢?

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊl][ænd; ənd][sweə(r)] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
“ Will you go back to your hole and swear , on your honour as a
“ 将要 你 去 后退 到 你的 洞 和 发誓 , 在 你的 荣誉 作为 一个
['faɪədreɪk] ,
Firedrake ,
火龙 ,

“你愿意回到你的洞穴里，以你作为火龙的荣誉发誓吗？ ”

[tuː; tə]['lɪs(ə)n]['kwaɪətli] ? ”
to listen quietly ? ”
到 听 悄悄 ? ”

安静地听吗?

“ [ɒn][maɪ]['seɪkrɪd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [biːst] ,
“ On my sacred word of honour , ” said the beast ,
“ 在 我的 神圣 单词 的 荣誉 , ” 说 这 兽 ,

“以我神圣的荣誉起誓，”野兽说道。

['kæʒuəli] ['skɔ:tʃɪŋ] [æn; ən]['i:g(ə)l] [ðæt] [flu:] [baɪ]['ɪntu:] ['æʃɪz] .

casually	scorching	an	eagle	that	flew	by	into	ashes	.
随意地	灼热	一个	鹰	那	飞翔	经过	进入	灰烬	.

随意地将一只飞过的雄鹰烧成灰烬。

[ðə; ði] ['sɪndəz] [fel] , ['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd] ['kræklɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊə(r)] .

The	cinders	fell	,	jingling	and	crackling	,	round	the	prince	in	a	little	shower	.
这	煤渣	跌倒	,	叮当	和	噼啪作响	,	圆形的	这	王子	在	一个	小的	淋浴	.

煤渣叮当作响地落在王子周围，像一阵小雨。

[ðen] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [daɪvd] [bæk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [splæʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	Firedrake	dived	back	,	with	an	awful	splash	of	flame	,	and	the
然后	这	火龙	潜水	后退	,	和	一个	可怕	溅	的	火焰	,	和	这

['maʊntən] [rɔ:d] [raʊnd] [hɪm] .

mountain	roared	round	him	.
山	咆哮	圆形的	他	.

然后，火龙猛地俯冲回去，溅起一阵可怕的火焰，周围的山峰发出轰鸣声。

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ðə; ði] [prɪns] [naʊ] [flu:] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] :

The	prince	now	flew	high	above	him	,	and	cried	:
这	王子	现在	飞翔	高的	多于	他	,	和	哭	:

王子飞到他上方高处，高声喊道：

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['remərə] .

“	A	message	from	the	Remora	.
“	一个	信息	从	这	鲃鱼	.

来自鲃鱼的信息。

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd][tu:; tə] [faɪt] [hɪm] . ”

He	says	you	are	afraid	to	fight	him	.	”
他	说道	你	是	害怕的	到	斗争	他	.	”

他说你不敢和他打架。

“ [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , ” [grʌnt] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

“	Don't	know	him	,	”	grunted	the	Firedrake	.
“	不	知道	他	,	”	哼哼	这	火龙	.

“我不认识他，”火龙咕哝道。

“ [hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [glʌv] , ” [sed] [prɪns] - , “ [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə]['mɔ:t(ə)l] ['kɒmbæt] ,

“	He	sends	you	his	glove	,	”	said	Prince	Prigio	,	“	as	a	challenge	to	mortal	combat	,
“	他	发送	你	他的	手套	,	”	说	王子	-	,	“	作为	一个	挑战	到	凡人	战斗	,

“他送你一只手套，”普里吉奥王子说，“这是向你发起生死决斗的挑战。”

[tɪl] [deθ] [du:; də][ju:; jʊ] [pɑ:t] .

till	death	do	you	part	.
直到	死亡	做	你	部分	.

至死不渝。

” [ðen] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glʌv] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪəri] [leɪk] .

”	Then	he	dropped	his	own	glove	into	the	fiery	lake	.
”	然后	他	掉落	他的	自己的	手套	进入	这	火热	湖	.

然后他把自己的手套扔进了火湖里。

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [jeld] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] .
“ **Does** **he** **?** **”** **yelled** **the** **Firedrake** **.**
“ 做 他 ? ” 大喊 这 火龙 .

“他真的会吗？”火龙喊道。

“ [dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][æt; ət][hɪm] !
“ **Just** **let** **me** **get** **at** **him** **!**
“ 只是 让 我 得到 在 他 !

“让我去对付他！”

” [ænd; ənd][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][aʊt] , [ɔːl] [red] - [hɒt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
” **and** **he** **scrambled** **out** **,** **all** **red** **-** **hot** **as** **he** **was** **.**
” 和 他 打乱 出去 , 全部红色的 - 热的 作为 他 曾是 .

“然后他爬了出来，浑身都烧红了。”

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
“ **I'll** **go** **and** **tell** **him** **you're** **coming** **,** **”** **said** **the** **prince** **;**
“ 患病的 去 和 告诉 他 你是 未来 , ” 说 这 王子 ;

“我去告诉他你要来，”王子说；

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [straɪdz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remərə] .
and **with** **two** **strides** **he** **was** **over** **the** **frozen** **mountain** **of** **the** **Remora** **.**
和 和 二 步幅 他 曾是 超过 这 冷冻 山 的 这 鲃鱼 .

他两步就跨过了冰封的雷莫拉山。

[piː] . -
p **.** **68**
p . -

第68页

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remərə] .
The **Prince** **and** **the** **Remora** **.**
这 王子 和 这 鲃鱼 .

王子与鲃鱼。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [wɔːm] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] [naʊ] .
If **he** **had** **been** **too** **warm** **before** **,** **the** **prince** **was** **too** **cold** **now** **.**
如果 他 有 到过 也 温暖的 前 , 这 王子 曾是 也 寒冷的 现在 .

如果说王子之前觉得太热，那么现在他觉得太冷了。

[ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remərə] [wɒz; wəz][wʌn]['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [stiːl] ,
The **hill** **of** **the** **Remora** **was** **one** **solid** **mass** **of** **frozen** **steel** **,**
这 爬坡道 的 这 鲃鱼 曾是 一 坚硬的 大量的 的 冷冻 钢 ,

雷莫拉山丘是一整块冰冷的钢铁，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['aɪsi] [biːst] ,
and **the** **cold** **rushed** **out** **of** **it** **like** **the** **breath** **of** **some** **icy** **beast** **,**
和 这 寒冷的 匆忙 出去 的 它 喜欢 这 气息 的 一些 冰冷的 兽 ,

寒气像冰冷野兽的呼吸一样从它里面喷涌而出。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
which **indeed** **it** **was** **.**
哪个 的确 它 曾是 .

事实的确如此。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [laɪk]['mɑːb(ə)l][s'tætʃuːz][ɒv; əv][men] [ɪn] ['ɑːmə(r)] :
All **around** **were** **things** **like** **marble** **statues** **of** **men** **in** **armour** **:**
全部 大约 是 事物 喜欢 大理石 雕像 的 男人 在 盔甲 :

周围到处都是身着盔甲的男子的大理石雕像：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] , ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
they were the dead bodies of the knights , horses and all ,
他们 是 这 死的 身体 的 这 骑士 , 马匹 和 全部 ,

那是骑士们的尸体，连同他们的战马。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][əʊld][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['remərə] ,
who had gone out of old to fight the Remora ,
WHO 有 已消失 出去 的 老的 到 斗争 这 鲻鱼 ,

那些曾经离开去与雷莫拉战斗的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['frɒstɪd] [ʌp][baɪ][hɪm] .
and who had been frosted up by him .
和 WHO 有 到过 磨砂 向上 经过 他 .

以及那些被他冰冷对待的人。

[ðə; ði] [prɪns] [felt][hɪz; ɪz] [blʌd] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [feɪnt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk]
The prince felt his blood stand still , and he grew faint ; but he took
这 王子 毛毡 他的 血 站立 仍然 , 和 他 生长 头晕的 ; 但 他 采取

王子感到血液停止流动，身体开始昏厥；但他还是坚持了下来。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .
heart , for there was no time to waste .
心 , 为了 那里 曾是 不 时间 到 浪费 .

心想，因为时间紧迫。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nəʊweə(r)] [siː] [ðə; ði] ['remərə] .
Yet he could nowhere see the Remora .
然而 他 可以 无处 看 这 鲻鱼 .

但他到处都看不到鲻鱼。

“ [haɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
“ Hi ! ” shouted the prince .
“ 你好 ! ” 喊叫 这 王子 .

“嗨！”王子喊道。

[ðen] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] , [blæk] [hɪl] ,
Then , from a narrow chink at the bottom of the smooth , black hill ,
然后 , 从 一个 狭窄的 裂缝 在 这 底部 的 这 光滑的 , 黑色的 爬坡道 ,

然后，从光滑黑色山坡底部的一条狭窄缝隙中，

— [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [nəʊ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,
— a chink no deeper than that under a door , but a mile wide ,
— 一个 裂缝 不 更深 比 那 在下面 一个 门 , 但 一个 英里 宽的 ,

——一条深度不过比门缝还浅，但宽度却有一英里的缝隙。

— [stəʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hed] !
— stole out a hideous head !
— 偷窃 出去 一个 可怕 头 !

—偷走了一颗丑陋的头颅!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skeɪt] - [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl]
It was as flat as the head of a skate - fish , it was deathly pale
它 曾是 作为 平坦的 作为 这 头 的 一个 滑冰 - 鱼 , 它 曾是 致命的 苍白

,
,
,

它扁平得像鳐鱼的头一样，颜色惨白得可怕。

[ænd; ənd] [tuː] [tʃɪl] - [bluː] [aɪz] , [ded] - ['kʌləd] [laɪk] [stəʊnz] , [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	two	chill	-	blue	eyes	,	dead	-	coloured	like	stones	,	looked	out	of	it	.
和	二	寒意	-	蓝色的	眼睛	,	死的	-	有色	喜欢	石头	,	看起来	出去	的	它	.

两只冰冷的蓝眼睛，像石头一样死寂，望着外面。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [iːst] [wɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)]

Then	there	came	a	whisper	,	like	the	breath	of	the	bitter	east	wind	on	a	winter
然后	那里	来了	一个	耳语	,	喜欢	这	气息	的	这	苦的	东方	风	在	一个	冬天

[deɪ] :

day	:
天	:

随后传来一阵低语，如同冬日凛冽东风的呼啸：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Where	are	you	,	and	how	can	I	come	to	you	?	”
“	在哪里	是	你	,	和	如何	能	我	来	到	你	?	”

“你在哪里？我该如何找到你？”

“ [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

“	Here	I	am	!	”	said	the	prince	from	the	top	of	the	hill	.
“	这里	我	是	!	”	说	这	王子	从	这	顶部	的	这	爬坡道	.

“我在这里！”王子从山顶上说道。

[ðen] [ðə; ði] [flæt] ,

Then	the	flat	,
然后	这	平坦的	,

然后是公寓，

[waɪt] [hed] [set] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

white	head	set	itself	against	the	edge	of	the	chink	from	which	it	had
白色的	头	放	本身	反对	这	边缘	的	这	裂缝	从	哪个	它	有

[piːp] ,

peeped	,
偷窥	,

白色的脑袋靠在它刚才窥视的缝隙边缘，

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [laɪk] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [aɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['ʌpwədz]

and	slowly	,	like	the	movement	of	a	sheet	of	ice	,	it	slipped	upwards
和	缓慢地	,	喜欢	这	移动	的	一个	床单	的	冰	,	它	滑倒了	向上

[ænd; ənd] [kɜːld] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd]

and	curled	upwards	,	and
和	卷曲	向上	,	和

它缓缓地，像冰层移动一样，向上滑落，向上卷曲，

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] !

up	,	and	up	!
向上	,	和	向上	!

向上，向上！

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['hɒrəbli] , [wɪ'ðaʊt] [fiːt] ,

There	seemed	no	end	to	it	at	all	;	and	it	moved	horribly	,	without	feet	,
那里	似乎	不	结尾	到	它	在	全部	;	和	它	已搬	糟糕透了	,	没有	脚	,

它似乎没有尽头；而且它移动起来十分可怕，没有脚。

['həʊldɪŋ] [ɒn] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [frɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [hɪl] .

holding	on	by	its	own	frost	to	the	slippery	side	of	the	frozen	hill	.
保持	在	经过	它是自己的		霜	到	这	滑	边	的	这	冷冻	爬坡道	.

靠着自身的霜冻紧紧地贴在冰冻山坡湿滑的一侧。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪl] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [waɪt]

Now	all	the	lower	part	of	the	black	hill	was	covered	with	the	horrid	white
现在	全部	这	降低	部分	的	这	黑色的	爬坡道	曾是	涵盖	和	这	可怕的	白色的

[θɪŋ] [kɔɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smuːð] ,

thing	coiled	about	it	in	smooth	,
事物	卷曲	关于	它	在	光滑的	,

现在，黑色山丘的下半部分都被那种可怕的白色东西覆盖着，它光滑地盘旋在山丘上。

[flæt] , ['ʃaɪni] [kɔɪlz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ;

flat	,	shiny	coils	;	and	still	the	head	was	higher	than	the	rest	;
平坦的	,	闪亮的	线圈	;	和	仍然	这	头	曾是	更高	比	这	休息	;

扁平而闪亮的线圈；而且头部仍然比其他部分高；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['aɪsi] [kəʊld] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] , [laɪk] [deθ] .

and	still	the	icy	cold	came	nearer	and	nearer	,	like	Death	.
和	仍然	这	冰冷的	寒冷的	来了	更近	和	更近	,	喜欢	死亡	.

冰冷的寒风越来越近，如同死神降临。

[ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] : ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] ;

The	prince	almost	fainted	:	everything	seemed	to	swim	;
这	王子	几乎	昏厥	:	一切	似乎	到	游泳	;

王子几乎晕倒了：周围的一切都仿佛在漂浮；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [stɪf] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] ,

and	in	one	moment	more	he	would	have	fallen	stiff	on	the	mountain	-	top	,
和	在	一	片刻	更多的	他	会	有	倒下	僵硬的	在	这	山	-	顶部	,

再过片刻，他就会僵硬地倒在山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːl] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	the	white	head	would	have	crawled	over	him	,
和	这	白色的	头	会	有	爬行	超过	他	,

白头怪会爬到他身上，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][kɔɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə][stəʊn] .

and	the	cold	coils	would	have	slipped	over	him	and	turned	him	to	stone	.
和	这	寒冷的	线圈	会	有	滑倒了	超过	他	和	转向	他	到	石头	.

冰冷的线圈会滑过他的身体，把他变成石头。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [slɪpt] [ʌp] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] .

And	still	the	thing	slipped	up	,	from	the	chink	under	the	mountain	.
和	仍然	这	事物	滑倒了	向上	,	从	这	裂缝	在下面	这	山	.

然而，那东西还是从山下的缝隙里溜了上来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ; [hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [steps] [hiː; hi]

But	the	prince	made	a	great	effort	;	he	moved	,	and	in	two	steps	he
但	这	王子	制成	一个	伟大的	努力	;	他	已搬	,	和	在	二	步骤	他

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

was	far	away	,
曾是	远的	离开	,

但王子使出了浑身解数；他迈开脚步，两步就走远了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [kəʊld] .

down	in	the	valley	where	it	was	not	so	very	cold	.
向下	在	这	谷	在哪里	它	曾是	不是	所以	非常	寒冷的	.

山谷里没那么冷。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

“ [haɪ] !
“ Hi !
” 你好 !

“你好!

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ]
” he shouted , as soon as his tongue could move within his chattering teeth
” 他 喊叫 , 作为 很快 作为 他的 舌头 可以 移动 之内 他的 喋喋不休 牙齿
.
:
.

“他大喊道，舌头刚能从颤抖的牙齿间动起来。”

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˈhɪsɪŋ] [ˈɑːnsə(r)] , [laɪk][ˈfrəʊz(ə)n] [wɜːdz] [ˈdrɒpɪŋ] [raʊnd] [hɪm] :
There came a clear , hissing answer , like frozen words dropping round him :
那里 来了 一个 清除 , 嘶嘶声 回答 , 喜欢 冷冻 字 下降 圆形的 他 :

一个清晰而嘶嘶作响的回答传来，如同冻结的词语在他周围落下：

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] .
“ Wait till I come down .
” 等待 直到 我 来 向下 .

“等我下来再说。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [ðen] [ðə; ðɪ] [waɪt] [fəʊldz][bɪˈgæn][tuː; tə][slaɪd] , [laɪk] [ˈmeltɪŋ] [aɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] [hɪl] .
” Then the white folds began to slide , like melting ice , from the black hill .
” 然后 这 白色的 折叠 开始 到 滑动 , 喜欢 融化 冰 , 从 这 黑色的 爬坡道 .

“然后，白色的褶皱开始像融化的冰一样，从黑色的山丘上滑落。”

[prɪns] - [felt][ðə; ðɪ][eə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈwɔːmə(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ˈkəʊldə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Prince Prigio felt the air getting warmer behind him , and colder in front of
王子 - 毛毡 这 空气 获得 更温暖 在后面 他 , 和 更冷 在 正面 的
[hɪm] .
him .
他 .

普里吉奥王子感觉身后的空气越来越暖和，而面前的空气越来越冷。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈblækən] [ɪn][ðə; ðɪ]
He looked round , and there were the trees beginning to blacken in the
他 看起来 圆形的 , 和 那里 是 这 树木 开始 到 黢 在 这
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

他环顾四周，只见树木在烈日下开始泛黑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
and the grass looking like a sea of fire along the plains ; for the
和 这 草 寻找 喜欢 一个 海 的 火 沿着 这 平原 ; 为了 这
[ˈfaɪədreɪk] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] !
Firedrake was coming !
火龙 曾是 未来 !

草原上青草如火海，因为火龙来了!

[ðə; ði] [prɪns] [dʒʌst] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaʊt] , “ [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

The	prince	just	took	time	to	shout	,	“	The	Firedrake	is	going	to	pay	you	a	visit
这	王子	只是	采取	时间	到	喊	,	“	这	火龙	是	去	到	支付	你	一个	访问

!

!

!

王子突然大喊：“火龙要来拜访你了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt]

”	and	then	he	soared	to	the	top	of	a	neighbouring	hill	,	and	looked
”	和	然后	他	飙升	到	这	顶部	的	一个	邻接	爬坡道	,	和	看起来

[ɒn] [æt; ət] [wɒt] ['fɒləʊd] .

on	at	what	followed	.
在	在	什么	随后	.

然后他飞到邻近的山顶，俯瞰着接下来发生的一切。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

The	Battle	.
这	战斗	.

战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɑəl] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] !

It	was	an	awul	sight	to	behold	!
它	曾是	一个	awul	视线	到	看哪	!

真是惨不忍睹！

[wen] [ðə; ði] ['remərə] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [hɪz; ɪz] [heit] ['enəmi] ,

When	the	Remora	heard	the	name	of	the	Firedrake	,	his	hated	enemy	,
什么时候	这	鲫鱼	听到	这	姓名	的	这	火龙	,	他的	憎恨	敌人	,

当雷莫拉听到它憎恨的敌人——火龙的名字时，

[hiː; hi] [slɪpt] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [spiːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	slipped	with	wonderful	speed	from	the	cleft	of	the	mountain	into	the
他	滑倒了	和	精彩的	速度	从	这	裂	的	这	山	进入	这

['væli] .

valley	.
谷	.

他以惊人的速度从山缝滑入山谷。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [hiː; hi] [pɔː] ['əʊvə(r)] [rɒk] [ænd; ənd] [triː] ,

On	and	on	and	on	he	poured	over	rock	and	tree	,
在	和	在	和	在	他	倾倒	超过	岩石	和	树	,

他不停地对着石头和树木倾倒，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] ['rɪvə(r)] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ; [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,

as	if	a	frozen	river	could	slide	downhill	;	on	and	on	,
作为	如果	一个	冷冻	河	可以	滑动	下坡	;	在	和	在	,

仿佛一条冰封的河流会顺着山坡滑落；如此往复，

[tɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪlz][ɒv; əv][hɪm] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] — [maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð]
till **there** **were** **miles** **of** **him** **stretching** **along** **the** **valley** **—** **miles** **of** **the** **smooth**
直到 那里 是 英里 的 他 伸展 沿着 这 谷 — 英里 的 这 光滑的
- [rɪbd] ,
- **ribbed** **,**
- 罗纹 ,

直到绵延数英里的山谷里都是他的身影——数英里光滑的肋骨，

['aɪsi] ['kriːtʃə(r)] , ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['fɔːwədz] .
icy **creature** **,** **crawling** **and** **slipping** **forwards** **.**
冰冷的 生物 , 爬行 和 滑倒 前进 .

冰冷的生物，爬行着向前滑行。

[ðə; ði] [griːn] [triːz] [drɒpt] [ðeə(r)] [liːvz] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ; [ðə; ði][bɜːdz] [fel] [daʊn] [ded]
The **green** **trees** **dropped** **their** **leaves** **as** **he** **advanced** **;** **the** **birds** **fell** **down** **dead**
这 绿色的 树木 掉落 他们的 树叶 作为 他 先进的 ; 这 鸟类 跌倒 向下 死的
[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
from **the** **sky** **,**
从 这 天空 ,

他向前走去，绿树落叶；鸟儿从天而降，纷纷死去。

[sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['frɒsti] [breθ] !
slain **by** **his** **frosty** **breath** **!**
被杀 经过 他的 霜冻 气息 !

被他冰冷的吐息杀死了！

[bʌt; bət] , [fɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['remərə] [stəʊl] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [keɪm] ['kwɪkə(r)] [jet] , ['flaɪɪŋ]
But **,** **fast** **as** **the** **Remora** **stole** **forward** **,** **the** **Firedrake** **came** **quicker** **yet** **,** **flying**
但 , 快速地 作为 这 鲈鱼 偷窃 向前 , 这 火龙 来了 更快 然而 , 飞行
[ænd; ənd]
and
和

但是，尽管雷莫拉鱼迅速向前冲去，火龙却更快，飞了过来。

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

['klæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [wɪŋz] .
clashing **his** **fiery** **wings** **.**
冲突 他的 火热 翅膀 .

他那燃烧的双翼相互碰撞。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪədreɪk] , ['stuːpɪŋ]
At **last** **they** **were** **within** **striking** **distance** **;** **and** **the** **Firedrake** **,** **stooping**
在 最后的 他们 是 之内 引人注目 距离 ; 和 这 火龙 , 弯腰
[frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] ,
from **the** **air** **,**
从 这 空气 ,

他们终于进入了攻击范围；火龙从空中俯冲而下，

[dæʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [hɔːnz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [fiːt] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
dashed **with** **his** **burning** **horns** **and** **flaming** **feet** **slap** **into** **the** **body** **of** **the**
虚线 和 他的 燃烧 角 和 炽盛 脚 拍击 进入 这 身体 的 这
['remərə] .
Remora **.**
鲈鱼 .

他用燃烧的角和火焰般的脚猛击雷莫拉的身体。

[ðen] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [stiːm] [səʊ] ['dredf(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [jet] ['faɪəri] ['veɪpə(r)] [ɒv; əv] [hiːt] ,

Then	there	rose	a	steam	so	dreadful	,	such	a	white	yet	fiery	vapour	of	heat	,
然后	那里	玫瑰	一个	蒸汽	所以	可怕	,	这样的	一个	白色的	然而	火热	汽	的	热	,

然后，一股可怕的蒸汽升腾而起，那是白色却炽热的蒸汽。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðiː] ['prɪnsɪz] ['mædʒɪk] [glɑːs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [wɒt]

that	no	one	who	had	not	the	prince's	magic	glass	could	have	seen	what
那	不	一	WHO	有	不是	这	王子的	魔法	玻璃	可以	有	已见	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

除了王子的魔法镜之外，没有人能看到发生了什么事。

[wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [grʌnts] [ænd; ənd] [rɔːrz] [ðə; ðiː] ['faɪədreɪk] [traɪd] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raɪt] [θruː]

With	horrible	grunts	and	roars	the	Firedrake	tried	to	burn	his	way	right	through
和	可怕	咕哝声	和	咆哮	这	火龙	尝试	到	烧伤	他的	方式	正确的	通过

[ðə; ðiː] [flæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['remərə] ,

the	flat	body	of	the	Remora	,
这	平坦的	身体	的	这	鲫鱼	,

伴随着可怕的咆哮和嘶吼，火龙试图烧穿雷莫拉扁平的身体。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kleft] [ɪn] [ðə; ðiː] [rɒk] .

and	to	chase	him	to	his	cleft	in	the	rock	.
和	到	追赶	他	到	他的	裂	在	这	岩石	.

然后追赶他到岩石缝隙里。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['remərə] , ['hɪsɪŋ] ['terəbli] , [ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [jet] [held]

But	the	Remora	,	hissing	terribly	,	and	visibly	melting	away	in	places	,	yet	held
但	这	鲫鱼	,	嘶嘶声	可怕	,	和	明显地	融化	离开	在	地方	,	然而	握住

[hɪz; ɪz] [graʊnd] ;

his	ground	;
他的	地面	;

但是，尽管雷莫拉鱼发出可怕的嘶嘶声，并且在某些地方明显地融化了，但它仍然坚守着自己的位置；

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [prɪns] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [waɪt] [fəʊldz] ['klaɪmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ðiː] [huːf] [ɒv; əv]

and	the	prince	could	see	his	cold	white	folds	climbing	slowly	up	the	hoofs	of
和	这	王子	可以	看	他的	寒冷的	白色的	折叠	攀登	缓慢地	向上	这	蹄子	的

[ðə; ðiː] ['faɪədreɪk] — [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,

the	Firedrake	—	up	and	up	,
这	火龙	—	向上	和	向上	,

王子能看到他冰冷的白色褶皱沿着火龙的蹄子缓缓向上攀爬——越爬越高，

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

till	they	reached	his	knees	,
直到	他们	达到	他的	膝盖	,

直到他们跪到他膝盖上，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [greɪt] ['bɜːnɪŋ] [biːst] [rɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʊlz] [wɪð] [ðə; ðiː] [peɪn] .

and	the	great	burning	beast	roared	like	a	hundred	bulls	with	the	pain	.
和	这	伟大的	燃烧	兽	咆哮	喜欢	一个	百	公牛	和	这	疼痛	.

那头燃烧的巨兽痛苦地发出如同百头公牛般的咆哮。

[ðen] [ʌp] [ðə; ðiː] ['faɪədreɪk] [liːpt] , [ænd; ənd]

Then	up	the	Firedrake	leaped	,	and
然后	向上	这	火龙	跳跃	,	和

然后，火龙跃了起来，

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

['hɒvərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [wɪŋz] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] - [bæk] ,

hovering	on	his	fiery	wings	,	he	lighted	in	the	midst	of	the	Remora's	back	,
悬停	在	他的	火热	翅膀	,	他	照明	在	这	中间	的	这	-	后退	,

他乘着燃烧的翅膀盘旋着，落在了鲫鱼的背部中央。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] .

and	dashed	into	it	with	his	horns	.
和	虚线	进入	它	和	他的	角	.

然后他用角猛地冲了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][flæt] , ['kruːəl] [hed] [raɪðd] ['bækwədz] , [ænd; ənd] , ['sləʊli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪt'self]

But	the	flat	,	cruel	head	writhed	backwards	,	and	,	slowly	bending	over	on	itself
但	这	平坦的	,	残忍的	头	扭动	向后	,	和	,	缓慢地	弯曲	超过	在	本身

,

,

,

但那扁平而残酷的头颅向后扭动，并缓缓地向自身弯曲，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['remərə] [slɪd] ['griːdɪli] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

the	wounded	Remora	slid	greedily	to	fasten	again	on	the	limbs	of	the	Firedrake	.
这	受伤	鲫鱼	滑行	贪婪地	到	系	再次	在	这	四肢	的	这	火龙	.

受伤的鲫鱼贪婪地滑落，再次附着在火龙的肢体上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prɪns] , [seɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɪl] ,

Meanwhile	,	the	prince	,	safe	on	his	hill	,
同时	,	这	王子	,	安全的	在	他的	爬坡道	,

与此同时，王子安然无恙地待在山上。

[wɒz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ləʊf][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [tʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .

was	lunching	on	the	loaf	and	the	cold	tongue	he	had	brought	with	him	.
曾是	午餐	在	这	面包	和	这	寒冷的	舌头	他	有	带来	和	他	.

他正吃着自己带来的面包和冷舌头。

“ [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['remərə] !

“	Go	it	,	Remora	!
“	去	它	,	鲫鱼	!

“加油，雷莫拉！”

[gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪədreɪk] !

Go	it	,	Firedrake	!
去	它	,	火龙	!

加油，火龙！

[jʊr; jər] ['geɪnɪŋ] .

you're	gaining	.
你是	获得	.

你正在取得进步。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] , ['remərə] !

Give	it	him	,	Remora	!
给	它	他	,	鲫鱼	!

把东西给他，雷莫拉！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

”	he	shouted	in	the	wildest	excitement	.
”	他	喊叫	在	这	最狂野的	激动	.

他激动地大喊道。

['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ,

Nobody	had	ever	seen	such	a	battle	;	he	had	it	all	to	himself	,
无人	有	曾经	已见	这样的	一个	战斗	;	他	有	它	全部	到	他自己	,

谁也没见过这样的战斗；他独自一人扛起了整场战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	he	never	enjoyed	anything	more	.
和	他	绝不	享受	任何事物	更多的	.

他再也没有比这更快乐的事情了。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['remərə] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [kʊd; kəd] [biːt]

He	hated	the	Remora	so	much	,	that	he	almost	wished	the	Firedrake	could	beat
他	憎恨	这	鲡鱼	所以	很多	,	那	他	几乎	希望	这	火龙	可以	打

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他非常憎恨鲡鱼，甚至希望火龙能打败它；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] .

for	the	Firedrake	was	the	more	natural	beast	of	the	pair	.
为了	这	火龙	曾是	这	更多的	自然的	兽	的	这	一对	.

因为火龙是这两头野兽中更自然的一种。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst][flæt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remərə]

Still	,	he	was	alarmed	when	he	saw	that	the	vast	flat	body	of	the	Remora
仍然	,	他	曾是	惊慌	什么时候	他	锯	那	这	广阔的	平坦的	身体	的	这	鲡鱼

[wɒz; wəz] [naʊ]

was	now
曾是	现在

然而，当他看到雷莫拉巨大的扁平身体现在

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

['sləʊli] ['kɔɪlɪŋ] ['bækwədz] , ['bækwədz] , ['ɪntuː][ðə; ði][kleft] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] ;

slowly	coiling	backwards	,	backwards	,	into	the	cleft	below	the	hill	;
缓慢地	卷绕	向后	,	向后	,	进入	这	裂	以下	这	爬坡道	;

缓缓地向后盘旋，向后盘旋，进入山下的裂缝中；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪk] [wet] [mɪst] [ʃəʊd] [haʊ] ['kruːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfəd] .

while	a	thick	wet	mist	showed	how	cruelly	it	had	suffered	.
尽管	一个	厚的	湿的	薄雾	显示	如何	残酷地	它	有	遭受	.

浓厚的湿雾显示着它曾遭受的残酷蹂躏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] [weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)]

But	the	Firedrake	,	too	,	was	in	an	unhappy	way	;	for	his	legs	were
但	这	火龙	,	也	,	曾是	在	一个	不开心	方式	;	为了	他的	腿	是

[naʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [blæk] ,

now	cold	and	black	,
现在	寒冷的	和	黑色的	,

但是火龙的处境也很不妙；因为它的双腿现在又冷又黑。

[hɪz; ɪz] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ɪ'speʃəli] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] , [gləu]

his	horns	were	black	also	,	though	his	body	,	especially	near	the	heart	,	glowed
他的	角	是	黑色的	还	,	尽管	他的	身体	,	尤其	靠近	这	心	,	发光

[stɪl] [laɪk] [red] - [hɒt]['aɪən] .

still	like	red	-	hot	iron	.
仍然	喜欢	红色的	-	热的	铁	.

他的角也是黑色的，但他的身体，尤其是心脏附近，仍然像烧红的铁一样闪闪发光。

“ [gəʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈremərə] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ： “ [hɪz; ɪz][legz][ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [wei] ； [hiːz] [ˈgrɒgi] [ɒn] [hɪz; ɪz][pɪnz] ！

“	Go	it	,	Remora	!	”	cried	the	prince	:	“	his	legs	are	giving	way	;	he's	groggy	on	his	pins	!
”	去	它	,	鲫鱼	！	”	哭	这	王子	：	“	他的	腿	是	给予	方式	；	他是	昏昏沉沉	在	他的	别针	！

“加油，雷莫拉！”王子喊道：“他的腿快要支撑不住了；他站都站不稳了！”

[wʌn] [mɔː(r)] [ˈefət] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ！

One	more	effort	,	and	he	won't	be	able	to	move	!
一	更多的	努力	,	和	他	惯于	是	有能力的	到	移动	！

再来一次，他就动弹不得了！

” [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ədˈvaɪs] , [ðə; ði] [waɪt] , [ˈslɪpəri] [ˈremərə] [stɹˈiːmd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkævən] [əˈgen] ,

”	Encouraged	by	this	advice	,	the	white	,	slippery	Remora	streamed	out	of	his	cavern	again	,
”	鼓励	经过	这	建议	,	这	白色的	,	滑	鲫鱼	流媒体	出去	的	他的	洞穴	再次	,

“受到这番建议的鼓舞，那条白色滑溜溜的鲫鱼再次从洞穴里游了出来。”

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [ˌʌnˈkɔɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪm] .

more	and	more	of	him	uncoiling	,	as	if	the	mountain	were	quite	full	of	him	.
更多的	和	更多的	的	他	展开	,	作为	如果	这	山	是	相当	满的	的	他	.

他的身体越来越多地舒展开来，仿佛整座山都充满了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [streŋθ] , [nəʊ] [daʊt] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd][mɪst] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [klaʊdz] ,

He	had	lost	strength	,	no	doubt	:	for	the	steam	and	mist	went	up	from	him	in	clouds	,
他	有	丢失的	力量	,	不	怀疑	:	为了	这	蒸汽	和	薄雾	去	向上	从	他	在	云	,

他无疑已经精疲力竭：因为他身上冒出的蒸汽和雾气化作云雾升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] [vɔɪs] [gruː] [ˈfeɪntə(r)] ; [bʌt; bət][səʊ][dɪd][ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

and	the	hissing	of	his	angry	voice	grew	fainter	;	but	so	did	the	roars	of	the	Firedrake	.
和	这	嘶嘶声	的	他的	生气的	嗓音	生长	较暗	；	但	所以	做过	这	咆哮	的	这	火龙	.

他愤怒的嘶嘶声渐渐减弱；火龙的咆哮声也随之减弱。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [mɔː(r)]

Presently	they	sounded	more
目前	他们	听起来	更多的

现在他们的声音听起来更.....

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[laɪk] [grəʊnz] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['remərə] [slɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niːz] ,

like	groans	;	and	at	last	the	Remora	slipped	up	his	legs	above	the	knees	,
喜欢	呻吟	;	和	在	最后的	这	鲫鱼	滑倒了	向上	他的	腿	多于	这	膝盖	,

如同呻吟；最后，那条吸盘鱼顺着他的腿滑到了膝盖以上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz]['veri] [hɑːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

and	fastened	on	his	very	heart	of	fire	.
和	系紧	在	他的	非常	心	的	火	.

并牢牢地钉在了他那颗炽热的心上。

[ðen] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [stʊd] ['grəʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [bʊl] , [niː] - [diːp] [ɪn] [snəʊ] ;

Then	the	Firedrake	stood	groaning	like	a	black	bull	,	knee	-	deep	in	snow	;
然后	这	火龙	站立	呻吟	喜欢	一个	黑色的	公牛	,	膝盖	-	深的	在	雪	;

然后，火龙像一头黑牛一样呻吟着，站在齐膝深的雪地里；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['remərə] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] .

and	still	the	Remora	climbed	and	climbed	.
和	仍然	这	鲫鱼	攀登	和	攀登	.

而那只鲫鱼依然不停地向上攀爬。

“ [gəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ['faɪədreɪk] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

“	Go	it	now	,	Firedrake	!	”	shouted	the	prince	;	for	he	knew	that	if	the
“	去	它	现在	,	火龙	!	”	喊叫	这	王子	;	为了	他	知道	那	如果	这

['remərə] [wʌn] ,

Remora	won	,
鲫鱼	韩元	,

“上吧，火龙！”王子喊道；因为他知道，如果雷莫拉赢了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

it	would	be	too	cold	for	him	to	draw	near	the	place	,
它	会	是	也	寒冷的	为了	他	到	画	靠近	这	地方	,

天气太冷，他无法靠近那里。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] - [hed] [ænd; ənd][teɪl] .

and	cut	off	the	Firedrake's	head	and	tail	.
和	切	离开	这	-	头	和	尾巴	.

砍掉火龙的头和尾巴。

“ [gəʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [dreɪk] !

“	Go	it	,	Drake	!
“	去	它	,	德雷克	!

“加油，德雷克！”

[hiːz] [ˈslækən] !

he's	slackening	!
他是	松弛	!

他懈怠了！

” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['faɪədreɪk] [meɪd] [wʌn][lɑːst]['fjʊəriəs] ['efət] ,

”	cried	the	prince	again	;	and	the	brave	Firedrake	made	one	last	furious	effort	,
”	哭	这	王子	再次	;	和	这	勇敢的	火龙	制成	一	最后的	狂怒	努力	,

“王子再次喊道；勇敢的火龙也做出了最后的猛烈尝试。”

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [drɒpt] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði][spaɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	rising	on	his	wings	,	dropped	just	on	the	spine	of	his	enemy	.
和	上升	在	他的	翅膀	,	掉落	只是	在	这	脊柱	的	他的	敌人	.

他振翅高飞，径直落在敌人的脊背上。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['remərə] [kɜːld] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] [ɒn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [əˈgen] [krɔːl] ,

The	wounded	Remora	curled	back	his	head	again	on	himself	,	and	again	crawled	,
这	受伤	鲫鱼	卷曲	后退	他的	头	再次	在	他自己	,	和	再次	爬行	,

受伤的鲫鱼再次蜷起头，蜷缩着身子，继续爬行。

['stiːmɪŋ] ['terəbli] , [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

steaming	terribly	,	towards	his	enemy	.
蒸煮	可怕	,	向	他的	敌人	.

他怒气冲冲地朝着敌人走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælənt] ['remərə] .

But	the	struggle	was	too	much	for	the	gallant	Remora	.
但	这	斗争	曾是	也	很多	为了	这	英勇	鲫鱼	.

但这场战斗对英勇的雷莫拉来说太过艰难。

[ðə; ði] [flæt] , ['kruːəl] [hed] [muːvd] ['sləʊə] ; [ðə; ði] [stiːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [wuːndz] [gruː] ['fɪəsə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli]

The	flat	,	cruel	head	moved	slower	;	the	steam	from	his	thousand	wounds	grew	fiercer	;	and	he	gently
这	平坦的	,	残忍的	头	已搬	慢点	;	这	蒸汽	从	他的	千	伤口	生长	更凶猛	;	和	他	轻轻地

那颗扁平而残酷的头颅移动得更慢了；他身上千处伤口冒出的蒸汽更加猛烈；他轻轻地

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [tuː] , [fel] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

breathed	his	last	just	as	the	Firedrake	,	too	,	fell	over	and	lay	exhausted	.
呼吸	他的	最后的	只是	作为	这	火龙	,	也	,	跌倒	超过	和	躺	筋疲力尽的	.

就在他咽下最后一口气的时候，火龙也倒下了，精疲力竭地躺在那里。

[wɪð] [wʌn]['faɪn(ə)l][rɔː(r)] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [ɪk'spaɪəd] .

With	one	final	roar	,	like	the	breath	of	a	thousand	furnaces	,	the	Firedrake	expired	.
和	一	最终的	吼	,	喜欢	这	气息	的	一个	千	熔炉	,	这	火龙	已到期	.

伴随着一声最后的咆哮，如同千座熔炉的吐息，火龙咽气了。

[ðə; ði] [prɪns] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [skəːdʒ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

The	prince	,	watching	from	the	hill	-	top	,	could	scarcely	believe	that	these	two	awful	scourges	of	Nature	,
这	王子	,	观看	从	这	爬坡道	-	顶部	,	可以	几乎	相信	那	这些	二	可怕	灾祸	的	自然	,

王子站在山顶上眺望，简直不敢相信，大自然的这两个可怕祸害，

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['devəsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ded] .

which	had	so	long	devastated	his	country	,	were	actually	dead	.
哪个	有	所以	长的	遭受重创	他的	国家	,	是	实际上	死的	.

那些曾长期蹂躏他国家的病毒，实际上已经消失了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,

But	when	he	had	looked	on	for	half	-	an	-	hour	,
但	什么时候	他	有	看起来	在	为了	一半	-	一个	-	小时	,

但他观察了半个小时后，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ræn] [weə(r)] [ðə; ði] ['remərə] [hæd; həd] [biːn] ,

and	only	a	river	ran	where	the	Remora	had	been	,
和	仅有的	一个	河	跑	在哪里	这	鲫鱼	有	到过	,

雷莫拉鱼曾经生活的地方，如今只剩下一条河流。

[waɪl] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [leɪ] [stɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] , [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

while	the	body	of	the	Firedrake	lay	stark	and	cold	,	he	hurried	to	the	spot	.
尽管	这	身体	的	这	火龙	躺	斯塔克	和	寒冷的	,	他	慌忙	到	这	点	.

当火龙的尸体冰冷地躺在那里时，他急忙赶了过去。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pnəs] , [hi:; hi] [hækt] [ɒf] , [æt; ət] [tu:] [bləʊz] ,

Drawing	**the**	**sword**	**of**	**sharpness**	**,**	**he**	**hacked**	**off**	**,**	**at**	**two**	**blows**	**,**
绘画	这	剑	的	锐利度	,	他	被黑客攻击	离开	,	在	二	打击	,

他拔出锋利的剑，两剑砍下，

[ðə; ði]['aɪən] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

the	**iron**	**head**	**and**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**Firedrake**	**.**
这	铁	头	和	这	尾巴	的	这	火龙	.

火龙的铁头和铁尾。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [weɪt] [tu:; tə] ['kæri] ;

They	**were**	**a**	**weary**	**weight**	**to**	**carry**	**;**
他们	是	一个	厌倦	重量	到	携带	;

它们就像沉重的负担，让人疲惫不堪；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [straɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃu:z] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l]

but	**in**	**a**	**few**	**strides**	**of**	**the**	**shoes**	**of**	**swiftness**	**he**	**was**	**at**	**his**	**castle**
但	在	一个	很少	步幅	的	这	鞋	的	速度	他	曾是	在	他的	城堡

,

,

,

但他只迈了几步迅捷的步伐，就回到了自己的城堡。

[weə(r)] [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

where	**he**	**threw**	**down**	**his**	**burden**	**,**	**and**	**nearly**	**fainted**	**with**	**excitement**	**and**
在哪里	他	扔	向下	他的	负担	,	和	几乎	昏厥	和	激动	和

[fə'ti:g] .

fatigue	**.**
疲劳	.

他放下肩上的重物，激动又疲惫，几乎晕了过去。

[pi:] . -

p	**.**	**79**
p	.	-

第79页

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [klɒk] [strʌk] [hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n] ; ['dɪnə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [eɪt] ,

But	**the**	**castle**	**clock**	**struck**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**;**	**dinner**	**was**	**at**	**eight**	**,**
但	这	城堡	钟	击	一半	-	过去的	七	;	晚餐	曾是	在	八	,

但城堡里的钟敲响了七点半；晚餐时间是八点。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [prɪns] [krɔ:l] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] .

and	**the**	**poor**	**prince**	**crawled**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**to**	**the**	**garret**	**.**
和	这	贫穷的	王子	爬行	在	双手	和	膝盖	到	这	阁楼	.

可怜的王子只好手脚并用地爬到阁楼上。

[hɪə(r)][hi:; hi][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ; [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ə; eɪ]

Here	**he**	**put**	**on**	**the**	**wishing**	**-**	**cap**	**;**	**wished**	**for**	**a**	**pint**	**of**	**champagne**	**,**	**a**
这里	他	放	在	这	祝	-	帽	;	希望	为了	一个	品脱	的	香槟酒	,	一个

[hɒt][bæθ.bɑ:θ] ,

hot	**bath**	**,**
热的	洗澡	,

他戴上许愿帽，许愿要一品脱香槟，一个热水澡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]['daɪmənd] [su:t] .

and	**his**	**best**	**black**	**velvet**	**and**	**diamond**	**suit**	**.**
和	他的	最好的	黑色的	天鹅绒	和	钻石	套装	.

还有他那套最好的黑色天鹅绒镶钻西装。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] ; [hiː; hi] [beɪðd] , [drest] , [dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

In	a	moment	these	were	provided	;	he	bathed	,	dressed	,	drank	a	glass	of
在	一个	片刻	这些	是	假如	;	他	洗澡	,	穿着	,	喝	一个	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

片刻之后，这些东西都准备好了；他洗了个澡，穿好衣服，喝了一杯酒。

[pækt] [ʌp][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːpɪt] ,

packed	up	the	head	and	tail	of	the	Firedrake	,	sat	down	on	the	flying	carpet	,
包装	向上	这	头	和	尾巴	的	这	火龙	,	卫星	向下	在	这	飞行	地毯	,

收拾好火龙的头尾，坐在飞毯上，

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədə(r)][æz; əz][ðə; ði] [klɒks]

and	knocked	at	the	door	of	the	English	ambassador	as	the	clocks
和	敲门	在	这	门	的	这	英语	大使	作为	这	时钟

[wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [eɪt] [ɪn] ['glʌkstaɪn] .

were	striking	eight	in	Gluckstein	.
是	引人注目	八	在	格鲁克斯坦	.

当格鲁克斯坦的钟声敲响八点时，他敲响了英国大使的家门。

[ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪz][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] !

Punctuality	is	the	politeness	of	princes	!
准时	是	这	礼貌	的	王子们	!

守时是王子的礼貌!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][pə'laɪt] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] !

and	a	prince	is	polite	,	when	he	is	in	love	!
和	一个	王子	是	有礼貌的	,	什么时候	他	是	在	爱	!

王子恋爱时会彬彬有礼!

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['pɔːtə(r)][ænd; ənd][led]['ɪntuː][ðə; ði]

The	prince	was	received	at	the	door	by	a	stout	porter	and	led	into	the
这	王子	曾是	已收到	在	这	门	经过	一个	肥硕	搬运工	和	引领	进入	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

王子在门口受到一位身材魁梧的门房的迎接，并被引至大厅。

[weə(r)] ['sevrəl] ['bʌtlə] [met] [hɪm] ,

where	several	butlers	met	him	,
在哪里	一些	管家	遇见	他	,

几位管家在那里迎接了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	laid	the	mortal	remains	of	the	Firedrake	under	the	cover	of	the
和	他	铺设	这	凡人	遗迹	的	这	火龙	在下面	这	覆盖	的	这

['flaɪɪŋ] ['kɑːpɪt] .

flying	carpet	.
飞行	地毯	.

他将火龙的遗骸安放在飞毯之下。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第3/4页

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][led] [ˌʌp'steəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] ,

Then	**he**	**was**	**led**	**upstairs**	**;**	**and**	**he**	**made**	**his**	**bow**	**to**	**the**	**pretty**	**lady**	**,**
然后	他	曾是	引领	楼上	;	和	他	制成	他的	弓	到	这	漂亮的	女士	,

然后他被领上楼；他向那位美丽的女士鞠了一躬。

[huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜːtəsi] .

who	**,**	**of**	**course**	**,**	**made**	**him**	**a**	**magnificent**	**courtesy**	**.**
WHO	,	的	课程	,	制成	他	一个	壮丽	礼貌	.

当然，他给予了他极大的礼遇。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd]['kɪndə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

She	**seemed**	**prettier**	**and**	**kinder**	**than**	**ever**	**.**
她	似乎	更漂亮	和	幼儿园	比	曾经	.

她看起来比以前更漂亮、更善良了。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ə'baʊt]

The	**prince**	**was**	**so**	**happy**	**,**	**that**	**he**	**never**	**noticed**	**how**	**something**	**went**	**wrong**	**about**
这	王子	曾是	所以	快乐的	,	那	他	绝不	注意到	如何	某物	去	错误的	关于

[ðə; ði]['dɪnə(r)] .

the	**dinner**	**.**
这	晚餐	.

王子非常高兴，完全没有注意到晚宴出了什么问题。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['sʌmwʌn] ,

The	**ambassador**	**looked**	**about**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**miss**	**someone**	**,**
这	大使	看起来	关于	,	和	似乎	到	错过	某人	,

大使环顾四周，似乎在想念谁。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

and	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**to**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**,**
和	辐	在	一个	低的	嗓音	到	一	的	这	仆人	,

他低声对其中一个仆人说：

[huː] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz]

who	**answered**	**also**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**what**	**he**	**said**	**seemed**	**to**	**displease**
WHO	回答	还	在	一个	低的	嗓音	,	和	什么	他	说	似乎	到	得罪

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

the	**ambassador**	**.**
这	大使	.

回答者也低声说道，他的话似乎惹恼了大使。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	**the**	**prince**	**was**	**so**	**busy**	**in**	**talking**	**to**	**his**	**lady**	**,**	**and**	**in**	**eating**	**his**
但	这	王子	曾是	所以	忙碌的	在	说	到	他的	女士	,	和	在	吃	他的

['dɪnə(r)] [tuː] ,

dinner	**too**	**,**
晚餐	也	,

但是王子忙着和夫人说话，还要吃饭，根本无暇顾及其他。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

that	**he**	**never**	**observed**	**anything**	**unusual**	**.**
那	他	绝不	观察到	任何事物	异常	.

他从未发现任何异常情况。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnə(r)] !

He	had	never	been	at	such	a	pleasant	dinner	!
他	有	绝不	到过	在	这样的	一个	令人愉快的	晚餐	！

他从未参加过如此愉快的晚宴！

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

A	Terrible	Misfortune	.
一个	糟糕的	不幸	.

一场可怕的不幸。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]

When	the	ladies	left	,	and	the	prince	and	the	other	gentlemen	were	alone
什么时候	这	女士们	左边	,	和	这	王子	和	这	其他	先生们	是	独自的

,

,

,

女士们离开后，只剩下王子和其他绅士们。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['gluːmi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

the	ambassador	appeared	more	gloomy	than	ever	.
这	大使	出现	更多的	阴沉	比	曾经	.

大使的脸色比以往任何时候都更加阴沉。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

At	last	he	took	the	prince	into	a	corner	,	on	pretence	of	showing	him	a
在	最后的	他	采取	这	王子	进入	一个	角落	,	在	虚伪	的	显示	他	一个

[reə(r)]['stætʃuː] .

rare	statue	.
稀有的	雕像	.

最后，他以向王子展示一尊珍贵雕像为由，把王子拉到角落里。

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [nɒt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

“	Does	your	royal	highness	not	know	,	”	he	asked	,	“	that	you	are	in
“	做	你的	皇家	高度	不是	知道	,	”	他	问	,	“	那	你	是	在

[kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] ? ”

considerable	danger	?	”
大量	危险	?	”

他问道：“殿下难道不知道您正身处极大的危险之中吗？”

“ [stɪl] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

“	Still	?	”	said	the	prince	,	thinking	of	the	Firedrake	.
“	仍然	?	”	说	这	王子	,	思维	的	这	火龙	.

“还是吗？”王子说道，脑海中浮现出火龙的身影。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd]

The	ambassador	did	not	know	what	he	meant	,	for	he	had	never	heard
这	大使	做过	不是	知道	什么	他	意思是	,	为了	他	有	绝不	听到

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

of	the	fight	,
的	这	斗争	,

大使不明白他的意思，因为他从未听说过这场战斗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] :

but	he	answered	gravely	:
但	他	回答	严重地	:

但他严肃地回答道:

“ ['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [naʊ] .

“	Never	more	than	now	.
“	绝不	更多的	比	现在	.

“从未像现在这样重要。”

” [piː] . -

”	p	.	82
”	p	.	-

第 82 页

[ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː] [ˌprɔklə'meiʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pəʊstɪd][ɔːl] [ə'baʊt]

Then	he	showed	the	prince	two	proclamations	,	which	had	been	posted	all	about
然后	他	显示	这	王子	二	公告	,	哪个	有	到过	发布	全部	关于

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

然后他向王子展示了张贴在全城各处的两份公告。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst] :

Here	is	the	first	:
这里	是	这	第一的	:

这是第一点:

[tuː; tə] [ɔːl] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] .

TO	ALL	LOYAL	SUBJECTS	.
到	全部	忠诚	主题	.

致所有忠诚的臣民。

[ˌweər'æz] ,

Whereas	,
然而	,

然而,

['aʊə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , [prɪns] - , [hæθ] [ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['sevrəl] [haɪ] [kraɪmz]

Our	eldest	son	,	Prince	Prigio	,	hath	of	late	been	guilty	of	several	high	crimes
我们的	长子	儿子	,	王子	-	,	有	的	晚的	到过	有罪的	的	一些	高的	犯罪

[ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .

and	misdemeanours	.
和	轻罪	.

我们的长子普里吉奥王子最近犯下了几项重罪和轻罪。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[fɜːst] : [baɪ] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [weə'baɪ] ['aʊə(r)]

First	:	By	abandoning	the	post	of	danger	against	the	Firedrake	,	whereby	our
第一的	:	经过	放弃	这	邮政	的	危险	反对	这	火龙	,	由此	我们的

[bɪ'lʌvɪd] [sʌnz] ,

beloved	sons	,
心爱	儿子们	,

首先:我们放弃了对抗火龙的危险岗位,导致我们挚爱的儿子们.....

[prɪns] [æl'fɒnzəʊ] [ænd; ənd] [prɪns] [en'ri:kəu] , [hæv; həv] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [bi:n] [ˌəʊvə'dʌn] [baɪ] [ðæt]
Prince Alphonso and Prince Enrico , have perished , and been overdone by that
王子 阿方索 和 王子 恩里科 , 有 遇难 , 和 到过 做得太过火了 经过 那
['mɒnstə(r)] .
monster .
怪物 .

阿方索王子和恩里科王子都已丧生，被那个怪物残忍杀害。

['sekəndli] : [baɪ] [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ʌn'si:mli] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['glʌkstaɪn] , [weə(r)] [hi:; hi]
Secondly : By attending an unseemly revel in the town of Gluckstein , where he
第二 : 经过 参加 一个 不体面的 陶醉 在 这 镇 的 格鲁克斯坦 , 在哪里 他
[brɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
brawled in the streets .
斗殴 在 这 街道 .

其次：参加了格鲁克斯坦镇的一场不雅狂欢，并在街头斗殴。

['θɜ:dli] : [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'dju:s] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
Thirdly : By trying to seduce away the hearts of our loyal subjects in that city ,
第三 : 经过 尝试 到 勾引 离开 这 心 的 我们的 忠诚 主题 在 那 城市 ,

第三：通过试图诱惑我们在该城忠诚臣民的心，

[ænd; ənd][tu:; tə] [bləʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ə'genst] ['aʊə(r)] [kraʊn] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pi:s] .
and to blow up a party against our crown and our peace .
和 到 吹 向上 一个 派对 反对 我们的 王冠 和 我们的 和平 .

并炸毁一个反对我们王室和我们和平的派对。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] ['wɔ:nɪŋ] ,
This is to give warning ,
这 是 到 给 警告 ,

这是为了发出警告。

[ðæt] [hu:'evə(r)] ['kɔnsɔ:t] [wɪð] , ['kʌmfət] , [eɪdz] , [ɔ:(r)][ə'bets][ðə; ði] [sed] [prɪns] - ,
That whoever consorts with , comforts , aids , or abets the said Prince Prigio ,
那 谁 配偶 和 , 舒适 , 艾滋病 , 或者 教唆 这 说 王子 - ,

凡与上述普里吉奥王子勾结、支持、帮助或教唆者，

[ɪz] [ˌðeə'baɪ] [ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['tri:z(ə)n] ; [ænd; ənd]
is thereby a partner in his treason ; and
是 从而 一个 伙伴 在 他的 叛国罪 ; 和

因此，他也是叛国罪的同谋；

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pɜ:rsɪz] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌhu:msəʊ'evə(r)] [brɪŋz] [ðə; ði]
That a reward of Five Thousand Purses will be given to whomsoever brings the
那 一个 报酬 的 五 千 钱包 将要 是 给定 到 无论谁 带来 这
[sed] [prɪns] ,
said prince ,
说 王子 ,

凡将上述王子带到此处者，将赏赐五千宝袋。

[ə'laɪv] , [tu:; tə]['aʊə(r)]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['fɔ:lkənˌstaɪn] .
alive , to our Castle of Falkenstein .
活 , 到 我们的 城堡 的 法尔肯斯坦 .

活着，来到我们的法尔肯斯坦城堡。

- [ɑ:(r)] .
Grognio R .
- 拉 .

格罗尼奥 R.

[pi:] . -
p . 84
p . -

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['sekənd][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] :
And here is the second proclamation :
和 这里 是 这 第二 公告 :

以下是第二项公告:

[rɪ'wɔːd] .
reward .
报酬 .

报酬。

[ðə; ði] ['faɪədreɪk] .
the firedrake .
这 火龙 .

火龙。

[ˌweər'æz] ,
Whereas ,
然而 ,

然而,

['aʊə(r)] [də'mɪnjənz] [hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] ['devəsteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['faɪədreɪk] ([ðə; ði]['sæləmændə(r)]
Our dominions have lately been devastated by a Firedrake (the Salamander
我们的 领地 有 最近 到过 遭受重创 经过 一个 火龙 (这 蝾
- [ɒv; əv][buː'fɔːŋ]) ;
Furiosus of Buffon) ;
- 的 布冯) ;

最近,我们的领土遭到了火龙(布丰笔下的火蜥蜴)的蹂躏;

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][əd'vaɪz][ɔːl] ,
This is to advise all ,
这 是 到 建议 全部 ,

谨此告知各位,

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [brɪŋz] [ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['faɪədreɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l]
That whosoever brings the horns and tail of the said Firedrake to our Castle
那 无论谁 带来 这 角 和 尾巴 的 这 说 火龙 到 我们的 城堡
[ɒv; əv] ['fɔːlkənˌstaɪn] ,
of Falkenstein ,
的 法尔肯斯坦 ,

凡将所述火龙的角和尾巴带到我方法尔肯斯坦城堡者,

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pɜːrsɪz] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraʊn] [prɪns] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]
shall receive Five Thousand Purses , the position of Crown Prince , with the usual
将 收到 五 千 钱包 , 这 位置 的 王冠 王子 , 和 这 通常
['pɜːkwɪzɪts] ,
perquisites ,
特权 ,

将获封五千金币,册封为太子,并享有通常的特权。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [niːs] , [ðə; ði]['leɪdi] [molɪndə] .
and the hand of the king's niece , the Lady Molinda .
和 这 手 的 这 国王的 侄女 , 这 女士 莫林达 .

还有国王的侄女莫琳达夫人。

- [ɑː(r)] .
Grognio R .
- 拉 .

格罗尼奥 R.

“ [hm] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rəʊt] [səʊ] [wel] ;
“ H'm , ” said the prince ; “ I did not think his majesty wrote so well ;
“ 嗯 , ” 说 这 王子 ; “ 我 做过 不是 思考 他的 威严 写道 所以 出色地 ;

“嗯,”王子说,“我没想到陛下文笔这么好;

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [dʒɔɪn][ðə; ði]

”	and	he	would	have	liked	to	say	,	“	Don't	you	think	we	might	join	the
”	和	他	会	有	喜欢	到	说	,	“	不	你	思考	我们	可能	加入	这

['leɪdɪz] . ”

ladies	.	”
女士们	.	”

他本想说：“你们不觉得我们也可以加入女士们的行列吗？”

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , “ [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][laɪnd] [wɪð] ['səʊldʒəz] ;

“	But	,	sir	,	”	said	the	ambassador	,	“	the	streets	are	lined	with	soldiers	;
“	但	,	先生	,	”	说	这	大使	,	“	这	街道	是	衬里	和	士兵	;

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]

and	I	know	not	how
和	我	知道	不是	如何

“但是，先生，”大使说，“街道两旁都是士兵；我不知道该怎么办。”

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

you	have	escaped	them	.
你	有	逃脱	他们	.

你已经逃脱了他们的追捕。

[hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ;

Here	,	under	my	roof	,	you	are	safe	for	the	moment	;
这里	,	在下面	我的	屋顶	,	你	是	安全的	为了	这	片刻	;

在这里，在我的屋檐下，你暂时是安全的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steɪ] — [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] — [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][streɪn][ðə; ði]

but	a	prolonged	stay	—	excuse	my	inhospitality	—	could	not	but	strain	the
但	一个	延长	停留	—	原谅	我的	不友好	—	可以	不是	但	拉紧	这

[hɑː'məʊniəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt]

harmonious	relations	which	prevail	between	the	Government	of	Pantouflia	and	that
和谐	关系	哪个	占上风	之间	这	政府	的	-	和	那

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] . ”

which	I	have	the	honour	to	represent	.	”
哪个	我	有	这	荣誉	到	代表	.	”

但是，长时间的逗留——请原谅我的不友好——必然会破坏潘图夫利亚政府与我荣幸代表的政府之间和谐的关系。”

“ [wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [faɪt] ; [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [duː; də][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	We	don't	want	to	fight	;	and	no	more	,	I	think	,	do	you	,	”	said	the
“	我们	不	想	到	斗争	;	和	不	更多的	,	我	思考	,	做	你	,	”	说	这

[prɪns] , ['smaɪlɪŋ] .

prince	,	smiling	.
王子	,	微笑	.

“我们不想打仗；我想，你们也不想打仗了。”王子笑着说。

“ [ðen] [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [miːn] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˌprɔklə'meiʃən] ? ”

“	Then	how	does	your	royal	highness	mean	to	treat	the	proclamations	?	”
“	然后	如何	做	你的	皇家	高度	意思是	到	对待	这	公告	?	”

“那么，殿下打算如何对待这些公告呢？”

“ [waɪ] , [baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðiːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɜːrsɪz] .

“	Why	,	by	winning	these	ten	thousand	purses	.
“	为什么	,	经过	获胜	这些	十	千	钱包	.

“为什么？通过赢得这1万块奖金。”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] £1 , - , - [ɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
I can tell you £1 , 000 , 000 is worth having , ” said the prince .
我 能 告诉 你 £1 , - , - 是 值得 拥有 , ” 说 这 王子 .

“我可以告诉你，100万英镑是值得拥有的，”王子说道。

“ [aɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ʌp][ðə; ði] [sed] [prɪns] , [ə'laɪv] , [æt; ət] ['fɔːlkənˌstaɪn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ;
“ I'll deliver up the said prince , alive , at Falkenstein this very night ;
“ 患病的 递送 向上 这 说 王子 , 活 , 在 法尔肯斯坦 这 非常 夜晚 ;

“我今晚就会把那位王子活着送到福尔肯斯坦去；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['faɪədreɪk] .
also the horns and tail of the said Firedrake .
还 这 角 和 尾巴 的 这 说 火龙 .

还有那只火龙的角和尾巴。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɒli] . ”
But I don't want to marry my Cousin Molly . ”
但 我 不 想 到 结婚 我的 表哥 莫莉 . ”

但我不想娶我的表妹莫莉。

“ [meɪ] [ai][rɪ'maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] ['fɔːlkənˌstaɪn] [ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ?
“ May I remind your royal highness that Falkenstein is three hundred miles away ?
“ 可能 我 提醒 你的 皇家 高度 那 法尔肯斯坦 是 三 百 英里 离开 ?

“请允许我提醒殿下，福尔肯斯坦距离这里还有三百英里？”

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ] [hed] ['bʌtlə(r)] , ['bensən] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
Moreover , my head butler , Benson , disappeared from the house before dinner ,
而且 , 我的 头 管家 , 本森 , 消失 从 这 房子 前 晚餐 ,

此外，我的首席管家本森在晚餐前就从家里消失了。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɔːn] ['kæptɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ! ”
and I fear he went to warn Captain Kopzoffski that you are here ! ”
和 我 害怕 他 去 到 警告 队长 - 那 你 是 这里 ! ”

我担心他去通知科波夫斯基上尉你在这里了！

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ['kɛlsoʊ] ,
“ That is nothing , ” said the prince ; “ but , my dear Lord Kelso ,
“ 那 是 没有什么 , ” 说 这 王子 ; “ 但 , 我的 亲爱的 主 凯尔索 ,

“那不算什么，”王子说；“但是，我亲爱的凯尔索大人，

[meɪ] [ai][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft] ,
may I not have the pleasure of presenting Lady Rosalind with a little gift ,
可能 我 不是 有 这 乐趣 的 呈现 女士 罗莎琳德 和 一个 小的 礼物 ,

我能否荣幸地向罗莎琳德夫人赠送一份小礼物？

[ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] [wɪtʃ] [ai] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] ,
a Philippine which I lost to her last night ,
一个 菲律宾 哪个 我 丢失的 到 她 最后的 夜晚 ,

昨晚我输给了她一个菲律宾人，

['mɪəli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪədreɪk] [wɪtʃ] [ai] [stɔːkt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
merely the head and tail of a Firedrake which I stalked this morning ?
仅仅 这 头 和 尾巴 的 一个 火龙 哪个 我 跟踪 这 早晨 ?

仅仅是我今天早上跟踪的那只火龙的头部和尾部吗？

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [streɪt] [ˌʌp'steəz] , [fər'get] [hɪz; ɪz]
" The ambassador was so astonished that he ran straight upstairs , forgetting his
" 这 大使 曾是 所以 惊讶 那 他 跑 直的 楼上 , 遗忘 他的
['mænəz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
manners , and crying :
礼仪 , 和 哭泣 :

大使惊愕不已，竟忘了礼貌，径直跑上楼去，哭了起来：

" ['lɪndə] ! ['lɪndə] ! [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ; [hɪrz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" Linda ! Linda ! come down at once ; here's a surprise for you !
" 琳达 ! 琳达 ! 来 向下 在 一次 ; 这里是 一个 惊喜 为了 你 !

"琳达！琳达！快下来！给你准备了个惊喜！"

" ['leɪdɪ] ['rɑːzəlɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [feɪs] .
" Lady Rosalind came sweeping down , with a smile on her kind face .
" 女士 罗莎琳德 来了 扫荡 向下 , 和 一个 微笑 在 她 种类 脸 .

罗莎琳德夫人面带和蔼的微笑，轻快地走了下来。

[ʃiː; ʃi] [gest] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
She guessed what it was , though the prince had said nothing about it at
她 猜对了 什么 它 曾是 , 尽管 这 王子 有 说 没有什么 关于 它 在
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

她猜到了那是什么，尽管王子在晚餐时对此只字未提。

" [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ! " [kraɪd]
" Lead the way , your royal highness ! " cried
" 带领 这 方式 , 你的 皇家 高度 ! " 哭

"殿下，请您带路！"

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['þfərɪŋ] ['leɪdɪ] ['rɑːzəlɪnd][hɪz; ɪz][ɑːm] , [went] [aʊt]['ɪntuː]
the ambassador ; and the prince , offering Lady Rosalind his arm , went out into
这 大使 ; 和 这 王子 , 提供 女士 罗莎琳德 他的 手臂 , 去 出去 进入
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

大使和王子挽着罗莎琳德夫人的胳膊，一起走进了大厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] [nɔː(r)][ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] !
where he saw neither his carpet nor the horns and tail of the Firedrake !
在哪里 他 锯 两者都不 他的 地毯 也不 这 角 和 尾巴 的 这 火龙 !

他既没看到他的地毯，也没看到火龙的角和尾巴！

[hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] :
He turned quite pale , and said :
他 转向 相当 苍白 , 和 说 :

他脸色变得苍白，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɑːsk][ðə; ði] ['sɜːvənts] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɜːʃn] [preə(r)] - [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Will you kindly ask the servants where the little Persian prayer - rug and the
" 将要 你 亲切地 问 这 仆人 在哪里 这 小的 波斯语 祷告 - 小地毯 和 这
['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] ?
parcel which I brought with me have been placed ?
包裹 哪个 我 带来 和 我 有 到过 放置 ?

"请您帮忙问问仆人，我带来的那块波斯小祈祷毯和包裹放在哪里了？"

" [lɔːd] ['kɛlsoʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [wɪð] ['wɪljəm] ,
" **Lord** **Kelso** **rang** **the** **bell** **,** **and** **in** **came** **all** **the** **servants** **,** **with** **William** **,**
" 主 凯尔索 响铃 这 钟 , 和 在 来了 全部 这 仆人 , 和 威廉 ,

"凯尔索勋爵摇响了铃铛，所有的仆人都进来了，威廉也在其中。"

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['bʌtlə(r)] , [æt; ət][ðeə(r)] [hed] .
the **under** **-** **butler** **,** **at** **their** **head** **.**
这 在下面 - 管家 , 在 他们的 头 .

他们的头儿是管家助理。

" ['wɪljəm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɑːs(ə)l]
" **William** **,** " **said** **his** **lordship** **,** " **where** **have** **you** **put** **his** **royal** **highness's** **parcel**
" 威廉 , " 说 他的 领主 , " 在哪里 有 你 放 他的 皇家 殿下的 包裹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] ? "
and **his** **carpet** **?** "
和 他的 地毯 ? "

"威廉，"大人说，"你把殿下的包裹和地毯放在哪里了？"

" [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] ['wɪljəm] , " [wiː; wi] [θɪŋk] ['bensən] [hæv; həv] [tʊk] [ðem; ðəm]
" **Please** **,** **your** **lordship** **,** " **said** **William** **,** " **we** **think** **Benson** **have** **took** **them**
" 请 , 你的 领主 , " 说 威廉 , " 我们 思考 本森 有 采取 他们
[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] . "
away **with** **him** **.** "
离开 和 他 . "

"大人，请您见谅，"威廉说，"我们认为本森已经把它们带走了。"

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['bensən] ? "
" **And** **where** **is** **Benson** **?** "
" 和 在哪里 是 本森 ? "

"本森在哪儿？"

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" **We** **don't** **know** **,** **your** **lordship** **.**
" 我们 不 知道 , 你的 领主 .

"我们不知道，大人。"

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] !
We **think** **he** **have** **been** **come** **for** **!**
我们 思考 他 有 到过 来 为了 !

我们认为他是被盯上的！

" [piː] . -
" **p** **.** **88**
" p . -

第88页

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] — [baɪ] [huːm] ?
" **Come** **for** **—** **by** **whom** **?**
" 来 为了 — 经过 谁 ?

"来——由谁来？"

" ['wɪljəm] ['stæmə] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **William** **stammered** **,** **and** **seemed** **at** **a** **loss** **for** **a** **reply** **.**
" 威廉 结结巴巴 , 和 似乎 在 一个 损失 为了 一个 回复 .

威廉结结巴巴地说不出话来，似乎不知如何作答。

" [kwɪk] ! ['ɑːnsə(r)] !
" **Quick** **!** **answer** **!**
" 快的 ! 回答 !

"快！回答！"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
what **do** **you** **know** **about** **it** **?**
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

" ['wɪljəm] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
" William said at last , rather as if he were making a speech .
" 威廉 说 在 最后的 , 相当 作为 如果 他 是 制作 一个 演讲 .

"威廉最后说道，仿佛在发表演讲一样。"

" [jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] .
" Your royaliness , and my lords and ladies , it was like this .
" 你的 - , 和 我的 领主们 和 女士们 , 它 曾是 喜欢 这 .

"陛下，各位大人、女士们，事情是这样的。"

[hɪz; ɪz] - ['kɒmɛd][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌg] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['səmət] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
His royaliness comed in with a rug over his arm , and summat under it .
他的 - 喜剧 在 和 一个 小地毯 超过 他的 手臂 , 和 总结 在下面 它 .

这位皇室成员走了进来，胳膊上搭着一条毯子，毯子下面还垫着什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [ʃəʊz] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]
And he lays it down on that there seat , and Thomas shows him into the
和 他 躺下 它 向下 在 那 那里 座位 , 和 托马斯 演出 他 进入 这
- - [ruːm] .
droring - room .
- - 房间 .

他把椅子放在那张椅子上，托马斯领着他进了休息室。

[ðen] ['bensən] [sez] : - - [biː; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ; [haʊ] ['taɪəd][ai][duː; də] [fiːl] !
Then Benson says : ' Dinner'll be ready in five minutes ; how tired I do feel !
然后 本森 说道 : - - 是 准备好 在 五 分钟 ; 如何 疲劳的 我 做 感觉 !

然后本森说："晚餐还有五分钟就好了；我感觉好累啊！"

- [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['hɪzself] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] - [rʌg] ,
' Then he takes the libbuty of sitting hisself down on his royaliness's rug ,
- 然后 他 需要 这 - 的 坐着 他自己 向下 在 他的 - 小地毯 ,

然后他擅自坐在了皇后的地毯上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - [aɪv] [hæd; həd][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs]
and he says , asking your pardon , ' I've had about enough of service
和 他 说道 , 问 你的 赦免 , - 我已经 有 关于 足够的 的 服务
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

他向你道歉说："我在这里的服务已经够多了。"

[aɪm][ə'baʊt]['taɪəd] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋks] [ɒv; əv] [betə] [maɪ'self] .
I'm about tired , and I thinks of bettering myself .
我是 关于 疲劳的 , 和 我 思考 的 改进 我 .

我有点累了，我想提升自己。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] , [ænd; ənd]['bʌtlə(r)] .
I wish I was at the king's court , and butler .
我 希望 我 曾是 在 这 国王的 法庭 , 和 管家 .

我真希望自己身在国王的宫廷，担任管家。

- [piː] . -
' p . 89
- p . -

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	before	the	words	was	out	of	his	mouth	,
但	前	这	字	曾是	出去	的	他的	嘴	,

但话还没说完，

[ɒf] [hiː; hi] [flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['pɑːs(ə)l]

off	he	flies	like	a	shot	through	the	open	door	,	and	his	royaliness's	parcel
离开	他	苍蝇	喜欢	一个	射击	通过	这	打开	门	,	和	他的	-	包裹

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他像箭一样冲出敞开的大门，带着他王妃的包裹飞奔而去。

[aɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['flaɪɪŋ] [raɪt] ['hɒvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

I	run	to	the	door	,	and	there	he	was	,	flying	right	hover	the	town	,
我	跑步	到	这	门	,	和	那里	他	曾是	,	飞行	正确的	徘徊	这	镇	,

我跑到门口，看到他正飞在镇子上空盘旋。

[ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðəli] [dəˈrekʃ(ə)n] .

in	a	northerly	direction	.
在	一个	北风	方向	.

向北。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

And	that's	all	I	know	;	for	I	would	not	tell	a	lie	,
和	那就是	全部	我	知道	;	为了	我	会	不是	告诉	一个	说谎	,

这就是我所知道的一切；因为我不会说谎。

[nɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] .

not	if	it	was	never	so	.
不是	如果	它	曾是	绝不	所以	.

如果事实并非如此，那就不是了。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['tɒməs] — [æz; əz]['dɪd(ə)nt] [siː]

And	me	,	and	Thomas	—	as	didn't	see
和	我	,	和	托马斯	—	作为	没有	看

还有我和托马斯——因为我们都没看到

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ˌaɪ ˈtiː] , — [ænd; ənd] [kʊk] , [wiː; wi] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] ['bensən] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

it	,	—	and	cook	,	we	thinks	as	how	Benson	was	come	for	.
它	,	—	和	厨师	,	我们	思考	作为	如何	本森	曾是	来	为了	.

它，——还有烹饪，我们认为本森就是这样来的。

[ænd; ənd] [kʊk] [sez] [æz; əz][ʃiː; ʃi][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['naɪðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] -

And	cook	says	as	she	don't	wonder	at	it	,	neither	;	for	a	grumblinger
和	厨师	说道	作为	她	不	想知道	在	它	,	两者都不	;	为了	一个	-

, [mɔː(r)] [ɪl] - - — ”

,	more	ill	-	conditioneder	—	”
,	更多的	患病的	-	-	—	”

厨师说，她对此也并不感到惊讶；对于一个爱抱怨、更不适应环境的人来说——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , ” [sed] [lɔːd] ['kɛlsoʊ] ; “ [ðæt] [wɪl] [duː; də] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

“	Thank	you	,	William	,	”	said	Lord	Kelso	;	“	that	will	do	;	you	can	go	,	for
“	感谢	你	,	威廉	,	”	说	主	凯尔索	;	“	那	将要	做	;	你	能	去	,	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

“谢谢你，威廉，”凯尔索勋爵说；“这样就可以了；你现在可以走了。”

" [piː] . -
" p . 91
" p . -

第91页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[sə'praiziz] .
Surprises .
惊喜 .

惊喜。

[ðə; ði] [prɪns] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
The prince said nothing , the ambassador said nothing ,
这 王子 说 没有什么 , 这 大使 说 没有什么 ,

王子什么也没说，大使什么也没说。

['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Lady Rosalind said never a word till they were in the drawing - room .
女士 罗莎琳德 说 绝不 一个 单词 直到 他们 是 在 这 绘画 - 房间 .

罗莎琳德夫人直到走进客厅才开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd]
It was a lovely warm evening , and the French windows were wide
它 曾是 一个 迷人的 温暖的 晚上 , 和 这 法语 视窗 是 宽的
['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] ,
open on the balcony ,
打开 在 这 阳台 ,

那是一个温暖宜人的夜晚，阳台上的落地窗大开着。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
which looked over the town and away north to the hills .
哪个 看起来 超过 这 镇 和 离开 北 到 这 丘陵 .

从那里可以俯瞰城镇，向北远眺群山。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [fləʊd] [ðə; ði][klɪə(r)] , [griːn] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - .
Below them flowed the clear , green water of the Gluckthal .
以下 他们 流动 这 清除 , 绿色的 水 的 这 - .

在他们下方，流淌着格鲁克塔尔清澈碧绿的河水。

[ænd; ənd] [stɪl] ['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And still nobody said a word .
和 仍然 无人 说 一个 单词 .

仍然没有人说话。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [prɪns] [spəʊk] :
At last the prince spoke :
在 最后的 这 王子 辐 :

王子终于开口了：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [lɔːd] ['kɛlsoʊ] ! "
" This is a very strange story , Lord Kelso ! "
" 这 是 一个 非常 奇怪的 故事 , 主 凯尔索 ! "

"凯尔索大人，这真是个离奇的故事！"

" ['veri] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .
" Very , sir ! " said the ambassador .
" 非常 , 先生 ! " 说 这 大使 .

"非常赞同，先生！"大使说道。

第92页

“ [bʌt; bət] [truː] , ” ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ; “ [æt; ət] [liːst] ,
“ But true , ” added the prince ; “ at least ,
“ 但 真的 , ” 额外 这 王子 ; “ 在 至少 ,

“但确实如此，”王子补充道，“至少，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [truː] . ”
there is no reason in the nature of things why it shouldn't be true . ”
那里 是 不 原因 在 这 自然 的 事物 为什么 它 不应该 是 真的 . ”

从事物本质来看，没有任何理由证明它不是真的。

“ [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['bensən] ,
“ I can hardly believe , sir , that the conduct of Benson ,
“ 我 能 几乎 相信 , 先生 , 那 这 执行 的 本森 ,

“先生，我简直不敢相信本森的行为，

[huːm] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [dɪ'zɜːvd] — ”
whom I always found a most respectable man , deserved — ”
谁 我 总是 成立 一个 最多 可敬 男人 , 应得的 — ”

我一直觉得他是一位非常值得尊敬的人，他当之无愧——”

“ [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , -
“ That he should be ' come for , ' -
“ 那 他 应该 是 - 来 为了 , -

“他应该‘来吧’，

” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .
” said the prince .
” 说 这 王子 .

“王子说道。”

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] ,
“ Oh , no ; it was a mere accident ,
“ 哦 , 不 ; 它 曾是 一个 仅仅 事故 ,

“哦，不，那只是一场意外。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][maɪ]
and might have happened to any of us who chanced to sit down on my
和 可能 有 发生 到 任何 的 我们 WHO 偶然 到 坐 向下 在 我的
['kɑːpɪt] .
carpet .
地毯 .

任何碰巧坐在我地毯上的人都可能遇到这种情况。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [prɪns] [təʊld][ðem; ðəm] , ['ʃɔːtli] , [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :
” And then the prince told them , shortly , all about it :
” 和 然后 这 王子 讲述 他们 , 不久 , 全部 关于 它 :

“然后王子简短地把事情的来龙去脉告诉了他们：”

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['feəri] ['prɒpətiz] ,
how the carpet was one of a number of fairy properties ,
如何 这 地毯 曾是 一 的 一个 数字 的 仙女 特性 ,

地毯是众多仙女物品之一。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] ;
which had been given him at his christening ;
哪个 有 到过 给定 他 在 他的 洗礼 ;

那是他受洗时得到的；

[ænd; ənd] [haʊ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] ;

and	how	so	long	a	time	had	gone	by	before	he	discovered	them	;
和	如何	所以	长的	一个	时间	有	已消失	经过	前	他	发现	他们	;

过了这么久他才发现它们;

[ænd; ənd] [haʊ] , [ˈprɒbəbli] , [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed]

and	how	,	probably	,	the	carpet	had	carried	the	butler	where	he	had	said
和	如何	,	大概	,	这	地毯	有	携带	这	管家	在哪里	他	有	说

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ,

he	wanted	to	go	,
他	通缉	到	去	,

或许，地毯就这样带着管家去了他想去的地方。

[ˈneɪmli] — [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] [æt; ət] [ˈfɔːlkənˌstaɪn] .

namely	—	to	the	king's	Court	at	Falkenstein	.
即	—	到	这	国王的	法庭	在	法尔肯斯坦	.

即——前往法尔肯斯坦的国王宫廷。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [ˈmætə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði]

“	It	would	not	matter	so	much	,	”	added	the
“	它	会	不是	事情	所以	很多	,	”	额外	这

“这倒没什么大不了的，”他补充道。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[prɪns] , “ [ˈəʊnli] [ai] [hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,

prince	,	“	only	I	had	relied	on	making	my	peace	with	his	majesty	,	my	father	,
王子	,	“	仅有的	我	有	依赖	在	制作	我的	和平	和	他的	威严	,	我的	父亲	,

王子说：“我原本只指望能与陛下，我的父亲，达成和解。”

[baɪ] [eɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɔːnz] [ænd; ənd] [ðæt] [teɪl] .

by	aid	of	those	horns	and	that	tail	.
经过	援助	的	那些	角	和	那	尾巴	.

借助那对角和那条尾巴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] ;

He	was	set	on	getting	them	;
他	曾是	放	在	获得	他们	;

他决心要得到他们;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈrɑːzəlɪnd] [hæd; həd] [nɒt] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

and	if	the	Lady	Rosalind	had	not	expressed	a	wish	for	them	,
和	如果	这	女士	罗莎琳德	有	不是	表达	一个	希望	为了	他们	,

如果罗莎琳德夫人没有表达过对他们的愿望，

[ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] . ”

they	would	to	-	day	have	been	in	his	possession	.	”
他们	会	到	-	天	有	到过	在	他的	拥有	.	”

如果放在今天，它们应该都在他的手中了。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ˈɒnə(r)] [ˌjuː ˈes] [tuː] [ˈhaɪli] , ” [mˈɜːməd] [ˈleɪdi] [ˈrɑːzəlɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	Oh	,	sir	,	you	honour	us	too	highly	,	”	murmured	Lady	Rosalind	;	and	the
“	哦	,	先生	,	你	荣誉	我们	也	高度	,	”	低声说道	女士	罗莎琳德	;	和	这

[prɪns] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] :

prince	blushed	and	said	:
王子	脸红了	和	说	:

“哦，先生，您太抬举我们了，”罗莎琳德夫人低声说道；王子脸红了，说道：

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ! [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
“ Not at all ! Impossible !
” 不是 在 全部 ! 不可能的 !

“完全不可能！绝对不可能！”

” [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz]
” Then , of course , the ambassador became quite certain that his daughter was
” 然后 , 的 课程 , 这 大使 成为 相当 肯定 那 他的 女儿 曾是
[ədˈmaɪəd][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,
admired by the crown prince ,
钦佩 经过 这 王冠 王子 ,

“然后，大使自然而然地确信，他的女儿深受王储的喜爱。”

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][bæd] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
who was on bad terms with the king of the country ;
WHO 曾是 在 坏的 条款 和 这 国王 的 这 国家 ;

他与该国国王关系恶劣;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][æmˈbæsədə(r)] — [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ]
and a more uncomfortable position for an ambassador — however , they
和 一个 更多的 不舒服 位置 为了 一个 大使 — 然而 , 他们
[ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
are used to them .
是 用过的 到 他们 .

对于大使来说，这是一个更加不舒服的处境——然而，他们已经习惯了。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
“ What on earth am I to do with the young man ?
” 什么 在 地球 是 我 到 做 和 这 年轻的 男人 ?

“我到底该拿这个年轻人怎么办呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

“ [hiː; hi][kænt] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
“ He can't stay here for
” 他 不能 停留 这里 为了

“他不能留在这里

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːpɪt] [hiː; hi][kænt][get] [əˈweɪ] ,
ever ; and without his carpet he can't get away ,
曾经 ; 和 没有 他的 地毯 他 不能 得到 离开 ,

永远；没有地毯，他就无法逃脱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæv; həv]['ɔːdərs][tuː; tə] [siːz] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəz] [ɪn]
for the soldiers have orders to seize him as soon as he appears in
为了 这 士兵 有 订单 到 抢占 他 作为 很快 作为 他 出现 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

因为士兵们接到命令，一旦他出现在街上，就要立即逮捕他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bensən] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] —

And	in	the	meantime	Benson	will	be	pretending	that	he	killed	the	Firedrake	—
和	在	这	与此同时	本森	将要	是	假装	那	他	被杀	这	火龙	—

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][tuː; tə]['fɔːlkənˌstaɪn][baɪ][naʊ] ,

for	he	must	have	got	to	Falkenstein	by	now	,
为了	他	必须	有	得到	到	法尔肯斯坦	经过	现在	,

与此同时，本森会假装他已经杀死了火龙——因为他现在肯定已经到达了福尔肯斯坦那里。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [niːs] ,

—	and	they	will	be	for	marrying	him	to	the	king's	niece	,
—	和	他们	将要	是	为了	结婚	他	到	这	国王的	侄女	,

——而他们之所以反对，是因为要让他娶国王的侄女。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [kraʊn] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] - !

and	making	my	butler	crown	prince	to	the	kingdom	of	Pantouflia	!
和	制作	我的	管家	王冠	王子	到	这	王国	的	-	!

并立我的管家为潘图夫利亚王国的王储!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

It	is	dreadful	!
它	是	可怕	!

太可怕了!

" [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] ,

"	Now	all	this	time	the	prince	was	on	the	balcony	,
"	现在	全部	这	时间	这	王子	曾是	在	这	阳台	,

"这段时间里，王子一直待在阳台上，

['telɪŋ] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd][ɔːl][ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]

telling	Lady	Rosalind	all	about	how	he	got	the	Firedrake	done	for	,	in	the	most
讲述	女士	罗莎琳德	全部	关于	如何	他	得到	这	火龙	完毕	为了	,	在	这	最多

['mɒdɪst] [wei] ;

modest	way	;
谦虚的	方式	;

他以最谦逊的方式向罗莎琳德夫人讲述了他是如何除掉火龙的;

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [ai]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['remərə] ,

for	,	as	he	said	:	"	I	didn't	kill	him	:	and	it	is	really	the	Remora	,
为了	,	作为	他	说	:	"	我	没有	杀	他	:	和	它	是	真的	这	鲫鱼	,

正如他所说："我没有杀他：而且那真的是鲫鱼。"

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mɒli] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ded] .

poor	fellow	,	who	should	marry	Molly	;	but	he's	dead	.
贫穷的	同伴	,	WHO	应该	结婚	莫莉	;	但	他是	死的	.

可怜的家伙，他本该娶莫莉的；但他已经死了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] : ['sʌmθɪŋ] [ʃɒt] [pɑːst]

"	At	this	very	moment	there	was	a	whizz	in	the	air	:	something	shot	past
"	在	这	非常	片刻	那里	曾是	一个	呼啸	在	这	空气	:	某物	射击	过去的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就在这时，空中传来一阵嗖嗖声：有什么东西从他们身边飞驰而过。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]

and	,	through	the	open	window	,	the	king	,	the
和	,	通过	这	打开	窗户	,	这	国王	,	这

透过敞开的窗户，国王.....

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

[kwiːn] , ['bensən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː]

queen	,	Benson	,	and	the	mortal	remains	of	the	Firedrake	were	shot	into
女王	,	本森	,	和	这	凡人	遗迹	的	这	火龙	是	射击	进入

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !

the	ambassador's	drawing	-	room	!
这	大使的	绘画	-	房间	!

女王、本森和火龙的残骸被射进了大使的客厅!

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'spleɪnz] .

The	King	Explains	.
这	国王	解释	.

国王解释道。

[ðə; ði][fɜːst] [huː] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] ['bensən] .

The	first	who	recovered	his	voice	and	presence	of	mind	was	Benson	.
这	第一的	WHO	恢复	他的	嗓音	和	在场	的	头脑	曾是	本森	.

第一个恢复说话能力和神智的是本森。

“ [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] ?

“	Did	your	lordship	ring	for	coffee	?
“	做过	你的	领主	戒指	为了	咖啡	?

“大人，您打电话要咖啡了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] “ [jes] , ” [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd]

”	he	asked	,	quietly	;	and	when	he	was	told	“	Yes	,	”	he	bowed	and
”	他	问	,	悄悄	;	和	什么时候	他	曾是	讲述	“	是的	,	”	他	鞠躬	和

[wɪð'druː] , [wɪð] [mə'dʒestɪk][kəm'pəʊʒə(r)] .

withdrew	,	with	majestic	composure	.
退出	,	和	雄伟	镇定	.

他平静地问道；当得到“是”的回答后，他鞠躬退下，神态庄严。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [prɪns] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] :

When	he	had	gone	,	the	prince	threw	himself	at	the	king's	feet	,	crying	:
什么时候	他	有	已消失	,	这	王子	扔	他自己	在	这	国王的	脚	,	哭泣	:

他走后，王子伏在国王脚下，哭喊道：

“ ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] ! ”

“	Pardon	,	pardon	,	my	liege	!	”
“	赦免	,	赦免	,	我的	列日	!	”

“恕我直言，陛下！”

“ [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['veri] ['æŋgrəli] ;

“	Don't	speak	to	me	,	sir	!	”	answered	the	king	,	very	angrily	;
“	不	说话	到	我	,	先生	!	”	回答	这	国王	,	非常	愤怒地	;

“别跟我说话，陛下！”国王非常生气地回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	the	poor	prince	threw	himself	at	the	feet	of	the	queen	.
和	这	贫穷的	王子	扔	他自己	在	这	脚	的	这	女王	.

可怜的王子匍匐在王后的脚下。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] [wɒt'evə(r)] , [nəʊ]

But	she	took	no	notice	of	him	whatever	,	no
但	她	采取	不	注意	的	他	任何	,	不

但她根本没注意到他，一点儿也没注意。

[pi:] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['feəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]

more	than	if	he	had	been	a	fairy	;	and	the	prince	heard	her
更多的	比	如果	他	有	到过	一个	仙女	;	和	这	王子	听到	她

['mɜ:mə(r)] ,

murmur	,
低语	,

比他是个仙子还要厉害；王子听见她低声说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [ɑ:mz] :

as	she	pinched	her	royal	arms	:
作为	她	捏	她	皇家	武器	:

她捏了捏自己高贵的手臂：

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['weɪkən]['prez(ə)ntli] ; [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dri:m] .

“	I	shall	waken	presently	;	this	is	nothing	out	of	the	way	for	a	dream	.
“	我	将	唤醒	目前	;	这	是	没有什么	出去	的	这	方式	为了	一个	梦	.

“我很快就会醒来；这只是一场梦而已。”

['dɑ:ktər; draɪv] . - [ə'skraib][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪm'pɜ:fɪkt] [nju'trɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Rumpfino	ascribes	it	to	imperfect	nutrition	.
博士	.	-	归因	它	到	不完善	营养	.

鲁姆菲诺博士将其归因于营养不均衡。

” [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɑ:zəlɪnd] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l]['stætʃu:] ,

”	All	this	time	,	the	Lady	Rosalind	,	as	pale	as	a	marble	statue	,
”	全部	这	时间	,	这	女士	罗莎琳德	,	作为	苍白	作为	一个	大理石	雕像	,

“一直以来，罗莎琳德夫人脸色苍白得像座大理石雕像一样，

[wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

was	leaning	against	the	side	of	the	open	window	.
曾是	倾斜	反对	这	边	的	这	打开	窗户	.

他倚靠在敞开的窗户边。

[ðə; ði] [prɪns] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][gəʊ][ænd; ənd] ['kʌmfət]

The	prince	thought	he	could	do	nothing	wiser	than	go	and	comfort
这	王子	想法	他	可以	做	没有什么	更明智	比	去	和	舒适

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

王子心想，他所能做的最明智的事情莫过于去安慰她。

[səʊ][hi:; hi] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

so	he	induced	her	to	sit	down	on	a	chair	in	the	balcony	,
所以	他	诱导	她	到	坐	向下	在	一个	椅子	在	这	阳台	,

于是他哄骗她坐在阳台的椅子上。

— [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

—	for	he	felt	that	he	was	not	wanted	in	the	drawing	-	room	;
—	为了	他	毛毡	那	他	曾是	不是	通缉	在	这	绘画	-	房间	;

因为他觉得自己不受欢迎，不被允许待在客厅里；

— [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [stɑːz] ,

—	and	soon	they	were	talking	happily	about	the	stars	,
—	和	很快	他们	是	说	快乐地	关于	这	明星	,

很快，他们就愉快地谈论起了星星。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

which	had	begun	to	appear	in	the	summer	night	.
哪个	有	开始	到	出现	在	这	夏天	夜晚	.

它们在夏夜开始出现。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ;

Meanwhile	,	the	ambassador	had	induced	the	king	to	take	a	seat	;
同时	,	这	大使	有	诱导	这	国王	到	拿	一个	座位	;

与此同时，大使劝说国王落座；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] .

but	there	was	no	use	in	talking	to	the	queen	.
但	那里	曾是	不	使用	在	说	到	这	女王	.

但跟女王说话是没用的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	It	would	be	a	miracle	,	”	she	said	to	herself	,
“	它	会	是	一个	奇迹	,	”	她	说	到	她自己	,

“那将是一个奇迹，”她自言自语道。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

“ [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [duː; də][nɒt] ['hæpən] ; ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [hæz; həz][nɒt] ['hæpənd] .

“	and	miracles	do	not	happen	;	therefore	this	has	not	happened	.
“	和	奇迹	做	不是	发生	;	所以	这	有	不是	发生	.

“奇迹不会发生；因此，这件事也没有发生。”

['prez(ə)ntli] , [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [bed][æt; ət] ['fɔːlkənˌstaɪn] .

Presently	,	I	shall	wake	up	in	my	own	bed	at	Falkenstein	.
目前	,	我	将	唤醒	向上	在	我的	自己的	床	在	法尔肯斯坦	.

现在，我将在福尔肯斯坦的自己床上醒来。

” [naʊ] , ['bensən] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒfi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kwiːn]

”	Now	,	Benson	,	William	,	and	Thomas	brought	in	the	coffee	,	but	the	queen
”	现在	,	本森	,	威廉	,	和	托马斯	带来	在	这	咖啡	,	但	这	女王

[tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

took	no	notice	.
采取	不	注意	.

“这时，本森、威廉和托马斯端来了咖啡，但女王却视而不见。”

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [slɪpt] [ɒf] ['kwaɪətli] ,

When	they	went	away	,	the	rest	of	the	company	slipped	off	quietly	,
什么时候	他们	去	离开	,	这	休息	的	这	公司	滑倒了	离开	悄悄	,

他们走后，公司其他人也悄悄溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] ;

and	the	king	was	left	alone	with	the	ambassador	;
和	这	国王	曾是	左边	独自的	和	这	大使	;

于是，国王和使者单独待在一起；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kwiːn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kaʊnt] .

for	the	queen	could	hardly	be	said	to	count	.
为了	这	女王	可以	几乎	是	说	到	数数	.

因为女王几乎算不上什么重要人物。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [səˈpəʊz] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌlki]

“	You	want	to	know	all	about	it	,	I	suppose	?	”	said	his	majesty	,	in	a	sulky
“	你	想	到	知道	全部	关于	它	,	我	认为	?	”	说	他的	威严	,	在	一个	闷闷不乐的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我想，你很想知道所有的事情吧？”陛下闷闷不乐地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Well	,	you	have	a	right	to	it	,	and	I	shall	tell	you	.
“	出色地	,	你	有	一个	正确的	到	它	,	和	我	将	告诉	你	.

“嗯，你有权知道，我会告诉你。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət] [ˈfɔːlkənˌstaɪn] , [ˈrɑːðə(r)] [leɪt] , — [ˈaʊəz]

We	were	just	sitting	down	to	dinner	at	Falkenstein	,	rather	late	,	—	hours
我们	是	只是	坐着	向下	到	晚餐	在	法尔肯斯坦	,	相当	晚的	,	—	小时

[get] [ˈleɪtə(r)] [ˈevri] [jɪə(r)] ,

get	later	every	year	,
得到	之后	每一个	年	,

我们当时正坐在福肯斯坦餐厅吃晚饭，时间已经相当晚了——每年营业时间都越来越晚了。

[ai] [θɪŋk] — [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	think	—	when	I	heard	a	row	in	the	premises	,	and	the	captain	of	the
我	思考	—	什么时候	我	听到	一个	排	在	这	前提	,	和	这	队长	的	这

[gɑːd] , [ˈkɜːn(ə)l] [məkˈduːgəl] ,

guard	,	Colonel	McDougal	,
警卫	,	上校	麦克杜格尔	,

我想——当我听到院子里传来争吵声时，还有卫队长麦克杜格尔上校，

[keɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv]

came	and	told	us	that	a	man	had	arrived	with	the	horns	and	tail	of
来了	和	讲述	我们	那	一个	男人	有	到达的	和	这	角	和	尾巴	的

[ðə; ði] [ˈfaɪədreɪk] ,

the	Firedrake	,
这	火龙	,

他来告诉我们，有人带着火龙的角和尾巴来了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] .

and	was	claiming	the	reward	.
和	曾是	声称	这	报酬	.

并领取了奖金。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmædʒəsti] [ænd; ənd] [ai] [rəʊz] [ænd; ənd]

Her	majesty	and	I	rose	and
她	威严	和	我	玫瑰	和

女王陛下和我起身，

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [kɔːt] , [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] ,

went	into	the	outer	court	,	where	we	found	,
去	进入	这	外	法庭	,	在哪里	我们	成立	,

我们进入外院，在那里发现：

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['kɑ:pɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][bɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ]
sitting **on** **that** **carpet** **with** **a** **glass** **of** **beer** **in** **his** **hand** **,** **a** **respectable** **-** **looking**
坐着 在 那 地毯 和 一个 玻璃 的 啤酒 在 他的 手 , 一个 可敬 - 寻找
['ʌpə(r)] ['sɜ:vənt] ,
upper **servant** **,**
上 仆人 ,

一位衣着体面的高级仆人坐在地毯上，手里拿着一杯啤酒。

[hu:m] [ai] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] .
whom **I** **recognised** **as** **your** **butler** **.**
谁 我 已确认 作为 你的 管家 .

我认出他是你的管家。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] [ðə; ði] [bi:st] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ju: 'es][ðə; ði]
He **informed** **us** **that** **he** **had** **just** **killed** **the** **beast** **,** **and** **showed** **us** **the**
他 知情的 我们 那 他 有 只是 被杀 这 兽 , 和 显示 我们 这
[hɔ:nz] [ænd; ənd][teɪl] ,
horns **and** **tail** **,**
角 和 尾巴 ,

他告诉我们他刚刚杀死了那头野兽，并给我们看了它的角和尾巴。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !
sure **enough** **;** **there** **they** **are** **!**
当然 足够的 ; 那里 他们 是 !

果然，它们就在那里！

[ðə; ði][teɪl][ɪz][laɪk][ðə; ði]['aɪən]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][pʌmp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:nz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒenjuɪn] .
The **tail** **is** **like** **the** **iron** **handle** **of** **a** **pump** **,** **but** **the** **horns** **are** **genuine** **.**
这 尾巴 是 喜欢 这 铁 处理 的 一个 泵 , 但 这 角 是 真的 .

尾巴像水泵的铁把手，但角是真的。

[ə; eɪ][peə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] , [ɪn][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðərz] [taɪm] , ['dʒi:lioʊ]
A **pair** **were** **thrown** **up** **by** **a** **volcano** **,** **in** **my** **great** **-** **grandfather's** **time** **,** **Giglio**
一个 一对 是 抛掷 向上 经过 一个 火山 , 在 我的 伟大的 - 祖父的 时间 , 吉利奥
[ai] .
I **.**
我 .

在我曾祖父吉利奥一世的时代，火山喷发时，有一对人被抛了出来。

[-] ['eksələnt] ['kɒfi] [ðɪs] , [ɒv; əv] [jɔ:z] !
[**100** **]** **Excellent** **coffee** **this** **,** **of** **yours** **!**
[-] 出色的 咖啡 这 , 的 你的 !

[100] 你做的咖啡真棒！

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [baʊd] .
" **The** **ambassador** **bowed** **.**
" 这 大使 鞠躬 .

大使鞠躬致意。

" [wel] , [wi:; wi] [ɑ:skt] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" **Well** **,** **we** **asked** **him** **where** **he** **killed** **the** **Firedrake** **,** **and** **he** **said** **in** **a**
" 出色地 , 我们 问 他 在哪里 他 被杀 这 火龙 , 和 他 说 在 一个
['gɑ:d(ə)n][nɪə(r)] ['glʌkstaɪn] .
garden **near** **Gluckstein** **.**
花园 靠近 格鲁克斯坦 .

"我们问他在哪里杀死了火龙，他说是在格鲁克斯坦附近的一个花园里。"

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - , - [æz; əz][hiː; hi]
Then **he** **began** **to** **speak** **about** **the** **reward** **,** **and** **the** **'** **perkisits** **,** **'** **as** **he**
然后 他 开始 到 说话 关于 这 报酬 , 和 这 - - , - 作为 他
[kɔːld] [ðem; ðəm] ,
called **them** **,**
称为 他们 ,

然后他开始谈论奖励，以及他所谓的“津贴”。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][maɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .
which **it** **seems** **he** **had** **read** **about** **in** **my** **proclamation** **.**
哪个 它 似乎 他 有 读 关于 在 我的 公告 .

看来他已经从我的公告中读到了相关内容。

[piː] . -
p **.** **101**
p . -

第101页

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [niːt] [θɪŋ] ; [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] , ” ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
Rather **a** **neat** **thing** **;** **drew** **it** **up** **myself** **,** **”** **added** **his** **majesty** **.**
相当 一个 整洁的 事物 ; 画 它 向上 我 , ” 额外 他的 威严 .

“这东西真不错，是我自己设计的，”陛下补充道。

“ ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ]
“ **Very** **much** **to** **the** **point** **,** **”** **said** **the** **ambassador** **,** **wondering** **what** **the** **king**
“ 非常 很多 到 这 观点 , ” 说 这 大使 , 好奇 什么 这 国王
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
was **coming** **to** **.**
曾是 未来 到 .

“非常切中要害，”大使说道，心中疑惑国王究竟想表达什么。

“ [glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [mʌtʃ] [pliːzd] .
“ **Glad** **you** **like** **it** **,** **”** **said** **the** **king** **,** **much** **pleased** **.**
“ 高兴的 你 喜欢 它 , ” 说 这 国王 , 很多 高兴 .

“你喜欢就好，”国王非常高兴地说。

“ [wel] , [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?
“ **Well** **,** **where** **was** **I** **?**
“ 出色地 , 在哪里 曾是 我 ?

“嗯，我刚才说到哪儿了？”

[əʊ] , [jes] ; [jɔː(r); jə(r)][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [kwaɪt][nɪə(r)]
Oh **,** **yes** **;** **your** **man** **said** **he** **had** **killed** **the** **creature** **in** **a** **garden** **,** **quite** **near**
哦 , 是的 ; 你的 男人 说 他 有 被杀 这 生物 在 一个 花园 , 相当 靠近
['glʌkstaɪn] .
Gluckstein **.**
格鲁克斯坦 .

哦，是的；你的人说他在格鲁克斯坦附近的一个花园里杀死了那只动物。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] : [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪliən] , [juː; jʊ] [siː] ;
I **didn't** **much** **like** **the** **whole** **affair** **:** **he** **is** **an** **alien** **,** **you** **see** **;**
我 没有 很多 喜欢 这 所有的 事务 : 他 是 一个 外星人 , 你 看 ;

我不太喜欢整件事：你知道，他是个外星人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [niːs] , [molɪndə] — [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n]
and **then** **there** **was** **my** **niece** **,** **Molinda** **—** **poor** **girl** **,** **she** **was** **certain**
和 然后 那里 曾是 我的 侄女 , 莫林达 — 贫穷的 女孩 , 她 曾是 肯定
[tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] .
to **give** **trouble** **.**
到 给 麻烦 .

还有我的侄女莫琳达——可怜的姑娘，她肯定会惹麻烦。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['berid] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [æl'fɒnzəʊ] .
Her heart is buried , if I may say so , with poor Alphonso .
她 心 是 埋葬 , 如果 我 可能 说 所以 , 和 贫穷的 阿方索 .

恕我直言，她的心已经和可怜的阿方索一起埋葬了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] — ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] — ”
But the queen is a very remarkable woman — very remarkable — ”
但 这 女王 是 一个 非常 卓越 女士 — 非常 卓越 — ”

但女王是一位非常了不起的女性——非常了不起——”

“ ['veri] ! ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [truːθ] . “
“ Very ! ” said the Ambassador , with perfect truth . “
“ 非常 ! ” 说 这 大使 , 和 完美的 真相 . “

“确实如此！”大使说道，语气完全正确。

- ['keɪtɪf] !
' Caitiff !
- 破产管理人 !

“该死的！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] ; ” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] [ɒn] , “
' she cries to your butler ; ” his majesty went on , “
- 她 哭泣 到 你的 管家 ; ” 他的 威严 去 在 , “

“她向你的管家哭诉；”陛下继续说道，“

- ['pɜːdʒəd] [neɪv] , [ðaʊ] [laɪ] [ɪn] [ðaɪ] [θrəʊt] !
' perjured knave , thou liest in thy throat !
- 伪证 恶棍 , 你 谎言 在 你的 喉 !

“你这背信弃义的无赖，你的谎言藏在你的喉咙里！”

['glʌkstaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz]
Gluckstein is a hundred leagues
格鲁克斯坦 是 一个 百 联赛

格鲁克斯坦距离一百里格

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [sluː] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,
from here , and how sayest thou that thou slewest the monster ,
从 这里 , 和 如何 萨耶斯特 你 那 你 最快 这 怪物 ,

从这里，你又是如何声称自己杀死了那怪物的呢?

[ænd; ənd]['kæmɪst]['hɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [speɪs] ?
and camest hither in a few hours ' space ?
和 卡梅斯特 这里 在 一个 很少 小时 - 空间 ?

几个小时之内就来到这里?

- [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [kɪŋ] ,
' This had not occurred to me , — I am a plain king ,
- 这 有 不是 发生 到 我 , — 我 是 一个 清楚的 国王 ,

“我之前从未想到过这一点，——我只是一个普通的国王。”

[bʌt; bət][ai][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['ɑːgjumənt] . - [jes] , - [sed] [ai] ;
but I at once saw the force of her majesty's argument . ' Yes , ' said I ;
但 我 在 一次 锯 这 力量 的 她 陛下的 争论 . - 是的 , - 说 我 ;

但我立刻明白了女王陛下论点的有力之处。“是的，”我说；

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
' how did you manage it ?
- 如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的?

- [bʌt; bət][hiː; hi] — [jɔː(r); jə(r)][mæn] , [ai] [miːn] — [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][pʊt] [aʊt] .

'	But	he	—	your	man	,	I	mean	—	was	not	a	bit	put	out	.
-	但	他	—	你的	男人	,	我	意思是	—	曾是	不是	一个	少量	放	出去	.

但他——我是说你的人——一点也不生气。

- [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , - [sez] [hiː; hi] , - [ai][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)][bɪt][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] ,

'	Why	,	your	majesty	,	'	says	he	,	'	I	just	sat	down	on	that	there	bit	of	carpet	,
-	为什么	,	你的	威严	,	-	说道	他	,	-	我	只是	卫星	向下	在	那	那里	少量	的	地毯	,

“陛下,”他说，“我只是坐在那块地毯上而已。”

[wɪʃt] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][hæm] .

wished	I	was	here	,	and	here	I	ham	.
希望	我	曾是	这里	,	和	这里	我	火腿	.

真希望我在这里，而我在这里却只能待在这里。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , — [ænd; ənd][maɪ][taɪm] [nɒt] ['biːɪŋ] [maɪ]

And	I'd	be	glad	,	having	had	the	trouble	,	—	and	my	time	not	being	my
和	ID	是	高兴的	,	拥有	有	这	麻烦	,	—	和	我的	时间	不是	存在	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

而且我会很高兴，毕竟费了这么大劲——而且我的时间也不是自己支配的——

— [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .

—	to	see	the	colour	of	them	perkisits	,	according	to	the	proclamation	.
—	到	看	这	颜色	的	他们	-	,	根据	到	这	公告	.

—根据公告，要看看它们的颜色。

- [ɒn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

'	On	this	her	majesty	grew	more	indignant	,	if	possible	.
-	在	这	她	威严	生长	更多的	愤怒	,	如果	可能的	.

“对此，女王陛下更加愤慨了。”

- ['nɒns(ə)ns] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话!

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; - [ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ɪz][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	she	cried	;	'	a	story	out	of	the	Arabian	Nights	is	not	suited	for	a
-	她	哭	;	-	一个	故事	出去	的	这	阿拉伯	夜晚	是	不是	适合	为了	一个

['mɒd(ə)n]['pʌblɪk] ,

modern	public	,
现代的	民众	,

她哭着说：“《一千零一夜》里的故事不适合现代观众。”

[ænd; ənd][feɪlz][tuː; tə][wɪn] [ɛs'θɛtɪk] ['kriːd(ə)ns] .

and	fails	to	win	æsthetic	credence	.
和	失败	到	赢	审美的	信任	.

未能赢得审美上的认可。

- [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] . ”

'	These	were	her	very	words	.	”
-	这些	是	她	非常	字	.	”

“这些正是她亲口说的。”

“ [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Her	majesty's	expressions	are	ever	choice	and	appropriate	,	”	said	the
“	她	陛下的	表达式	是	曾经	选择	和	合适的	,	”	说	这

[æm'bæsədə(r)] .

Ambassador	.
大使	.

“女王陛下的表情总是恰到好处，”大使说道。

[piː] . - “
p . 103 “
p . - ″

- [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [neɪv] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;
' Sit down there , on the carpet , knave , ' she went on ;
- 坐 向下 那里 , 在 这 地毯 , 恶棍 , - 她 去 在 ;

“坐到地毯上去，你这无赖，”她继续说道；

- [aʊə'self][ænd; ənd] ['kɒnsɔːt] - — ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] — - [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz][baɪ][ðaɪ][saɪd] ,
' ourself and consort ' — meaning me — ' will take our places by thy side ,
- 我们自己 和 配偶 - — 意义 我 — - 将要 拿 我们的 地方 经过 你的 边 ,
[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['glʌkstaɪn] ,
and I shall wish us in Gluckstein ,
和 我 将 希望 我们 在 格鲁克斯坦 ,

“我们自己和伴侣”——指的是我——“将站在你身边，我将在格鲁克斯坦祝愿我们一切顺利，

[æt; ət][ðaɪ] ['maːstəz] !
at thy master's !
在 你的 硕士学位 !

听从你的主人！

[wen] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][hæz; həz] [feɪld] , [ðaɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl][frɒm; frəm][ðaɪ] ['ʃəuldəz] [biː; bi] [ʃɔːn] !
When the experiment has failed , thy head shall from thy shoulders be shorn !
什么时候 这 实验 有 失败的 , 你的 头 将 从 你的 肩膀 是 剪 !

实验失败后，你的头颅将被从肩膀上剃掉！

- [səʊ][jɔː(r); jə(r)][mæn] ['mɪəli] [sed] , - ['veri] [wel] , [mʌm] , — [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ai] [miːn] , -
' So your man merely said , ' Very well , mum , — your majesty , I mean , '
- 所以 你的 男人 仅仅 说 , - 非常 出色地 , 妈妈 , — 你的 威严 , 我 意思是 , -
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

于是，你的人只是说：“好的，陛下，——我是说陛下，”然后坐了下来。

[ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ;
The queen took her place at the edge of the carpet ;
这 女王 采取 她 地方 在 这 边缘 的 这 地毯 ;

女王在地毯边缘站好位置；

[ai][sæt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [wɪʃ] [wiː; wi]
I sat between her and the butler , and she said , ' I wish we
我 卫星 之间 她 和 这 管家 , 和 她 说 , - 我 希望 我们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['glʌkstaɪn] !
were in Gluckstein !
是 在 格鲁克斯坦 !

我坐在她和管家中间，她说：“我希望我们身在格鲁克斯坦！”

- [ðen] [wiː; wi][rəʊz] , [fluː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
' Then we rose , flew through the air at an astonishing pace , and here
- 然后 我们 玫瑰 , 飞翔 通过 这 空气 在 一个 惊人 步伐 , 和 这里
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
we are !
我们 是 !

然后我们升空，以惊人的速度飞越天空，然后我们就到了这里！

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtlərz] [teɪl] [ɪz] [truː] , [wɪtʃ] [ai] [rɪ'gret] ;
So I suppose the rest of the butler's tale is true , which I regret ;
所以 我 认为 这 休息 的 这 管家 故事 是 真的 , 哪个 我 后悔 ;

所以我想管家故事的其余部分都是真的，对此我感到遗憾；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋz] [wɜːd] [ɪz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [sniːk] ,

but	a	king's	word	is	sacred	,	and	he	shall	take	the	place	of	that	sneak	,
但	一个	国王的	单词	是	神圣	,	和	他	将	拿	这	地方	的	那	潜行	,

- .

Prigio	.
-	.

但是国王的话是神圣的，他将取代那个卑鄙的普里吉奥。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [left] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [jɔːz] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

But	as	we	left	home	before	dinner	,	and	as	yours	is	over	,
但	作为	我们	左边	家	前	晚餐	,	和	作为	你的	是	超过	,

但是，由于我们晚饭前就离开了家，而你们的晚餐也已经结束了，

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk]

may	I	request	your	lordship	to	believe	that	I	should	be	delighted	to	take
可能	我	要求	你的	领主	到	相信	那	我	应该	是	高兴极了	到	拿

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] ?

something	cold	?
某物	寒冷的	?

大人，请您相信我应该乐意吃点冷的东西吗?

" [piː] . -

"	p	.	104
"	p	.	-

第104页

[ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)][æt; ət][wʌns] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [kə'leɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dɪd]

The	ambassador	at	once	ordered	a	sumptuous	collation	,	to	which	the	king	did
这	大使	在	一次	订购	一个	豪华	整理	,	到	哪个	这	国王	做过

[fʊl] ['dʒʌstɪs] ;

full	justice	;
满的	正义	;

大使立即下令准备丰盛的宴席，国王尽心尽力地满足了这一要求;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pleɪnd]

and	his	majesty	was	shown	to	the	royal	chamber	,	as	he	complained
和	他的	威严	曾是	所示	到	这	皇家	房间	,	作为	他	抱怨

[ɒv; əv] [fə'tiːg] .

of	fatigue	.
的	疲劳	.

陛下因感到疲倦，被引至寝宫。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wʊd]

The	queen	accompanied	him	,	remarking	that	she	was	sound	asleep	,	but	would
这	女王	伴随	他	,	评论	那	她	曾是	声音	睡着了	,	但	会

['weɪkən]['prez(ə)ntli] .

waken	presently	.
唤醒	目前	.

女王陪同他一起前往，并表示她睡得很沉，但很快就会醒来。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] " [gʊd] - [naɪt] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] .

Neither	of	them	said	"	Good	-	night	"	to	the	prince	.
两者都不	的	他们	说	"	好的	-	夜晚	"	到	这	王子	.

他们两人都没有向王子道晚安。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ]['bælkəni] [wɪð] ['leɪdi]

Indeed	,	they	did	not	see	him	again	,	for	he	was	on	the	balcony	with	Lady
的确	,	他们	做过	不是	看	他	再次	,	为了	他	曾是	在	这	阳台	和	女士

['rɑːzəlɪnd] .

Rosalind	.
罗莎琳德	.

事实上，他们再也没有见过他，因为他当时正和罗莎琳德夫人一起在阳台上。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They found a great deal to say to each other ,
他们 成立 一个 伟大的 交易 到 说 到 每个 其他 ,

他们发现彼此有很多话要说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [prɪns] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and at last the prince asked her to be his wife ;
和 在 最后的 这 王子 问 她 到 是 他的 妻子 ;

最后，王子向她求婚；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] — [waɪ]
and she said that if the king and her father gave their permission — why
和 她 说 那 如果 这 国王 和 她 父亲 给予 他们的 允许 — 为什么
, [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
, then she would !
, 然后 她 会 !

她说，如果国王和她父亲同意——那么她就同意！

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ,
After this she went to bed ; and the prince ,
后 这 她 去 到 床 ; 和 这 王子 ,

之后她就去睡觉了；而王子，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [felt] ['veri] ['sliːpi] ['ɔːlsəʊ] .
who had not slept at all the night before , felt very sleepy also .
WHO 有 不是 睡着了 在 全部 这 夜晚 前 , 毛毡 非常 困 还 .

前一晚彻夜未眠的人也感到非常困倦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
But he knew that first he had something that must be done .
但 他 知道 那 第一的 他 有 某物 那 必须 是 完毕 .

但他知道，首先他还有一件必须做的事情。

[səʊ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]
So he went into the drawing - room , took his carpet , and wished to be
所以 他 去 进入 这 绘画 - 房间 , 采取 他的 地毯 , 和 希望 到 是
— [naʊ] , [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
— now , where do you suppose ?
— 现在 , 在哪里 做 你 认为 ?

于是他走进客厅，拿来地毯，想去——你猜他现在要去哪里?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi]
Beside the dead body
旁 这 死的 身体

在尸体旁边

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] !
of the Firedrake !
的 这 火龙 !

火龙!

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] ['bɒdi] [lʊkt] ,
There he was in a moment ; and dreadful the body looked ,
那里 他 曾是 在 一个 片刻 ; 和 可怕 这 身体 看起来 ,

他瞬间就出现在眼前；尸体看起来十分可怕。

['laɪɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnʃaɪn] .

lying	stark	and	cold	in	the	white	moonshine	.
说谎	斯塔克	和	寒冷的	在	这	白色的	私酿酒	.

孤零零地躺在白色的月光下，冰冷刺骨。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [kʌt] [ɒf] [ɪts][fɔː(r)] [huːf] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ,

Then	the	prince	cut	off	its	four	hoofs	,	put	them	in	his	wallet	,
然后	这	王子	切	离开	它是	四	蹄子	,	放	他们	在	他的	钱包	,

然后王子砍下了它的四个蹄子，把它们放进了自己的钱包里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [hiː; hi] [fluː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

and	with	these	he	flew	back	in	a	second	,
和	和	这些	他	飞翔	后退	在	一个	第二	,

他带着这些东西，瞬间就飞了回去。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

and	met	the	ambassador	just	as	he	came	from	ushering	the	king	to
和	遇见	这	大使	只是	作为	他	来了	从	引座	这	国王	到

[bed] .

bed	.
床	.

大使刚送国王上床睡觉回来，他就在那里迎接他。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [huːf] ,

Then	the	prince	was	shown	his	own	room	,	where	he	locked	up	the	hoofs	,
然后	这	王子	曾是	所示	他的	自己的	房间	,	在哪里	他	已锁定	向上	这	蹄子	,

然后王子被带到自己的房间，他把马蹄锁在了里面。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən]['aɪən][bɒks] ;

the	carpet	,	the	cap	of	darkness	,	and	his	other	things	in	an	iron	box	;
这	地毯	,	这	帽	的	黑暗	,	和	他的	其他	事物	在	一个	铁	盒子	;

地毯、黑暗之帽以及他的其他物品都放在一个铁箱子里；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] .

and	so	he	went	to	bed	and	dreamed	of	his	Lady	Rosalind	.
和	所以	他	去	到	床	和	梦见	的	他的	女士	罗莎琳德	.

于是他上床睡觉，梦见了他的罗莎琳德夫人。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [kɪŋz] [tʃek] .

The	King's	Cheque	.
这	国王学院	查看	.

国王的支票。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] ['weikən] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)][fɜːst][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] .

When	they	all	wakened	next	morning	,	their	first	ideas	were	confused	.
什么时候	他们	全部	醒来	下一个	早晨	,	他们的	第一的	想法	是	使困惑	.

第二天早上醒来时，他们最初的想法都很混乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['weɪkən][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] ,

It	is	often	confusing	to	waken	in	a	strange	bed	,
它	是	经常	令人困惑	到	唤醒	在	一个	奇怪的	床	,

醒来发现自己躺在陌生的床上，常常会让人感到困惑。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fləʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] ,

much	more	so	when	you	have	flown	through	the	air	,	like	the	king	,
很多	更多的	所以	什么时候	你	有	飞行	通过	这	空气	,	喜欢	这	国王	,

尤其是当你像国王一样飞翔过天空之后，这种感觉就更加强烈了。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['bensən] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

the	queen	,	and	Benson	the	butler	.
这	女王	,	和	本森	这	管家	.

女王和管家本森。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [pə'plekst] [ɒv; əv][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

For	her	part	,	the	queen	was	the	most	perplexed	of	all	;	for	she
为了	她	部分	,	这	女王	曾是	这	最多	困惑	的	全部	;	为了	她

[dɪd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [weɪk] ,

did	undeniably	wake	,
做过	无可否认	唤醒	,

至于女王，她才是最困惑的；因为她确实醒了过来，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	yet	she	was	not	at	home	,	where	she	had	expected	to	be	.
和	然而	她	曾是	不是	在	家	,	在哪里	她	有	预期的	到	是	.

然而，她却不在家，她原本以为自己会在家里。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

However	,	she	was	a	determined	woman	,	and	stood	to	it	that	nothing
然而	,	她	曾是	一个	决定	女士	,	和	站立	到	它	那	没有什么

[ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] .

unusual	was	occurring	.
异常	曾是	发生	.

然而，她是个意志坚定的女人，坚持认为没有发生任何异常情况。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd]

The	butler	made	up	his	mind	to	claim	the	crown	princeship	and	the	hand
这	管家	制成	向上	他的	头脑	到	宣称	这	王冠	王子身份	和	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [molɪndə] ;

of	the	Lady	Molinda	;
的	这	女士	莫林达	;

管家下定决心要夺取王储之位，并迎娶莫琳达小姐；

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli] [ri'mɑːk] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,

because	,	as	he	justly	remarked	to	William	,
因为	,	作为	他	公正地	评论	到	威廉	,

因为，正如他正确地对威廉所说，

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['betə(r)][hɪm'self][æz; əz] [maɪt] [nɒt] [suːn] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ]

here	was	such	a	chance	to	better	himself	as	might	not	soon	come	in	his	way
这里	曾是	这样的	一个	机会	到	更好的	他自己	作为	可能	不是	很快	来	在	他的	方式

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这是他提升自我的绝佳机会，可能不会再有第二次了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['fɔːlkənˌstaɪn] ,

As	for	the	king	,	he	was	only	anxious	to	get	back	to	Falkenstein	,
作为	为了	这	国王	,	他	曾是	仅有的	焦虑的	到	得到	后退	到	法尔肯斯坦	,

至于国王，他只急于回到福尔肯斯坦。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['mænə(r)] .

and	have	the	whole	business	settled	in	a	constitutional	manner	.
和	有	这	所有的	商业	定居	在	一个	宪法	方式	.

并以符合宪法的方式解决所有问题。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:ti] ;

The	ambassador	was	not	sorry	to	get	rid	of	the	royal	party	;
这	大使	曾是	不是	对不起	到	得到	摆脱	的	这	皇家	派对	;

大使并不后悔赶走皇室成员;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:pɪt] ,

and	it	was	proposed	that	they	should	all	sit	down	on	the	flying	carpet	,
和	它	曾是	建议的	那	他们	应该	全部	坐	向下	在	这	飞行	地毯	,

有人提议，他们都应该坐在飞毯上。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðəm'selvz] [æt; ət][həʊm] [ə'gen] .

and	wish	themselves	at	home	again	.
和	希望	他们自己	在	家	再次	.

他们多么希望自己能再次回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]

But	the	queen	would	not	hear	of	it	:	she	said	it	was	childish	and
但	这	女王	会	不是	听到	的	它	:	她	说	它	曾是	幼稚	和

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

但女王根本不听：她说这太幼稚、太不可能了;

[səʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][gɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

so	the	carriage	was	got	ready	for	her	,
所以	这	运输	曾是	得到	准备好	为了	她	,

于是，马车已经为她准备好了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['eniwʌn] .

and	she	started	without	saying	a	word	of	good	-	bye	to	anyone	.
和	她	开始	没有	说	一个	单词	的	好的	-	再见	到	任何人	.

她一声不吭地就离开了，没有跟任何人道别。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['bensən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] ,

The	king	,	Benson	,	and	the	prince	were	not	so	particular	,
这	国王	,	本森	,	和	这	王子	是	不是	所以	特别的	,

国王、本森和王子却并不那么讲究。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [flu:] [bæk] [tu:; tə] ['fɔ:lkənˌstaɪn] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] ,

and	they	simply	flew	back	to	Falkenstein	in	the	usual	way	,
和	他们	简单地	飞翔	后退	到	法尔肯斯坦	在	这	通常	方式	,

然后他们就以通常的方式飞回了福尔肯斯坦。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] - . - — [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

arriving	there	at	11	.	35	—	a	week	before	her	majesty	.
抵达	那里	在	-	.	-	—	一个	星期	前	她	威严	.

11点35分到达——比女王陛下早一周。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns][held][ə; eɪ] [kɔ:t] ;

The	king	at	once	held	a	Court	;
这	国王	在	一次	握住	一个	法庭	;

国王立即召开朝会;

[ðə; ði] [hɔ:nz] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ig'zibitid] [ə'mɪdst]['dʒen(ə)rəl]

the	horns	and	tail	of	the	monster	were	exhibited	amidst	general
这	角	和	尾巴	的	这	怪物	是	展出	在……之中	一般的

怪物的角和尾巴在将军们的注视下展出。

第108页

['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['bensən][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðeə(r)][kleɪmz] .

interest	**,**	**and**	**Benson**	**and**	**the**	**prince**	**were**	**invited**	**to**	**state**	**their**	**claims**	**.**
兴趣	,	和	本森	和	这	王子	是	受邀	到	状态	他们的	索赔	.

引起了人们的兴趣，于是邀请本森和王子陈述他们的诉求。

['bɛnsənz] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɜːst] .

Benson's	**evidence**	**was**	**taken**	**first**	**.**
本森	证据	曾是	已采取	第一的	.

首先采集了本森的证词。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

He	**declined**	**to**	**say**	**exactly**	**where**	**or**	**how**	**he**	**killed**	**the**	**Firedrake**	**.**
他	拒绝	到	说	确切地	在哪里	或者	如何	他	被杀	这	火龙	.

他拒绝透露他是在哪里、如何杀死火龙的。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][left] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] , — [jʌŋ] [wʌnz] ,

There	**might**	**be**	**more**	**of**	**them**	**left**	**,**	**he**	**remarked**	**,**	**—**	**young**	**ones**	**,**
那里	可能	是	更多的	的	他们	左边	,	他	评论	,	—	年轻的	一个	,

他说道，或许还有更多年轻人留下来。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['siːkrət]

that	**would**	**take**	**a**	**lot**	**of**	**killing**	**,**	**—**	**and**	**he**	**refused**	**to**	**part**	**with**	**his**	**secret**
那	会	拿	一个	很多	的	杀	,	—	和	他	拒绝	到	部分	和	他的	秘密

.

:

.

那需要杀很多人，——而且他拒绝透露他的秘密。

['əʊnli][hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ,

Only	**he**	**claimed**	**the**	**reward**	**,**	**which**	**was**	**offered**	**,**	**if**	**you**	**remember**	**,**
仅有的	他	声称	这	报酬	,	哪个	曾是	提供	,	如果	你	记住	,

只有他一个人领取了赏金，如果你还记得的话，赏金是专门提供的。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðə; ði] [biːst] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [huː] [brɔːt] [ɪts] [hɔːnz]

not	**to**	**the**	**man**	**who**	**killed**	**the**	**beast**	**,**	**but**	**to**	**him**	**who**	**brought**	**its**	**horns**
不是	到	这	男人	WHO	被杀	这	兽	,	但	到	他	WHO	带来	它是	角

[ænd; ənd][teɪl] .

and	**tail**	**.**
和	尾巴	.

不是给杀死野兽的人，而是给带来野兽的角和尾巴的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [saʊnd] [lɔː] ;

This	**was**	**allowed**	**by**	**the**	**lawyers**	**present**	**to**	**be**	**very**	**sound**	**law**	**;**
这	曾是	允许	经过	这	律师	展示	到	是	非常	声音	法律	;

在场的律师们认为这是非常合理的法律；

[ænd; ənd]['bensən][wɒz; wəz] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [huː] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə]

and	**Benson**	**was**	**cheered**	**by**	**the**	**courtiers**	**,**	**who**	**decidedly**	**preferred**	**him**	**to**
和	本森	曾是	欢呼	经过	这	朝臣	,	WHO	绝对地	首选	他	到

- ,

Prigio	**,**
-	,

廷臣们为本森欢呼，他们显然更喜欢他而不是普里吉奥。

[ænd; ənd] [huː] , [bɪ'saɪdz] , [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kraʊn] [prɪns] .

and	**who**	**,**	**besides**	**,**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**	**be**	**crown**	**prince**	**.**
和	WHO	,	除了	,	想法	他	曾是	去	到	是	王冠	王子	.

而且，谁又认为自己会成为王储呢？

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [molɪndə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

As	for	Lady	Molinda	,	she	was	torn	by	the	most	painful	feelings	;	for	,
作为	为了	女士	莫林达	,	她	曾是	撕裂	经过	这	最多	痛苦	情怀	;	为了	,

至于莫琳达夫人，她内心充满了痛苦的挣扎；因为，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heit] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ['bensən] .

much	as	she	hated	Prigio	,	she	could	not	bear	the	idea	of	marrying	Benson	.
很多	作为	她	憎恨	-	,	她	可以	不是	熊	这	主意	的	结婚	本森	.

尽管她非常讨厌普里吉奥，但她无法忍受嫁给本森的想法。

[jet] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] .

Yet	one	or	the	other	choice	seemed	certain	.
然而	一	或者	这	其他	选择	似乎	肯定	.

然而，似乎只能二选一。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[ʌn'hæpi] ['leɪdi] !

Unhappy	lady	!
不开心	女士	!

这位女士很不开心!

[pə'hæps] [nəʊ][gɜːl][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] ['streɪndʒli] [bɪ'set] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !

Perhaps	no	girl	was	ever	more	strangely	beset	by	misfortune	!
也许	不	女孩	曾是	曾经	更多的	奇怪的	围困	经过	不幸	!

或许没有哪个女孩比她更离奇地遭遇不幸了!

[prɪns] - [wɒz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] .

Prince	Prigio	was	now	called	on	to	speak	.
王子	-	曾是	现在	称为	在	到	说话	.

现在轮到普里吉奥王子发言了。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd][teɪl] ,

He	admitted	that	the	reward	was	offered	for	bringing	the	horns	and	tail	,
他	承认	那	这	报酬	曾是	提供	为了	带来	这	角	和	尾巴	,

他承认，悬赏是为了奖励找到角和尾巴的人。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

not	for	killing	the	monster	.
不是	为了	杀	这	怪物	.

不是为了杀死怪物。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

But	were	the	king's	intentions	to	go	for	nothing	?
但	是	这	国王的	意图	到	去	为了	没有什么	?

但国王的意图难道是徒劳无功吗?

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]['əʊnli] [ment] [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)] ;

When	a	subject	only	meant	well	,	of	course	he	had	to	suffer	;
什么时候	一个	主题	仅有的	意思是	出色地	,	的	课程	他	有	到	遭受	;

如果一个人只是出于好意，那么他当然要遭受苦难；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

but	when	a	king	said	one	thing	,	was	he	not	to	be	supposed	to
但	什么时候	一个	国王	说	一	事物	,	曾是	他	不是	到	是	据称	到

[hæv; həv] [ment] [ə'nʌðə(r)] ?

have	meant	another	?
有	意思是	其他	?

但是，当一位国王说了一件事，难道不应该意味着他另有所指吗?

['eni] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wægən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:nz] [ænd; ənd][teɪl] ;

Any	**fellow**	**with**	**a**	**waggon**	**could**	**bring**	**the**	**horns**	**and**	**tail**	**;**
任何	同伴	和	一个	车皮	可以	带来	这	角	和	尾巴	;

任何有马车的人都可以把角和尾巴运过来;

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

the	**difficult**	**thing**	**was**	**to**	**kill**	**the**	**monster**	**.**
这	难的	事物	曾是	到	杀	这	怪物	.

最难的是杀死这个怪物。

[ɪf] ['bɛnsənz] [kleɪm][wɒz; wəz] [ə'laʊd] ,

If	**Benson's**	**claim**	**was**	**allowed**	**,**
如果	本森	宣称	曾是	允许	,

如果本森的诉求得到支持,

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ɪn]

the	**royal**	**prerogative**	**of**	**saying**	**one**	**thing**	**and**	**meaning**	**something**	**else**	**was**	**in**
这	皇家	特权	的	说	一	事物	和	意义	某物	别的	曾是	在

['deɪndʒə(r)] .

danger	**.**
危险	.

王室成员口是心非的特权正面临危险。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [səʊ][fɑ:(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self][æz; əz][tu:; tə][kraɪ] , " ['brɑ:vəʊ] ,

On	**hearing**	**this**	**argument**	**,**	**the**	**king**	**so**	**far**	**forgot**	**himself**	**as**	**to**	**cry**	**,**	**"**	**Bravo**	**,**
在	听力	这	争论	,	这	国王	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	哭	,	"	Bravo	,

[wel] [sed] !

well	**said**	**!**
出色地	说	!

听到这个论点，国王竟忘乎所以，喊道："好极了，说得好！"

" [ænd; ənd][tu:; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [weər'ɒn] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp]

"	**and**	**to**	**clap**	**his**	**hands**	**,**	**whereon**	**all**	**the**	**courtiers**	**shouted**	**and**	**threw**	**up**
"	和	到	拍	他的	双手	,	其中	全部	这	朝臣	喊叫	和	扔	向上

[ðeə(r)][hæts] .

their	**hats**	**.**
他们的	帽子	.

"然后他拍了拍手，所有朝臣都欢呼雀跃，并抛起了帽子。"

[pi:] . -

p	**.**	**110**
p	.	-

第110页

[ðə; ði] [prɪns] [ðen] [sed] [ðæt] [hu:'evə(r)] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

The	**prince**	**then**	**said**	**that**	**whoever**	**had**	**killed**	**the**	**monster**	**could**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	王子	然后	说	那	谁	有	被杀	这	怪物	可以	,	的	课程	,

王子接着说，当然，无论谁杀死了怪物，都可以.....

[tel] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hu:f] .

tell	**where**	**to**	**find**	**him**	**,**	**and**	**could**	**bring**	**his**	**hoofs**	**.**
告诉	在哪里	到	寻找	他	,	和	可以	带来	他的	蹄子	.

告诉我他在哪里，还可以把他的蹄子带来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [hɪm'self] .

He	**was**	**ready**	**to**	**do**	**this**	**himself**	**.**
他	曾是	准备好	到	做	这	他自己	.

他准备亲自去做这件事。

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bensən] ['i:kwəli] ['redi] ?

Was	**Mr**	**.**	**Benson**	**equally**	**ready**	**?**
曾是	先生	.	本森	同样地	准备好	?

本森先生也做好了同样的准备吗?

[ɒn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] - — ['bensən]

On	this	being	interpreted	to	him	—	for	he	did	not	speak	Pantouflian	—	Benson
在	这	存在	翻译	到	他	—	为了	他	做过	不是	说话	-	—	本森

[gruː] [peɪl] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

grew	pale	with	horror	,
生长	苍白	和	恐怖	,

当有人把这话翻译给他听时——因为他不懂潘图夫语——本森吓得脸色苍白。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .

but	fell	back	on	the	proclamation	.
但	跌倒	后退	在	这	公告	.

但他最终还是选择了发布公告。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [hɔːnz] [ænd; ənd][teɪl] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ]

He	had	brought	the	horns	and	tail	,	and	so	he	must	have	the
他	有	带来	这	角	和	尾巴	,	和	所以	他	必须	有	这

['pɜːkwɪzɪts] ,

perquisites	,
特权	,

他带来了角和尾巴，所以他理应享有这些特权。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [molɪndə] !

and	the	Lady	Molinda	!
和	这	女士	莫林达	!

还有莫琳达夫人!

[ðə; ðɪ] [kɪŋz] [maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	king's	mind	was	so	much	confused	by	this	time	,
这	国王的	头脑	曾是	所以	很多	使困惑	经过	这	时间	,

此时国王的思绪一片混乱。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] [molɪndə] [hɜː'self] .

that	he	determined	to	leave	it	to	the	Lady	Molinda	herself	.
那	他	决定	到	离开	它	到	这	女士	莫林达	她自己	.

他决定将此事留给莫琳达夫人本人。

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	Which	of	them	will	you	have	,	my	dear	?
“	哪个	的	他们	将要	你	有	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你想要哪一个？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .

”	he	asked	,	in	a	kind	voice	.
”	他	问	,	在	一个	种类	嗓音	.

“他用温和的语气问道。”

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [molɪndə] ['mɪəli] [kraɪd] .

But	poor	Molinda	merely	cried	.
但	贫穷的	莫林达	仅仅	哭	.

可怜的莫琳达只是哭泣而已。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd]

Then	his	majesty	was	almost	driven	to	say	that	he	would	give	the	reward
然后	他的	威严	曾是	几乎	驱动	到	说	那	他	会	给	这	报酬

[tuː; tə] [huː'evə(r)] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ] [huːf] [baɪ] [ðæt] [deɪ] [wiːk] .

to	whoever	produced	the	hoofs	by	that	day	week	.
到	谁	生产	这	蹄子	经过	那	天	星期	.

于是，陛下几乎要说，谁能在一周之内找到马蹄，他就把赏金给谁。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [sed]

But	no	sooner	had	he	said
但	不	很快	有	他	说

但他刚说完这句话，就又说不出话来。

第111页

[ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]
this than the prince brought them out of his wallet , and displayed
这 比 这 王子 带来 他们 出去 的 他的 钱包 , 和 显示
[ðem; ðəm][ɪn]['əʊpən] [kɔːt] .
them in open Court .
他们 在 打开 法庭 .

于是王子将它们从钱包里拿出来，在公开的宫廷上展示出来。

[ðɪs] [endid] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] ['bensən] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [wɪð] ['ʃeri] [ænd; ənd]
This ended the case ; and Benson , after being entertained with sherry and
这 结束 这 案件 ; 和 本森 , 后 存在 娱乐 和 雪利酒 和
['sænwɪtʃz] [ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] ,
sandwiches in the steward's room ,
三明治 在 这 管家的 房间 ,

案件就此结束；本森在乘务员休息室里享用了雪利酒和三明治后，

[wɒz; wəz][sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
was sent back to his master .
曾是 发送 后退 到 他的 掌握 .

被送回了他的主人那里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
And I regret to say that his temper was not at all improved by his
和 我 后悔 到 说 那 他的 脾气 曾是 不是 在 全部 改进 经过 他的
['feɪljə(r)][tuː; tə]['betə(r)][hɪm'self] .
failure to better himself .
失败 到 更好的 他自己 .

遗憾的是，他未能改过自新，这并没有让他的脾气有所改善。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [krɒs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
On the contrary , he was unusually cross and disagreeable for
在 这 相反 , 他 曾是 异常地 叉 和 令人不快的 为了
['sevrəl] [deɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ,
several days ; but we must ,
一些 天 ; 但 我们 必须 ,

相反，他连续几天异常暴躁易怒；但我们必须，

[pə'hæps] , [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
perhaps , make some allowance for his disappointment .
也许 , 制作 一些 津贴 为了 他的 失望 .

或许，应该体谅他的失望之情。

[bʌt; bət] [ɪf] ['bensən][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But if Benson was irritated , and suffered from the remarks of his
但 如果 本森 曾是 受刺激 , 和 遭受 从 这 评论 的 他的
['feləʊ] - ['sɜːvənts] ,
fellow - servants ,
同伴 - 仆人 ,

但如果本森感到恼火，并因其他仆人的闲言碎语而感到难过，

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['envi] [prɪns] - .
I do not think we can envy Prince Prigio .
我 做 不是 思考 我们 能 嫉妒 王子 - .

我不认为我们会羡慕普里吉奥王子。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	he	was	,	restored	to	his	position	indeed	,	but	by	no	means	to	the
这里	他	曾是	,	恢复	到	他的	位置	的确	,	但	经过	不	方法	到	这

['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] .

royal	favour	.
皇家	偏爱	.

他虽然恢复了原职，但远未获得国王的宠信。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪs'laɪkt] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] ,

For	the	king	disliked	him	as	much	as	ever	,
为了	这	国王	不喜欢	他	作为	很多	作为	曾经	,

国王对他的厌恶丝毫未减。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['æŋgri][æz; əz]['evə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv][en'riːkəu][ænd; ənd] [æl'fɒnzəʊ]

and	was	as	angry	as	ever	about	the	deaths	of	Enrico	and	Alphonso
和	曾是	作为	生气的	作为	曾经	关于	这	死亡人数	的	恩里科	和	阿方索

.

:

.

他对恩里科和阿方索的死仍然感到无比愤怒。

[neɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['æŋgri] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

Nay	,	he	was	even	more	angry	;	and	,	perhaps	,	not	without	reason	.
不	,	他	曾是	甚至	更多的	生气的	;	和	,	也许	,	不是	没有	原因	.

不，他更加生气了；而且，也许并非没有道理。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] - [bɪ'fɔː(r)]

He	called	up	Prigio	before
他	称为	向上	-	前

他之前给普里吉奥打过电话

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɒn] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tʃɪəd] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ]

the	whole	Court	,	and	thereon	the	courtiers	cheered	like	anything	,	but	the	king
这	所有的	法庭	,	和	其上	这	朝臣	欢呼	喜欢	任何事物	,	但	这	国王

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

整个朝廷都沸腾了，朝臣们欢呼雀跃，但国王却喊道：

“ ['saɪləns] ! [mək'duːgəl] , [dræg][ðə; ði][fɜːst][mæn] [ðæt] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːpənt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

“	Silence	!	McDougal	,	drag	the	first	man	that	shouts	to	the	serpent	-	house	in	the
“	沉默	!	麦克杜格尔	,	拖	这	第一的	男人	那	喊叫	到	这	蛇	-	房子	在	这

[ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

zoological	gardens	,
动物学	花园	,

“安静！麦克杜格尔，谁要是敢大声喧哗，就把他拖到动物园的蛇舍去！”

[ænd; ənd] [lɒk] [hɪm][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] !

and	lock	him	up	with	the	rattlesnakes	!
和	锁	他	向上	和	这	响尾蛇	!

把他和响尾蛇关在一起！

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət] .

”	After	that	the	courtiers	were	very	quiet	.
”	后	那	这	朝臣	是	非常	安静的	.

“此后，朝臣们都非常安静。”

“ [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] - [baʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	**Prince**	,	”	**said**	**the**	**king**	,	**as**	**Prigio**	**bowed**	**before**	**the**	**throne**	,	“	**you**	**are**
“	王子	,	”	说	这	国王	,	作为	-	鞠躬	前	这	王座	,	“	你	是

[rɪˈstɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

restored	**to**	**your**	**position**	**,**
恢复	到	你的	位置	,

“王子,”国王说道，普里吉奥向王座鞠躬，“你已恢复原职。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈkænɒt] [breɪk] [maɪ] [ˈprɒmɪs] .

because	**I**	**cannot**	**break**	**my**	**promise**	**.**
因为	我	不能	休息	我的	承诺	.

因为我不能违背诺言。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [beɪs] [ænd; ənd] [məˈlevələnt] [ˈneɪtʃə(r)][ɪz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [kənˈspɪkjuəsli] [ˈmænɪfest][ɪn]

But	**your**	**base**	**and**	**malevolent**	**nature**	**is**	**even**	**more**	**conspicuously**	**manifest**	**in**
但	你的	根据	和	恶意的	自然	是	甚至	更多的	显眼地	显现	在

[jɔː(r); jə(r)] [ˈselfɪʃ] [səkˈses] [ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpriːviəs] [ˈdæstədli] [kənˈtempt] [ɒv; əv][ˈdjuːti] .

your	**selfish**	**success**	**than**	**in**	**your**	**previous**	**dastardly**	**contempt**	**of**	**duty**	**.**
你的	自私	成功	比	在	你的	以前的	卑鄙的	鄙视	的	责任	.

但是，你卑鄙邪恶的本性在你自私的成功中表现得比你以前卑鄙蔑视职责的行为更加明显。

[waɪ] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !

Why	**,**	**confound**	**you**	**!**
为什么	,	混杂	你	!

真是岂有此理!

” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈspiːkɪŋ] ,

”	**cried**	**the**	**king**	**,**	**dropping**	**the**	**high**	**style**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**speaking**	**,**
”	哭	这	国王	,	下降	这	高的	风格	在	哪个	他	有	到过	请讲	,

“国王喊道，他刚才说话的语气非常高贵，”

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [ˈmɒnək] , — “ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði]

and	**becoming**	**the**	**father**	**,**	**not**	**the**	**monarch**	**,**	**—**	**“**	**why**	**,**	**if**	**you**	**could**	**kill**	**the**
和	成为	这	父亲	,	不是	这	君主	,	—	“	为什么	,	如果	你	可以	杀	这

[ˈfaɪədreɪk] ,

Firedrake	**,**
火龙	,

成为父亲，而不是君主——“为什么，如果你能杀死火龙，

[dɪd][juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðəz] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][biː] — [biː] — [biː] — [brɔɪld] ?

did	**you**	**let**	**your**	**poor**	**little**	**brothers**	**go**	**and**	**be**	**b**	**—**	**b**	**—**	**b**	**—**	**broiled**	**?**
做过	你	让	你的	贫穷的	小的	兄弟	去	和	是	b	—	b	—	b	—	烤制	?

你竟然放任你可怜的弟弟们被烤熟了?

[eɪ] !

Eh	**!**
嗯	!

呃!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

what	**do**	**you**
什么	做	你

你是什么

[piː] . -

p	**.**	**113**
p	.	-

第113页

[seɪ] , [juː; jʊ] [sniːk] ?

say	**,**	**you**	**sneak**	**?**
说	,	你	潜行	?

比如说，你会偷偷摸摸吗?

- [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ?
' **You didn't believe there were any Firedrakes ?**
- 你 没有 相信 那里 是 任何 火龙 ?

你不相信有火龙存在吗?

- [ðæt] [dʒʌst] ['kɒmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['ærəgəns] !
' **That just comes of your eternal conceit and arrogance !**
- 那 只是 来 的 你的 永恒 自负 和 傲慢 !

"那完全是源于你永无止境的自负和傲慢！"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] — [ænd; ənd][ai][əd'mɪt] [ðæt] — [juː; jʊ]
If you were clever enough to kill the creature — and I admit that — you
如果 你 是 聪明的 足够的 到 杀 这 生物 — 和 我 承认 那 — 你
[wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
were clever enough to know that what everybody said must be true .
是 聪明的 足够的 到 知道 那 什么 大家 说 必须 是 真的 .

如果你聪明到能杀死那只怪物——我承认这一点——那你也聪明到知道大家说的一定是真的。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['dʒen(ə)rəli][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
' **You have not generally found it so ?**
- 你 有 不是 一般来说 成立 它 所以 ?

"你通常并不这么认为？"

- [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;
' **Well , you have this time , and let it be a lesson to you ;**
- 出色地 , 你 有 这 时间 , 和 让 它 是 一个 课 到 你 ;

"好吧，你还有这段时间，就让它成为你的一个教训吧;

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] ,
not that there is much comfort in that ,
不是 那 那里 是 很多 舒适 在 那 ,

但即便如此，也并不能让人感到多少安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪklɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] " — [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði]
for it is not likely you will ever have such another chance " — exactly the
为了 它 是 不是 可能 你 将要 曾经 有 这样的 其他 机会 " — 确切地 这
[aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['bensən] .
idea that had occurred to Benson .
主意 那 有 发生 到 本森 .

因为你不太可能再有这样的机会了"——这正是本森当时想到的。

[hɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wept] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,
Here the king wept , among the tears of the lord chief justice ,
这里 这 国王 哭泣 , 之中 这 眼泪 的 这 主 首席 正义 ,

国王在这里哭泣，首席大法官也泪流满面。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɒriət] ([huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
the poet laureate (who had been awfully frightened when he heard of the
这 诗人 桂冠 (WHO 有 到过 非常 害怕 什么时候 他 听到 的 这
['rætlsneɪk]) ,
rattlesnakes) ,
响尾蛇) ,

桂冠诗人（他听说响尾蛇时吓坏了），

[ðə; ði][meɪdz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] ['evrɪwʌn] [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] [mək'duːgəl]
the maids of honour , the chaplain royal , and everyone but Colonel McDougal
这 女佣 的 荣誉 , 这 牧师 皇家 , 和 每个人 但 上校 麦克杜格尔
, [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
, a Scottish soldier of fortune ,
, 一个 苏格兰 士兵 的 财富 ,

伴娘、皇家牧师，以及除苏格兰雇佣兵麦克杜格尔上校之外的所有人

[huː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [rɪ'zɜːv] .
who maintained a military reserve .
WHO 维持 一个 军队 预订 .

他们保留了军事预备队。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
When his majesty had recovered , he said to
什么时候 他的 威严 有 恢复 , 他 说 到

陛下恢复过来后，他说……

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

- ([huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd]) :
Prigio (who had not been crying , he was too much absorbed) :
- (WHO 有 不是 到过 哭泣 , 他 曾是 也 很多 吸收) :

普里吉奥（他没有哭，因为他太投入了）:

“ [ə; eɪ] [kɪŋz] [wɜːd] [ɪz][hɪz; ɪz][bɒnd] .
“ A king's word is his bond .
“ 一个 国王的 单词 是 他的 纽带 .

“国王的话就是他的契约。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] , ['sʌmbədi] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃek] - [bʊk] .
Bring me a pen , somebody , and my cheque - book .
带来 我 一个 笔 , 某人 , 和 我的 查看 - 书 .

给我一支笔，还有我的支票簿。

” [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃek] - [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [eɪt] ['peɪdʒɪz] ,
” The royal cheque - book , bound in red morocco , was brought in by eight pages ,
” 这 皇家 查看 - 书 , 边界 在 红色的 摩洛哥 , 曾是 带来 在 经过 八 页面 ,

“这本皇家支票簿是用红色摩洛哥皮装订的，一共八页。”

[wɪð] [ɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][pen] .
with ink and a pen .
和 墨水 和 一个 笔 .

用墨水和钢笔。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðen] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri]['dɒkjumənt] — ([ɑː] !
His majesty then filled up and signed the following satisfactory document — (Ah !
他的 威严 然后 已填 向上 和 签名 这 下列的 令人满意的 文档 — (啊 !

陛下随后填写并签署了以下令人满意的文件——（啊！

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['ærəu,smiθ] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !) :
my children , how I wish Mr . Arrowsmith would do as much for me !) :
我的 孩子们 , 如何 我 希望 先生 . 阿罗史密斯 会 做 作为 很多 为了 我 !) :

孩子们，我多么希望阿罗史密斯先生也能为我做这么多！):

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [sænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
“ There ! ” said his majesty , crossing his cheque and throwing sand over it ,
“ 那里 ! ” 说 他的 威严 , 过境 他的 查看 和 投掷 沙 超过 它 ,

“好了！”陛下说着，划了划支票，然后往上面撒了些沙子。

[fɔː(r); fə(r)] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ɪn'ventɪd] ; “ [ðeə(r)] , [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]

for	blotting	-	paper	had	not	yet	been	invented	;	“	there	,	take	that	,	and
为了	印迹法	-	纸	有	不是	然而	到过	发明	;	“	那里	,	拿	那	,	和

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !

be	off	with	you	!
是	离开	和	你	!

因为当时还没有发明吸墨纸；“喏，拿着它，快走吧！”

” [prɪns] - [wɒz; wəz] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət]['ræpɪdli] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kə'mɑːnd] ,

”	Prince	Prigio	was	respectfully	but	rapidly	obeying	his	royal	command	,
”	王子	-	曾是	尊敬	但	快速	服从	他的	皇家	命令	,

“普里吉奥王子恭敬而迅速地执行着国王的命令。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [kæʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

for	he	thought	he	had	better	cash	the	royal	cheque	as	soon	as
为了	他	想法	他	有	更好的	现金	这	皇家	查看	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

因为他觉得最好尽快兑现那张皇家支票。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [jeld] :

when	his	majesty	yelled	:
什么时候	他的	威严	大喊	:

当陛下高声喊道：

“ [haɪ] ! [hɪə(r)] !

“	Hi	!	here	!
“	你好	!	这里	!

“嗨！我在这里！”

[kʌm] [bæk] !

come	back	!
来	后退	!

回来！

[ai] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] ; [juːv] [gɒt][tuː; tə] ['mæri] [molɪndə] !

I	forgot	something	;	you've	got	to	marry	Molinda	!
我	忘了	某物	;	你已经	得到	到	结婚	莫林达	!

我忘了一件事；你得娶莫琳达！

” [piː] . -

”	p	.	116
”	p	.	-

第116页

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] ['melənkəli] ['tʃæptə(r)] .

A	Melancholy	Chapter	.
一个	忧郁	章	.

忧郁的一章。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] [wei] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

The	prince	had	gone	some	way	,	when	the	king	called	after	him	.
这	王子	有	已消失	一些	方式	,	什么时候	这	国王	称为	后	他	.

王子走了一段路后，国王在后面喊他。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [ɒn] ,

How	he	wished	he	had	the	seven	-	league	boots	on	,
如何	他	希望	他	有	这	七	-	联盟	靴子	在	,

他多么希望自己穿上了那双七里靴啊!

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] !

or	that	he	had	the	cap	of	darkness	in	his	pocket	!
或者	那	他	有	这	帽	的	黑暗	在	他的	口袋	!

或者说，他口袋里装着黑暗之帽!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['lʌki] , [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] ,

If	he	had	been	so	lucky	,	he	would	now	have	got	back	to	Gluckstein	,
如果	他	有	到过	所以	幸运的	,	他	会	现在	有	得到	后退	到	格鲁克斯坦	,

如果他运气好的话，现在应该已经回到格鲁克斯坦那里了。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [wɪð] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] .

and	crossed	the	border	with	Lady	Rosalind	.
和	交叉	这	边界	和	女士	罗莎琳德	.

然后和罗莎琳德夫人一起越过了边境。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] [meɪ] [nɒt] [siːm] [mʌtʃ] ,

A	million	of	money	may	not	seem	much	,
一个	百万	的	钱	可能	不是	似乎	很多	,

一百万美元或许看起来不算多，

[bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɒn]

but	a	pair	of	young	people	who	really	love	each	other	could	live	happily	on
但	一个	一对	的	年轻的	人们	WHO	真的	爱	每个	其他	可以	居住	快乐地	在

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

less	than	the	cheque	he	had	in	his	pocket	.
较少的	比	这	查看	他	有	在	他的	口袋	.

但一对真正相爱的年轻人，即使花费比他口袋里的支票还少，也能过上幸福的生活。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃaʊtɪd] ['veri] [laʊd] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

However	,	the	king	shouted	very	loud	,	as	he	always	did	when	he	meant	to
然而	,	这	国王	喊叫	非常	大声	,	作为	他	总是	做过	什么时候	他	意思是	到

[biː; bi] [əu'bei] ,

be	obeyed	,
是	服从	,

然而，国王像往常一样，当他想要得到服从时，便大声喊叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [bæk] [ə'gen] .

and	the	prince	sauntered	slowly	back	again	.
和	这	王子	漫步	缓慢地	后退	再次	.

于是王子慢悠悠地走了回去。

“ - ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ?

“	Prigio	!	”	said	his	majesty	,	“	where	were	you	off	to	?
“	-	!	”	说	他的	威严	,	“	在哪里	是	你	离开	到	?

“王子！”陛下说道，“你刚才要去哪里？”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]

Don't	you	remember	that	this	is
不	你	记住	那	这	是

你难道不记得这是……吗?

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

[jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?
your **wedding** **-** **day** **?**
你的 婚礼 - 天 ?

你的婚礼当天?

[maɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['mʌni] ([wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]) , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd]
My **proclamation** **offered** **,** **not** **only** **the** **money** **(** **which** **you** **have** **)** **,** **but** **the** **hand**
我的 公告 提供 , 不是 仅有的 这 钱 (哪个 你 有) , 但 这 手
[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [molɪndə] ,
of **the** **Lady** **Molinda** **,**
的 这 女士 莫林达 ,

我的公告不仅提供了金钱（你已经有了），还许诺了莫琳达夫人的美貌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] ['tʃæplɪn] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
which **the** **Court** **chaplain** **will** **presently** **make** **your** **own** **.**
哪个 这 法庭 牧师 将要 目前 制作 你的 自己的 .

法庭牧师很快就会将其改成您自己的。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [molɪndə] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] . ”
I **congratulate** **you** **,** **sir** **;** **Molinda** **is** **a** **dear** **girl** **.** **”**
我 祝贺 你 , 先生 ; 莫林达 是 一个 亲爱的 女孩 . ”

先生，我祝贺您；莫琳达是个可爱的女孩。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I** **have** **the** **highest** **affection** **and** **esteem** **for** **my** **cousin** **,** **sir** **,** **”** **said** **the**
“ 我 有 这 最高 感情 和 尊重 为了 我的 表哥 , 先生 , ” 说 这
[prɪns] , “ [bʌt; bət] — ”
prince **,** **“** **but** **—** **”**
王子 , “ 但 — ”

“我对我的表兄先生怀有最高的爱戴和敬意，先生，”王子说，“但是——”

“ [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] !
“ **I'll** **never** **marry** **him** **!**
“ 患病的 绝不 结婚 他 !

“我永远不会嫁给他！”

” [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)] [molɪndə] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ]
” **cried** **poor** **Molinda** **,** **kneeling** **at** **the** **throne** **,** **where** **her** **streaming**
” 哭 贫穷的 莫林达 , 跪着 在 这 王座 , 在哪里 她 流媒体

“可怜的莫琳达跪在王座前哭喊着，泪水潺潺流淌。”

[piː] . -
p **.** **118**
p . -

第118页

[aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .
eyes **and** **hair** **made** **a** **pretty** **and** **touching** **picture** **.**
眼睛 和 头发 制成 一个 漂亮的 和 接触 图片 .

眼睛和头发构成了一幅美丽动人的画面。

“ ['nevə(r)] !
“ **Never** **!**
“ 绝不 !

“绝不!

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ! ”
I **despise** **him** **!** **”**
我 鄙视 他 ! ”

我鄙视他!

“ [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] , [sɜ:(r)] , ” [ðə; ði] [prɪns] [went][ɒn] ,

“	I	was	about	to	say	,	sir	,	”	the	prince	went	on	,
“	我	曾是	关于	到	说	,	先生	,	”	这	王子	去	在	,

“我正要说，先生，”王子继续说道，

“ [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] . ”

“	that	I	cannot	possibly	have	the	pleasure	of	wedding	my	cousin	.	”
“	那	我	不能	可能	有	这	乐趣	的	婚礼	我的	表哥	.	”

“我不可能有幸与我的表妹结婚。”

“ [ðə; ði]['fæməli] ['dʒɪbɪt] , [ai] [prɪ'zju:m] , [ɪz][ɪn] [gʊd] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:də(r)] ?

“	The	family	gibbet	,	I	presume	,	is	in	good	working	order	?
“	这	家庭	绞刑架	,	我	怙	,	是	在	好的	在职的	命令	?

“我猜想，家族绞刑架应该还能正常使用吧？”

” [ɑ:skt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] , [ə; eɪ][tɔ:l] [gɔ:nt] [mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

”	asked	the	king	of	the	family	executioner	,	a	tall	gaunt	man	in	black	and
”	问	这	国王	的	这	家庭	刽子手	,	一个	高的	瘦削	男人	在	黑色的	和

['skɑ:lət] ,

scarlet	,
猩红	,

“国王问道，刽子手是谁？他是个身材高瘦、身穿黑红相间衣服的男人。”

[hu:] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .

who	was	only	employed	in	the	case	of	members	of	the	blood	royal	.
WHO	曾是	仅有的	受雇	在	这	案件	的	成员	的	这	血	皇家	.

他只受雇于拥有皇室血统的成员。

“ ['nevə(r)]['betə(r)] , ['saɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bəʊɪŋ] [wɪð] [mɔ:(r)] ['kɔ:tlɪnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

“	Never	better	,	sire	,	”	said	the	man	,	bowing	with	more	courtliness	than	his
“	绝不	更好的	,	父系	,	”	说	这	男人	,	鞠躬	和	更多的	礼让	比	他的

[prə'feʃn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

profession	indicated	.
职业	表明的	.

“再好不过了，陛下，”那人说道，鞠躬的姿态比他的职业所应有的举止更显彬彬有礼。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [prɪns] - , [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

“	Very	well	,	”	said	the	king	;	“	Prince	Prigio	,	you	have	your	choice	.
“	非常	出色地	,	”	说	这	国王	;	“	王子	-	,	你	有	你的	选择	.

“很好，”国王说，“普里吉奥王子，你可以自己选择。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['gæləʊz] , [hɪə(r)][ɪz] ['leɪdi] [molɪndə] .

There	is	the	gallows	,	here	is	Lady	Molinda	.
那里	是	这	绞刑架	,	这里	是	女士	莫林达	.

那边是绞刑架，那边是莫琳达夫人。

[maɪ]['dju:ti][ɪz]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][klɪə(r)] .

My	duty	is	painful	,	but	clear	.
我的	责任	是	痛苦	,	但	清除	.

我的职责虽然痛苦，但却很明确。

[ə; eɪ] [kɪŋz] [wɜ:d] ['kænɒt] [bi:; bi]['brəʊkən] .

A	king's	word	cannot	be	broken	.
一个	国王的	单词	不能	是	破碎的	.

国王的诺言不可违背。

['mɒli] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

Molly	,	or	the	gibbet	!
莫莉	,	或者	这	绞刑架	!

莫莉，还是绞刑架！

第119页

[ðə; ði] [prɪns] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['leɪdi] [molɪndə] :
The 这 prince 王子 bowed 鞠躬 respectfully 尊敬 to 到 Lady 女士 Molinda 莫林达 :

王子恭敬地向莫琳达夫人鞠躬:

" ['mædəm] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [jɔː(r); jə(r)] ['klemənsi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ]['ɑːnsə(r)] ,
" 女士 Madam , 我的 my 表哥 cousin , " 说 said 他 he , " 你的 your 宽恕 clemency 将要 will 原谅 excuse 我的 my 回答 answer ,

"夫人，我的表妹，"他说，"请您宽恕我的回答。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪs'kɜːtəsi] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .
and 和 you 你 will 将要 not 不是 misinterpret 曲解 the 这 apparent 明显 discourtesy 失礼 of 的 my 我的 conduct 执行 .

你不会误解我行为中明显的失礼之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] , [məʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [slaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] ,
I 我 am 是 compelled 被迫 , most 最多 unwillingly 不情愿地 , to 到 slight 轻微 your 你的 charms 魅力 ,

我万般不情愿，不得不轻视你的魅力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and 和 to 到 select 选择 the 这 Extreme 极端 Rigour 严格 of 的 the 这 Law 法律 .

并选择法律的极端严苛。

[ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [liːd] [ɒn] !
Executioner 刽子手 , lead 带领 on 在 !

刽子手，带头!

[duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [ˌiː es 'tiː] [preɪ] ; " — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
Do 做 your 你的 duty 责任 ; for 为了 me 我 , Prigio - est est prêt 预付 ; " — for 为了 this 这 was 曾是 his 他的
['mɒtəʊ] ,
motto 座右铭 ,

尽你的职责；对我来说，Prigio est prêt;"——因为这是他的座右铭，

[ænd; ənd] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .
and 和 meant 意思是 that 那 he 他 was 曾是 ready 准备好 .

这意味着他已经准备好了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [molɪndə] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)]
Poor 贫穷的 Lady 女士 Molinda 莫林达 could 可以 not 不是 but 但 be 是 hurt 伤害 by 经过 the 这 prince's 王子的 preference 偏爱 for 为了
[deθ] ['əʊvə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
death 死亡 over 超过 marriage 婚姻 to 到 her 她 ,

可怜的莫琳达小姐看到王子宁愿赴死也不愿娶她，怎能不感到伤心呢?

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .
little 小的 as 作为 she 她 liked 喜欢 him 他 .

她一点也不喜欢他。

“ [ɪz][laɪf] , [ðen] , [səʊ] ['wɜːθləs] ?
“ Is life , then , so worthless ?
“ 是 生活 , 然后 , 所以 毫无价值 ?

“那么，生命就这么毫无价值吗？”

[ænd; ənd][ɪz] [molɪndə]
and is Molinda
和 是 莫林达

莫琳达

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðəʊz] [ɑːmz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
so terrible a person that you prefer those arms , ” and she pointed to the
所以 糟糕的 一个 人 那 你 更喜欢 那些 武器 , ” 和 她 尖 到 这
['dʒɪbɪt] ,
gibbet ,
绞刑架 ,

“你竟然更喜欢那双臂膀，因为你是个如此可怕的人，”她指着绞刑架说道。

“ [tuː; tə] [ðiːz] ? ” — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪt] , [raʊnd]
“ to these ? ” — here she held out her own , which were very white , round
“ 到 这些 ? ” — 这里 她 握住 出去 她 自己的 , 哪个 是 非常 白色的 , 圆形的
[ænd; ənd] ['prɪti] :
and pretty :
和 漂亮的 :

“这些吗？”——说着，她举起自己的两只眼睛，它们非常白，圆圆的，很漂亮：

[fɔː(r); fə(r)] [molɪndə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] -
for Molinda was a good - hearted girl , she could not bear to see Prigio
为了 莫林达 曾是 一个 好的 - 心地 女孩 , 她 可以 不是 熊 到 看 -
[pʊt][tuː; tə] [deθ] ;
put to death ;
放 到 死亡 ;

因为莫琳达是个心地善良的女孩，她不忍心看到普里吉奥被处死；

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [pə'zɪʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and then , perhaps , she reflected that there are worse positions than the
和 然后 , 也许 , 她 反映 那 那里 是 更糟 职位 比 这
['kwiːnʃɪp] [ɒv; əv] - .
queenship of Pantouflia .
女王身份 的 - .

然后，她或许会想，还有比潘图夫利亚女王更糟糕的处境。

[fɔː(r); fə(r)] [æl'fɒnzəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] — ['kraɪɪŋ] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .
For Alphonso was gone — crying would not bring him back .
为了 阿方索 曾是 已消失 — 哭泣 会 不是 带来 他 后退 .

阿方索已经走了——哭泣也无法让他回来。

“ [ɑː] , ['mædəm] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvɪŋ] — ”
“ Ah , Madam ! ” said the prince , “ you are forgiving — ”
“ 啊 , 女士 ! ” 说 这 王子 , “ 你 是 宽恕 — ”

“啊，夫人！”王子说道，“您真是宽容——”

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] ! ” [sed] [molɪndə] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
“ For you are brave ! ” said Molinda , feeling quite a respect for him .
“ 为了 你 是 勇敢的 ! ” 说 莫林达 , 感觉 相当 一个 尊重 为了 他 .

“因为你很勇敢！”莫琳达说道，她对他非常敬佩。

“ [bʌt; bət]['naɪðə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [nɔ:(r)][maɪn][ɪz]['aʊəz][tu:; tə] [gɪv] .
“ But neither your heart nor mine is ours to give .
“ 但 两者都不 你的 心 也不 矿 是 我们的 到 给 .

“但是，你的心和我的心都不是我们能随意给予的。”

[sɪns] [maɪn][wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [tu:] [wel] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:z] !
Since mine was another's , I understand too well the feeling of yours !
自从 矿 曾是 另一个的 , 我 理解 也 出色地 这 感觉 的 你的 !

因为我的经历也是别人的，所以我非常理解你的感受！

[du:; də][nɒt][let][ˌju: 'es] [baɪ] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
Do not let us buy life at the price of happiness and honour .
做 不是 让 我们 买 生活 在 这 价格 的 幸福 和 荣誉 .

不要让我们用幸福和荣誉来换取生命。

” [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] [sed] :
” Then , turning to the king , the prince said :
” 然后 , 转弯 到 这 国王 , 这 王子 说 :

然后，王子转向国王说道：

“ [sɜ:(r)] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [bʌt; bət][baɪ] [deθ] [ɔ:(r)] ['mærɪdʒ] ?
“ Sir , is there no way but by death or marriage ?
“ 先生 , 是 那里 不 方式 但 经过 死亡 或者 婚姻 ?

“先生，除了死亡或婚姻，难道就没有别的办法了吗？”

[pi:] . -
p . 121
p . -

第121页

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ki:p] [hɑ:f]['əʊnli][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][ək'sept]
You say you cannot keep half only of your promise ; and that , if I accept
你 说 你 不能 保持 一半 仅有的 的 你的 承诺 ; 和 那 , 如果 我 接受
[ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] ,
the reward ,
这 报酬 ,

你说你连一半的承诺都无法遵守；而且，如果我接受奖励，

[aɪ][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][ju'naɪt][maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kʌz(ə)n] .
I must also unite myself with my unwilling cousin .
我 必须 还 团结 我 和 我的 不情愿 表哥 .

我还必须与我那不情愿的表弟团聚。

['kænɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][bi:; bi] [ə'nʌld] ,
Cannot the whole proclamation be annulled ,
不能 这 所有的 公告 是 无效 ,

难道不能撤销整份公告吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['bɑ:gən] [vɔɪd] [ɪf] [aɪ][teə(r); tɪə][ʌp] [ðɪs] ['flɪmzi] [skrəʊl] ?
and will you consider the bargain void if I tear up this flimsy scroll ?
和 将要 你 考虑 这 便宜货 空白 如果 我 撕 向上 这 脆弱的 滚动 ?

如果我撕毁这张脆弱的卷轴，你会认为这笔交易无效吗?

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [prɪns] ['flʌtə] [ðə; ði] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] £1 , - , - [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
” And here the prince fluttered the cheque for £1 , 000 , 000 in the air .
” 和 这里 这 王子 飘动 这 查看 为了 £1 , - , - 在 这 空气 .

“然后，王子挥舞着那张价值 100 万英镑的支票。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['temptɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] :
For a moment the king was tempted ; but then he said to himself :
为了 一个 片刻 这 国王 曾是 受诱惑 ; 但 然后 他 说 到 他自己 :

国王一时动摇，但他随即对自己说：

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [ɪts] ['əʊnli][æn; ən]['ekstrə] ['peni] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

“	**Never**	**mind**	**,**	**it's**	**only**	**an**	**extra**	**penny**	**on**	**the**	**income**	**-**	**tax**	**.**
“	绝不	头脑	,	它是	仅有的	一个	额外的	一分钱	在	这	收入	-	税	.

“没关系，这只是所得税里多交一便士而已。”

” [ðen] , “ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [drɒs] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] ; “ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]

”	**Then**	**,**	**“**	**Keep**	**your**	**dross**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**,**	**meaning**	**the**	**million**	**;**	**“**	**but**	**let**	**me**
”	然后	,	“	保持	你的	浮渣	,	”	他	喊叫	,	意义	这	百万	;	“	但	让	我

[kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .

keep	**my**	**promise**	**.**
保持	我的	承诺	.

“然后，他喊道：‘你们留着你们的渣滓吧，’”他指的是那一百万；“但请让我信守我的承诺。

[tuː; tə]['tʃæp(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

To	**chapel**	**at**	**once**	**,**	**or**	**—**	**”**	**and**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**executioner**	**.**
到	教堂	在	一次	,	或者	—	”	和	他	尖	到	这	刽子手	.

“立刻去教堂，或者——”他指着刽子手。

“ [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪz]['seɪkrɪd] . ”

“	**The**	**word**	**of**	**a**	**king**	**of**	**Pantouflia**	**is**	**sacred**	**.**	**”**
“	这	单词	的	一个	国王	的	-	是	神圣	.	”

“潘图夫利亚国王的话语神圣不可侵犯。”

“ [ænd; ənd][səʊ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ;

“	**And**	**so**	**is**	**that**	**of**	**a**	**crown**	**prince**	**,**	**”**	**answered**	**Prigio**	**;**
“	和	所以	是	那	的	一个	王冠	王子	,	”	回答	-	;

“王储也是如此，”普里吉奥回答道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普里吉奥王子(Prince Prigio)
第4/4页

“ [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] . ”
“ and mine is pledged to a lady . ”
“ 和 矿 是 承诺 到 一个 女士 . ”

“我的那份已经许配给一位女士了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [braɪd] , ” [kraɪd] [ðə; ði]
“ She shall be a mourning bride , ” cried the
“ 她 将 是 一个 丧 新娘 , ” 哭 这

“她将是一位哀悼的新娘，”喊道。

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[kɪŋ] ['sævɪdʒli] , “ [ən'les] ” — [hɪə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — “ [ən'les]
king savagely , “ unless ” — here he paused for a moment — “ unless
国王 野蛮地 , “ 除非 ” — 这里 他 暂停 为了 一个 片刻 — “ 除非

国王恶狠狠地说：“除非”——他停顿了一下——“除非”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [æl'fɒnzəʊ] [ænd; ənd] [en'riːkəu] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] !
you bring me back Alphonso and Enrico , safe and well !
你 带来 我 后退 阿方索 和 恩里科 , 安全的 和 出色地 !

你把阿方索和恩里科平安地带回来了！

” [ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
” The prince thought for the space of a flash of lightning .
” 这 王子 想法 为了 这 空间 的 一个 闪光 的 闪电 .

王子思考的时间，只如闪电般短暂。

“ [ai] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [wɪl] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [maɪ]
“ I accept the alternative , ” he said , “ if your majesty will grant me my
“ 我 接受 这 选择 , ” 他 说 , “ 如果 你的 威严 将要 授予 我 我的
[kən'dɪʃ(ə)nz] . ”
conditions . ”
状况 . ”

“我接受这个替代方案，”他说，“如果陛下能满足我的条件的话。”

“ [neɪm] [ðem; ðəm] !
“ Name them !
“ 姓名 他们 !

“说出他们的名字！”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” said the king .
” 说 这 国王 .

国王说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] , [left] [ðeə(r)] [ʌn'gɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [θriː]
“ Let me be transported to Gluckstein , left there unguarded , and if , in three
“ 让 我 是 运输 到 格鲁克斯坦 , 左边 那里 无人看守 , 和 如果 , 在 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“让我被送到格鲁克斯坦，留在那里无人看守，如果三天后，

[ai][duː; də][nɒt] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,

I	do	not	return	with	my	brothers	safe	and	well	,
我	做	不是	返回	和	我的	兄弟	安全的	和	出色地	,

我的兄弟们没能平安归来，

[jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [speəd] [ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈdjuːti] .

your	majesty	shall	be	spared	a	cruel	duty	.
你的	威严	将	是	幸存	一个	残忍的	责任	.

陛下将免于执行一项残酷的任务。

- [ɒv; əv] - [wɪl] [ˈperɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

Prigio	of	Pantouflia	will	perish	by	his	own	hand	.
-	的	-	将要	沦	经过	他的	自己的	手	.

潘图夫利亚的普里吉奥将自杀身亡。

〞 [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huːz] [maɪnd][dɪd][nɒt] [wɜːk] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [tʊk] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk]

〞	The	king	,	whose	mind	did	not	work	very	quickly	,	took	some	minutes	to	think
〞	这	国王	,	谁	头脑	做过	不是	工作	非常	迅速地	,	采取	一些	分钟	到	思考

[ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

国王的思维并不敏捷，他花了些时间仔细考虑。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] [ˈgrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈaɪðə(r)][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz]

Then	he	saw	that	by	granting	the	prince's	conditions	,	he	would	either	recover	his
然后	他	锯	那	经过	授予	这	王子的	状况	,	他	会	任何一个	恢复	他的

[dɪə(r)] [sʌnz] ,

dear	sons	,
亲爱的	儿子们	,

然后他意识到，如果满足王子的条件，他要么就能找回他心爱的儿子们，

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [get][rɪd][ɒv; əv] - , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm]

or	,	at	least	,	get	rid	of	Prigio	,	without	the	unpleasantness	of	having	him
或者	,	在	至少	,	得到	摆脱	的	-	,	没有	这	不愉快	的	拥有	他

[ˈeksɪkjuːtɪd] .

executed	.
执行	.

或者，至少除掉普里吉奥，而无需处决他这种令人不快的做法。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[ðəʊ] [sʌm; səm] [kɪŋz] [hæv; həv][pʊt][ðeə(r)] [ˈeldɪst] [sʌnz] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][məʊst][hæv; həv]

though	some	kings	have	put	their	eldest	sons	to	death	,	and	most	have
尽管	一些	国王	有	放	他们的	长子	儿子们	到	死亡	,	和	最多	有

[wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

wished	to	do	so	,
希望	到	做	所以	,

虽然有些国王处死了自己的长子，而且大多数国王也希望这样做，

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈbetə(r)] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈrəʊmən][ˈvɜːtʃuː] .

they	have	never	been	better	loved	by	the	people	for	their	Roman	virtue	.
他们	有	绝不	到过	更好的	喜爱	经过	这	人们	为了	他们的	罗马	美德	.

他们因其罗马美德而比以往任何时候都更受人民爱戴。

“ ['ɒnə(r)] [braɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][lɑ:st] .

“	Honour	bright	?	”	said	the	king	at	last	.
“	荣誉	明亮的	?	”	说	这	国王	在	最后的	.

“荣耀归于光明？”国王最后说道。

“ ['ɒnə(r)] [braɪt] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] ,

“	Honour	bright	!	”	answered	the	prince	,	and	,	for	the	first	time	in	many	months	,
“	荣誉	明亮的	!	”	回答	这	王子	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	几个月	,

“荣耀归于光明！”王子回答道，这是几个月来他第一次如此说道。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊk] [hændz] .

the	royal	father	and	son	shook	hands	.
这	皇家	父亲	和	儿子	摇晃	双手	.

父子二人握手。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [weɪ] [tu:; tə] ['leɪdi] [molɪndə] ,

“	For	you	,	madam	,	”	said	Prigio	in	a	stately	way	to	Lady	Molinda	,
“	为了	你	,	女士	,	”	说	-	在	一个	庄严	方式	到	女士	莫林达	,

“夫人，这是给您的。”普里吉奥庄重地对莫琳达夫人说道。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ] [trʌst] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [vaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:ltə(r)] ,

“	in	less	than	a	week	I	trust	we	shall	be	taking	our	vows	at	the	same	altar	,
“	在	较少的	比	一个	星期	我	相信	我们	将	是	采取	我们的	誓言	在	这	相同的	坛	,

“我相信不到一周，我们就会在同一座圣坛前许下誓言。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [wɪtʃ] [faindz][ju: 'es]['kʌz(ə)nz] [wɪl] [li:v] [ju: 'es] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

and	that	the	close	of	the	ceremony	which	finds	us	cousins	will	leave	us	brother	and	sister	.
和	那	这	关闭	的	这	仪式	哪个	发现	我们	表兄弟姐妹	将要	离开	我们	兄弟	和	姐姐	.

仪式结束时，我们成了表兄妹，但仪式结束时，我们却成了兄妹。

” [pɔ:(r); pʊə(r)] [molɪndə] ['mɪəli] [stɛərd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .

”	Poor	Molinda	merely	stared	;	for	she	could	not	imagine	what	he	meant	.
”	贫穷的	莫林达	仅仅	凝视	;	为了	她	可以	不是	想象	什么	他	意思是	.

可怜的莫琳达只是呆呆地看着他，因为她无法想象他是什么意思。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] , [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

In	a	moment	he	was	gone	;	and	having	taken	,	by	the	king's	permission	,
在	一个	片刻	他	曾是	已消失	;	和	拥有	已采取	,	经过	这	国王的	允许	,

片刻之后，他便消失了；并且，经国王许可，他带走了……

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:pɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [haʊs] [ɪn] ['glʌkstaɪn] .

the	flying	carpet	,	he	was	back	at	the	ambassador's	house	in	Gluckstein	.
这	飞行	地毯	,	他	曾是	后退	在	这	大使的	房子	在	格鲁克斯坦	.

他乘坐飞毯，回到了格鲁克施泰因大使官邸。

[pi:] . -

p	.	124
p	.	-

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] !
The Black Cat and the Brethren !
这 黑色的 猫 和 这 弟兄们 !

黑猫与兄弟会!

[huː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] ?
Who was glad to see the prince , if it was not Lady Rosalind ?
WHO 曾是 高兴的 到 看 这 王子 , 如果 它 曾是 不是 女士 罗莎琳德 ?

如果不是罗莎琳德夫人，谁会为见到王子而高兴呢?

[ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tɜːnd] [tuː; tə] [red] ['rəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
The white roses of her cheeks turned to red roses in a moment ,
这 白色的 玫瑰 的 她 脸颊 转向 到 红色的 玫瑰 在 一个 片刻 ,

她双颊上的白玫瑰瞬间变成了红玫瑰。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [waɪt] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and then back to white again , they were so alarmed at the change .
和 然后 后退 到 白色的 再次 , 他们 是 所以 惊慌 在 这 改变 .

然后又变回白色，他们对这种变化感到非常震惊。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
So the two went into the gardens together , and talked about a number of
所以 这 二 去 进入 这 花园 一起 , 和 谈话 关于 一个 数字 的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

于是两人一起走进花园，谈了很多事情；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [prɪns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,
but at last the prince told her that , before three days were over ,
但 在 最后的 这 王子 讲述 她 那 , 前 三 天 是 超过 ,

但最终，王子告诉她，不到三天，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [ɔː(r)][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
all would be well , or all would be over with him .
全部 会 是 出色地 , 或者 全部 会 是 超过 和 他 .

要么一切都会好起来，要么他的一切都将结束。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [bæk] , [saʊnd] [ænd; ənd] [wel] ,
For either he would have brought his brothers back , sound and well ,
为了 任何一个 他 会 有 带来 他的 兄弟 后退 , 声音 和 出色地 ,
[tuː; tə] ['fɔːlkənˌstaɪn] ,
to Falkenstein ,
到 法尔肯斯坦 ,

他要么会把他的兄弟们平安地带回福尔肯斯坦，要么就会这么做。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] .
or he would not survive his dishonour .
或者 他 会 不是 存活 他的 羞辱 .

否则他将无法承受这种耻辱。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][aɪ] [gɒn] [fɜːst] ,
“ It is no more than right , ” he said ; “ for had I gone first ,
“ 它 是 不 更多的 比 正确的 , ” 他 说 ; “ 为了 有 我 已消失 第一的 ,

“这完全正确，”他说；“因为如果我先走，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]

neither	**of**	**them**	**would**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**meet**	**the**	**monster**	**after**	**I**	**had**
两者都不	的	他们	会	有	到过	发送	到	见面	这	怪物	后	我	有

['fɔːlən] .

fallen	**.**
倒下	.

我坠落后，他们两个都不会被派去见那个怪物。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] , [dɪə(r)]['rɑːzəlɪnd] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [bɪ'fɔː(r)]

And	**I**	**should**	**have**	**fallen**	**,**	**dear**	**Rosalind**	**,**	**if**	**I**	**had**	**faced**	**the**	**Firedrake**	**before**
和	我	应该	有	倒下	,	亲爱的	罗莎琳德	,	如果	我	有	面对	这	火龙	前

[ai] [njuː] [juː; jʊ] .

I	**knew**	**you**	**.**
我	知道	你	.

亲爱的罗莎琳德，如果我在认识你之前就面对火龙，我一定会倒下。

" [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ,

"	**Then**	**when**	**she**	**asked**	**him**	**why**	**,**	**and**	**what**	**good**	**she**	**had**	**done**	**him**	**,**
"	然后	什么时候	她	问	他	为什么	,	和	什么	好的	她	有	完毕	他	,

"然后当她问他为什么，以及她对他有什么好处时，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	**told**	**her**	**all**	**the**	**story**	**;**	**and**	**how**	**,**	**before**	**he**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**
他	讲述	她	全部	这	故事	;	和	如何	,	前	他	跌倒	在	爱	和	她	,

他把整个故事都告诉了她；以及在他爱上她之前，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [ɔː(r)] , [ɔː(r)][kæps][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [naɪs]

he	**didn't**	**believe**	**in**	**fairies**	**,**	**or**	**Firedrakes**	**,**	**or**	**caps**	**of**	**darkness**	**,**	**or**	**anything**	**nice**
他	没有	相信	在	仙女	,	或者	火龙	,	或者	帽子	的	黑暗	,	或者	任何事物	好的

[ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

and	**impossible**	**,**
和	不可能的	,

他不相信仙女、火龙、黑暗之帽，也不相信任何美好而不可能的东西。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] ['hɒrɪd] ['juːsləs] [fækts] , [ænd; ənd] ['kemɪstri] , [ænd; ənd][dʒi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd]

but	**only**	**in**	**horrid**	**useless**	**facts**	**,**	**and**	**chemistry**	**,**	**and**	**geology**	**,**	**and**
但	仅有的	在	可怕的	无用	事实	,	和	化学	,	和	地质学	,	和

[ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ,

arithmetic	**,**	**and**	**mathematics**	**,**
算术	,	和	数学	,

但仅限于那些可怕的无用事实、化学、地质学、算术和数学。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

and	**even**	**political**	**economy**	**.**
和	甚至	政治的	经济	.

甚至包括政治经济学。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪədreɪk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][hɪm] , [ðen] .

And	**the**	**Firedrake**	**would**	**have**	**made**	**a**	**mouthful**	**of**	**him**	**,**	**then**	**.**
和	这	火龙	会	有	制成	一个	一口气	的	他	,	然后	.

到那时，火龙就会把他一口吞掉。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] ,

So	**she**	**was**	**delighted**	**when**	**she**	**heard**	**this**	**,**
所以	她	曾是	高兴极了	什么时候	她	听到	这	,

所以她听到这个消息后非常高兴。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [feɪl][ɪn][ðə; ði][məʊst]

almost	**as**	**much**	**delighted**	**as**	**she**	**was**	**afraid**	**that**	**he**	**might**	**fail**	**in**	**the**	**most**
几乎	作为	很多	高兴极了	作为	她	曾是	害怕的	那	他	可能	失败	在	这	最多

['dɪfɪkəlt] [əd'ventʃə(r)] .

difficult	**adventure**	**.**
难的	冒险	.

她既高兴又害怕他会在最艰难的冒险中失败。

[pi:] . -

p	**.**	**126**
p	.	-

第126页

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [eg] [ɒn][ə; eɪ] ['remərə] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['faɪədreɪk] ,

For	**it**	**was**	**one**	**thing**	**to**	**egg**	**on**	**a**	**Remora**	**to**	**kill**	**a**	**Firedrake**	**,**
为了	它	曾是	一	事物	到	蛋	在	一个	鲫鱼	到	杀	一个	火龙	,

唆使鲫鱼杀死火龙是一回事，

[ænd; ənd][kwaɪt][ə'nʌðə(r)][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɪnsɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] ,

and	**quite**	**another**	**to**	**find**	**the**	**princes**	**if**	**they**	**were**	**alive**	**,**
和	相当	其他	到	寻找	这	王子们	如果	他们	是	活	,

如果王子们还活着，找到他们又是另一回事了。

[ænd; ənd][rɪ'stɔ:(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] !

and	**restore**	**them**	**if**	**they**	**were**	**dead**	**!**
和	恢复	他们	如果	他们	是	死的	!

如果他们死了，就让他们复活!

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

But	**the**	**prince**	**said**	**he**	**had**	**his**	**plan**	**,**	**and**	**he**	**stayed**	**that**	**night**	**at**
但	这	王子	说	他	有	他的	计划	,	和	他	入住	那	夜晚	在

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] .

the	**ambassador's**	**.**
这	大使的	.

但王子说他已有计划，当晚他就在大使府邸过夜了。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][rəʊz] ['veri] ['ɜ:li] , [bɪ'fɔ:(r)] ['eniwʌn] [els] [wɒz; wəz][ʌp] ,

Next	**morning**	**he**	**rose**	**very**	**early**	**,**	**before**	**anyone**	**else**	**was**	**up**	**,**
下一个	早晨	他	玫瑰	非常	早期的	,	前	任何人	别的	曾是	向上	,

第二天早上他起得很早，比其他人都早。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tu:; tə] ['leɪdi] ['rɑ:zəlɪnd] .

that	**he**	**might**	**not**	**have**	**to**	**say**	**“**	**Good**	**-**	**bye**	**”**	**to**	**Lady**	**Rosalind**	**.**
那	他	可能	不是	有	到	说	“	好的	-	再见	”	到	女士	罗莎琳德	.

他或许不必向罗莎琳德夫人说“再见”。

[ðen] [hi:; hi] [flu:] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['ləʊnli] ['kɑ:s(ə)l] ,

Then	**he**	**flew**	**in**	**a**	**moment**	**to**	**the**	**old**	**lonely**	**castle**	**,**
然后	他	飞翔	在	一个	片刻	到	这	老的	孤独	城堡	,

然后他瞬间飞到了那座孤零零的古老城堡。

[weə(r)] ['nəʊbədi] [went] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [gəʊsts] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kɔ:t] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə]

where	**nobody**	**went**	**for**	**fear**	**of**	**ghosts**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**Court**	**retired**	**to**
在哪里	无人	去	为了	害怕	的	鬼魂	,	曾经	自从	这	法庭	退休	到

['fɔ:lkənˌstaɪn] .

Falkenstein	**.**
法尔肯斯坦	.

自从宫廷退居福尔肯斯坦后，那里就因为害怕闹鬼而无人问津了。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] ; [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ,

How	**still**	**it**	**was**	**,**	**how**	**deserted**	**;**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**life**	**,**
如何	仍然	它	曾是	,	如何	荒凉的	;	不是	一个	符号	的	生活	,

多么寂静，多么荒凉；没有一丝生命迹象。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

and	yet	the	prince	was	looking	everywhere	for	some	living	thing	.
和	然而	这	王子	曾是	寻找	到处	为了	一些	活的	事物	.

然而，王子却四处寻找活物。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [θruː] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] -

He	hunted	the	castle	through	in	vain	,	and	then	went	out	to	the	stable	-
他	猎杀	这	城堡	通过	在	徒劳	,	和	然后	去	出去	到	这	稳定的	-

[jɑːd] ;

yard	;
院子	;

他徒劳地搜遍了城堡，然后去了马厩院子;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][dɒgz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

but	all	the	dogs	,	of	course	,	had	been	taken	away	,
但	全部	这	狗	,	的	课程	,	有	到过	已采取	离开	,

但所有的狗当然都被带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz][hæd; həd] ['ɒfəd] [hoʊmz][tuː; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] .

and	the	farmers	had	offered	homes	to	the	poultry	.
和	这	农民	有	提供	房屋	到	这	家禽	.

农民们为这些家禽提供了住所。

[æt; ət][lɑːst] , [stretʃt]

At	last	,	stretched
在	最后的	,	拉伸

最后，伸展

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [pleɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] , [hɑːf] - [blaɪnd] ,

at	full	length	in	a	sunny	place	,	the	prince	found	a	very	old	,	half	-	blind	,
在	满的	长度	在	一个	阳光明媚	地方	,	这	王子	成立	一个	非常	老的	,	一半	-	瞎的	,

['mɪzrəbl] [kæt] .

miserable	cat	.
悲惨的	猫	.

王子在阳光明媚的地方，发现了一只非常年老、半瞎、可怜兮兮的猫。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [liːn] , [ænd; ənd][ɪts][fɜː(r)][hæd; həd]['fɔːlən] [ɒf] [ɪn] ['pætʃɪz] ;

The	poor	creature	was	lean	,	and	its	fur	had	fallen	off	in	patches	;
这	贫穷的	生物	曾是	倾斜	,	和	它是	毛皮	有	倒下	离开	在	补丁	;

这只可怜的动物很瘦，毛发也斑驳脱落;

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kætʃ] [bɜ˞dz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][maɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi]

it	could	no	longer	catch	birds	,	nor	even	mice	,	and	there	was	nobody
它	可以	不	更长	抓住	鸟类	,	也不	甚至	小鼠	,	和	那里	曾是	无人

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][mɪlk] .

to	give	it	milk	.
到	给	它	牛奶	.

它再也抓不到鸟，甚至抓不到老鼠，也没有人给它喂奶了。

[bʌt; bət][kæts][duː; də][nɒt] [lʊk] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

But	cats	do	not	look	far	into	the	future	;
但	猫	做	不是	看	远的	进入	这	未来	;

但猫不会展望太远的未来;

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] [blæk] [kæt] — [fræŋk] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['brekfəst]

and	this	old	black	cat	—	Frank	was	his	name	—	had	got	a	breakfast
和	这	老的	黑色的	猫	—	坦率	曾是	他的	姓名	—	有	得到	一个	早餐

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

这只老黑猫——它的名字叫弗兰克——不知怎么地吃到了早餐。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

and	was	happy	in	the	sun	.
和	曾是	快乐的	在	这	太阳	.

他很享受阳光。

[ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['pɪtiɪŋli] ,

The	prince	stood	and	looked	at	him	pityingly	,
这	王子	站立	和	看起来	在	他	可怜地	,

王子站起身，怜悯地看着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sɪk] [əʊld] [kæt] [wɒz; wəz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , ['hæpɪə]

and	he	thought	that	even	a	sick	old	cat	was	,	in	some	ways	,	happier
和	他	想法	那	甚至	一个	生病的	老的	猫	曾是	,	在	一些	方式	,	更快乐

[ðæn; ðən] [məʊst] [men] .

than	most	men	.
比	最多	男人	.

他认为，即使是一只生病的老猫，在某些方面也比大多数人更快乐。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [lɑːst] , “ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ['eniweɪ] ,

“	Well	,	”	said	the	prince	at	last	,	“	he	could	not	live	long	anyway	,
“	出色地	,	”	说	这	王子	在	最后的	,	“	他	可以	不是	居住	长的	反正	,

“唉，”王子最后说道，“反正他也活不了多久了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

and	it	must	be	done	.
和	它	必须	是	完毕	.

这件事必须要做。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .

He	will	feel	nothing	.
他	将要	感觉	没有什么	.

他不会有任何感觉。

” [ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['ʃɑːpnəs] ,

”	Then	he	drew	the	sword	of	sharpness	,
”	然后	他	画	这	剑	的	锐利度	,

然后他拔出了那把锋利的剑，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪst] [kʌt] [ðə; ði] [kæts] [hed] [kliːn] [ɒf] .

and	with	one	turn	of	his	wrist	cut	the	cat's	head	clean	off	.
和	和	一	转动	的	他的	手腕	切	这	猫的	头	干净的	离开	.

他手腕一转，就把猫的头干净利落地砍了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

It	did	not	at	once	change	into	a	beautiful	young
它	做过	不是	在	一次	改变	进入	一个	美丽的	年轻的

它并没有立刻变成一个美丽的年轻人。

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

['leɪdi] , [æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ; [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'prɒbəbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

lady	,	as	perhaps	you	expect	;	no	,	that	was	improbable	,	and	,	as	the
女士	,	作为	也许	你	预计	;	不	,	那	曾是	不太可能	,	和	,	作为	这

[prɪns] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ɔːl'redi] ,

prince	was	in	love	already	,
王子	曾是	在	爱	已经	,

夫人，或许正如您所料；不，那不太可能，而且，王子已经坠入爱河了，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['vɑːstli] [ˌɪnkən'viːniənt] .

would	have	been	vastly	inconvenient	.
会	有	到过	非常	不方便	.

那将非常不方便。

[ðə; ði] [ded] [kæt] [leɪ] [ðeə(r)] , [laɪk] ['eni] ['kɒmən] [kæt] .

The	dead	cat	lay	there	,	like	any	common	cat	.
这	死的	猫	躺	那里	,	喜欢	任何	常见的	猫	.

那只死猫躺在那里，就像任何一只普通的猫一样。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] , [wɪð] [wʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	the	prince	built	up	a	heap	of	straw	,	with	wood	on	it	,
然后	这	王子	建造	向上	一个	堆	的	稻草	,	和	木头	在	它	,

于是王子用稻草堆起一座小山，上面放着木头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][leɪd][pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] , [ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][paɪl] .

and	there	he	laid	poor	puss	,	and	set	fire	to	the	pile	.
和	那里	他	铺设	贫穷的	猫	,	和	放	火	到	这	桩	.

于是他把可怜的猫放在那里，然后点燃了柴堆。

['veri] [suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [blæk] [fræŋk] [left][bʌt; bət] ['æʃɪz] !

Very	soon	there	was	nothing	of	old	black	Frank	left	but	ashes	!
非常	很快	那里	曾是	没有什么	的	老的	黑色的	坦率	左边	但	灰烬	!

很快，老黑弗兰克就化为灰烬了！

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['feəri] ['kʌbəd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] [wɪð]

Then	the	prince	ran	upstairs	to	the	fairy	cupboard	,	his	heart	beating	loudly	with
然后	这	王子	跑	楼上	到	这	仙女	橱柜	,	他的	心	殴打	高声	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

然后王子兴奋地跑上楼，来到仙女的橱柜前，他的心跳得很快。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ærəʊ] - [ʃɒt] ['wɪndəʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['jeləʊ] [məʊts]

The	sun	was	shining	through	the	arrow	-	shot	window	,	all	the	yellow	motes
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	箭	-	射击	窗户	,	全部	这	黄色的	微粒

[wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ɪts] [reɪz] .

were	dancing	in	its	rays	.
是	跳舞	在	它是	射线	.

阳光透过箭孔射出的窗户照射进来，所有的黄色尘埃都在阳光下舞动。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [hiːps] [ɒv; əv]['feəri] [θɪŋz] — ['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz][ænd; ənd] [spelz]

The	light	fell	on	the	strange	heaps	of	fairy	things	—	talismans	and	spells
这	光	跌倒	在	这	奇怪的	堆积如山	的	仙女	事物	—	护身符	和	咒语

.

:

.

光线照在一堆奇形怪状的仙物上——护身符和咒语。

[ðə; ði] [prɪns] ['hʌntɪd] [ə'baʊt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

The	prince	hunted	about	here	and	there	,
这	王子	猎杀	关于	这里	和	那里	,

王子四处奔波，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [sɪks] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈves(ə)lz][ɒv; əv] [blæk] [ˈleðə(r)] ,

and	at	last	he	discovered	six	ancient	water	-	vessels	of	black	leather	,
和	在	最后的	他	发现	六	古老的	水	-	船只	的	黑色的	皮革	,

最后，他发现了六个用黑色皮革制成的古代水器。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [pleɪt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪt] [ˈlɛtəz] [ɪnˈgreɪvd] .

each	with	a	silver	plate	on	it	,	and	on	the	plate	letters	engraved	.
每个	和	一个	银	盘子	在	它	,	和	在	这	盘子	信件	刻	.

每个都带有一块银牌，银牌上刻有字母。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪts] :

This	was	what	was	written	on	the	plates	:
这	曾是	什么	曾是	书面	在	这	盘子	:

牌匾上写着：

- .

AQVA	.
-	.

AQVA。

[diː] . [ˈfɑːntiː] .

DE	.	FONTE	.
德语	.	丰特	.

DE. FONTE.

- . [-]

LEONVM	.	[	130	]
-	.	[	-	]

LEONVM.[130]

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

“	Thank	heaven	!	”	said	the	prince	.
“	感谢	天堂	!	”	说	这	王子	.

“感谢上苍！”王子说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	I	thought	they	were	sure	to	have	brought	it	!
“	我	想法	他们	是	当然	到	有	带来	它	!

“我以为他们肯定会带来的！”

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [blæk] - [ˈleðə(r)] [ˈbɔtlz] ,

”	Then	he	took	one	of	the	old	black	-	leather	bottles	,
”	然后	他	采取	一	的	这	老的	黑色的	-	皮革	瓶子	,

然后他拿起一个旧的黑色皮套水瓶，

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊnˈsteəz] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

and	ran	downstairs	again	to	the	place	where	he	had	burned	the	body	of
和	跑	楼下	再次	到	这	地方	在哪里	他	有	烧伤	这	身体	的

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [sɪk] [kæt] .

the	poor	old	sick	cat	.
这	贫穷的	老的	生病的	猫	.

然后他又跑下楼，来到他焚烧那只可怜的老病猫尸体的地方。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈbɒt(ə)l] ,

He	opened	the	bottle	,
他	打开	这	瓶子	,

他打开了瓶子，

[ænd; ənd] [pɔ:] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

and	poured	a	few	drops	of	the	water	on	the	ashes	and	the	dying
和	倾倒	一个	很少	滴	的	这	水	在	这	灰烬	和	这	垂死

['embəz] .

embers	.
余烬	.

然后往灰烬和即将熄灭的余烬上滴了几滴水。

[ʌp] [ðeə(r)] [spræŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪt] [fleɪm] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , ['weɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [laɪt] ;

Up	there	sprang	a	tall	,	white	flame	of	fire	,	waving	like	a	tongue	of	light	;
向上	那里	弹簧	一个	高的	,	白色的	火焰	的	火	,	挥手	喜欢	一个	舌头	的	光	;

上方窜起一道高耸的白色火焰，像一道光舌般挥舞着;

[ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːp] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɒŋ] , ['fʌni] , [blæk] [kæt]

and	forth	from	the	heap	jumped	the	most	beautiful	,	strong	,	funny	,	black	cat
和	前进	从	这	堆	跳了起来	这	最多	美丽的	,	强的	,	有趣的	,	黑色的	猫

[ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] !

that	ever	was	seen	!
那	曾经	曾是	已见	!

突然，从那堆猫堆里跳出了一只有史以来最美丽、最强壮、最滑稽的黑猫!

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fræŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;

It	was	Frank	as	he	had	been	in	the	vigour	of	his	youth	;
它	曾是	坦率	作为	他	有	到过	在	这	活力	的	他的	青年	;

弗兰克还是他年轻力壮时的样子;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪm] [ænd; ənd]

and	he	knew	the	prince	at	once	,	and	rubbed	himself	against	him	and
和	他	知道	这	王子	在	一次	,	和	摩擦	他自己	反对	他	和

[pəː] .

purred	.
咕噜咕噜	.

他一眼就认出了王子，便蹭着他，发出咕噜咕噜的声音。

[ðə; ði] [prɪns] ['lɪftɪd] [ʌp] [fræŋk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ;

The	prince	lifted	up	Frank	and	kissed	his	nose	for	joy	;
这	王子	抬起	向上	坦率	和	亲吻	他的	鼻子	为了	喜悦	;

王子抱起弗兰克，高兴地亲吻了他的鼻子;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [ɒn] [fræŋks] [feɪs] ,

and	a	bright	tear	rolled	down	on	Frank's	face	,
和	一个	明亮的	撕	滚动	向下	在	弗兰克的	脸	,

一滴晶莹的泪珠顺着弗兰克的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒmɪk(ə)l] ['mænə(r)] .

and	made	him	rub	his	nose	with	his	paw	in	the	most	comical	manner	.
和	制成	他	擦	他的	鼻子	和	他的	爪子	在	这	最多	滑稽	方式	.

然后让他用爪子以最滑稽的方式蹭鼻子。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [set] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;

Then	the	prince	set	him	down	,	and	he	ran	round	and	round	after	his	tail	;
然后	这	王子	放	他	向下	,	和	他	跑	圆形的	和	圆形的	后	他的	尾巴	;

于是王子把他放下来，他就追着王子的尾巴跑来跑去;

[ænd; ənd] , ['lɑ:stli] , [kɒkt] [hɪz; ɪz][teɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['praʊdli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [prɪns] ['ɪntu:]

and	,	lastly	,	cocked	his	tail	up	,	and	marched	proudly	after	the	prince	into
和	,	最后	,	上膛	他的	尾巴	向上	,	和	行军	自豪地	后	这	王子	进入

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

最后，它翘起尾巴，骄傲地跟在王子身后走进了城堡。

“ [əʊ] , [fræŋk] ! ” [sed] [prɪns] - ,

“	Oh	,	Frank	!	”	said	Prince	Prigio	,
“	哦	,	坦率	!	”	说	王子	-	,

“噢，弗兰克！”普里吉奥王子说道，

“ [nəʊ][kæt] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv]

“	no	cat	since	the	time	of	Puss	in	Boots	was	ever	so	well	taken	care	of
“	不	猫	自从	这	时间	的	猫	在	靴子	曾是	曾经	所以	出色地	已采取	关心	的

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

as	you	shall	be	.
作为	你	将	是	.

“自从穿靴子的猫时代以来，没有哪只猫能像你一样得到如此周到的照顾。”

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['feəri]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['laɪənz][kæn; kən] [brɪŋ]

For	,	if	the	fairy	water	from	the	Fountain	of	Lions	can	bring
为了	,	如果	这	仙女	水	从	这	喷泉	的	狮子	能	带来

[ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][laɪf] — [waɪ] ,

you	back	to	life	—	why	,
你	后退	到	生活	—	为什么	,

因为，如果狮子泉的仙水能使人起死回生——为什么，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [æl'fɒnzəʊ] [ænd; ənd][en'ri:kəu] !

there	is	a	chance	for	Alphonso	and	Enrico	!
那里	是	一个	机会	为了	阿方索	和	恩里科	!

Alphonso 和 Enrico 还有机会！

” [ðen] - ['bʌsl] [ə'baʊt] , [gɒt] ['redi] [sʌm; səm][kəʊld] ['lʌntʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔ:(r)] - [ru:m]

”	Then	Prigio	bustled	about	,	got	ready	some	cold	luncheon	from	the	store	-	room
”	然后	-	熙熙攘攘	关于	,	得到	准备好	一些	寒冷的	午餐	从	这	店铺	-	房间

, [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

,	took	all	his
,	采取	全部	他的

“然后普里吉奥忙前忙后，从储藏室里拿出一些冷午餐，把他的所有东西都拿了出来。”

[pi:] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

['feəri] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ni:d] , [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

fairy	things	that	he	was	likely	to	need	,	sat	down	with	them	on	the	flying
仙女	事物	那	他	曾是	可能	到	需要	,	卫星	向下	和	他们	在	这	飞行

['kɑ:pɪt] ,

carpet	,
地毯	,

他把可能需要的那些小玩意儿都带上了，然后坐在飞毯上。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪədreɪk] .

and	wished	himself	at	the	mountain	of	the	Firedrake	.
和	希望	他自己	在	这	山	的	这	火龙	.

他许愿自己身处火龙山。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I have the king now , ” he said ;
“ 我 有 这 国王 现在 , ” 他 说 ;

“我现在抓住了国王，”他说；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][kænt][faɪnd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] , [baɪ][dʒəʊv] ! [aɪl] ! —
“ for if I can't find the ashes of my brothers , by Jove ! I'll ! —
“ 为了 如果 我 不能 寻找 这 灰烬 的 我的 兄弟 , 经过 朱庇特 ! 患病的 ! —

“如果我找不到我兄弟们的骨灰，天哪！我发誓！——

” [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz]
” Do you know what he meant to do , if he could not find his
” 做 你 知道 什么 他 意思是 到 做 , 如果 他 可以 不是 寻找 他的
['brʌðəz] ?
brothers ?
兄弟 ?

“你知道如果他找不到他的兄弟，他打算怎么办吗？”

[let] ['evri] [tʃaɪld] [ges] !
Let every child guess !
让 每一个 孩子 猜测 !

让每个孩子都猜一猜！

[ɒf] [hiː; hi] [fluː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]
Off he flew ; and there he was in a second , just beside poor
离开 他 飞翔 ; 和 那里 他 曾是 在 一个 第二 , 只是 旁 贫穷的
- ['gɑːd(ə)n] - ['endʒɪn] .
Alphono's garden - engine .
- 花园 - 引擎 .

他飞走了；一眨眼的功夫，他就到了可怜的阿尔方诺的花园发动机旁边。

[ðen] - , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] ,
Then Prigio , seeing a little heap of grey ashes beside the engine ,
然后 - , 看到 一个 小的 堆 的 灰色的 灰烬 旁 这 引擎 ,

然后，普里吉奥看到引擎旁边有一小堆灰色的灰烬，

['wɔːtəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['feəri]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][ʌp] [dʒʌmpt] [æl'fɒnzəʊ] , [æz; əz]['dʒɒli][æz; əz]
watered them with the fairy water ; and up jumped Alphonso , as jolly as
浇水 他们 和 这 仙女 水 ; 和 向上 跳了起来 阿方索 , 作为 快乐的 作为
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

用仙女水浇灌它们；阿方索像往常一样快乐地跳了起来。

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his sword in his hand .
他的 剑 在 他的 手 .

他手里拿着剑。

“ [hə'ləʊ] , - ! ” [kraɪd][hiː; hi] ; “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [tuː] ?
“ Hullo , Prigio ! ” cried he ; “ are you come after the monster too ?
“ 你好 , - ! ” 哭 他 ; “ 是 你 来 后 这 怪物 也 ?

“你好，普里吉奥！”他喊道，“你也来追捕怪物吗？”

[aɪv] [biːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] .
I've been asleep , and I had a kind of dream that he beat me .
我已经 到过 睡着了 , 和 我 有 一个 种类 的 梦 那 他 打 我 .

我睡着了，做了一个梦，梦见他打我。

[bʌt; bət][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['tæk(ə)l][hɪm] .
But the pair of us will tackle him .
但 这 一对 的 我们 将要 处理 他 .

但我们俩会联手对付他。

[haʊ] [ɪz] [molɪndə] ?
How is Molinda ?
如何 是 莫林达 ?

莫琳达怎么样了?

" [piː] . -
" p . 133
" p . -

第133页

" [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Prettier than ever , " said Prigio ; " but anxious about you .
" 更漂亮 比 曾经 , " 说 - ; " 但 焦虑的 关于 你 .

"比以往任何时候都漂亮,"普里吉奥说; "但她很担心你。"

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] - [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ; [səʊ]['nevə(r)][maɪnd][hɪm] .
However , the Firedrake's dead and done for ; so never mind him .
然而 , 这 - 死的 和 完毕 为了 ; 所以 绝不 头脑 他 .

然而，火龙已经死了，彻底完了；所以别理他了。

[bʌt; bət][ai][left][en'riːkəu] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] .
But I left Enrico somewhere about .
但 我 左边 恩里科 某处 关于 .

但我把恩里科留在了某个地方。

[dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [ai] [fetʃ] [hɪm] .
Just you sit down and wait a minute , till I fetch him .
只是 你 坐 向下 和 等待 一个 分钟 , 直到 我 拿来 他 .

你坐下等一会儿，我去把他叫来。

" [ðə; ði] [prɪns] [sed] [ðɪs] ,
" The prince said this ,
" 这 王子 说 这 ,

王子说道:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [æl'fɒnzəʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][en'riːkəu][hæd; həd][nɒt]
because he did not wish Alphonso to know that he and Enrico had not
因为 他 做过 不是 希望 阿方索 到 知道 那 他 和 恩里科 有 不是
[hæd; həd][kwaɪt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .
had quite the best of it in the affair with the monster .
有 相当 这 最好的 的 它 在 这 事务 和 这 怪物 .

因为他不想让阿方索知道，他和恩里科在与怪物的交往中并没有得到应有的回报。

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] ['feləʊ] , " [sez] [æl'fɒnzəʊ] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['lʌntʃən] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" All right , old fellow , " says Alphonso ; " but have you any luncheon with you ?
" 全部 正确的 , 老的 同伴 , " 说道 阿方索 ; " 但 有 你 任何 午餐 和 你 ?

"好的，老伙计,"阿方索说，"但是你带午餐来吗？"

['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Never was so hungry in my life !
绝不 曾是 所以 饥饿的 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么饿过!

" [prɪns] - [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
" Prince Prigio had thought of this ,
" 王子 - 有 想法 的 这 ,

"普里吉奥王子早就想到了这一点。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][sʌm; səm][kəʊld] ['sɒsɪdʒ] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [æl'fɒnzəʊ] [wɒz; wəz]['pɑ:ʃ(ə)l])

and	he	brought	out	some	cold	sausage	(	to	which	Alphonso	was	partial	)
和	他	带来	出去	一些	寒冷的	香肠	(	到	哪个	阿方索	曾是	部分的	)

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] ,

and	some	bread	,
和	一些	面包	,

他端出了一些冷香肠（阿方索很喜欢吃）和一些面包，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [prɪns] [ɪk'sprest] [hɪm'self]['sætɪsfaɪd] .

with	which	the	younger	prince	expressed	himself	satisfied	.
和	哪个	这	年轻	王子	表达	他自己	使满意	.

小王子对此表示满意。

[ðen] - [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [sʌm; səm] [wei] ,

Then	Prigio	went	up	the	hill	some	way	,
然后	-	去	向上	这	爬坡道	一些	方式	,

然后普里吉奥沿着山坡往上走了一段路，

[fɜ:st] ['wɔ:nɪŋ] [æl'fɒnzəʊ] [nɒt][tu:; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɑ:pɪt] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

first	warning	Alphonso	not	to	sit	on	his	carpet	for	fear	of	accidents	like	that	which
第一的	警告	阿方索	不是	到	坐	在	他的	地毯	为了	害怕	的	事故	喜欢	那	哪个

首先警告阿方索不要坐在他的地毯上，以免发生类似的意外。

[pi:] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

['hæpənd] [tu:; tə]['bensən] .

happened	to	Benson	.
发生	到	本森	.

本森也遭遇了类似的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv][en'ri:kəu] ,

In	a	hollow	of	the	hill	,	sure	enough	there	was	the	sword	of	Enrico	,
在	一个	空洞的	的	这	爬坡道	,	当然	足够的	那里	曾是	这	剑	的	恩里科	,

果然，在山丘的一个凹陷处，找到了恩里科的剑。

[ðə; ði]['daɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði][hɪlt] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

the	diamonds	of	the	hilt	gleaming	in	the	sun	.
这	钻石	的	这	剑柄	闪闪发光	在	这	太阳	.

剑柄上的钻石在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ɒv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] .

And	there	was	a	little	heap	of	grey	ashes	.
和	那里	曾是	一个	小的	堆	的	灰色的	灰烬	.

还有一小堆灰色的灰烬。

[ðə; ði] [prɪns] [pɔ:] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['laɪənz][ɒn][ðem; ðəm] ,

The	prince	poured	a	few	drops	of	the	water	from	the	Fountain	of	Lions	on	them	,
这	王子	倾倒	一个	很少	滴	的	这	水	从	这	喷泉	的	狮子	在	他们	,

王子将几滴狮子泉水洒在他们身上。

[ænd; ənd][ʌp] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dʒʌmpt] [en'ri:kəu] , [dʒʌst][æz; əz] [æl'fɒnzəʊ] [hæd; həd] [dʌn] .

and	up	,	of	course	,	jumped	Enrico	,	just	as	Alphonso	had	done	.
和	向上	,	的	课程	,	跳了起来	恩里科	,	只是	作为	阿方索	有	完毕	.

当然，恩里科也像阿方索一样跳了起来。

“ ['sliːpi] [əʊld] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [en'riːkəu] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] [ɒn] ,

“	**Sleepy**	**old**	**chap**	**you**	**are**	**,**	**Enrico**	**,**	”	**said**	**the**	**prince**	**;**	“	**but**	**come**	**on**	**,**
”	困	老的	小伙子	你	是	,	恩里科	,	”	说	这	王子	;	“	但	来	在	,

“你真是个瞌睡虫啊，恩里科，”王子说；“不过，走吧，

[æl'fɒnzəʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [grʌb] [ən'les] [wiː; wi] [lʊk] [smɑːt] .

Alphonso	**will**	**have**	**finished**	**the**	**grub**	**unless**	**we**	**look**	**smart**	**.**
阿方索	将要	有	完成的	这	幼虫	除非	我们	看	聪明的	.

如果我们不表现得聪明点，阿方索就会把食物吃光。

” [səʊ] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ;

”	**So**	**back**	**they**	**came**	**,**	**in**	**time**	**to**	**get**	**their**	**share**	**of**	**what**	**was**	**going**	**;**
”	所以	后退	他们	来了	,	在	时间	到	得到	他们的	分享	的	什么	曾是	去	;

“于是他们回来了，及时分到了属于他们的那一份；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] [ðə; ði] - ['veri] [gʊd] [helθ] , [wen] - [təʊld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

and	**they**	**drank**	**the**	**Remora's**	**very**	**good**	**health**	**,**	**when**	**Prigio**	**told**	**them**	**about**
和	他们	喝	这	-	非常	好的	健康	,	什么时候	-	讲述	他们	关于

[ðə; ði] [faɪt] .

the	**fight**	**.**
这	斗争	.

当普里吉奥告诉他们这场战斗时，他们都为雷莫拉的健康干杯。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ænd; ənd] [dʌn]

But	**neither**	**of**	**them**	**ever**	**knew**	**that**	**they**	**had**	**been**	**dead**	**and**	**done**
但	两者都不	的	他们	曾经	知道	那	他们	有	到过	死的	和	完毕

[fɔː(r); fə(r)] ;

for	**;**
为了	;

但他们两人都不知道，他们其实已经死了，一切都结束了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

because	**Prigio**	**invented**	**a**	**story**	**that**	**the**	**mountain**	**was**	**enchanted**	**,**	**and**	**that**
因为	-	发明	一个	故事	那	这	山	曾是	迷人的	,	和	那

,

,
,

因为普里吉奥编造了一个故事，说这座山被施了魔法，而且，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [lɪvd; 'laɪvd] , ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [ðeə(r)] [fel] [ə'sliːp] .

as	**long**	**as**	**the**	**Firedrake**	**lived**	**,**	**everyone**	**who**	**came**	**there**	**fell**	**asleep**	**.**
作为	长的	作为	这	火龙	居住地	,	每个人	WHO	来了	那里	跌倒	睡着了	.

只要火龙还活着，所有来到这里的人都会沉睡。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	**.**	**135**
p	.	-

第135页

[dɪd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːpɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ]

did	**tell**	**them**	**about**	**the**	**flying**	**carpet**	**,**	**however**	**,**	**which**	**of**	**course**	**did**	**not**	**much**
做过	告诉	他们	关于	这	飞行	地毯	,	然而	,	哪个	的	课程	做过	不是	很多

[sə'praɪz] [ðem; ðəm] ,

surprise	**them**	**,**
惊喜	他们	,

不过，他确实跟他们讲了飞毯的事，这当然并没有让他们感到太惊讶。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

because	they	had	read	all	about	it	in	the	Arabian	Nights	and	other
因为	他们	有	读	全部	关于	它	在	这	阿拉伯	夜晚	和	其他

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] .

historical	works	.
历史	作品	.

因为他们从《一千零一夜》和其他历史著作中读到过这一切。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [fʌn] ！ ” [sed] - ;

“	And	now	I'll	show	you	fun	!	”	said	Prigio	;
“	和	现在	患病的	展示	你	乐趣	！	”	说	-	;

“现在我来让你们见识一下乐趣！”普里吉奥说道;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [siːts] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

and	he	asked	them	both	to	take	their	seats	on	the	carpet	,
和	他	问	他们	两个都	到	拿	他们的	座位	在	这	地毯	,

他请他们两人在地毯上坐下。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['remərə] .

and	wished	to	be	in	the	valley	of	the	Remora	.
和	希望	到	是	在	这	谷	的	这	鲫鱼	.

并希望身处鲫鱼谷。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊld] [naɪts] [huːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

There	they	were	in	a	moment	,	among	the	old	knights	whom	,	if	you	remember
那里	他们	是	在	一个	片刻	,	之中	这	老的	骑士	谁	,	如果	你	记住

,

,

,

他们当时就在那里，和那些老骑士们在一起，如果你还记得的话，

[ðə; ði] ['remərə] [hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] ['ɪntuː] [stəʊn] .

the	Remora	had	frozen	into	stone	.
这	鲫鱼	有	冷冻	进入	石头	.

那条鲫鱼已经冻成了石头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] — [griːk] [ænd; ənd]

There	was	quite	a	troop	of	them	,	in	all	sorts	of	armour	—	Greek	and
那里	曾是	相当	一个	部队	的	他们	,	在	全部	排序	的	盔甲	—	希腊语	和

['rəʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

他们人数众多，身着各种各样的盔甲——希腊式和罗马式的，

[ænd; ənd] [naɪt] ['templə(r)] [laɪk] [frʌnt] [diː] - [ænd; ənd] ['braɪən] [ˌdiː'juː] ['bɔɪz] ['gɪlbət] — [ɔːl] [ðə; ði]

and	Knight	Templars	like	Front	de	Bœuf	and	Brian	du	Bois	Gilbert	—	all	the
和	骑士	圣殿骑士团	喜欢	正面	德	-	和	布莱恩	杜	布伊斯	吉尔伯特	—	全部	这

[breɪv] ['wɒrɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['remərə] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

brave	warriors	that	had	tried	to	fight	the	Remora	since	the	world	began	.
勇敢的	战士	那	有	尝试	到	斗争	这	鲫鱼	自从	这	世界	开始	.

还有像弗朗特·德·博夫和布莱恩·杜·布瓦·吉尔伯特这样的圣殿骑士——所有这些自世界诞生以来就一直试图与雷莫拉作战的勇敢战士。

[ðen] - [geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [kæps] ,

Then	Prigio	gave	each	of	his	brothers	some	of	the	water	in	their	caps	,
然后	-	给予	每个	的	他的	兄弟	一些	的	这	水	在	他们的	帽子	,

然后普里吉奥把帽子里的水分给了他的每个兄弟。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [iːtʃ] ['frəʊz(ə)n]

and	told	them	to	go	round	pouring	a	drop	or	two	on	each	frozen
和	讲述	他们	到	去	圆形的	浇注	一个	降低	或者	二	在	每个	冷冻

然后让他们挨个儿往每个冰冻的冰块上滴一两滴。

[piː] . -
p . 136
p . -

[naɪt] .
knight .
骑士 .

骑士。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !
And as they did it , lo and behold !
和 作为 他们 做过 它 , 洛 和 看哪 !

当他们这样做的时候，瞧!

[iːtʃ] [naɪt] [keɪm] [əˈlaɪv] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [spːd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] :
each knight came alive , with his horse , and lifted his sword and shouted :
每个 骑士 来了 活 , 和 他的 马 , 和 抬起 他的 剑 和 喊叫 :

每个骑士都活了过来，连同他们的马一起，举起剑高喊：

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] - !
“ Long live Prince Prigio !
“ 长的 居住 王子 - !

“普里吉奥王子万岁！”

” [ɪn] [griːk] , [ˈlætɪn] , [iˈdʒɪpʃn] , [frentʃ] , [ˈdʒɜːmən] , [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] , — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” in Greek , Latin , Egyptian , French , German , and Spanish , — all of which the
” 在 希腊语 , 拉丁 , 埃及人 , 法语 , 德语 , 和 西班牙语 , — 全部 的 哪个 这
[prɪns] [ˈpɜːfɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] ,
prince perfectly understood ,
王子 完美 理解 ,

“用希腊语、拉丁语、埃及语、法语、德语和西班牙语——所有这些语言王子都完全听懂了——

[ænd; ənd] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] .
and spoke like a native .
和 辐 喜欢 一个 本国的 .

说话像母语人士一样。

[səʊ][hiː; hi] [mˈɑːʃəld] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə]
So he marshalled them in order , and sent them off to ride to
所以 他 集结 他们 在 命令 , 和 发送 他们 离开 到 骑 到
[ˈfɔːlkənˌstaɪn] [ænd; ənd] [kraɪ] :
Falkenstein and cry :
法尔肯斯坦 和 哭 :

于是他把他们按顺序召集起来，派他们骑马去福尔肯斯坦喊话：

“ [prɪns] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
“ Prince Prigio is coming !
“ 王子 - 是 未来 !

“普里吉奥王子来了！”

” [ɒf] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [huːf] [ˈklætə] , [ˈbænəz] [ˈflaɪɪŋ] , [ˈsʌnʃaɪn] [ˈglɪtərɪŋ] [ɒn]
” Off they went , the horses ' hoofs clattering , banners flying , sunshine glittering on
” 离开 他们 去 , 这 马匹 - 蹄子 咔嗒咔嗒 , 横幅 飞行 , 阳光 闪闪发光 在
[ðə; ði][spɪə(r)] - [pɔɪnts] .
the spear - points .
这 矛 - 积分 .

“他们出发了，马蹄声响，旗帜飘扬，阳光照耀着矛尖。”

[ɒf] [ðeɪ] [rəʊd][tuː; tə] [ˈfɔːlkənˌstaɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ˈgæləpɪŋ] [ɪn] ,
Off they rode to Falkenstein ; and when the king saw them come galloping in ,
离开 他们 骑 到 法尔肯斯坦 ; 和 什么时候 这 国王 锯 他们 来 疾驰 在 ,

他们策马前往福尔肯斯坦；国王看见他们策马奔来，

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] - .

I	can	tell	you	he	had	no	more	notion	of	hanging	Prigio	.
我	能	告诉	你	他	有	不	更多的	概念	的	绞刑	-	.

我可以告诉你，他已经没有绞死普里吉奥的念头了。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

The	Very	Last	.
这	非常	最后的	.

最后。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ɪn] ,

The	princes	returned	to	Gluckstein	on	the	carpet	,	and	went	to	the	best	inn	,
这	王子们	返回	到	格鲁克斯坦	在	这	地毯	,	和	去	到	这	最好的	客栈	,

王子们乘着地毯回到了格鲁克斯坦，然后去了最好的旅店。

[weə(r)] [ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [slept] .

where	they	dined	together	and	slept	.
在哪里	他们	用餐	一起	和	睡着了	.

他们在那里一起吃饭睡觉。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ,

Next	morning	they	,	and	the	ambassador	,	who	had	been	told	all	the	story	,
下一个	早晨	他们	,	和	这	大使	,	WHO	有	到过	讲述	全部	这	故事	,

第二天早上，他们和大使（大使已经听完了全部事情经过）

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] , ['fləʊtɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bæk] [tuː; tə] ['fɔːlkənˌstaɪn] ,

and	Lady	Rosalind	,	floated	comfortably	on	the	carpet	back	to	Falkenstein	,
和	女士	罗莎琳德	,	漂浮	舒适地	在	这	地毯	后退	到	法尔肯斯坦	,

罗莎琳德夫人舒舒服服地躺在地毯上，飘回了福肯斯坦身边。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] [ænd; ənd][en'riːkəu] .

where	the	king	wept	like	anything	on	the	shoulders	of	Alphonso	and	Enrico	.
在哪里	这	国王	哭泣	喜欢	任何事物	在	这	肩膀	的	阿方索	和	恩里科	.

国王伏在阿方索和恩里科的肩上，痛哭流涕。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][kraɪd][səʊ] , [nɔː(r)] [waɪ] ['leɪdi] [molɪndə] [ænd; ənd] ['leɪdi]

They	could	not	make	out	why	he	cried	so	,	nor	why	Lady	Molinda	and	Lady
他们	可以	不是	制作	出去	为什么	他	哭	所以	,	也不	为什么	女士	莫林达	和	女士

[kæθliːnə] [kraɪd] ;

Kathleena	cried	;
凯瑟琳娜	哭	;

他们不明白他为什么哭得那么厉害，也不明白莫琳达夫人和凯瑟琳娜夫人为什么哭；

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .

but	soon	they	were	all	laughing	and	happy	again	.
但	很快	他们	是	全部	笑	和	快乐的	再次	.

但很快他们又都笑起来了，很开心。

[bʌt; bət] [ðen] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]

But	then	—	would	you	believe	he	could	be	so
但	然后	—	会	你	相信	他	可以	是	所以

但是——你相信他竟然会如此吗?

第139页

[miːn] ? — [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔː(r)] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]
mean ? — he refused to keep his royal promise , and restore Prigio to his
意思是 ? — 他 拒绝 到 保持 他的 皇家 承诺 , 和 恢复 - 到 他的
[kraʊn] - [ˈprɪnsʃɪp] !
crown - princeship !
王冠 - 王子身份 !

什么意思？——他拒绝履行对国王的承诺，恢复普里吉奥的王储身份！

[kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ðæt] .
Kings are like that .
国王 是 喜欢 那 .

国王就是这样。

[bʌt; bət] - , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪədreɪk] ,
But Prigio , very quietly asking for the head of the Firedrake ,
但 - , 非常 悄悄 问 为了 这 头 的 这 火龙 ,

但普里吉奥却悄悄地索要火龙的头颅。

[sed] [id] [pɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪk]['wɔːtə(r)][ɒn] [ðæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['faɪədreɪk] [bæk] [tuː; tə][laɪf]
said he'd pour the magic water on that , and bring the Firedrake back to life
说 他会 倒 这 魔法 水 在 那 , 和 带来 这 火龙 后退 到 生活
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他说他会把魔法水浇在上面，让火龙复活。

[ənˈles] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [bɪˈheɪvd] ['raɪtli] .
unless his majesty behaved rightly .
除非 他的 威严 表现 没错 .

除非陛下行为得当。

[ðɪs] [θret] ['prɒpəli] ['fraɪt(ə)nd] [kɪŋ] - , [ænd; ənd][hiː; hi][əˈpɔlədʒaiz] .
This threat properly frightened King Grognio , and he apologised .
这 威胁 适当地 害怕 国王 - , 和 他 道歉 .

这一威胁确实吓坏了格罗尼奥国王，他道了歉。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] - [ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] ,
Then the king shook hands with Prigio in public , and thanked him ,
然后 这 国王 摇晃 双手 和 - 在 民众 , 和 谢谢 他 ,

随后，国王当众与普里吉奥握手，并向他表示感谢。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .
and said he was proud of him .
和 说 他 曾是 自豪的 的 他 .

并说他为他感到骄傲。

[æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kwaɪt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
As to Lady Rosalind , the old gentleman quite fell in love with her ,
作为 到 女士 罗莎琳德 , 这 老的 绅士 相当 跌倒 在 爱 和 她 ,

至于罗莎琳德夫人，那位老先生完全爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['rɔɪəl] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] ,
and he sent at once to the Chaplain Royal to get into his surplice ,
和 他 发送 在 一次 到 这 牧师 皇家 到 得到 进入 他的 圣衣 ,

他立刻派人去见皇家牧师，让他穿上法衣。

[ænd; ənd] ['mæri] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wedɪŋ] -
and **marry** **all** **the** **young** **people** **off** **at** **once** **,** **without** **waiting** **for** **wedding** **-**
和 结婚 全部 这 年轻的 人们 离开 在 一次 , 没有 等待 为了 婚礼 -
[keɪks] ,
cakes **,**
蛋糕 ,

把所有年轻人同时嫁出去，连结婚蛋糕都不用准备。

[ænd; ənd] ['mɪlɪnə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **milliners** **,** **and** **all** **the** **rest** **of** **it** **.**
和 女帽商 , 和 全部 这 休息 的 它 .

还有女帽商，以及其他所有相关行业。

[naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] ['ɪntu:] [tʃɜ:tʃ] ,
Now **,** **just** **as** **they** **were** **forming** **a** **procession** **to** **march** **into** **church** **,**
现在 , 只是 作为 他们 是 成型 一个 游行 到 行进 进入 教会 ,

就在他们列队准备进入教堂的时候，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] !
who **should** **appear** **but** **the** **queen** **!**
WHO 应该 出现 但 这 女王 !

竟然是女王！

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd] [bi:n] ['trævəlɪŋ]
Her **majesty** **had** **been** **travelling**
她 威严 有 到过 旅行

女王陛下一直在旅行

[pi:] . -
p **.** **140**
p . -

第140页

[baɪ][pəʊst][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] , [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][' du: ɪŋz]
by **post** **all** **the** **time** **,** **and** **,** **luckily** **,** **had** **heard** **of** **none** **of** **the** **doings**
经过 邮政 全部 这 时间 , 和 , 幸运的是 , 有 听到 的 没有任何 的 这 行为
[sɪns] - ,
since **Prigio** **,**
自从 - ,

我一直通过邮寄方式与人联系，幸运的是，自从监狱事件发生以来，我没有听说过任何相关消息。

['bensən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [left] ['glʌkstaɪn] .
Benson **,** **and** **the** **king** **left** **Gluckstein** **.**
本森 , 和 这 国王 左边 格鲁克斯坦 .

本森，国王离开了格鲁克斯坦。

[aɪ] [seɪ] ['lʌkɪli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I **say** **luckily** **because** **if** **she** **had** **heard** **of** **them** **,**
我 说 幸运的是 因为 如果 她 有 听到 的 他们 ,

我说幸好，因为如果她听说过他们，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
she **would** **not** **have** **believed** **a** **word** **of** **them** **.**
她 会 不是 有 相信 一个 单词 的 他们 .

她一个字都不会相信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æl'fɒnzəʊ] [ænd; ənd][en'ri:kəu] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] , [ænd; ənd] [sed]
But **when** **she** **saw** **Alphonso** **and** **Enrico** **,** **she** **was** **much** **pleased** **,** **and** **said**
但 什么时候 她 锯 阿方索 和 恩里科 , 她 曾是 很多 高兴 , 和 说
:
:
:

但当她看到阿方索和恩里科时，她非常高兴，说道：

“ ['nɔ:ti] [bɔɪz] !
“ Naughty boys !
“ 淘气 男孩们 !

“淘气的男孩们！”

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['haɪdɪŋ] ?
Where have you been hiding ?
在哪里 有 你 到过 隐藏 ?

你都躲到哪儿去了?

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [əb'sɜ:d] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fæbjələs]
The king had some absurd story about your having been killed by a fabulous
这 国王 有 一些 荒诞 故事 关于 你的 拥有 到过 被杀 经过 一个 太棒了
['mɒnstə(r)] .
monster .
怪物 .

国王编造了一个荒诞的故事，说你被一个传说中的怪物杀死了。

[bɑ:] ! [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] .
Bah ! don't tell me .
呸 ! 不 告诉 我 .

呸！别告诉我。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed]
I always said
我 总是 说

我一直都这么说

[pi:] . -
p . 141
p . -

第141页

[ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp] — ['dɪd(ə)nt][aɪ] , - ? ”
you would come back after a little trip — didn't I , Prigio ? ”
你 会 来 后退 后 一个 小的 旅行 — 没有 我 , - ? ”

你出去玩了一趟就回来了——对吧，普里吉奥?

“ ['sɜ:t(ə)nli] , ['mædəm] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [səʊ] , [tu:] .
“ Certainly , madam , ” said Prigio ; “ and I said so , too .
“ 当然 , 女士 , ” 说 - ; “ 和 我 说 所以 , 也 .

“当然，夫人，”普里吉奥说；“我也这么说过。”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [səʊ] ?
Didn't I say so ?
没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗?

” [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [kraɪd] : “ [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] ; ” [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ædɪd] , [tu:; tə]
” And all the courtiers cried : “ Yes , you did ; ” but some added , to
” 和 全部 这 朝臣 哭 : “ 是的 , 你 做过 ; ” 但 一些 额外 , 到
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“所有朝臣都喊道：‘是的，你做到了；’但有些人私下里又补充道，

“ [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sez] , - ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [səʊ] ? -
“ He always says , ' Didn't I say so ? '
“ 他 总是 说道 , - 没有 我 说 所以 ? -

他总是说：“我不是说过吗？”

" [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Then	the	queen	was	introduced	to	Lady	Rosalind	,	and	she	said	it	was
"	然后	这	女王	曾是	介绍	到	女士	罗莎琳德	,	和	她	说	它	曾是

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

"	rather	a	short	engagement	,
"	相当	一个	短的	订婚	,

"然后女王被介绍给了罗莎琳德夫人，她说这是一段'相当短暂的订婚'，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [best] .

but	she	supposed	young	people	understood	their	own	affairs	best	.
但	她	据称	年轻的	人们	理解	他们的	自己的	事务	最好的	.

但她认为年轻人最了解自己的情况。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] !

"	And	they	do	!
"	和	他们	做	!

"他们确实做到了！"

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [peəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

So	the	three	pairs	were	married	,	with	the	utmost	rejoicings	;	and	her
所以	这	三	对	是	已婚	,	和	这	极致	欢庆	;	和	她

['mædʒəsti]['nevə(r)] ,

majesty	never	,
威严	绝不	,

于是，三对新人喜结连理；女王陛下也从未.....

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] , [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]

her	whole	life	long	,	could	be	got	to	believe	that	anything	unusual	had
她	所有的	生活	长的	,	可以	是	得到	到	相信	那	任何事物	异常	有

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

她一生中，任何不寻常的事情发生都可能发生。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɒv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ˌprɪn'ses] ['rɑːzəlɪnd][wɒz; wəz] [pɑːst]

The	honeymoon	of	Prince	Prigio	and	the	Crown	Princess	Rosalind	was	passed
这	蜜月	的	王子	-	和	这	王冠	公主	罗莎琳德	曾是	通过了

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

at	the	castle	,
在	这	城堡	,

普里吉奥王子和罗莎琳德王储妃的蜜月是在城堡里度过的。

[weə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] .

where	the	prince	had	been	deserted	by	the	Court	.
在哪里	这	王子	有	到过	荒凉的	经过	这	法庭	.

王子被朝廷抛弃了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['fɪtɪd]

But	now	it	was	delightfully	fitted
但	现在	它	曾是	令人愉悦	适配

但现在它却完美合身。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

[ʌp] ; [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][fræŋk] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

up	;	and	Master	Frank	marched	about	the	house	with	his	tail	in	the	air	,
向上	;	和	掌握	坦率	行军	关于	这	房子	和	他的	尾巴	在	这	空气	,

弗兰克少爷站了起来；他尾巴高高翘起，在房子里踱来踱去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .

as	if	the	place	belonged	to	him	.
作为	如果	这	地方	属于	到	他	.

仿佛这地方是他的一样。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] ,

Now	,	on	the	second	day	of	their	honeymoon	,
现在	,	在	这	第二	天	的	他们的	蜜月	,

现在，是他们蜜月的第二天，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	prince	and	princess	were	sitting	in	the	garden	together	,	and	the
这	王子	和	公主	是	坐着	在	这	花园	一起	,	和	这

[prɪns] [sed] ,

prince	said	,
王子	说	,

王子和公主一起坐在花园里，王子说：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt] ['hæpi] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd] [sed] , “ [jes] ; [kwaɪt] .

“	Are	you	quite	happy	,	my	dear	?	”	and	Rosalind	said	,	“	Yes	;	quite	.
“	是	你	相当	快乐的	,	我的	亲爱的	?	”	和	罗莎琳德	说	,	“	是的	;	相当	.

“亲爱的，你很开心吗？”罗莎琳德说：“是的，很开心。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

”	But	the	prince	did	not	like	the	tone	of	her	voice	,	and	he	said	:
”	但	这	王子	做过	不是	喜欢	这	语气	的	她	嗓音	,	和	他	说	:

但王子不喜欢她的语气，便说：

“ [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ; [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	No	,	there's	something	;	do	tell	me	what	it	is	.	”
“	不	,	有	某物	;	做	告诉	我	什么	它	是	.	”

“不，肯定有什么事；快告诉我是什么事。”

“ [wel] , ” [sed] ['rɑːzəlɪnd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri]

“	Well	,	”	said	Rosalind	,	putting	her	head	on	his	shoulder	,	and	speaking	very
“	出色地	,	”	说	罗莎琳德	,	推杆	她	头	在	他的	肩膀	,	和	请讲	非常

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

“嗯，”罗莎琳德说着，把头靠在他的肩膀上，声音很低。

“ [aɪ][wɒnt] ['evribɒdi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

“	I	want	everybody	to	love	you	as	much	as	I	do	.
“	我	想	大家	到	爱	你	作为	很多	作为	我	做	.

“我希望每个人都像我一样爱你。”

[nəʊ] , [nɒt][kwaɪt][səʊ]['veri] [mʌtʃ] , — [bʌt; bət][aɪ][wɒnt][ðem; ðəm][tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] .

No	,	not	quite	so	very	much	,	—	but	I	want	them	to	like	you	.
不	,	不是	相当	所以	非常	很多	,	—	但	我	想	他们	到	喜欢	你	.

不，倒也没那么强烈——但我希望他们喜欢你。

[naʊ] [ðeɪ] [kænt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

Now	they	can't	,	because	they	are	afraid	of	you	;	for	you	are	so
现在	他们	不能	,	因为	他们	是	害怕的	的	你	;	为了	你	是	所以

['ɔːfli] ['klevə(r)] .

awfully	clever	.
非常	聪明的	.

现在他们做不到了，因为他们害怕你；因为你太聪明了。

[naʊ] , ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd]

Now	,	couldn't	you	take	the	wishing	cap	,	and
现在	,	不能	你	拿	这	祝	帽	,	和

现在，你难道不能拿走许愿帽吗？

第143页

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['klevər] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ?
wish to be no cleverer than other people ?
希望 到 是 不 更聪明 比 其他 人们 ?

不想比别人聪明?

[ðen] ['evribɒdi] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] !
Then everybody would like you !
然后 大家 会 喜欢 你 !

那样的话，大家都会喜欢你!

" [ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" The prince thought a minute , then he said :
" 这 王子 想法 一个 分钟 , 然后 他 说 :

王子想了一会儿，然后说道:

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɪz] [lɔː] , [maɪ][dɪə(r)] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" Your will is law , my dear ; anything to please you .
" 你的 将要 是 法律 , 我的 亲爱的 ; 任何事物 到 请 你 .

"亲爱的，你的意志就是法律；一切都是为了取悦你。"

[dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Just wait a minute !
只是 等待 一个 分钟 !

稍等片刻!

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌʌp'steəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]['feəri] ['gærət] ,
" Then he ran upstairs , for the last time , to the fairy garret ,
" 然后 他 跑 楼上 , 为了 这 最后的 时间 , 到 这 仙女 阁楼 ,

然后他最后一次跑上楼，来到仙女的阁楼。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] .
and he put on the wishing cap .
和 他 放 在 这 祝 帽 .

他戴上了许愿帽。

" [nəʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , " [aɪ][woʊnt] [wɪʃ] [ðæt] .
" No , " thought he to himself , " I won't wish that .
" 不 , " 想法 他 到 他自己 , " 我 惯于 希望 那 .

"不,"他心想，"我不会希望那样。"

['evri] [mæn][hæz; həz][wʌn]['siːkrət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] .
Every man has one secret from his wife , and this shall be mine .
每一个 男人 有 一 秘密 从 他的 妻子 , 和 这 将 是 矿 .

每个男人都对妻子有一个秘密，而这将是我的秘密。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [nəʊ] ['klevər] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
" Then he said aloud : " I wish to SEEM no cleverer than other people .
" 然后 他 说 大声 : " 我 希望 到 似乎 不 更聪明 比 其他 人们 .

然后他大声说道："我不想显得比其他人更聪明。"

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]
" Then he ran downstairs again , and the princess noticed a great difference in
" 然后 他 跑 楼下 再次 , 和 这 公主 注意到 一个 伟大的 不同之处 在
[hɪm] ([ðəʊ] ,
him (though ,
他 (尽管 ,

"然后他又跑下楼，公主注意到他有了很大的变化（尽管，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]) , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['evriwʌn] .

of	course	,	there	was	really	none	at	all	)	,	and	so	did	everyone	.
的	课程	,	那里	曾是	真的	没有任何	在	全部	)	,	和	所以	做过	每个人	.

当然，实际上根本没有，每个人都这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

For	the	prince	remained	as	clever	as	ever	he	had	been	;	but	,	as
为了	这	王子	剩余	作为	聪明的	作为	曾经	他	有	到过	;	但	,	作为

['nəʊbədi] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nobody	observed	it	,
无人	观察到	它	,

因为王子依然像以前一样聪明；但是，由于没有人注意到这一点，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [prɪns] ,

he	became	the	most	popular	prince	,
他	成为	这	最多	受欢迎的	王子	,

他成为了最受欢迎的王子。

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][best] - [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd]['evə(r)][sæt][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]

and	finally	the	best	-	beloved	king	who	had	ever	sat	on	the	throne	of
和	最后	这	最好的	-	心爱	国王	WHO	有	曾经	卫星	在	这	王座	的

-	.
Pantouflia	.
-	.

最后，还有一位曾坐在潘图夫利亚王位上最受爱戴的国王。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] ['rɑːzəlɪnd] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , [maɪ][dɪə(r)] ,

But	occasionally	Rosalind	would	say	,	"	I	do	believe	,	my	dear	,
但	偶尔	罗莎琳德	会	说	,	"	我	做	相信	,	我的	亲爱的	,

但罗莎琳德偶尔会说："我相信，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz]['evə(r)] !

that	you	are	really	as	clever	as	ever	!
那	你	是	真的	作为	聪明的	作为	曾经	!

你真的和以前一样聪明！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] !

"	And	he	was	!
"	和	他	曾是	!

"他确实是！"

['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .

printing	office	of	the	publisher	.
印刷	办公室	的	这	出版商	.

出版社印刷厂。

['fʊtnoʊt]

Footnotes

脚注

脚注

[-] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] !

[	25	]	Subjunctive	mood	!
[	-	]	虚拟语气	情绪	!

[25] 虚拟语气！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [grə'meəriən] !
He **was** **a** **great** **grammarian** **!**
他 曾是 一个 伟大的 语法学家 !

他是一位伟大的语法学家!

[-] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [prɪns] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [rəʊz]
[100] **The** **History** **of** **this** **Prince** **may** **be** **read** **in** **a** **treatise** **called** **The** **Rose**
[-] 这 历史 的 这 王子 可能 是 读 在 一个 论文 称为 这 玫瑰
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,
and **the** **Ring** **,**
和 这 戒指 ,

[100] 这位王子的生平事迹可以在名为《玫瑰与戒指》的论著中读到,

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['tɪtˌmɑːrʃ] .
by **M** **.** **A** **.** **Titmarsh** **.**
经过 M . 一个 . 蒂特马什 .

作者：MA Titmarsh。

['lʌndən] , - .
London **,** **1855** **.**
伦敦 , - .

伦敦，1855年。

[-] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['laɪənz] .
[130] **Water** **from** **the** **Fountain** **of** **Lions** **.**
[-] 水 从 这 喷泉 的 狮子 .

[130] 狮子泉水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神